

**Hallituksen esitys Eduskunnalle 94. Kansainvälisen merityökonferenssin hyväksymän merityötä koskevan yleissopimuksen, 2006, johdosta**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Kansainvälisen työjärjestön (ILO) yleiskokous hyväksyi vuonna 2006 merityötä koskevan konsolidoidun yleissopimuksen, jonka tarkoituksena on vahvistaa merenkulkualan työtä koskevat yhtenäiset ja johdonmukaiset vähimmäisnormit sekä uudistaa 37 ILO:n aikaisempaa merenkulkualan yleissopimusta.

Yleissopimus määrittelee merenkulkualan työtä koskevat vähimmäisvaatimukset. Se sisältää kaikkiaan viisi lukua, jotka koskevat merenkulkijoiden työtä koskevia vähimmäisvaatimuksia, työsuhteen ehtoja, asumista ja virkistysmahdollisuuksia, ruokaa ja ruoanpitoa, terveydensuojelua ja sosiaaliturvaa sekä yleissopimuksen valvontaa ja täytäntöönpanoa. Yleissopimusta sovelletaan kaikkiin aluksiin, joita käytetään kaupallisiin tarkoituksiin, ei kuitenkaan kalastusaluksiin eikä perinnealuksiin.

Tässä esityksessä esitetään, ettei yleissopimusta vielä tässä vaiheessa ratifioitaisi, koska sen hyväksyminen edellyttää lainsäädännön muutoksia. Suomi on ratifioinut useita uuteen yleissopimukseen sisältyviä vanhoja yleissopimuksia. Laivanisännän vastuuta siinä tapauksessa, että merimies sairastuu, joutuu tapaturman uhriksi tai kuolee, laiva-

vän ruoanpitoa aluksessa, laivakokkien pätevyyttä, matruusien pätevyystodistusta, palkkoja, työaika aluksessa ja miehitystä, merenkulkijoiden sosiaaliturvaa ja merenkulkijan kotimatka-oikeutta koskevia yleissopimuksia ei ole kuitenkaan ole ratifioitu.

Uuden yleissopimuksen mukaisesti aluksilla tulee olla merityösertifikaatti osoituksena siitä, että merenkulkijoiden työ- ja elinoloja valvotaan. Kyseessä on kokonaan uusi aluksilta vaadittava todistus, josta ei vielä ole olemassa kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi yleissopimuksessa on määräyksiä, jotka edellyttävät lainsäädännön tarkistamista muun muassa työntekijän vähimmäisiän ja satamavaltiotarkastuksien osalta.

Yleissopimus kuuluu osittain Euroopan yhteisöjen yksinomaiseen toimivaltaan, minkä vuoksi sen ratifioiminen edellyttää yhteisön antamaa valtuutusta. Tästä johtuen neuvosto on antanut päätöksen, jolla jäsenvaltiot on valtuutettu ratifioimaan yleissopimus ja tallentamaan ratifiointiasiakirjansa ILO:n työtoimiston pääjohtajalle 31 päivään joulukuuta 2010 mennessä.

## YLEISPERUSTELUT

### 1 Asian valmistelu

ILO:n hallintoneuvoston vuonna 2004 tekemän päätöksen mukaisesti merityötä koskevien yleissopimusten uusimista käsiteltiin vuoden 2006 helmikuussa pidetyssä merityökonferenssissa. Päätöksen taustana oli Yhdistyneen merityökomitean (Joint Maritime Commission) vuonna 2001 tekemä johtopäätös merityötä koskevien normien uudistamistarpeesta ja uudesta instrumentista, joka vahvistaisi merityötä koskevat normit maailmanlaajuisesti.

Työkonferenssissa asiaa käsiteltiin ILO:n sihteeristön ehdotuksen pohjalta, joka perustui asiaa valmistelleen työryhmän ehdotukseen. Lähtökohtana oli se, että uuden yleissopimuksen tulisi samalla, kun se uudistaa ja korvaa suurimman osan vuoden 1920 jälkeen hyväksytyistä ILO:n yleissopimuksista ja suosituksista, olla sellainen, että sitä voitaisiin helposti muuttaa olosuhteiden sitä edellyttäessä. Lisäksi sen tulisi olla rakenteeltaan sellainen, että jäsenvaltiot voisivat panna sen täytäntöön eri tavoin siten, että mahdollisimman moni jäsenvaltio voisi sen ratifioida.

Tämän hallituksen esityksen laatimista varten lausuntonsa antoivat sosiaali- ja terveysministeriö, työ- ja elinkeinoministeriö, Merenkululaitos, Satamaoperaattorit ja Merimiesasiain neuvottelukunta, jossa työ- ja elinkeinoministeriön ohella ovat edustettuna sosiaali- ja terveysministeriö ja liikenne- ja viestintäministeriö sekä merenkulkualan työnantaja- ja työntekijäjärjestöt. Lausunnoissa kannatetaan yleissopimuksen ratifiointia sitten, kun tarvittavat lainsäädännön muutokset ja tarkistukset on tehty.

Yleissopimuksen edellyttämiä lainsäädännöllisiä tarkistuksia ja uudistuksia valmistellaan muun muassa liikenne- ja viestintäministeriön ja sosiaali- ja terveysministeriön työryhmissä. Liikenne- ja viestintäministeriön työryhmä on uudistamassa alusturvallisuutta koskevaa lainsäädäntöä. Tähän sisältyy aluksen miehistystä, laivaväen pätevyyttä ja vahdinpitoa koskevan asetuksen (1256/1997) ja alusten katsastuksia koskevan asetuksen (1123/1999) tarkistaminen yleis-

sopimuksen vaatimuksien mukaiseksi ja niiden saattaminen tarvittavin osin lain tasoiseksi perustuslain (731/1999) edellyttämällä tavalla. Sosiaali- ja terveysministeriön työryhmässä selvitetään yleissopimuksen määräysten yhteensopivuutta työsuojelua koskevan kansallisen lainsäädännön kanssa. Tähän kuuluu muun muassa asetus, joka koskee laivaväen ruoanpitoa aluksessa (601/1985). Tässä työryhmässä, jonka toimikausi päättyy heinäkuussa 2008, ovat edustettuina myös merenkulun työmarkkinaosapuolet. Merimiesasian neuvottelukunnan terveysjaosto on valmistelemassa merimiehen lääkärintarkastuksista annetun asetuksen (476/1980) uudistamista ja sen muuttamista perustuslain mukaisesti lain tasoiseksi. Lisäksi työ- ja elinkeinoministeriössä valmistellaan laivaväen ruoanpidosta annetun asetuksen muuttamista yleissopimuksen edellyttämällä tavalla.

Yleissopimuksen ratifiointia käsiteltiin Suomen ILO-neuvottelukunnassa, joka toteasi, että yleissopimus tulisi ratifioida sen jälkeen, kun tarvittavat lainsäädännölliset muutokset on tehty.

### 2 Nykytila ja yleissopimuksen merkitys

Merenkulkuala työllistää eri puolilla maailmaa kaikkiaan yli 1,2 miljoonaa merenkulkijaa. Sen osuus maailman kaupan kuljetuksista on noin 90 prosenttia. Huolimatta siitä, että ILO on hyväksynyt kymmeniä merenkulkualan työtä sääteleviä yleissopimuksia, merenkulkijoiden työehtojen taso vaihtelee maittain. Tämä johtuu paljolti siitä, että aikaisemmat yleissopimukset ovat keskittyneet tiettyihin aiheisiin tai olleet niin yksityiskohdaisia, etteivät jäsenvaltiot ole voineet niitä ratifioida.

Nyt puheena olevan yleissopimuksen tarkoituksena on turvata merenkulkualan tasa- puoliset toimintaehdot edistämällä merenkulkijoiden työ- ja elinoloja sekä lisäämällä kilpailuedellytysten oikeudenmukaisuutta. Voimaan tullessaan yleissopimus estää merenkuelinkeinon kohdistuvat lieveilmiöt, esimerkiksi työehtojen polkumyynnin. Yleis-

sopimuksen mukaisesti jäsenmaiden lipun alla purjehtivilla aluksilla tulee olla merityösertifikaatti osoituksena siitä, että niillä työskentelevien merenkulkijoiden työ- ja elinolot vastaavat sitä kansallista lainsäädäntöä, jolla yleissopimus on pantu kansallisesti voimaan. Lisäksi aluksilla tulee olla meri-

työehtojen noudattamista koskeva ilmoitus, jossa luetellaan ne kansallisen lain ja määräysten mukaiset toimenpiteet, joihin laivanvarustaja on sitoutunut varmistukseksi merenkulkijoiden työ- ja elinolojen tason säilymiseen.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1 Merityötä koskevan yleissopimuksen pääasiallinen sisältö

Kolmiosainen yleissopimus poikkeaa rakenteeltaan aikaisemmista ILO:n yleissopimuksista siten, että siihen kuuluu sopimusartikkelojen lisäksi ohjeisto, joka sisältää eri asiakokonaisuuksiin liittyvät sitovat säännöt ja niiden täytäntöönpanotapaa ohjaavat sitovat normit (A osa) sekä ei-sitovat suositukset (B osa), jotka niin ikään tulisi täytäntöönpanossa huomioida. Jäsenmaat voivat sitoutua A osan velvoitteisiin lainsäädäntönsä tai muiden määräyksien avulla edellyttäen, että ne vastaavat A osan sisältämää velvoitetta.

Yleissopimuksen yleinen osa sisältää artikkelit I – XVI, jotka koskevat yleisiä velvoitteita, määritelmiä ja soveltamisalaa, peruseriaatteita ja -oikeuksia kuten ammatillista järjestäytymisvapautta ja -oikeutta, pakkotyön kieltoa sekä lapsityön ja syrjinnän poistamista, merenkulkijoiden työsuhteeseen liittyviä oikeuksia, yleissopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista, sääntöjä ja ohjeiston A ja B osia, laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen kuulemista, yleissopimuksen voimaantuloa, irtisanomista ja voimaantulon merkitystä, ratifiointiasiakirjojen tallettamista, kolmikantaista erityiskomiteaa, yleissopimuksen ja sen ohjeiston muuttamista sekä todistusvoimaisia kieliä.

Ohjeisto jakaantuu viiteen lukuun, jotka koskevat aluksella työskentelevien merenkulkijoiden työtä koskevia vähimmäisvaatimuksia, työsopimuksia, asuintiloja ja virkistysmahdollisuuksia, ruokaa ja ruoanpitoa, terveyden suojelua, sairaanhoitoa, merimies-

palveluja ja sosiaaliturvaa, sekä määräysten noudattamista ja soveltamista.

Yleissopimukseen sisältyy useita liitteitä, jotka koskevat satamavaltiotarkastuksessa tarkistettavia kohteita, varsinaisen ja väliaikaisen merityösertifikaatin ja merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen sisältöä ja mallikappaleita.

#### 1.1 Yleissopimuksen suhde Suomen lainsäädäntöön

Suomen lainsäädäntö on pääosin yleissopimuksen vaatimusten mukainen. Sen V artiklan hyväksyminen sekä tietyt ohjeiston A osan säännöt ja niiden täytäntöönpanoa ohjaavat normit edellyttävät kuitenkin lainsäädännön muuttamista.

Yleissopimuksen V artikla koskee yleissopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista. Sen 6 kappale edellyttää jäsenvaltioiden varmistavan yleissopimuksen määräysten noudattamisen säätämällä niiden rikkomisesta sanktiot, jotka estävät ryhtymästä määräyksien vastaiseen menettelyyn.

Yleissopimuksen määräyksen täyttää osittain merilain (674/1994) 20 luvun 9 §, jossa säädetään alusturvallisuusrikkomuksesta ja alusturvallisuuden vaarantamisrikkomuksesta. Sen mukaan merilain 1 luvun 8 §:n tai 8 a §:n nojalla annettujen säännöksiin tai määräysten rikkomisesta voi seurata sakkoo tai vankeutta. Lisäksi säännöksiin, jotka koskevat laivaväen asuintiloja aluksessa (518/1976), aluksen miehitystä, laivaväen pätevyyttä ja vahdinpitoa ja merimiehen lääkärin tarkastuksia tulisi lisätä tarvittavin osin

niiden vastaista menettelyä koskevat rangais-  
tussäännökset.

#### Ohjeiston A osa

Luku 1 koskee aluksella työskentelevien merenkulkijoiden työtä koskevia vähimmäis-  
vaatimuksia. Sen säännöt ja niiden täytän-  
töönpanoa ohjaavat normit liittyvät vähim-  
mäisikään, lääkärintodistukseen, merenkulki-  
jan koulutukseen ja pätevyyteen sekä työnvä-  
lytykseen.

Vähimmäisikää koskevan säännön 1.1 tar-  
koituksena on varmistaa, ettei aluksella työ-  
skentele alaikäisiä henkilöitä. Sen täytäntöön-  
panoa ohjaavan normin 1 kappale edellyttää,  
että aluksella työskentelevän henkilön on ol-  
tava vähintään 16-vuotias (A 1.1 kappale 1).

Merimieslain (423/1978) vähimmäisikää  
koskevan 5 §:n mukaan merilaissa tarkoitettuun  
työhön voidaan ottaa miespuolinen hen-  
kilö, joka on täyttänyt tai saman kalenterivi-  
vuoden aikana täyttää 16 vuotta sekä nais-  
puolinen henkilö, joka on täyttänyt 17 vuotta.  
Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen  
edellyttää merimieslain vähimmäisikää kos-  
kevan säännöksen muuttamista siten, että  
aluksella työskentelevän henkilön on oltava  
16 vuotta täyttänyt työn aloittaessaan.

Lääkärintodistusta koskevan säännön 1.2  
tarkoituksena on varmistaa, että merenkulki-  
jan terveydentila ei ole esteenä laivatyön tekem-  
iselle. Sen täytäntöönpanoa ohjaavan  
normin 5 kappaleen mukaan merenkulkijalla  
on oikeus uuteen lääkärintarkastukseen (ns.  
second opinion), jos lääkärintodistus evätään  
(A 1.2 kappale 5).

Merimiehen lääkärintarkastuksista annetun  
asetuksen 10 §:n mukaan Merenkululaitos  
voi sen estämättä, mitä asetuksessa säädetään  
uusintatarkastuksen suorittamisesta ja kelpoi-  
suudesta laivatyöhön, hakemuksesta sallia  
työntekijän jatkavan ammattiaan, jos se eri-  
tyisestä syystä katsoo hänet kysymyksessä  
olevaan tehtävään kelpaavaksi. Jos työnteki-  
jää ei ole alkutarkastuksessa todettu laiva-  
työhön kelpaavaksi, Merenkululaitos voi  
hakemuksesta sallia työntekijän toimeen ot-  
tamisen, jos siihen on erityisen painava syy.  
Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen

edellyttää merimiehen lääkärintarkastusta  
koskevien säännösten tarkistamista.

Saman normin 6 kappale edellyttää, että  
jokaisessa lääkärintodistuksessa on kuulon ja  
näkökyvyn lisäksi maininta väriaistista, jos  
sen puutteellisuus voi haitata merenkulkijan  
työn suorittamista (A 1.2 kappale 6 a).

Merimiehen värinäköä koskevat vaatimuk-  
set sisältyvät sosiaali- ja terveysministeriön  
päätökseen merimieheltä vaadittavasta näkö-  
ja kuulokyvystä (70/1985). Päätös ei kuiten-  
kaan vastaa normin määräystä, koska se edel-  
lyttää normaalia värinäköä vain kansihenki-  
lökuntaan kuuluvilta. Määräyksen hyväksy-  
misen edellytyksenä on edellä mainitun pää-  
töksen tarkistaminen. Samassa yhteydessä tu-  
lisi selvittää, onko värinerotuskyvyllä merki-  
tystä myös muiden kuin kansiosaston työteh-  
tävien kannalta.

Normin 8 kappaleen mukaan viranomainen  
voi kiireellisissä tapauksissa sallia merenkul-  
kijan työskentelevän ilman voimassa olevaa  
lääkärintodistusta siihen seuraavaan poik-  
keamissatamaan asti, jossa tämä voi hankkia  
laillistetun lääkärin antaman todistuksen  
edellyttäen, että merenkulkijan lääkärintodis-  
tus on äskettäin vanhentunut ja ettei hän  
työskentele ilman lääkärintodistusta kolmea  
kuukautta pitempään (A 1.2. kappale 8).  
Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen  
edellyttää merimiehen lääkärintarkastuksista  
annettujen säännösten tarkistamista yleisso-  
pimuksen määräyksen edellyttämällä tavalla.

Normin 10 kappale koskee lääkärintodis-  
tuksen kieltä ja edellyttää, että kansainväli-  
sessä liikenteessä käytettävillä aluksilla työ-  
listyvillä merenkulkijoilla on ainakin englan-  
ninkieliset lääkärintodistukset (A 1.2. kappale  
10).

Merimiehen lääkärintarkastuksista annettu  
asetus edellyttää, että lääkäritarkastuksen pe-  
rusteella kirjoitettu todistus kirjoitetaan eri-  
tyiselle lomakkeelle, jonka kaavan sosiaali-  
ja terveysministeriö vahvistaa. Suomessa  
vuonna 2004 käyttöön otetut uudet lomak-  
keet perustuvat kansainväliseen ILO:n ja  
Maailman terveysjärjestön (WHO) ohjeis-  
toon ja ovat saatavilla suomeksi, ruotsiksi ja  
englanniksi. Koska lainsäädäntömme ei kui-  
tenkaan edellytä, että kansainvälisessä liiken-  
teessä työskentelevillä merimiehillä tulisi ol-  
la englanninkielinen lääkärintodistus, tulisi

merimiehen lääkärintarkastuksista annettuja säännöksiä tarkistaa yleissopimuksen määräyksen edellyttämällä tavalla.

Luku 2 koskee muun muassa merenkulkijoiden työsopimuksia, palkkoja, työ- ja lepoaikoja, lomaoikeutta ja kotimatka-oikeutta.

Merenkulkijoiden työsopimuksia koskevan säännön 2.1 tarkoituksena on varmistaa, että merenkulkijoilla on asianmukainen työsopimus. Sen täytäntöönpanoa ohjaavan normin 4 kappaleen mukaan merenkulkijoiden työsopimuksen vähimmäisisältöön kuuluu selvitys niistä merenkulkijan terveydenhuolto- ja sosiaaliturvaetuuksista, joista laivanvarustaja vastaa samoin kuin merenkulkijan oikeudesta kotimatkaan (A 2.1 kappale 4 h ja i kohta).

Merimieslain 4 §:ssä säädetään merimiehen työsopimuksen vähimmäisisällöstä. Sen mukaan työsopimuksesta on käytävä ilmi ainakin työsopimuksen osapuolet, työsuhteen alkamisajankohta ja määräaikaisen työsopimuksen kestämisäika, koeaika, jos siitä on sovittu, alus, jossa työtä työsuhteen alkaessa tehdään, työntekijän pätevyys ja toimi aluksessa tai pääasialliset työtehtävät, työhön sovellettava työehtosopimus, palkan tai muun vastikkeen määräytymisperuste sekä palkanmaksukausi, säännöllinen työaika tai sen määräytymisperuste, vuosiloma tai sen määräytymisperuste, irtisanomisaika taikka sen määräytymisperuste ja vähintään kuukauden kestävässä ulkomaantyössä tieto työn kestosta, valuutasta, jossa rahapalkka maksetaan, ulkomailla suoritettava rahallinen korvaus ja luontoisedut sekä työntekijän kotiuttamisen ehdot. Laki ei kuitenkaan edellytä, että työsopimuksessa olisi selvitys niistä merenkulkijan terveydenhuolto- ja sosiaaliturvaetuuksista, joista laivanvarustaja vastaa eikä hänen oikeudestaan kotimatkaan. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää merimieslain 4 §:n muuttamista.

Merenkulkijoiden palkkoja koskevan säännön 2.2 tarkoituksena on varmistaa, että merenkulkijat saavat vastikkeen tekemästään työstä. Sen täytäntöönpanoa ohjaavan normin 2 kappaleen mukaan merenkulkijalle on annettava kuukausittain selvitys hänelle kuuluvista maksuista, kuten palkoista, lisistä ja vaihtokurssista, jos maksu tapahtuu eri valuutassa tai jos maksamisessa on käytetty

työsopimuksesta poikkeavaa kurssia (A 2.2 kappale 2).

Merimieslain 18 §:ssä säädetään merimiehen palkan maksuajasta, -paikasta ja -tavasta. Pykälän 2 momentin mukaan palkka on maksettava käteisenä rahana. Pyydettyessä palkka on maksettava maksupaikkakunnan rahana sen kurssin mukaan, jota maksupaikkakunnalla oleva pankkilaitos soveltaa siihen rahaan, jossa palkka on sovittu maksettavaksi. Pykälän 3 momentin mukaan palkka voidaan, jos siitä erikseen sovitaan, maksaa työntekijän pankkitilille taikka pankki- tai postisiirron välityksellä. Pykälä ei kuitenkaan edellytä, että merimiehelle annetaan kuukausittainen palkkalaskelma, jossa on selvitys hänelle kuuluneista maksuista. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää merimieslain 18 §:n täydentämistä palkkalaskelmaa koskevalla säännöksellä.

Merenkulkijan työ- ja lepoaikoja koskevan säännön 2.3 tarkoituksena on varmistaa merenkulkijoiden työaikojen suojeleu määräämällä työ- tai lepoaikoja koskevista rajoituksista. Sen täytäntöönpanoa ohjaavan normin 6 kappaleen mukaan merenkulkijan lepoajan saa jakaa korkeintaan kahdeksi jaksoksi, joista toisen on oltava vähintään kuusi tuntia ja peräkkäisten lepoaikojen väli saa olla enintään 14 tuntia (A 2.3 kappale 6).

Merityöaikalain (296/1976) 9 a §:n 2 momentin mukaan vuorokautinen lepoaika voidaan jakaa enintään kahteen jaksoon siten, että toisen jakson on kestävä yhtäjaksoisesti vähintään kuusi tuntia. Lepoaika voidaan lyhentää enintään kahden perättäisen 24 tunnin aikana kerrallaan kuuteen tuntiin, jos työntekijälle annetaan jokaisen seitsemän päivän ajanjakson aikana vähintään 77 tunnin lepoaika. Työntekijän 10 tunnin vuorokausilepo voidaan, töiden niin vaatiessa, lyhentää kuuteen tuntiin enintään kahden peräkkäisen 24 tunnin aikana.

Yleissopimuksen määräys on identtinen aikaisemmin ratifioidun merenkulkijoiden työaikaa ja alusten miehitystä koskevan yleissopimuksen nro 180 artiklan 5 kanssa. Yleissopimuksen ratifioimisen yhteydessä tulisi kuitenkin tarkemmin selvittää peräkkäisiä lepoaikoja koskevan 14 tunnin väliaikavaatimuksen suhdetta Suomen työaikalainsäädäntöön.

Saman normin 12 kappale sisältää määräksiä merenkulkijoiden päivittäisiä työ- tai lepoaikoja koskevasta kirjanpidosta ja siitä, että merenkulkijoilla on oikeus saada jäljennös itseään koskevista merkinnöistä, jotka aluksen päällikkö tai tämän valtuuttama henkilö ja merenkulkija ovat vahvistaneet (A 2.3 kappale 12).

Merityöaikalain 20 §:n mukaan työnantaja on velvollinen kirjaamaan tehdyt työtunnit ja niistä suoritettut korvaukset työntekijäkohtaisesti. Työntekijällä tai hänen valtuuttamalleen on oikeus saada kirjallinen selvitys työ- ja vahtivuoroluetteloiden ja työaikakirjanpidon työntekijää koskevista merkinnöistä. Säännös ei kuitenkaan edellytä, että päällikkö tai muu hänen valtuuttamansa henkilö ja merenkulkija hyväksyvät otteen. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää merityöaikalain 20 §:n muuttamista yleissopimuksen edellyttämällä tavalla.

Kotimatka-oikeutta koskevan säännön 2.5 tarkoituksena on varmistaa, että merenkulkijat voivat ohjeistossa tarkemmin määriteltyissä olosuhteissa palata kotiin.

Merimieslain 52 §:n 1 momentti sisältää vapaata kotimatka-oikeutta koskevan yleissäännön. Sen mukaan yleinen oikeus kotimatkaan on Euroopan talousalueen kansalaisilla. Näiden lisäksi Suomessa asuvalla työntekijällä on kansalaisuudesta riippumatta kotimatka-oikeus. Lisäksi edellytetään, että työntekijän työsuhde on jatkunut ainakin 6 kuukautta. Vapaata kotimatka-oikeutta ei kuitenkaan ole työntekijällä, joka olisi voinut irtisanoa työsopimuksensa viimeisen 3 kuukauden aikana päättymään jossakin kotimaan satamassa. Pykälän 2 momentissa edellytetään, että työntekijän tulee kotimatka-oikeutensa säilyttämiseksi jatkaa työtään siihen asti, kunnes alus saapuu kuukauden kuluessa oikeuden syntymisestä sellaiseen satamaan, josta kotimatka voidaan järjestää pienemmin kustannuksin kuin pykälän 1 momentissa tarkoitetaan. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää merimieslain tarkistamista siten, että kaikilla merenkulkijoilla, jotka työskentelevät Suomessa rekisteröidyillä kauppa-aluksilla, on oikeus työnantajan korvaamaan kotimatkaan työsuhteen päätyessä.

Luku 3 koskee merenkulkijoiden asuintiloja ja virkistysmahdollisuuksia, ruokaa ja ruoanpitoa

Asuintiloja ja virkistysmahdollisuuksia koskevan säännön 3.1 tarkoituksena on varmistaa, että aluksella olevien merenkulkijoiden asuintilat ja virkistysmahdollisuudet ovat asianmukaiset ja vastaavat heidän tarpeitaan.

Säännön täytäntöönpanoa ohjaavan normin määräykset, jotka koskevat huonetilojen vähimmäiskorkeutta (A 3.1.kappale 6 a kohta), makuuhyttien lattiapinta-alaa ja säilytystiloja (A 3.1 kappale 9 f ja n kohta) sekä saniteettitilojen lukumäärää (A 3.1 kappale 11) edellyttävät kuitenkin laivaväen asuintiloista aluksessa annettujen säännösten tarkistamista ja muuttamista yleissopimuksen määräyksiä vastaavalla tavalla.

Ruokaa ja ruoanpitoa koskevan säännön 3.2 tarkoituksena on varmistaa, että merenkulkijoiden ruokailuolosuhteet, ruoka ja juomavesi täyttävät hygienian vaatimukset. Säännön täytäntöönpanoa ohjaavan normin 8 kappale edellyttää laivakokilta vähintään 18 vuoden ikää (A 3.2.kappale 8)

Aluksen miehityksestä, laivaväen pätevydestä ja vahdinpidosta annetun asetuksen mukaan laivakokin pätevyyskirjan saamisen edellytyksenä on vähintään 17 vuoden ikä ja laivakokin koulutus. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää ikärajaa koskevien säännösten muuttamista siten, että se nostetaan 18 vuoteen.

Luku 4 liittyy merenkulkijoiden terveyden- ja suojeluun, merimiespalveluun ja sosiaaliturvaan.

Sairaanhoidtoa aluksella ja maissa koskevan säännön 4.1 tarkoituksena on suojella merenkulkijoiden terveyttä ja varmistaa, että he voivat viipymättä päästä hoitoon. Säännön täytäntöönpanoa ohjaavan normin 4 kappaleen mukaan yli kolme päivää kestäviä kansainvälisiä matkoja tekevillä aluksilla, joilla on vähintään 100 henkilöä, on oltava mukana sairaanhoidosta vastaava lääkäri (A 4.1. kappale 4 b kohta).

Alusten miehitystä koskevista periaatteista säädetään edellä mainitussa aluksen miehityksestä, laivaväen pätevydestä ja vahdinpidosta annetussa asetuksessa. Se ei kuitenkaan nykyisessä muodossaan edellytä, että yllä mainitunlaisella aluksella olisi lääkäri. Yleis-

sopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää edellä mainittujen säännösten muuttamista.

Laivavarustajan vastuuta koskevan säännön 4.2 tarkoituksena on varmistaa, että merenkulkijat ovat turvattuja työsuhteesta johtuvan sairauden, tapaturman tai kuoleman aiheuttamalta taloudellisilta menetyksiltä. Sen täytäntöönpanoa ohjaava normi edellyttää, että jäsenvaltio hyväksyy lainsäädäntöä, joka koskee sen lippua käyttävien laivanvarustajien vastuuta kaikkien aluksillaan työskentelevien merenkulkijoiden sairaanhoitokustannuksista siihen asti, kunnes nämä ovat toipuneet tai heidät on todettu pysyvästi työkyvyttömiksi (A 4.2 kappale 1 c kohta).

Saman normin 4 kappaleen mukaan merenkulkijoille, jotka eivät enää ole aluksella, on maksettava vähintään 16 viikon sairausajan palkka (A4.2 kappale 4). Normin 6 kappaleen mukaan kansallisilla laeilla tai muilla määräyksillä laivanvarustajan vastuuta sairaanhoidosta ja asuin- ja elinkustannuksista voidaan rajoittaa siltä osin kuin se kuuluu julkisille viranomaisille (A4.2 kappale 6).

Merimieslain 35 § koskee merenkulkijan sairaanhoidon kustannuksia. Sen mukaan työnantaja vastaa työsuhteen kestäessä sairastuneen tai vahingoittuneen työntekijän hoidosta aiheutuneista kustannuksista, enintään kuitenkin 42 päivältä tai, jos työntekijää on hoidettava muualla kuin siinä maassa, jossa hänellä on kotipaikkansa, 84 päivältä. Pykälän 2 momentin mukaan työnantajan vastuu kustannuksista lakkaa kuitenkin kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun työntekijä on viimeksi jättänyt aluksen. Jos työntekijä ei hänestä riippumattomista syistä ole päässyt hoitoon aikaisemmin, voidaan vastuuta sairaanhoidosta aiheutuvista kustannuksista pidentää vuoden mittaiseksi.

Merimieslain 25 §:n mukaan työntekijällä, joka on estynyt tekemästä työtään sairauden tai vamman vuoksi, on oikeus työsuhteensa jatkuessa saada palkkansa sanotun esteen kestämisajana, aluksen päälliköllä kuitenkin enintään 90 päivältä ja muilla työntekijöillä ulkomaanliikenteessä enintään 60 päivältä ja kotimaanliikenteessä 30 päivältä. Työntekijän oikeutta sairausajan palkkaan voidaan rajoittaa työnantajien ja työntekijöiden valtakunnallisten yhdistysten välisellä työehtoso-

pimuksella. Palkanmaksun päätyttyä työntekijällä on oikeus saada sairausvakuutuslain (1224/2004) mukaista päivärahaa, jonka suuruus määräytyy pääsääntöisesti työtulon perusteella edellyttäen, että hän asuu Suomessa.

Ottaen huomioon normin kappaleet 1 c, ja 4 sekä sen 6 kappaleen määräyksen mahdollisuudesta rajoittaa laivanvarustajan vastuuta sairaanhoidosta siltä osin kuin se kuuluu julkisille viranomaisille, yleissopimuksen laivanvarustajan vastuuta koskevien määräysten hyväksyminen edellyttää merimieslain asianomaisten säännösten tarkastelemista.

Terveyden ja turvallisuuden suojelua ja tapaturmien torjuntaa koskevan säännön 4.3 tarkoituksena on varmistaa, että merenkulkijoiden aluksella oleva työympäristö edistää merenkulkijoiden terveyttä ja turvallisuutta. Säännön 2 kappaleen mukaan jäsenvaltioiden tulee laatia ja julkaista kansalliset ohjeet työsuojelun järjestämisestä aluksilla (4.3 kappale 2).

Suomen työsuojelulainsäädäntöä sovelletaan myös merenkulkuun. Sen ohella on olemassa nimenomaisia säännöksiä esimerkiksi laiva-apteekeista. Merenkulun osalta ei kuitenkaan ole laadittu erikseen yleissopimuksessa tarkoitettuja kansallisia ohjeita, joten niiden laatimista tulee erikseen selvittää.

Saman säännön täytäntöönpanoa ohjaavan normin 2 kappale edellyttää, että alukselle on perustettava työsuojelutoimikomitea, jos siellä työskentelee vähintään 5 henkilöä (A 4.3 kappale 2 d kohta).

Työsuojelun valvonnasta ja työpaikan työsuojeluyhteistoiminnasta annetun lain (44/2006) 29 §:n mukaan työpaikalla, jossa on vähintään 10 työntekijää, työntekijät valitsevat keskuudestaan työsuojeluvaltuutetun ja kaksi varavaltuutettua edustajikseen työpaikan työsuojeluyhteistoimintaan liittyvissä asioissa. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttää edellä mainitun lain tarkistamista yleissopimuksen määräyksen edellyttämällä tavalla.

Luku 5 koskee yleissopimuksen soveltamista ja valvontaa. Sen säännöt liittyvät lippuvaltion velvollisuuksiin, satamavaltion velvollisuuksiin ja työnvälitykseen.

Lippuvaltion yleisiä velvollisuuksia koskevan säännön 5.1 tarkoituksena on varmistaa, että kukin jäsenvaltio panee täytäntöön yleis-

sopimuksen mukaiset velvollisuutensa lip-punsa alla purjehtivilla aluksilla. Siihen liittyy useita alasaäntöjä, jotka koskevat yleisiä periaatteita (5.1.1), hyväksytyjen organisaatioiden valtuuttamista (5.1.2), merityösertifikaattia ja merityöehtojen noudattamista koskevaa ilmoitusta (5.1.3), tarkastusta ja valvontaa (5.1.4), valitusmenettelyä aluksella (5.1.5) ja merionnettomuuksia (5.1.6).

Yleisiä periaatteita koskevan alasaännön 2 kappale edellyttää jäsenvaltioiden kehittävän tarkastuksiin perustuvan sertifiointijärjestelmän, jonka avulla voidaan varmistua siitä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden olot aina vastaavat yleissopimuksen standardeja (5.1.1 kappale 2). Saman säännön 4 kappaleen mukaan aluksen merityösertifikaattia ja sitä täydentävää merityöehtojen noudattamista koskevaa ilmoitusta on pidettävä osoituksena siitä, että alus on asianmukaisesti tarkastettu ja että sen työ- ja elinolot ovat yleissopimuksen vaatimusten mukaiset (5.1.1 kappale 4).

Merityösertifikaatti on todistus, joka osoittaa aluksen työ- ja elinolojen vastaavan sitä kansallista lainsäädäntöä, jolla yleissopimus on pantu täytäntöön. Sitä täydentää merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus, jossa luetellaan ne kansallisen lain ja määräysten mukaiset toimenpiteet, joihin laivanvarustaja on sitoutunut varmistaa merenkulkijoiden työ- ja elinolojen tason säilymisen. Kyseiset asiakirjat ovat uusia aluksilta vaadittavia todistuksia, joita koskevaa lainsäädäntöä ei vielä ole. Vastaavasti ei vielä ole olemassa tarkastuksiin perustuvaa sertifiointijärjestelmää. Yleissopimuksen määräysten hyväksyminen edellyttää uuden lainsäädännön ohella käytännöllisiä toimenpiteitä, jotka liittyvät tarkastuksien kehittämiseen ja asiakirjojen myöntämiseen.

Satamavaltion velvollisuuksia koskevan säännön 5.2. tarkoituksena on edistää jokaisen valtion mahdollisuuksia täyttää yleissopimuksesta johtuvat kansainvälistä yhteistyötä koskevat velvollisuutensa soveltaessaan tämän yleissopimuksen standardeja ulkomailaiseen alukseen. Siihen liittyvät alasaännöt koskevat muun muassa satamavaltiotarkastuksia (5.2.1) sekä merenkulkijoiden valituksen käsittelyä maissa (5.2.2).

Satamavaltiotarkastuksista on EU:n tasolla säädetty neuvoston direktiivillä, jota parhailaan ollaan uudistamassa. Vastaavasti Suomessa uudistetaan ja tarkennetaan mainittuihin tarkastuksiin sovellettavaa lakia alusturvallisuuden valvonnasta (370/1995) siten, että se selvemmin täyttää yleissopimuksen vastaavat määräykset. Uudistamisen yhteydessä tämä yleissopimus lisätään niihin kohteisiin, joita valvontaviranomainen alusturvallisuuden valvonnasta annetun lain mukaan tarkastaa. Samalla selvitetään, miten alusturvallisuuden valvonnasta annettua lakia ja työsuojelun valvonnasta ja työpaikan työsuojeluyhteistoiminnasta annettua lakia sovelletaan satamavaltiotarkastuksiin merityötä koskevan yleissopimuksen osalta.

## 1.2 Yleissopimuksen suhde yhteisö-lainsäädäntöön

Useat yleissopimuksen määräyksistä liittyvät seikkoihin, joista on olemassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 42, 71, 137 ja 138 artiklaan perustuvaa yhteisö-lainsäädäntöä. Määräykset, jotka koskevat työaikoja, työoloja, yhdenvertaisuutta ja syrjimättömyyttä, terveyden- ja sairaanhoitoa ja hyvinvointia, tapaturmien ehkäisemistä ja satamavaltion kuuluvat jaetun toimivallan piiriin ja määräykset, joista ei ole olemassa mainittua lainsäädäntöä, kuuluvat jäsenvaltioiden yksinomaiseen toimivaltaan. Näitä ovat muun muassa määräykset asuintiloista, työhönotosta, ja työnvälitystoimistoista. Yleissopimuksen sosiaaliturvaan liittyvät määräykset kuuluvat komission näkemyksen mukaan yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, koska yhteisö on perustamissopimuksen 42 artiklan nojalla antanut yhteisön alueella liikkuviin työntekijöihin ja ammatinharjoittajiin sovellettavan sosiaaliturvan koordinaatiota koskevan neuvoston asetuksen 1408/71. Asetuksessa säädetään jäsenvaltioita sitovasti työntekijöihin sovellettavasta lainsäädännöstä.

ILO:n yleissopimuksen sopimuspuolina voivat olla ainoastaan valtiot eikä Euroopan yhteisö voi tulla yleissopimuksen sopimuspuoleksi. Koska osa yleissopimuksen määräyksistä kuuluu edellä selostetulla tavalla yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, jäsenval-



tioilla ei ole toimivaltaa ratifioida yleissopimusta kokonaisuudessaan omasta puolestaan. Tästä johtuen neuvosto on tehnyt päätöksen, jolla jäsenvaltiot valtuutetaan ratifioimaan yleissopimus ja tallentamaan ratifioimisasiakirjansa ILO:n työtoimiston pääjohtajalle 31 päivään joulukuuta 2010 mennessä.

## **2 Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymien yleissopimusten ja suositusten eduskuntakäsittely**

Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 19 artikla edellyttää kunkin jäsenvaltion saatavan yleiskokouksen hyväksymät yleisso-

pimukset ja suositukset määräajassa yleiskokouksen päättymisestä toimivaltaisen valtioneuvoston käsiteltäväksi lainsäädäntö- ja muita toimia varten.

Tästä johtuen yleissopimus tulee saattaa eduskunnan käsiteltäväksi.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

*Eduskunta ei tässä vaiheessa hyväksyisi Genevessä pidetyssä kansainvälisessä merityökonferenssissa 23 päivänä helmikuuta 2006 hyväksytyä Kansainvälisen työjärjestön merityötä koskevaa yleissopimusta, 2006.*

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2008

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Työministeri *Tarja Cronberg*

**MERITYÖTÄ KOSKEVA YLEISSOPIMUS, 2006**

## JOHDANTO

Kansainvälisen työjärjestön yleiskonferenssi,

jonka Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvosto on kutsunut koolle Geneveen ja joka on aloittanut 94. istuntokautensa 7 päivänä helmikuuta 2006,

haluaa laatia yhden yhtenäisen asiakirjan, joka mahdollisuuksien mukaan sisältää kaikkien voimassa olevien kansainvälisten merityötä koskevien yleissopimusten ja suositusten ajanmukaiset määräykset ja ne peruseriaatteet, jotka sisältyvät kansainvälisiin työtä koskeviin yleissopimuksiin, erityisesti niihin, jotka liittyvät:

- pakolliseen työhön, 1930 (nro 29);
  - ammatilliseen järjestäytymisvapauteen ja ammatillisen järjestäytymisoikeuden suojeleluun, 1948 (nro 87);
  - järjestäytymisoikeuden ja kollektiivisen neuvottelu-oikeuden periaatteiden soveltamiseen, 1949 (nro 98);
  - samapalkkaisuuteen, 1951 (nro 100);
  - pakkotyön poistamiseen, 1957 (nro 105);
  - työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä tapahtuvaan syrjintään, 1958 (nro 111);
  - työhön pääsemiseksi vaadittavaan vähimmäisikään, 1973 (nro 138);
  - lapsityön pahimpien muotojen kieltämiseen, 1999 (nro 182); ja
- on tietoinen siitä, että järjestön ydintehtävä on ihmisarvoisten työolojen edistäminen, ja

muistuttaa Kansainvälisen työjärjestön työelämän peruseriaatteita ja -oikeuksia koskevasta julistuksesta vuodelta 1998, ja

on tietoinen siitä, että ILO:n muiden asiakirjojen määräyksiä sovelletaan myös merenkulkijoihin, joilla niiden ohella on muita oi-

**MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006**

## PREAMBLE

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninety-fourth Session on 7 February 2006, and

Desiring to create a single, coherent instrument embodying as far as possible all up-to-date standards of existing international maritime labour Conventions and Recommendations, as well as the fundamental principles to be found in other international labour Conventions, in particular:

- the Forced Labour Convention, 1930 (No. 29);
- the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87);
- the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98);
- the Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100);
- the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105);
- the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111);
- the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138);
- the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182); and

Mindful of the core mandate of the Organization, which is to promote decent conditions of work, and

Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, 1998, and

Mindful also that seafarers are covered by the provisions of other ILO instruments and have other rights which are established as

keuksia, joita pidetään kaikkien ihmisten perusoikeuksina ja -vapauksina, ja

toteaa, että merenkulkualan yleismaailmallisesta luonteesta johtuen merenkulkijat tarvitsevat erityistä suojelua, ja

on tietoinen niistä kansainvälisistä määräyksistä, jotka koskevat alusten ja ihmisten turvallisuutta ja merikelpoisuudesta huolehtimista ja sisältyvät ihmishengen turvallisuutta merellä koskevaan vuodelta 1974 olevaan yleissopimukseen (muutettu) sekä kansainvälisiä sääntöjä yhteen törmäämisen estämiseksi merellä koskevaan vuodelta 1972 olevaan yleissopimukseen (muutettu), samoin kuin niistä merenkulkijoiden koulutusta ja pätevyyttä koskevista vaatimuksista, jotka sisältyvät vuodelta 1978 olevaan kansainväliseen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan yleissopimukseen (muutettu), ja

muistuttaa, että vuodelta 1982 olevaa Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimusta on edelleen kunnioitettava strategisesti tärkeänä asiakirjana, jossa määritellään merillä ja valtamerillä tapahtuvan toiminnan oikeudelliset puitteet ja johon merenkulun kansallinen, alueellinen ja maailmanlaajuinen yhteistyö perustuu, ja

muistuttaa Yhdistyneiden kansakuntien vuodelta 1982 olevan merioikeusyleissopimuksen artiklasta 94, jossa määritellään lipuvalltion velvollisuudet muun muassa sen lipun alla purjehtivien alusten työoloihin, miehitykseen ja sosiaaliturvaan liittyvissä kysymyksissä, ja

muistuttaa Kansainvälisen työjärjestön perussäännön artiklan 19 8 kappaleesta, jonka mukaan sitä, että jokin yleissopimus tai suositus hyväksytään konferenssissa tai että jäsenvaltio ratifioi jonkun yleissopimuksen, ei saa katsoa toimenpiteeksi, joka vaikuttaisi mihinkään lakiin, päätökseen, tapaan tai sopimukseen, joka turvaa asianomaisille merenkulkijoille edullisemmat olosuhteet, kuin mitä yleissopimus tai suositus edellyttää, ja

päittää, että tämä uusi asiakirja tulisi laatia sellaiseksi, että mahdollisimman moni hallitus, laivanvarustaja ja merenkulkija, joka haluaa edistää ihmisarvoista työtä, voisi sen hyväksyä ja että sen uudistaminen, noudattaminen ja täytäntöönpano olisi helppoa, vaiva-

fundamental rights and freedoms applicable to all persons, and

Considering that, given the global nature of the shipping industry, seafarers need special protection, and

Mindful also of the international standards on ship safety, human security and quality ship management in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, as amended, and the seafarer training and competency requirements in the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended, and

Recalling that the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, sets out a general legal framework within which all activities in the oceans and seas must be carried out and is of strategic importance as the basis for national, regional and global action and cooperation in the marine sector, and that its integrity needs to be maintained, and

Recalling that Article 94 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, establishes the duties and obligations of a flag State with regard to, inter alia, labour conditions, crewing and social matters on ships that fly its flag, and

Recalling paragraph 8 of article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation which provides that in no case shall the adoption of any Convention or Recommendation by the Conference or the ratification of any Convention by any Member be deemed to affect any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for in the Convention or Recommendation, and

Determined that this new instrument should be designed to secure the widest possible acceptability among governments, shipowners and seafarers committed to the principles of decent work, that it should be readily updateable and that it should lend itself to effective

tonta ja tehokasta, ja

päätää hyväksyä tietyt asiakirjan toteuttamiseen liittyvät ehdotukset, joka on istunnon esityslistan ainoa kohta, ja

päätää, että näistä ehdotuksista tulee laatia kansainvälinen yleissopimus;

hyväksyy tänä 23 päivänä helmikuuta 2006 seuraavan yleissopimuksen, jota voidaan nimittää Merityötä koskeväksi yleissopimukseksi, 2006.

implementation and enforcement, and

Having decided upon the adoption of certain proposals for the realization of such an instrument, which is the only item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-third day of February of the year two thousand and six the following Convention, which may be cited as the Maritime Labour Convention, 2006.

## YLEISET VELVOITTEET

### Artikla I

1. Kunkin tämän yleissopimuksen ratifioivan jäsenvaltion on sitouduttava soveltamaan sen määräyksiä artiklassa VI edellytetyllä tavalla ja varmistamaan merenkulkijoiden oikeus ihmisarvoiseen työhön.

2. Jäsenvaltioiden on yhteistyössä toistensa kanssa varmistettava tämän yleissopimuksen tehokas täytäntöönpano ja soveltaminen.

## MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

### Artikla II

1. Ellei erikseen toisin määrätä, tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan

a) toimivaltaisella viranomaisella sitä ministeriä, valtion virastoa tai muuta viranomaista, joka vastaa kyseisen määräyksen alaan liittyvien sääntöjen, määräysten tai muiden ohjeiden antamisesta ja noudattamisesta;

b) merityöehtojen noudattamista koskevalla ilmoituksella säännössä 5.1.3 tarkoitettua ilmoitusta;

c) bruttovetoisuudella vuoden 1969 aluksen mittauksista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen liitteen I tai muun sitä uudemman yleissopimuksen mukaisen mittausjärjestelmän mukaan laskettua bruttovetoisuutta; jos aluksen bruttovetoisuus määräytyy Kansainvälisen merenkulkujärjestön hyväksymän vä-

## GENERAL OBLIGATIONS

### Article I

1. Each Member which ratifies this Convention undertakes to give complete effect to its provisions in the manner set out in Article VI in order to secure the right of all seafarers to decent employment.

2. Members shall cooperate with each other for the purpose of ensuring the effective implementation and enforcement of this Convention.

## DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

### Article II

1. For the purpose of this Convention and unless provided otherwise in particular provisions, the term:

a) "competent authority" means the minister, government department or other authority having power to issue and enforce regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of the subject matter of the provision concerned;

b) "declaration of maritime labour compliance" means the declaration referred to in Regulation 5.1.3;

c) "gross tonnage" means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any successor Convention; for ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted

liaikaisen mittausjärjestelmän mukaisesti, bruttovetoisuus ilmoitetaan kansainvälisen mittakirjan (1969) Huomautuksia -sarakkeessa;

d) merityösertifikaatilla säännössä 5.1.3 tarkoitettua sertifikaattia;

e) tämän yleissopimuksen vaatimuksilla tämän yleissopimuksen artikloiden, sääntöjen sekä ohjeiston A-osan vaatimuksia;

f) merenkulkijalla henkilöä, joka työsuh- teessa tai muutoin toimii tai työskentelee jos- sakin ominaisuudessa aluksella, johon tätä yleissopimusta sovelletaan;

g) merenkulkijan työsopimuksella työsopi- musta ja sen ehtoja;

h) merenkulkijoiden työnvälityspalvelulla henkilöä, yhtiötä, laitosta, edustajaa tai muuta yksityisen tai julkisen sektorin organisaatiota, joka laivanvarustajien puolesta ottaa työhön merenkulkijoita tai välittää laivanvarustajille merenkulkijoita;

i) aluksella alusta, joka purjehtii muualla kuin yksinomaan sisävesillä tai niihin liitty- villä tai suojatuilla vesialueilla tai alueilla, joilla sovelletaan satamasäännöksiä;

j) laivanvarustajalla aluksen omistajaa tai muuta organisaatiota tai henkilöä, esimerkiksi laivanisäntää, edustajaa tai huoltovarustamo- a, joka on ottanut vastuun aluksen toiminnasta ja joka on sen hyväksyessään sitoutunut vas- taamaan tähän yleissopimukseen perustuvista laivanvarustajan velvollisuuksista ja vastuista riippumatta siitä, vastaako joistakin tehtävistä laivanvarustajan puolesta joku muu organi- saatio tai henkilö.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin merenkulkijoihin, ellei erikseen toisin määrä- tä.

3. Jos syntyy epätietoisuutta siitä, voidaan- ko jotakin henkilöryhmää pitää tässä yleis- sopimuksessa tarkoitettuina merenkulkijoina, asian ratkaisee kunkin jäsenvaltion toimival- tainen viranomainen asiaankuuluvia laivanva- rustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuul- tuaan.

4. Ellei erikseen toisin määrätä, tätä yleis- sopimusta sovelletaan kaikkiin yksityisessä tai julkisessa omistuksessa oleviin aluksiin,

by the International Maritime Organization, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969);

d) "maritime labour certificate" means the certificate referred to in Regulation 5.1.3;

e) "requirements of this Convention" refers to the requirements in these Articles and in the Regulations and Part A of the Code of this Convention;

f) "seafarer" means any person who is em- ployed or engaged or works in any capacity on board a ship to which this Convention ap- plies;

g) "seafarers' employment agreement" in- cludes both a contract of employment and ar- ticles of agreement;

h) "seafarer recruitment and placement ser- vice" means any person, company, institu- tion, agency or other organization, in the public or the private sector, which is engaged in recruiting seafarers on behalf of shipown- ers or placing seafarers with shipowners;

i) "ship" means a ship other than one which navigates exclusively in inland waters or wa- ters within, or closely adjacent to, sheltered waters or areas where port regulations apply;

j) "shipowner" means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the opera- tion of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities im- posed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organization or persons fulfil certain of the duties or responsibilities on behalf of the shi- powner.

2. Except as expressly provided otherwise, this Convention applies to all seafarers.

3. In the event of doubt as to whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the com- petent authority in each Member after con- sultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned with this question.

4. Except as expressly provided otherwise, this Convention applies to all ships, whether publicly or privately owned, ordinarily en-

joita vakituisesti käytetään kaupalliseen toimintaan, ei kuitenkaan kalastusta tai vastaavaa toimintaa harjoittaviin aluksiin ja perinteisesti rakennettuihin aluksiin kuten dhow:in ja džonkkeihin. Yleissopimusta ei sovelleta sota-aluksiin eikä laivaston tukialuksiin.

5. Jos syntyy epätietoisuutta siitä, sovelletaanko tätä sopimusta johonkin alukseen tai tiettyyn alusluokkaan, asian ratkaisee kunkin jäsenvaltion toimivaltainen viranomaisen asiankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuultuaan.

6. Jos toimivaltainen viranomaisen päättää, että tietynä aikana artiklan VI 1 kappaleessa tarkoitetun ohjeiston tiettyjen määräyksien soveltaminen jäsenvaltion lipun alla purjehtivaan alukseen tai alustyyppiin olisi kohtuutonta tai käytännössä mahdotonta, mainittuja ohjeiston määräyksiä ei sovelleta siltä osin, kuin asiasta määrätään toisin kansallisilla laeilla tai määräyksillä tai työehtosopimuksilla tai muutoin. Päätös, joka voi koskea ainoastaan niitä aluksia, joita ei käytetä kansainvälisessä liikenteessä ja joiden bruttovetoisuus on alle 200 GT, edellyttää, että asiankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuullaan.

7. Jäsenvaltion tämän artiklan 3, 5, tai 6 kappaleen nojalla tekemistä päätöksistä on ilmoitettava Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle, jonka on tiedotettava niistä järjestön jäsenvaltioille.

8. Ellei erikseen toisin määrätä, viittaus tähän yleissopimukseen koskee myös sääntöjä ja ohjeistoa.

gaged in commercial activities, other than ships engaged in fishing or in similar pursuits and ships of traditional build such as dhows and junks. This Convention does not apply to warships or naval auxiliaries.

5. In the event of doubt as to whether this Convention applies to a ship or particular category of ships, the question shall be determined by the competent authority in each Member after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned.

6. Where the competent authority determines that it would not be reasonable or practicable at the present time to apply certain details of the Code referred to in Article VI, paragraph 1, to a ship or particular categories of ships flying the flag of the Member, the relevant provisions of the Code shall not apply to the extent that the subject matter is dealt with differently by national laws or regulations or collective bargaining agreements or other measures. Such a determination may only be made in consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned and may only be made with respect to ships of less than 200 gross tonnage not engaged in international voyages.

7. Any determinations made by a Member under paragraph 3 or 5 or 6 of this Article shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organization.

8. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Regulations and the Code.

## PERUSOIKEUDET JA -PERIAATTEET

### Artikla III

Kunkin jäsenvaltion on huolehdittava siitä, että sen lait ja määräykset, jotka liittyvät tähän yleissopimukseen, kunnioittavat niitä perusoikeuksia jotka koskevat

a) yhdistymisvapautta ja kollektiivisen neuvotteluoikeuden tunnustamista;

b) kaikkien pakkotyön muotojen poistamis-

## FUNDAMENTAL RIGHTS AND PRINCIPLES

### Article III

Each Member shall satisfy itself that the provisions of its law and regulations respect, in the context of this Convention, the fundamental rights to:

a) freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;

b) the elimination of all forms of forced or

ta;

- c) lapsityön tehokasta poistamista; ja
- d) työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä tapahtuvan syrjinnän poistamista.

compulsory labour;

- c) the effective abolition of child labour; and
- d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

## MERENKULKIJOIDEN TYÖHÖN LIITTYVÄT SOSIAALISET OIKEU- DET

### Artikla IV

1. Jokaisella merenkulkijalla on oikeus turvalliseen työympäristöön, jossa on otettu huomioon turvallisuutta koskevat määräykset.
2. Jokaisella merenkulkijalla on oikeus oikeudenmukaisiin työsuhteen ehtoihin.
3. Jokaisella merenkulkijalla on oikeus ihmisarvoisiin työ- ja elinoloihin aluksella.
4. Jokaisella merenkulkijalla on oikeus terveysuojeluun ja sairaanhoitoon, merimiespalveluihin ja muihin sosiaalisen suojelun muotoihin.
5. Kunkin jäsenvaltion on oikeudellisen toimivaltansa puitteissa varmistettava, että kaikki tämän artiklan edellisten kappaleiden mukaiset merenkulkijoiden työhön ja sosiaaliturvaan liittyvät oikeudet pannaan täytäntöön tämän yleissopimuksen mukaisesti. Ellei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, täytäntöönpano voi tapahtua kansallisella lailla ja määräyksillä, sovellettavilla työehtosopimuksilla tai muutoin käytännössä.

## VOIMAANSAATTAMISEEN JA SO- VELTAMISEEN LIITTYVÄT VEL- VOLLISUUDET

### Artikla V

1. Kunkin jäsenvaltion on saatettava voimaan ja sovellettava hyväksymiään lakeja tai määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joilla varmistetaan, että se täyttää tästä yleissopimuksesta johtuvat velvollisuutensa lainkäyttövaltaansa kuuluvia aluksia ja merenkulkijoita kohtaan.
2. Kunkin jäsenvaltion on lainkäyttövaltansa puitteissa asianmukaisesti valvottava, että sen lipun alla purjehtivat alukset täyttävät tämän yleissopimuksen vaatimukset ja perustet-

## SEAFARERS' EMPLOYMENT AND SOCIAL RIGHTS

### Article IV

1. Every seafarer has the right to a safe and secure workplace that complies with safety standards.
2. Every seafarer has a right to fair terms of employment.
3. Every seafarer has a right to decent working and living conditions on board ship.
4. Every seafarer has a right to health protection, medical care, welfare measures and other forms of social protection.
5. Each Member shall ensure, within the limits of its jurisdiction, that the seafarers' employment and social rights set out in the preceding paragraphs of this Article are fully implemented in accordance with the requirements of this Convention. Unless specified otherwise in the Convention, such implementation may be achieved through national laws or regulations, through applicable collective bargaining agreements or through other measures or in practice.

## IMPLEMENTATION AND EN- FORCEMENT RESPONSIBILITIES

### Article V

1. Each Member shall implement and enforce laws or regulations or other measures that it has adopted to fulfil its commitments under this Convention with respect to ships and seafarers under its jurisdiction.
2. Each Member shall effectively exercise its jurisdiction and control over ships that fly its flag by establishing a system for ensuring compliance with the requirements of this

tava sitä varten valvontajärjestelmä, johon kuuluvat asiaankuuluvan lainsäädännön mukaiset säännölliset tarkastukset, raportointi ja oikeudelliset menettelyt.

3. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla on tämän yleissopimuksen mukainen erityösertifikaatti ja erityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus.

4. Aluksen, johon tätä yleissopimusta sovelletaan, voi kansainvälisen oikeuden mukaan tarkastaa muukin jäsenvaltio kuin lippuvaltio silloin, kun alus on jossakin tuon jäsenvaltion satamassa todetakseen, onko alus tämän yleissopimuksen vaatimuksien mukainen.

5. Kunkin jäsenvaltion on lainkäyttövaltansa rajoissa asianmukaisesti valvottava alueellaan mahdollisesti toimivia merenkulkijoiden työnvälityspalveluja.

6. Kunkin jäsenvaltion on kiellettävä tämän yleissopimuksen määräysten vastainen toiminta ja edellytettävä kansainvälisten lakien mukaisesti, että siitä seuraa rangaistus tai että se on oikaistava toimenpiteillä, jotka riittävästi pidättävät ryhtymästä määräyksien vastaiseen menettelyyn ja ovat kansallisen lainsäädännön mukaisia.

7. Kunkin jäsenvaltion on täytettävä tästä yleissopimuksesta johtuvat velvoitteensa siten, että se varmistaa, etteivät alukset, jotka purjehtivat sellaisen valtion lipun alla, joka ei ole ratifioinut tätä yleissopimusta, saa suotuisampaa kohtelua kuin alukset, jotka purjehtivat sen ratifioineen jäsenvaltion lipun alla.

Convention, including regular inspections, reporting, monitoring and legal proceedings under the applicable laws.

3. Each Member shall ensure that ships that fly its flag carry a maritime labour certificate and a declaration of maritime labour compliance as required by this Convention.

4. A ship to which this Convention applies may, in accordance with international law, be inspected by a Member other than the flag State, when the ship is in one of its ports, to determine whether the ship is in compliance with the requirements of this Convention.

5. Each Member shall effectively exercise its jurisdiction and control over seafarer recruitment and placement services, if these are established in its territory.

6. Each Member shall prohibit violations of the requirements of this Convention and shall, in accordance with international law, establish sanctions or require the adoption of corrective measures under its laws which are adequate to discourage such violations.

7. Each Member shall implement its responsibilities under this Convention in such a way as to ensure that the ships that fly the flag of any State that has not ratified this Convention do not receive more favourable treatment than the ships that fly the flag of any State that has ratified it.

## SÄÄNNÖT JA OHJEISTON A- JA B-OSAT

### Artikla VI

1. Säännöt ja ohjeiston A-osan määräykset ovat pakollisia. Ohjeiston B-osan määräykset eivät ole pakollisia.

2. Kunkin jäsenvaltion on sitouduttava noudattamaan niitä oikeuksia ja periaatteita, jotka määritellään säännöissä sekä panemaan jokainen sääntö täytäntöön ohjeiston A-osan vastaavan määräyksen mukaisesti. Lisäksi jäsenvaltion on harkittava sitoumuksensa täyttämistä ohjeiston B-osan mukaisella tavalla.

## REGULATIONS AND PARTS A AND B OF THE CODE

### Article VI

1. The Regulations and the provisions of Part A of the Code are mandatory. The provisions of Part B of the Code are not mandatory.

2. Each Member undertakes to respect the rights and principles set out in the Regulations and to implement each Regulation in the manner set out in the corresponding provisions of Part A of the Code. In addition, the Member shall give due consideration to implementing its responsibilities in the manner



3. Jäsenvaltio, joka ei voi panna täytäntöön oikeuksia ja periaatteita ohjeiston A-osan mukaisesti, voi, ellei tässä yleissopimuksessa erikseen toisin määrätä, panna ne täytäntöön sellaisten lakien ja määräysten tai muiden toimenpiteiden avulla, jotka asiallisesti vastaavat A-osan määräyksiä.

4. Tämän artiklan 3 kappaleen määräyksen täyttää jokainen laki, määräys, työehtosopimus tai muu toimenpide edellyttäen, että se on asiallisesti vastaava ja että kyseinen jäsenvaltio varmistaa,

a) että se edistää kysymyksessä olevan ohjeiston A-osan määräyksen tai määräyksen toteutumista ja tarkoitusta; ja

b) että sen avulla voidaan panna täytäntöön ohjeiston A-osan määräys tai määräykset.

## LAIVANVARUSTAJIEN JA MERENKULKIJOIDEN JÄRJESTÖJEN KUU- LEMINEN

### Artikla VII

Jos jäsenvaltiossa ei ole sellaisia laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavia järjestöjä, joita tulisi kuulla yleissopimukseen liittyvien rajoitusten, poikkeusten tai muun joustavan soveltamisen johdosta, jäsenvaltio voi päättää niistä kuultuaan artiklassa XIII tarkoitettua komiteaa.

## VOIMAANTULO

### Artikla VIII

1. Tämän yleissopimuksen virallisista ratifioinneista on rekisteröintiä varten lähetettävä ilmoitus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle.

2. Tämä yleissopimus velvoittaa vain niitä Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioita, joiden ratifioinnit pääjohtaja on rekisteröinyt.

3. Tämä yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin vä-

provided for in Part B of the Code.

3. A Member which is not in a position to implement the rights and principles in the manner set out in Part A of the Code may, unless expressly provided otherwise in this Convention, implement Part A through provisions in its laws and regulations or other measures which are substantially equivalent to the provisions of Part A.

4. For the sole purpose of paragraph 3 of this Article, any law, regulation, collective agreement or other implementing measure shall be considered to be substantially equivalent, in the context of this Convention, if the Member satisfies itself that:

a) it is conducive to the full achievement of the general object and purpose of the provision or provisions of Part A of the Code concerned; and

b) it gives effect to the provision or provisions of Part A of the Code concerned.

## CONSULTATION WITH SHIPOWNERS' AND SEAFARERS' ORGANIZATIONS

### Article VII

Any derogation, exemption or other flexible application of this Convention for which the Convention requires consultation with shipowners' and seafarers' organizations may, in cases where representative organizations of shipowners or of seafarers do not exist within a Member, only be decided by that Member through consultation with the Committee referred to in Article XIII.

## ENTRY INTO FORCE

### Article VIII

1. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered by the Director-General.

3. This Convention shall come into force 12 months after the date on which there have

hintään ILO:n 30 jäsenvaltion ratifiointit on rekisteröity edellyttäen, että niiden osuus maailman alusten bruttovetoisuudesta on vähintään 33 prosenttia.

4. Sen jälkeen tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi on rekisteröity.

been registered ratifications by at least 30 Members with a total share in the world gross tonnage of ships of 33 per cent.

4. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

## IRTISANOMINEN

### Artikla IX

1. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi irtisanoa sen kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, kun yleissopimus on alun perin tullut voimaan lähettämällä siitä ilmoituksen Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle rekisteröintiä varten. Kyseinen irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua sen rekisteröimispäivämäärästä.

2. Kukin tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei vuoden kuluessa edellisessä kappaleessa mainitun kymmenen vuoden määräajan päättymisestä käytä tämän artiklan mukaista irtisanomisoikeuttaan, on sitottu noudattamaan yleissopimusta seuraavan kymmenvuotiskauden ajan ja saa sen jälkeen irtisanoa tämän yleissopimuksen kunkin kymmenvuotiskauden päätyttyä tässä artiklassa määrättyin ehdoin.

## VOIMAANTULON VAIKUTUS

### Artikla X

Tämä yleissopimus uudistaa yleissopimukset, jotka koskevat:

meripalveluksessa työskentelevien lasten alinta ikärajaa, 1920 (nro 7)  
korvausta aluksen haaksirikon aiheuttamasta työttömyydestä, 1920 (nro 8)  
merimiesten työnvälitystä, 1920 (nro 9)

meripalveluksessa olevien lasten ja nuorten henkilöiden pakollista lääkärintarkastusta, 1921 (nro 16)

merimiesten työsopimusta, 1926 (nro 22)

merimiesten kotiin lähettämistä, 1926 (nro 23)

## DENUNCIATION

### Article IX

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in paragraph 1 of this Article, exercise the right of denunciation provided for in this Article, shall be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

## EFFECT OF ENTRY INTO FORCE

### Article X

This Convention revises the following Conventions:

Minimum Age (Sea) Convention, 1920 (No. 7)

Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920 (No. 8)

Placing of Seamen Convention, 1920 (No. 9)

Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921 (No. 16)

Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926 (No. 22)

Repatriation of Seamen Convention, 1926 (No. 23)

- kauppa-alusten päällystön ammattipätevyys-  
den minimivaatimusta, 1936 (nro 53)  
merimiesten vuosilomaa, 1936 (nro 54)
- laivanisännän vastuuta siinä tapauksessa,  
että merimies sairastuu, joutuu tapaturman  
uhriksi tai kuolee, 1936 (nro 55)  
merimiesten sairausvakuutusta, 1936 (nro  
56)  
aluksessa noudatettavaa työaika ja aluksen  
miehitystä, 1936 (nro 57)  
merityöhön käytettävien lasten minimi-ikä  
vahvistamista (muutettu), 1936 (nro 58)  
laivaväen ruoanpitoa aluksessa, 1946 (nro  
68)  
laivakokkien pätevyystodistusta, 1946 (nro  
69)  
merenkulkijain sosiaalista turvallisuutta,  
1946 (nro 70)  
merenkulkijain palkallista lomaa, 1946 (nro  
72)  
merenkulkijain lääkärintarkastusta, 1946  
(nro 73)  
matruusien pätevyystodistusta, 1946 (nro  
74)  
laivaväen asuntoja aluksessa, 1946 (nro 75)
- palkkoja, työaika aluksessa ja miehitystä,  
1946 (nro 76)  
merenkulkijain palkallista lomaa (muutet-  
tu), 1949 (nro 91)  
laivaväen asuntoja aluksessa (muutettu),  
1949 (nro 92)  
palkkoja, työaika aluksessa ja miehitystä  
(muutettu), 1949 (nro 93)  
palkkoja, työaika aluksessa ja miehitystä  
(muutettu), 1958 (nro 109)  
laivaväen asuntoja aluksessa (täydentävät  
määräykset), 1970 (nro 133)  
merenkulkijain työtapaturmien torjuntaa,  
1970 (nro 134)  
merenkulkijain jatkuvaa työllistämistä,  
1976 (nro 145)  
merenkulkijain palkallista vuosilomaa,  
1976 (nro 146)  
kauppa-aluksissa noudatettava vähimmäis-  
tasoa, 1976 (nro 147)  
kauppa-aluksissa noudatettava vähimmäis-  
tasoa koskevaan yleissopimukseen nro 147  
liittyvää pöytäkirjaa (1996)  
merenkulkijoiden viihtyvyyttä ja hyvin-  
vointia merellä ja satamissa, 1987 (nro 163)
- Officers' Competency Certificates Conven-  
tion, 1936 (No. 53)  
Holidays with Pay (Sea) Convention, 1936  
(No. 54)  
Shipowners' Liability (Sick and Injured  
Seamen) Convention, 1936 (No. 55)  
Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936  
(No. 56)  
Hours of Work and Manning (Sea) Con-  
vention, 1936 (No. 57)  
Minimum Age (Sea) Convention (Re-  
vised), 1936 (No. 58)  
Food and Catering (Ships' Crews) Conven-  
tion, 1946 (No. 68)  
Certification of Ships' Cooks Convention,  
1946 (No. 69)  
Social Security (Seafarers) Convention,  
1946 (No. 70)  
Paid Vacations (Seafarers) Convention,  
1946 (No. 72)  
Medical Examination (Seafarers) Conven-  
tion, 1946 (No. 73)  
Certification of Able Seamen Convention,  
1946 (No. 74)  
Accommodation of Crews Convention,  
1946 (No. 75)  
Wages, Hours of Work and Manning (Sea)  
Convention, 1946 (No. 76)  
Paid Vacations (Seafarers) Convention  
(Revised), 1949 (No. 91)  
Accommodation of Crews Convention  
(Revised), 1949 (No. 92)  
Wages, Hours of Work and Manning (Sea)  
Convention (Revised), 1949 (No. 93)  
Wages, Hours of Work and Manning (Sea)  
Convention (Revised), 1958 (No. 109)  
Accommodation of Crews (Supplementary  
Provisions) Convention, 1970 (No. 133)  
Prevention of Accidents (Seafarers) Con-  
vention, 1970 (No. 134)  
Continuity of Employment (Seafarers)  
Convention, 1976 (No. 145)  
Seafarers' Annual Leave with Pay Conven-  
tion, 1976 (No. 146)  
Merchant Shipping (Minimum Standards)  
Convention, 1976 (No. 147)  
Protocol of 1996 to the Merchant Shipping  
(Minimum Standards) Convention, 1976  
(No. 147)  
Seafarers' Welfare Convention, 1987 (No.  
163)

merenkulkijoiden terveyden- ja sairaanhoitoa, 1987 (nro 164)

merenkulkijoiden sosiaaliturvaa (muutettu), 1987 (nro 165)

merenkulkijoiden kotimatka-oikeutta (muutettu), 1987 (nro 166)

merenkulkijoiden työ- ja elinolosuhteiden tarkastuksia, 1996 (nro 178)

merenkulkijoiden työnvälitystä, 1996 (nro 179)

merenkulkijoiden työaikaa ja alusten miehitystä, 1996 (nro 180).

Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987 (No. 164)

Social Security (Seafarers) Convention (Revised), 1987 (No. 165)

Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987 (No. 166)

Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996 (No. 178)

Recruitment and Placement of Seafarers Convention, 1996 (No. 179)

Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996 (No. 180).

## TALLETTAMISEEN LIITTYVÄT TOIMENPITEET

### Artikla XI

1. Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on tiedotettava kaikille Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioille kaikista tämän yleissopimuksen ratifiointien rekisteröimisestä, hyväksymisistä ja irtisanomisista.

2. Kun artiklan VIII 3 kappaleessa tarkoitetut ehdot ovat täyttyneet, pääjohtajan on ilmoitettava järjestön jäsenvaltioille se päivä, jolloin yleissopimus tulee voimaan.

### Artikla XII

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille täydelliset tiedot kaikista tämän yleissopimuksen rekisteröidyistä ratifioinneista, hyväksymisistä ja irtisanomisista Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan artiklan 102 mukaista rekisteröintiä varten.

## KOLMIKANTAINEN ERITYISKOMITEA

### Artikla XIII

1. Kansainvälisen työjärjestön hallintoneuvoston on jatkuvasti seurattava tämän yleissopimuksen soveltamista ja perustettava sitä varten erityinen merenkulkualan työstandardeihin perehtynyt asiantuntijakomitea.

## DEPOSITARY FUNCTIONS

### Article XI

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications, acceptances and denunciations under this Convention.

2. When the conditions provided for in paragraph 3 of Article VIII have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

### Article XII

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, acceptances and denunciations registered under this Convention.

## SPECIAL TRIPARTITE COMMITTEE

### Article XIII

1. The Governing Body of the International Labour Office shall keep the working of this Convention under continuous review through a committee established by it with special competence in the area of maritime labour standards.

2. Tämän yleissopimuksen mukaisia asioita käsitellessään komiteassa on oltava kaksi hallituksen nimeämää jäsentä kustakin yleissopimuksen ratifioineesta jäsenvaltiosta sekä laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustajat, jotka hallintoneuvosto nimittää Yhdistynyttä erityisjärjestöä kuultuaan.

3. Niiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajat, jotka eivät vielä ole ratifioineet tätä yleissopimusta, voivat osallistua komitean kokouksiin, vaikka heillä ei ole oikeutta äänestää tätä yleissopimusta koskevissa asioissa. Hallintoneuvosto voi kutsua komiteaan tarkkailijoiksi myös muiden organisaatioiden tai yhteisöjen edustajia.

4. Komiteassa laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustajien äänet on painotettava niin, että sekä laivanvarustajien ryhmä että merenkulkijoiden ryhmä kumpikin edustavat puolta kokouksessa läsnä olevien äänivaltaisten hallitusten edustajien äänimäärästä.

2. For matters dealt with in accordance with this Convention, the Committee shall consist of two representatives nominated by the Government of each Member which has ratified this Convention, and the representatives of Shipowners and Seafarers appointed by the Governing Body after consultation with the Joint Maritime Commission.

3. The Government representatives of Members which have not yet ratified this Convention may participate in the Committee but shall have no right to vote on any matter dealt with in accordance with this Convention. The Governing Body may invite other organizations or entities to be represented on the Committee by observers.

4. The votes of each Shipowner and Seafarer representative in the Committee shall be weighted so as to ensure that the Shipowners' group and the Seafarers' group each have half the voting power of the total number of governments which are represented at the meeting concerned and entitled to vote.

## YLEISSOPIMUKSEN MUUTTAMINEN

### Artikla XIV

1. Kansainvälisen työjärjestön yleiskonferenssi voi muuttaa tämän yleissopimuksen määräyksiä Kansainvälisen työjärjestön perussäännön artiklan 19 määräyksien ja järjestön yleissopimusten hyväksymistä koskevien sääntöjen ja menettelyn edellyttämällä tavalla. Ohjeistoa voidaan muuttaa myös artiklassa XV edellytetyllä tavalla.

2. Jos joidenkin jäsenvaltioiden ratifioinnit on rekisteröity ennen kuin muutos hyväksyttiin, muutettu teksti on toimitettava sanotuille jäsenvaltioille ratifioimista varten.

3. Yleissopimuksen muutettu teksti on perussäännön artiklan 19 mukaisesti toimitettava myös järjestön muille jäsenvaltioille ratifioitavaksi.

4. Muutos katsotaan hyväksytyksi sinä päivänä, jona vähintään 30 muutoksen tai muutetun yleissopimuksen ratifioineen jäsenvaltion

## AMENDMENT OF THIS CONVENTION

### Article XIV

1. Amendments to any of the provisions of this Convention may be adopted by the General Conference of the International Labour Organization in the framework of article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation and the rules and procedures of the Organization for the adoption of Conventions. Amendments to the Code may also be adopted following the procedures in Article XV.

2. In the case of Members whose ratifications of this Convention were registered before the adoption of the amendment, the text of the amendment shall be communicated to them for ratification.

3. In the case of other Members of the Organization, the text of the Convention as amended shall be communicated to them for ratification in accordance with article 19 of the Constitution.

4. An amendment shall be deemed to have been accepted on the date when there have been registered ratifications, of the amend-

ratifioinnit on rekisteröity edellyttäen, että niiden osuus maailman alusten bruttovetoisuudesta on vähintään 33 prosenttia.

5. Muutos, joka on hyväksytty perussääntöön artiklan 19 mukaisesti, sitoo vain niitä järjestön jäsenvaltioita, joiden ratifioinnit Kansainvälisen työtoimiston pääjohtaja on rekisteröinyt.

6. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun jäsenvaltion osalta muutos tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun muutos tämän artiklan 4 kappaleen mukaan hyväksyttiin tai 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun sen muutoksen ratifiointi rekisteröitiin riippuen siitä, kumpi päivä on myöhäisempi.

7. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun jäsenvaltion osalta muutettu yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun muutos tämän artiklan 4 kappaleen mukaan hyväksyttiin tai 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin sen ratifiointi rekisteröitiin riippuen siitä, kumpi päivä on myöhäisempi, ellei tämän artiklan 9 kappaleesta muuta johdu.

8. Jäsenvaltiot, joiden ratifioinnit on rekisteröity ennen kuin muutos hyväksyttiin, ovat sidottuja yleissopimukseen, mutta eivät sen muutokseen.

9. Kukin jäsenvaltio, jonka ratifiointi rekisteröidään sen jälkeen, kun muutos hyväksyttiin, mutta ennen sitä päivää, jota tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitetaan, voi ratifiointiasiakirjaansa liittämässään selvityksessä ilmoittaa, että se on ratifioinut vain yleissopimuksen mutta ei sen muutosta. Jos ratifiointiasiakirjaan on liitetty sanottu selvitys, yleissopimus tulee jäsenvaltion osalta voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi rekisteröitiin. Jos ratifioimisiasiakirjaan ei ole liitetty sanottua selvitystä tai jos ratifiointi rekisteröidään 4 kappaleessa tarkoitettuna päivänä tai sen jälkeen, yleissopimus tulee jäsenvaltion osalta voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin sen ratifiointi rekisteröitiin, ja muutos sitoo jäsenvaltiota tultuaan voimaan tämän artiklan 7 kappaleen mukaisesti, ellei muutoksessa toisin

ment or of the Convention as amended, as the case may be, by at least 30 Members with a total share in the world gross tonnage of ships of at least 33 per cent.

5. An amendment adopted in the framework of article 19 of the Constitution shall be binding only upon those Members of the Organization whose ratifications have been registered by the Director-General of the International Labour Office.

6. For any Member referred to in paragraph 2 of this Article, an amendment shall come into force 12 months after the date of acceptance referred to in paragraph 4 of this Article or 12 months after the date on which its ratification of the amendment has been registered, whichever date is later.

7. Subject to paragraph 9 of this Article, for Members referred to in paragraph 3 of this Article, the Convention as amended shall come into force 12 months after the date of acceptance referred to in paragraph 4 of this Article or 12 months after the date on which their ratifications of the Convention have been registered, whichever date is later.

8. For those Members whose ratification of this Convention was registered before the adoption of an amendment but which have not ratified the amendment, this Convention shall remain in force without the amendment concerned.

9. Any Member whose ratification of this Convention is registered after the adoption of the amendment but before the date referred to in paragraph 4 of this Article may, in a declaration accompanying the instrument of ratification, specify that its ratification relates to the Convention without the amendment concerned. In the case of a ratification with such a declaration, the Convention shall come into force for the Member concerned 12 months after the date on which the ratification was registered. Where an instrument of ratification is not accompanied by such a declaration, or where the ratification is registered on or after the date referred to in paragraph 4, the Convention shall come into force for the Member concerned 12 months after the date on which the ratification was registered and, upon its entry into force in accordance with

määrätä.

paragraph 7 of this Article, the amendment shall be binding on the Member concerned unless the amendment provides otherwise.

## OHJEISTON MUUTTAMINEN

### Artikla XV

1. Ohjeistoa voidaan muuttaa joko artiklassa XIV edellytetyllä tavalla tai, ellei erikseen toisin määrätä, menettelemällä tämän artiklan mukaisesti.

2. Järjestön kunkin jäsenvaltion hallitus tai artiklassa XIII tarkoitettuun komiteaan valittu laivanvarustajia tai merenkulkijoita edustava ryhmä voi tehdä Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle ehdotuksen ohjeiston muuttamisesta. Jäsenvaltion hallituksen tekemän muutosehdotuksen edellytyksenä on, että sitä tukee tai kannattaa vähintään viisi yleissopimuksen ratifioineen jäsenvaltion hallitusta tai tässä kappaleessa tarkoitettu laivanvarustajia tai merenkulkijoita edustava ryhmä.

3. Pääjohtajan on, tarkistettuaan, että muutosehdotus on tämän artiklan 2 kappaleen mukainen, viipymättä tiedotettava siitä ja sitä koskevista mahdollisista huomautuksista tai ehdotuksista järjestön kaikille jäsenvaltioille ja pyydettävä näitä tekemään muutosehdotusta koskevat huomautuksensa tai ehdotuksensa kuuden kuukauden kuluessa tai hallintoneuvoston päättämässä muussa määräajassa (joka ei saa olla lyhempi kuin kolme kuukautta eikä pidempi kuin yhdeksän kuukautta).

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun määräajan päätyttyä muutosehdotus sekä yhteenveto mainitun kappaleen mukaisesti tehdyistä mahdollisista huomautuksista tai ehdotuksista on lähetettävä komitean käsiteltäväksi. Komitean on hyväksyttävä muutos edellyttäen, että

- a) kokouksessa, jossa ehdotusta käsitellään, on edustettuina vähintään puolet tämän yleissopimuksen ratifioineiden jäsenvaltioiden hallituksista; ja
- b) vähintään kahden kolmasosan enemmis-

## AMENDMENTS TO THE CODE

### Article XV

1. The Code may be amended either by the procedure set out in Article XIV or, unless expressly provided otherwise, in accordance with the procedure set out in the present Article.

2. An amendment to the Code may be proposed to the Director-General of the International Labour Office by the government of any Member of the Organization or by the group of Shipowner representatives or the group of Seafarer representatives who have been appointed to the Committee referred to in Article XIII. An amendment proposed by a government must have been proposed by, or be supported by, at least five governments of Members that have ratified the Convention or by the group of Shipowner or Seafarer representatives referred to in this paragraph.

3. Having verified that the proposal for amendment meets the requirements of paragraph 2 of this Article, the Director-General shall promptly communicate the proposal, accompanied by any comments or suggestions deemed appropriate, to all Members of the Organization, with an invitation to them to transmit their observations or suggestions concerning the proposal within a period of six months or such other period (which shall not be less than three months nor more than nine months) prescribed by the Governing Body.

4. At the end of the period referred to in paragraph 3 of this Article, the proposal, accompanied by a summary of any observations or suggestions made under that paragraph, shall be transmitted to the Committee for consideration at a meeting. An amendment shall be considered adopted by the Committee if:

- a) at least half the governments of Members that have ratified this Convention are represented in the meeting at which the proposal is considered; and
- b) a majority of at least two-thirds of the

tö komitean jäsenistä äänestää muutoksen puolesta; ja

c) tähän enemmistöön kuuluu vähintään puolet niiden hallitusten, laivanvarustajien ja merenkulkijoiden äänistä, jotka ovat kokouksessa edustettuina ja äänestävät ehdotuksen puolesta.

5. Muutokset, jotka on hyväksytty tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti, on alistettava seuraavaan työkonferenssiin, jossa ne on hyväksyttävä siten, että vähintään kahden kolmasosan enemmistö läsnä olevista valtuutetuista äänestää niiden puolesta. Jos muutos ehdotus ei saa tarvittavaa enemmistöä, se voidaan lähettää uudelleen käsiteltäväksi komiteaan edellyttäen, että komitea sitä pyytää.

6. Pääjohtajan on tiedotettava työkonferenssissa hyväksytyistä muutoksista kullekin jäsenvaltiolle, jonka ratifiointi oli rekisteröity ennen sitä päivää, jolloin työkonferenssi hyväksyi muutoksen. Jäljempänä näitä jäsenvaltioita nimitetään ratifioineiksi jäsenvaltioiksi. Tiedotuksessa on viitattava tähän artiklaan ja ilmoitettava se määräaika, jonka kuluessa tyytymättömyys on virallisesti ilmoitettava. Määräaika, joka on kaksi vuotta, alkaa tiedotuksen päivämäärästä, ellei konferenssi muutoksen hyväksyessään ole päättänyt muusta määräajasta, jonka on oltava vähintään yhden vuoden mittainen. Järjestön muille jäsenvaltioille on toimitettava jäljennös tiedotuksesta.

7. Työkonferenssissa hyväksytty muutos katsotaan hyväksytyksi, ellei yli 40 prosenttia yleissopimuksen ratifioineista jäsenvaltioista, jotka edustavat vähintään 40:tä prosenttia yleissopimuksen ratifioineiden jäsenvaltioiden alusten bruttovetoisuudesta, ole määräajan loppuun mennessä ilmoittanut pääjohtajalle virallisesti tyytymättömyyttään.

8. Hyväksytty muutos tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun asetettu määräaika päättyi muiden ratifioineiden jäsenvaltioiden osalta paitsi niiden, jotka ovat tämän artiklan 7 kappaleen mukaisesti virallisesti ilmoittaneet tyytymättömyytensä eivätkä ole sitä peruuttaneet 11 kappaleen mukaisesti.

Committee members vote in favour of the amendment; and

c) this majority comprises the votes in favour of at least half the government voting power, half the Shipowner voting power and half the Seafarer voting power of the Committee members registered at the meeting when the proposal is put to the vote.

5. Amendments adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall be submitted to the next session of the Conference for approval. Such approval shall require a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present. If such majority is not obtained, the proposed amendment shall be referred back to the Committee for reconsideration should the Committee so wish.

6. Amendments approved by the Conference shall be notified by the Director-General to each of the Members whose ratifications of this Convention were registered before the date of such approval by the Conference. These Members are referred to below as the ratifying Members. The notification shall contain a reference to the present Article and shall prescribe the period for the communication of any formal disagreement. This period shall be two years from the date of the notification unless, at the time of approval, the Conference has set a different period, which shall be a period of at least one year. A copy of the notification shall be communicated to the other Members of the Organization for their information.

7. An amendment approved by the Conference shall be deemed to have been accepted unless, by the end of the prescribed period, formal expressions of disagreement have been received by the Director-General from more than 40 per cent of the Members which have ratified the Convention and which represent not less than 40 per cent of the gross tonnage of the ships of the Members which have ratified the Convention.

8. An amendment deemed to have been accepted shall come into force six months after the end of the prescribed period for all the ratifying Members except those which had formally expressed their disagreement in accordance with paragraph 7 of this Article and have not withdrawn such disagreement in ac-



Tästä poiketen

a) kukin ratifioinut jäsenvaltio voi ennen määräajan päättymistä ilmoittaa pääjohtajalle, että muutos sitoo sitä vasta sen jälkeen, kun se on tehnyt erikseen ilmoituksen muutoksen hyväksymisestä; ja

b) kukin ratifioinut jäsenvaltio voi ennen muutoksen voimaantulopäivää ilmoittaa pääjohtajalle, ettei se katso muutoksen sitovan itseään tietyn ajanjakson aikana.

9. Muutos, josta on ilmoitettu tämän artiklan 8 kappaleen a-kohdan mukaisesti, tulee ilmoituksen antaneen jäsenvaltion osalta voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun jäsenvaltio on tiedottanut pääjohtajalle hyväksyvänsä muutoksen, tai sinä päivänä, jona muutos ensimmäisen kerran tulee voimaan, riippuen siitä, kumpi päivä on myöhäisempi.

10. Tämän artiklan 8 kappaleen b-kohdassa tarkoitettu ajanjakso ei saa olla pidempi kuin yksi vuosi muutoksen voimaantulopäivästä, tai muu pidempi, työkonferenssin muutoksen hyväksymisen yhteydessä määrittelemä ajanjakso.

11. Jäsenvaltio, joka on virallisesti ilmaissut olevansa tyytymätön johonkin muutokseen, voi milloin tahansa peruuttaa tyytymättömyytensä. Jos tällaisesta peruutuksesta ilmoitetaan pääjohtajalle sen jälkeen, kun muutos on tullut voimaan, muutos tulee kyseisen jäsenvaltion osalta voimaan kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jolloin ilmoitus rekisteröitiin.

12. Muutoksen tultua voimaan yleissopimus voidaan ratifioida vain muutetussa muodossa.

13. Jos yleissopimuksen voimaan tullut muutos liittyy erityisertifikaattiin,

a) muutoksen hyväksynyt jäsenvaltio ei ole velvollinen soveltamaan yleissopimuksen määräyksiä toisen jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten erityisertifikaatteihin edellyttäen, että tuo jäsenvaltio

(i) on tämän artiklan 7 kappaleen mukaisesti virallisesti ilmaissut tyytymättömyytensä muutokseen eikä ole sitä peruuttanut; tai

(ii) on tämän artiklan 8 kappaleen a-kohdan mukaisesti ilmoittanut, että muutos sitoo sitä

cordance with paragraph 11. However:

a) before the end of the prescribed period, any ratifying Member may give notice to the Director-General that it shall be bound by the amendment only after a subsequent express notification of its acceptance; and

b) before the date of entry into force of the amendment, any ratifying Member may give notice to the Director-General that it will not give effect to that amendment for a specified period.

9. An amendment which is the subject of a notice referred to in paragraph 8(a) of this Article shall enter into force for the Member giving such notice six months after the Member has notified the Director-General of its acceptance of the amendment or on the date on which the amendment first comes into force, whichever date is later.

10. The period referred to in paragraph 8(b) of this Article shall not go beyond one year from the date of entry into force of the amendment or beyond any longer period determined by the Conference at the time of approval of the amendment.

11. A Member that has formally expressed disagreement with an amendment may withdraw its disagreement at any time. If notice of such withdrawal is received by the Director-General after the amendment has entered into force, the amendment shall enter into force for the Member six months after the date on which the notice was registered.

12. After entry into force of an amendment, the Convention may only be ratified in its amended form.

13. To the extent that a maritime labour certificate relates to matters covered by an amendment to the Convention which has entered into force:

a) a Member that has accepted that amendment shall not be obliged to extend the benefit of the Convention in respect of the maritime labour certificates issued to ships flying the flag of another Member which:

(i) pursuant to paragraph 7 of this Article, has formally expressed disagreement to the amendment and has not withdrawn such disagreement; or

(ii) pursuant to paragraph 8(a) of this Article, has given notice that its acceptance is

vasta sen jälkeen, kun se on tehnyt erikseen ilmoituksen muutoksen hyväksymisestä eikä se ole hyväksynyt muutosta;

b) muutoksen hyväksynyt jäsenvaltio on velvollinen soveltamaan yleissopimuksen määräyksiä toisen jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten merityösertifikaatteihin edellyttäen, että tuo jäsenvaltio on tämän artiklan 8 kappaleen b-kohdan mukaisesti ilmoittanut, ettei se katso muutoksen sitovan itseään tämän artiklan 10 kappaleessa määritellyn ajanjakson kuluessa.

subject to its subsequent express notification and has not accepted the amendment; and

b) a Member that has accepted the amendment shall extend the benefit of the Convention in respect of the maritime labour certificates issued to ships flying the flag of another Member that has given notice, pursuant to paragraph 8(b) of this Article, that it will not give effect to that amendment for the period specified in accordance with paragraph 10 of this Article.

## TODISTUSVOIMAISET KIELET

### Artikla XVI

Tämän yleissopimuksen englannin- ja ranskan-kieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

## AUTHORITATIVE LANGUAGES

### Article XVI

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

## MERITYÖSOPIMUKSEN SÄÄNTÖHIN JA OHJEISTOON LIITTYVÄ MUISTIO

1. Tämä muistio, joka ei ole merityötä koskevan yleissopimuksen osa, on tarkoitettu yleissopimuksen yleiseksi ohjeeksi.

2. Yleissopimuksessa on kolme erillistä, toisiinsa liittyvää osaa: artikkelat, säännöt ja ohjeisto.

3. Artiklat ja säännöt määrittelevät perusoikeuksien ja -periaatteiden ohella yleissopimuksen ratifioivien jäsenvaltioiden perusveloitteet. Artikloita ja sääntöjä voidaan muuttaa ainoastaan työkonferenssissa Kansainvälisen työjärjestön perussäännön artiklan 19 edellyttämällä tavalla (katso yleissopimuksen artikla XIV).

4. Ohjeisto sisältää yksityiskohtaiset ohjeet sääntöjen soveltamisesta. Se käsittää osat A (sitovat normit) ja B (ei-sitovat suositukset). Ohjeistoa voidaan muuttaa yleissopimuksen artiklan XV mukaisessa yksinkertaistetussa menettelyssä. Koska ohjeisto liittyy soveltamisen yksityiskohtiin, sen muuttaminen ei saa vaikuttaa artikloiden ja sääntöjen yleiseen soveltamisalaan.

5. Säännöt ja ohjeisto liittyvät viiteen yleiseen aiheeseen:

## EXPLANATORY NOTE TO THE REGULATIONS AND CODE OF THE MARITIME LABOUR CONVENTION

1. This explanatory note, which does not form part of the Maritime Labour Convention, is intended as a general guide to the Convention.

2. The Convention comprises three different but related parts: the Articles, the Regulations and the Code.

3. The Articles and Regulations set out the core rights and principles and the basic obligations of Members ratifying the Convention. The Articles and Regulations can only be changed by the Conference in the framework of article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation (see Article XIV of the Convention).

4. The Code contains the details for the implementation of the Regulations. It comprises Part A (mandatory Standards) and Part B (non-mandatory Guidelines). The Code can be amended through the simplified procedure set out in Article XV of the Convention. Since the Code relates to detailed implementation, amendments to it must remain within the general scope of the Articles and Regulations.

5. The Regulations and the Code are organized into general areas under five Titles:

Luku 1: Aluksella työskentelevien merenkulkijoiden työtä koskevat vähimmäisvaatimukset

Luku 2: Työsuhteen ehdot

Luku 3: Asuintilat, virkistysmahdollisuudet, ruoka ja ruoanpito

Luku 4: Terveyden suojeleminen, sairaanhoito, merimiespalvelut ja sosiaaliturva

Luku 5: Täytäntöönpano ja soveltaminen

6. Jokainen luku sisältää määräyksiä, jotka liittyvät tiettyyn oikeuteen tai periaatteeseen (tai 5 luvun täytäntöönpanoa koskeviin toimenpiteisiin) vastaavasti numeroituina. Esimerkiksi luvun 1 asiaryhmä 1 sisältää vähimmäisikää koskevan säännön 1.1, normin A1.1 ja suosituksen B1.1.

7. Yleissopimuksella on kolme perustavoitetta:

a) määrittellä artikloiden ja sääntöjen avulla perusoikeudet ja -periaatteet;

b) luoda ohjeiston avulla jäsenvaltioille mahdollisuus perusoikeuksien ja -periaatteiden joustavaan soveltamiseen;

c) varmistaa luvun 5 avulla perusoikeuksien ja -periaatteiden asianmukainen täytäntöönpano ja soveltaminen.

8. Joustava soveltaminen on mahdollista kahdessa suhteessa: Ensiksi jäsenvaltio voi tarvittaessa (ks. artikla VI 3 kappale) sitoutua panemaan toimeen ohjeiston A-osan mukaiset yksityiskohtaiset vaatimukset asiallisesti vastaavilla toimenpiteillä (artiklan VI 4 kappaleen mukaisesti).

9. Lisäksi joustavuus ilmenee monissa A-osan määräysten pakollisissa vaatimuksissa, jotka on muotoiltu yleisesti siten, että kansallisella tasolla on enemmän harkintavaltaa päätettäessä tarvittavista toimenpiteistä. Ohjeiston ei-sitovassa B-osassa on näitä toimenpiteitä koskevia ehdotuksia. Yleissopimuksen ratifioineet jäsenvaltiot voivat tällä tavoin harkita minkälaisiin toimenpiteisiin niiden tulisi A-osan yleisien velvoitteiden suhteen ryhtyä sekä sitä, minkälaisia toimenpiteitä niiltä ei välttämättä edellytetä. Esimerkiksi normi A4.1 edellyttää kaikkien alusten huolehtivan siitä, että niillä on aluksella tapahtuvan sairaanhoidon edellyttämät lääkkeet (1 kappaleen b-kohta) ja lääkekaappi (4 kappaleen a-kohta). Velvoitteen asianmukainen täyttäminen edellyttää kuitenkin selvästi enemmän kuin pelkkää aluksella olevaa lääkekaappia.

Title 1: Minimum requirements for seafarers to work on a ship

Title 2: Conditions of employment

Title 3: Accommodation, recreational facilities, food and catering

Title 4: Health protection, medical care, welfare and social security protection

Title 5: Compliance and enforcement

6. Each Title contains groups of provisions relating to a particular right or principle (or enforcement measure in Title 5), with connected numbering. The first group in Title 1, for example, consists of Regulation 1.1, Standard A1.1 and Guideline B1.1, relating to minimum age.

7. The Convention has three underlying purposes:

a) to lay down, in its Articles and Regulations, a firm set of rights and principles;

b) to allow, through the Code, a considerable degree of flexibility in the way Members implement those rights and principles; and

c) to ensure, through Title 5, that the rights and principles are properly complied with and enforced.

8. There are two main areas for flexibility in implementation: one is the possibility for a Member, where necessary (see Article VI, paragraph 3), to give effect to the detailed requirements of Part A of the Code through substantial equivalence (as defined in Article VI, paragraph 4).

9. The second area of flexibility in implementation is provided by formulating the mandatory requirements of many provisions in Part A in a more general way, thus leaving a wider scope for discretion as to the precise action to be provided for at the national level. In such cases, guidance on implementation is given in the non-mandatory Part B of the Code. In this way, Members which have ratified this Convention can ascertain the kind of action that might be expected of them under the corresponding general obligation in Part A, as well as action that would not necessarily be required. For example, Standard A4.1 requires all ships to provide prompt access to the necessary medicines for medical care on board ship (paragraph 1(b)) and to carry a medicine chest (paragraph 4(a)). The fulfilment in good faith of this latter obligation

Tarkempia ohjeita siitä, mitä sen täyttäminen edellyttää, on suosituksessa B4.1.1 (4 kappale), jonka tarkoituksena on varmistaa lääkekaapin sisällön asianmukainen säilyttäminen, käyttäminen ja ylläpitäminen.

10. Suositukset eivät sido tämän yleissopimuksen ratifioineita jäsenvaltioita. Kuten 5 luvun satamavaltiotarkastuksia koskevissa määräyksissä todetaan, tarkastukset koskevat vain tämän yleissopimuksen pakollisia vaatimuksia (artikloita, sääntöjä ja A-osan normeja). Jäsenvaltioiden edellytetään kuitenkin artiklan VI 2 kappaleen mukaisesti harkitsevan ohjeiston A-osan velvoitteiden täytäntöönpanemista B-osassa suositellulla tavalla. Jos jäsenvaltio, ottaen huomioon A-osan normit, harkitsee perusteellisesti asiaan liittyviä suosituksia ja päättää muista toimenpiteistä, joiden avulla varmistetaan esimerkiksi yllä mainitussa esimerkkitapauksessa lääkevaraston sisällön asianmukainen säilyttäminen, käyttäminen ja ylläpitäminen, ne voidaan hyväksyä. Toisaalta asiaankuuluva jäsenvaltio samoin kuin ILO:n yleissopimusten soveltamista seuraava organisaatio voivat olla varmoja siitä, että ne täytäntöönpanoa koskevat järjestelyt, joihin B-osan mukaisesti on ryhdytty, ovat riittäviä ja vastaavat niitä A-osan velvoitteita, joihin suositukset liittyvät.

clearly means something more than simply having a medicine chest on board each ship. A more precise indication of what is involved is provided in the corresponding Guideline B4.1.1 (paragraph 4) so as to ensure that the contents of the chest are properly stored, used and maintained.

10. Members which have ratified this Convention are not bound by the guidance concerned and, as indicated in the provisions in Title 5 on port State control, inspections would deal only with the relevant requirements of this Convention (Articles, Regulations and the Standards in Part A). However, Members are required under paragraph 2 of Article VI to give due consideration to implementing their responsibilities under Part A of the Code in the manner provided for in Part B. If, having duly considered the relevant Guidelines, a Member decides to provide for different arrangements which ensure the proper storage, use and maintenance of the contents of the medicine chest, to take the example given above, as required by the Standard in Part A, then that is acceptable. On the other hand, by following the guidance provided in Part B, the Member concerned, as well as the ILO bodies responsible for reviewing implementation of international labour Conventions, can be sure without further consideration that the arrangements the Member has provided for are adequate to implement the responsibilities under Part A to which the Guideline relates.

## SÄÄNNÖT JA OHJEISTO

### **Luku 1. Aluksella työskentelevien merenkulkijoiden työtä koskevat vähimmäisvaatimukset**

#### *Sääntö 1.1 — Vähimmäisikä*

Tarkoitus: varmistaa, että aluksella ei työskentele alaikäisiä henkilöitä

1. Kenenkään, joka ei ole saavuttanut vähimmäisikää, ei tule työsuhteessa tai muutoin toimia tai työskennellä aluksella.

2. Tämän yleissopimuksen tullessa ensim-

## THE REGULATIONS AND THE CODE

### **Title 1. Minimum requirements for seafarers to work on a ship**

#### *Regulation 1.1 — Minimum age*

Purpose: To ensure that no under-age persons work on a ship

1. No person below the minimum age shall be employed or engaged or work on a ship.

2. The minimum age at the time of the ini-

mäisen kerran voimaan vähimmäisikärajana pidetään 16 vuotta.

3. Vähimmäisikärajaa voidaan korottaa ohjeistossa määritellyissä tapauksissa.

#### *Normi A1.1 — Vähimmäisikä*

1. Alle 16-vuotiaan henkilön ottaminen alukselle työsuhteeseen tai muuhun toimeen tai työhön on kiellettyä.

2. Alle 18-vuotiaiden merenkulkijoiden yötyö on kiellettyä. Tässä normissa yö määritellään kansallisen lain ja käytännön mukaisesti. Sen on kestävä vähintään 9 tuntia ja alettava viimeistään keskiyöllä ja päättyttävä aikaisintaan 05.00.

3. Toimivaltainen viranomais voi myöntää luvan poiketa ehdottomasta yötyön kiellosta edellyttäen,

a) että se häittää sellaista tietyille merenkulkijoille tarkoitettua vahvistettua koulutusohjelmaa, joka suoritetaan määrätyn aikataulun mukaisesti; tai

b) että tietty tehtävä tai määrätty koulutusohjelma edellyttää, että merenkulkijat poikkeuksellisesti tekevät sen yöllä ja viranomais asiaankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuultuaan toteaa, että työ ei vaaranna heidän terveyttään tai hyvinvointiaan.

4. Alle 18-vuotiaiden merenkulkijoiden ottaminen työsuhteeseen tai muuhun toimeen tai työhön on kiellettyä, jos työ saattaa vaarantaa heidän terveytensä tai turvallisuutensa. Toimivaltaisen viranomaisen on asiaankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuultuaan määriteltävä tällaiset työt, ellei niitä määritellä kansallisessa laeissa tai määräyksissä asiaankuuluvien kansainvälisten standardien mukaisesti.

#### Suositus B1.1 — Vähimmäisikä

1. Jäsenvaltioiden tulisi kiinnittää erityistä huomiota alle 18-vuotiaiden nuorten henkilöiden tarpeisiin antaessaan työ- ja elinoloja koskevia määräyksiä.

tial entry into force of this Convention is 16 years.

3. A higher minimum age shall be required in the circumstances set out in the Code.

#### *Standard A1.1 — Minimum age*

1. The employment, engagement or work on board a ship of any person under the age of 16 shall be prohibited.

2. Night work of seafarers under the age of 18 shall be prohibited. For the purposes of this Standard, night shall be defined in accordance with national law and practice. It shall cover a period of at least nine hours starting no later than midnight and ending no earlier than 5 a.m.

3. An exception to strict compliance with the night work restriction may be made by the competent authority when:

a) the effective training of the seafarers concerned, in accordance with established programmes and schedules, would be impaired; or

b) the specific nature of the duty or a recognized training programme requires that the seafarers covered by the exception perform duties at night and the authority determines, after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, that the work will not be detrimental to their health or well-being.

4. The employment, engagement or work of seafarers under the age of 18 shall be prohibited where the work is likely to jeopardize their health or safety. The types of such work shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, in accordance with relevant international standards.

#### Guideline B1.1 — Minimum age

1. When regulating working and living conditions, Members should give special attention to the needs of young persons under the age of 18.

**Sääntö 1.2 — Lääkärintodistus**

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijoiden terveydentila ei ole esteenä laivatyön tekemiselle

1. Merenkulkijoiden, joilla ei ole lääkärintodistusta siitä, että heidän terveydentilansa ei ole esteenä laivatyön tekemiselle, ei tule työskennellä aluksella.

2. Tästä voidaan poiketa ainoastaan ohjeistossa määritellyissä tapauksissa.

**Normi A1.2 — Lääkärintodistus**

1. Toimivaltaisen viranomaisen on edellytettävä, että merenkulkija, ennen kuin hän aloittaa työnsä aluksella, esittää voimassa olevan lääkärintodistuksen siitä, että hänen terveydentilansa ei ole esteenä laivatyön tekemiselle.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on määriteltävä lääkärintarkastuksen ja lääkärintodistuksen sisältö ottaen huomioon, että merenkulkijan lääkärintodistuksen on annettava asianmukainen kuva hänen terveydentilastaan hänen tehtäviinsä nähden. Tämä edellyttää, että huomioon otetaan ne soveltuvat kansainväliset ohjeistot, joihin ohjeiston B-osassa viitataan ja kuullaan asiaankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä.

3. Tämä normi ei vaikuta kansainvälisen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevan vuodelta 1978 olevan yleissopimuksen, muutettu, (STCW-yleissopimus) soveltamiseen. Toimivaltaisen viranomaisen on hyväksyttävä se, että säännön 1.2 mukaista lääkärintodistusta vastaavat STCW-yleissopimuksen vaatimusten mukainen lääkärintodistus sekä vastaavat lääkärintodistukset niiden merenkulkijoiden osalta, joita STCW-yleissopimus ei koske.

4. Lääkärintodistuksen voi antaa vain asianmukaisesti laillistettu pätevä lääkäri tai, jos kysymyksessä on ainoastaan näkökykyä koskeva todistus, pätevä henkilö, jonka antaman todistuksen toimivaltainen viranomainen hyväksyy. Lääkärintarkastuksia suorittavien lääkäreiden on lääkärintodistuksia antaessaan oltava ammatillisesti riippumattomia.

5. Merenkulkijoille, joille ei ole myönnetty

**Regulation 1.2 — Medical certificate**

Purpose: To ensure that all seafarers are medically fit to perform their duties at sea

1. Seafarers shall not work on a ship unless they are certified as medically fit to perform their duties.

2. Exceptions can only be permitted as prescribed in the Code.

**Standard A1.2 — Medical certificate**

1. The competent authority shall require that, prior to beginning work on a ship, seafarers hold a valid medical certificate attesting that they are medically fit to perform the duties they are to carry out at sea..

2. In order to ensure that medical certificates genuinely reflect seafarers' state of health, in light of the duties they are to perform, the competent authority shall, after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, and giving due consideration to applicable international guidelines referred to in Part B of this Code, prescribe the nature of the medical examination and certificate.

3. This Standard is without prejudice to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended ( STCW ). A medical certificate issued in accordance with the requirements of STCW shall be accepted by the competent authority, for the purpose of Regulation 1.2. A medical certificate meeting the substance of those requirements, in the case of seafarers not covered by STCW, shall similarly be accepted.

4. The medical certificate shall be issued by a duly qualified medical practitioner or, in the case of a certificate solely concerning eyesight, by a person recognized by the competent authority as qualified to issue such a certificate. Practitioners must enjoy full professional independence in exercising their medical judgement in undertaking medical examination procedures.

5. Seafarers that have been refused a cer-

lääkärintodistusta tai joiden työkyky on rajoitettu aikaan, työhön tai liikennealueeseen liittyvästä syystä, on annettava mahdollisuus toiseen, riippumattoman lääkärin tai lääketieteellisen asiantuntijan suorittamaan lääkärin-tarkastukseen.

6. Jokaisessa lääkärintodistuksessa on erityisesti todettava,

a) että asianomaisen merenkulkijan kuulo ja näkö ovat tyydyttävät samoin kuin värinäkö siinä tapauksessa, että sillä on vaikutusta työn suorittamiseen; ja

b) että merenkulkijalla ei ole vikaa tai vammaa, jota laivatyö pahentaisi tai jonka johdosta hän tulisi kykenemättömäksi työhön tai vaarantaisi muiden aluksella olevien henkilöiden terveyden.

7. Elleivät merenkulkijan työtehtävät tai STCW-yleissopimus edellytä lyhyempää voimassaoloaikaa merenkulkijan

a) lääkärintodistus on voimassa enintään kaksi vuotta, paitsi jos merenkulkija on alle 18-vuotias, jolloin sen voimassaoloaika on enintään yksi vuosi;

b) värinäköä koskeva todistus on voimassa enintään kuusi vuotta.

8. Pakottavissa tapauksissa toimivaltainen viranomainen voi sallia merenkulkijan työskentelevän ilman voimassa olevaa lääkärintodistusta seuraavaan poikkeamissatamaan asti, jossa merenkulkija voi hankkia pätevän lääkärin antaman lääkärintodistuksen edellyttäen, että:

a) lupa on voimassa enintään kolme kuukautta; ja

b) asianomaisen merenkulkijan lääkärintodistus on äskettäin vanhentunut.

9. Jos todistuksen voimassaoloaika päättyy matkan aikana, todistus on kuitenkin voimassa seuraavaan poikkeamissatamaan asti, jossa merenkulkija voi saada pätevän lääkärin antaman lääkärintodistuksen edellyttäen, että tällainen ajanjakso ei ylitä kolmea kuukautta.

10. Merenkulkijoilla, jotka työskentelevät vakituisesti kansainväliseen liikenteeseen

or have had a limitation imposed on their ability to work, in particular with respect to time, field of work or trading area, shall be given the opportunity to have a further examination by another independent medical practitioner or by an independent medical referee.

6. Each medical certificate shall state in particular that:

a) the hearing and sight of the seafarer concerned, and the colour vision in the case of a seafarer to be employed in capacities where fitness for the work to be performed is liable to be affected by defective colour vision, are all satisfactory; and

b) the seafarer concerned is not suffering from any medical condition likely to be aggravated by service at sea or to render the seafarer unfit for such service or to endanger the health of other persons on board.

7. Unless a shorter period is required by reason of the specific duties to be performed by the seafarer concerned or is required under STCW:

a) a medical certificate shall be valid for a maximum period of two years unless the seafarer is under the age of 18, in which case the maximum period of validity shall be one year;

b) a certification of colour vision shall be valid for a maximum period of six years.

8. In urgent cases the competent authority may permit a seafarer to work without a valid medical certificate until the next port of call where the seafarer can obtain a medical certificate from a qualified medical practitioner, provided that:

a) the period of such permission does not exceed three months; and

b) the seafarer concerned is in possession of an expired medical certificate of recent date.

9. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage, the certificate shall continue in force until the next port of call where the seafarer can obtain a medical certificate from a qualified medical practitioner, provided that the period shall not exceed three months.

10. The medical certificates for seafarers working on ships ordinarily engaged on in-

käytettävillä aluksilla, on oltava ainakin englanninkielinen lääkärintodistus.

international voyages must as a minimum be provided in English.

Suositus B1.2 — Lääkärintodistus

Guideline B1.2 — Medical certificate

Suositus B1.2.1 — Kansainväliset ohjeet

Guideline B1.2.1 — International guidelines

1. Toimivaltaisen viranomaisen, lääkäreiden, tarkastajien, laivanvarustajien, merenkulkijoiden edustajien ja muiden henkilöiden, jotka vastaavat merenkulkijoiden tai merenkulkijoiksi aikovien soveltavuuteen ja terveyteen liittyvistä tarkastuksista tulisi noudattaa ILO/WHO:n viimeisintä ohjeistoa, joka koskee merenkulkijoiden lääkärintarkastuksia (Guidelines for Conducting Pre-sea and Periodic Medical Fitness Examinations for Seafarers) ja muita soveltuvia Kansainvälisen työjärjestön, Kansainvälisen merenkulkijärjestön tai Maailman terveysjärjestön julkaisemia kansainvälisiä ohjeistoja.

1. The competent authority, medical practitioners, examiners, shipowners, seafarers' representatives and all other persons concerned with the conduct of medical fitness examinations of seafarer candidates and serving seafarers should follow the ILO/WHO Guidelines for Conducting Pre-sea and Periodic Medical Fitness Examinations for Seafarers, including any subsequent versions, and any other applicable international guidelines published by the International Labour Organization, the International Maritime Organization or the World Health Organization.

**Sääntö 1.3 — Koulutus ja pätevyys**

**Regulation 1.3 — Training and qualifications**

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijoilla on se koulutus tai pätevyys, jota heidän tehtävänsä aluksella edellyttää

Purpose: To ensure that seafarers are trained or qualified to carry out their duties on board ship

1. Merenkulkijan, jolta puuttuu koulutus tai todistus ammattitaidosta tai työnsä edellyttämästä osaamisesta, ei tule työskennellä aluksella.

1. Seafarers shall not work on a ship unless they are trained or certified as competent or otherwise qualified to perform their duties.

2. Merenkulkijan, joka ei ole hyväksyttävästi suorittanut merenkulkijan turvallisuus-koulutusta, ei tule työskennellä aluksella.

2. Seafarers shall not be permitted to work on a ship unless they have successfully completed training for personal safety on board ship.

3. Tämän säännön 1 ja 2 kappaleen mukaisista koulutusta vastaa Kansainvälisen merenkulkijärjestön hyväksymien pakollisten koulutusta koskevien asiakirjojen vaatimuksia vastaava koulutus ja todistus.

3. Training and certification in accordance with the mandatory instruments adopted by the International Maritime Organization shall be considered as meeting the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Regulation.

4. Kunkin jäsenvaltion, joka tämän yleissopimuksen ratifioidessaan oli sidottu matruusien pätevyystodistuksia koskevaan yleissopimukseen, 1946 (nro 74), tulee edelleen noudattaa sanotun yleissopimuksen mukaisia velvoitteitaan siihen asti, kunnes Kansainvä-

4. Any Member which, at the time of its ratification of this Convention, was bound by the Certification of Able Seamen Convention, 1946 (No. 74), shall continue to carry out the obligations under that Convention unless and until mandatory provisions cover-



linen merenkulkujärjestö on hyväksynyt samaa aihetta koskevia pakollisia määräyksiä, jotka ovat tulleet voimaan, tai kunnes viisi vuotta on kulunut tämän yleissopimuksen voimaantulosta artiklan VIII 3 kappaleen mukaisesti riippuen siitä, kumpi ajankohta on aikaisempi.

ing its subject matter have been adopted by the International Maritime Organization and entered into force, or until five years have elapsed since the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of Article VIII, whichever date is earlier.

#### ***Sääntö 1.4 — Työnvälitys***

#### ***Regulation 1.4 — Recruitment and placement***

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijoiden käytettävissä on tehokas ja hyvin järjestetty työnvälitysjärjestelmä

Purpose: To ensure that seafarers have access to an efficient and well-regulated seafarer recruitment and placement system

1. Kaikkien merenkulkijoiden käytettävissä tulee olla tehokas, riittävä, luotettava ja maksuton järjestelmä, jonka avulla he voivat löytää työpaikan.

1. All seafarers shall have access to an efficient, adequate and accountable system for finding employment on board ship without charge to the seafarer.

2. Jäsenvaltion alueella toimivien merenkulkijoiden työnvälityspalvelujen tulee olla ohjeistossa määriteltyjen standardien mukaisia.

2. Seafarer recruitment and placement services operating in a Member's territory shall conform to the standards set out in the Code.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee lippunsa alla purjehtivilla aluksilla työskentelevien merenkulkijoiden vuoksi edellyttää, että laivanvarustajat, jotka käyttävät merenkulkijain työnvälityspalveluja sellaisissa maissa tai alueilla, joissa tätä yleissopimusta ei sovelleta, varmistuvat siitä, että ne vastaavat ohjeiston vaatimuksia.

3. Each Member shall require, in respect of seafarers who work on ships that fly its flag, that shipowners who use seafarer recruitment and placement services that are based in countries or territories in which this Convention does not apply, ensure that those services conform to the requirements set out in the Code.

#### **Normi A1.4 — Työnvälitys**

#### **Standard A1.4 — Recruitment and placement**

1. Kunkin jäsenvaltion, jossa on merenkulkijoiden julkinen työnvälityspalvelu, on huolehdittava siitä, että sitä harjoitetaan asianmukaisesti ja että merenkulkijoiden työhön liittyviä oikeuksia edistetään ja suojellaan tämän yleissopimuksen mukaisesti.

1. Each Member that operates a public seafarer recruitment and placement service shall ensure that the service is operated in an orderly manner that protects and promotes seafarers' employment rights as provided in this Convention.

2. Jos jäsenvaltion alueella toimii yksityisiä työnvälityspalveluja, joiden tarkoituksena on pääasiallisesti merenkulkijoiden työnvälitys tai joiden toiminta suurelta osin on merenkulkijoiden työnvälitystä, niiden toiminnan on perustuttava yhtenäiseen säädeltyyn lupaa tai todistusta edellyttävään järjestelmään, jonka perustaminen, uudistaminen tai muuttaminen edellyttää asiaankuuluvien laivanvarustajien

2. Where a Member has private seafarer recruitment and placement services operating in its territory whose primary purpose is the recruitment and placement of seafarers or which recruit and place a significant number of seafarers, they shall be operated only in conformity with a standardized system of licensing or certification or other form of regulation. This system shall be established,

ja merenkulkijoiden järjestöjen kuulemista. Jos ei ole selvää, sovelletaanko tätä yleissopimusta yksityisiin työnvälityspalveluihin, sanotun jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on päätettävä asiasta asiaankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuultuaan. Tarpeettomien yksityisten työnvälityspalvelujen perustamista ei pidä rohkaista.

3. Tämän normin 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan toimivaltaisen viranomaisen harjinnan mukaan sellaiseen merenkulkijoiden järjestön jäsenvaltion alueella harjoitamiin työnvälityspalveluihin, joiden tarkoituksena on välittää merenkulkijoita, jotka ovat jäsenvaltion kansalaisia, työhön tuon jäsenvaltion lipun alla purjehtiville aluksille. Toimivaltaisen viranomaisen on asiasta päättäessään kuultava asiaankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä. Tässä kappaleessa tarkoitettujen työnvälityspalvelujen harjoittaminen edellyttää,

a) että se perustuu kyseisen järjestön ja laivanvarustajan väliseen työehtosopimukseen;

b) että merenkulkijoiden järjestön ja laivanvarustajan toimipaikka on jäsenvaltion alueella;

c) että jäsenvaltiolla on kansallisia lakeja tai määräyksiä tai menettelytapoja, jotka edellyttävät niiden työehtosopimusten rekisteröimistä tai vahvistamista, joihin työnvälityspalvelut perustuvat; ja

d) että työnvälityspalveluja harjoitetaan asianmukaisella tavalla ja huolehditaan siitä, että merenkulkijoiden työhön liittyviä oikeuksia edistetään ja suojellaan tämän normin 5 kappaleen mukaisesti.

4. Mikään tämän normin tai säännön 1.4 määräys

a) ei saa estää jäsenvaltiota ylläpitämästä merenkulkijoiden ja laivanvarustajien tarpeita vastaavia maksuttomia, julkisia merenkulkijoiden työnvälityspalveluja riippumatta siitä, sisältyvätkö ne kaikille työntekijöille ja työnantajille tarkoitettuihin julkisiin työnvälityspalveluihin vai toimivatko ne niiden yhteydessä; tai

b) ei velvoita jäsenvaltiota perustamaan alueelleen merenkulkijoille tarkoitettuja yksityi-

modified or changed only after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned. In the event of doubt as to whether this Convention applies to a private recruitment and placement service, the question shall be determined by the competent authority in each Member after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned. Undue proliferation of private seafarer recruitment and placement services shall not be encouraged.

3. The provisions of paragraph 2 of this Standard shall also apply - to the extent that they are determined by the competent authority, in consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, to be appropriate - in the context of recruitment and placement services operated by a seafarers' organization in the territory of the Member for the supply of seafarers who are nationals of that Member to ships which fly its flag. The services covered by this paragraph are those fulfilling the following conditions:

a) the recruitment and placement service is operated pursuant to a collective bargaining agreement between that organization and a shipowner;

b) both the seafarers' organization and the shipowner are based in the territory of the Member;

c) The Member has national laws or regulations or a procedure to authorize or register the collective bargaining agreement permitting the operation of the recruitment and placement service; and

d) the recruitment and placement service is operated in an orderly manner and measures are in place to protect and promote seafarers' employment rights comparable to those provided in paragraph 5 of this Standard.

4. Nothing in this Standard or Regulation 1.4 shall be deemed to:

a) prevent a Member from maintaining a free public seafarer recruitment and placement service for seafarers in the framework of a policy to meet the needs of seafarers and shipowners, whether the service forms part of or is coordinated with a public employment service for all workers and employers; or

b) impose on a Member the obligation to establish a system for the operation of private

siä työnvälityspalveluja.

5. Jos jäsenvaltiossa on tämä normin 2 kappaleessa tarkoitettu järjestelmä, sen lakien ja muiden määräyksien on edellytettävä,

a) että merenkulkijoiden työnvälityspalvelut eivät saa toimia siten tai käyttää sellaisia keinoja, järjestelmiä tai luetteloita, joiden avulla pyritään estämään tai vaikeuttamaan merenkulkijoiden mahdollisuuksia saada pätevyyttään vastaavaa työtä;

b) että merenkulkija ei joudu osaksikaan vastuuseen työn välittämisestä tai sen tarjoamisesta tai hankkimisesta aiheutuvista muista välittömistä tai välillisistä kuluista tai maksuista kuin niistä, jotka perustuvat kansalliseen lainsäädäntöön ja johtuvat lääkärintarkastuksista, kansallisen merimieskirjan, passin tai muun vastaavan henkilökohtaisen matkustusasiakirjan hankkimisesta, ei kuitenkaan viisumikustannuksista, koska niistä vastaa laivanvarustaja; ja

c) että sen alueella toimivat merenkulkijoiden työnvälityspalvelut varmistavat,

(i) että kaikista työhön välitetyistä merenkulkijoista pidetään ajanmukaista rekisteriä, jonka toimivaltainen viranomainen voi tarkastaa;

(ii) että merenkulkijoita informoidaan työsopimukseen perustuvista oikeuksista ja velvollisuuksista ennen työsopimuksen solmimista tai sitä solmittaessa ja että merenkulkijoilla on mahdollisuus perehtyä työsopimuksiinsa sekä ennen sen allekirjoittamista ja sen jälkeen ja että he saavat siitä jäljennöksen;

(iii) että kaikki työhön välitetyt merenkulkijat ovat päteviä ja heillä on työhön vaadittavat asiakirjat ja että heidän työsopimuksensa ovat sovellettavien lakien, määräysten ja mahdollisen työsopimuksessa sovitun työehtosopimuksen mukaisia;

(iv) että laivanvarustaja mahdollisuuksien mukaan huolehtii siitä, ettei merenkulkija jää vieraaseen satamaan,

(v) että niiden toimintaa koskevat mahdolliset valitukset tutkitaan ja käsitellään ja että toimivaltaiselle viranomaiselle tiedotetaan niistä valituksista, joita ei vielä ole ratkaistu;

seafarer recruitment or placement services in its territory.

5. A Member adopting a system referred to in paragraph 2 of this Standard shall, in its laws and regulations or other measures, at a minimum:

a) prohibit seafarer recruitment and placement services from using means, mechanisms or lists intended to prevent or deter seafarers from gaining employment for which they are qualified;

b) require that no fees or other charges for seafarer recruitment or placement or for providing employment to seafarers are borne directly or indirectly, in whole or in part, by the seafarer, other than the cost of the seafarer obtaining a national statutory medical certificate, the national seafarer's book and a passport or other similar personal travel documents, not including, however, the cost of visas, which shall be borne by the shipowner; and

c) ensure that seafarer recruitment and placement services operating in its territory:

(i) maintain an up-to-date register of all seafarers recruited or placed through them, to be available for inspection by the competent authority;

(ii) make sure that seafarers are informed of their rights and duties under their employment agreements prior to or in the process of engagement and that proper arrangements are made for seafarers to examine their employment agreements before and after they are signed and for them to receive a copy of the agreements;

(iii) verify that seafarers recruited or placed by them are qualified and hold the documents necessary for the job concerned, and that the seafarers' employment agreements are in accordance with applicable laws and regulations and any collective bargaining agreement that forms part of the employment agreement;

(iv) make sure, as far as practicable, that the shipowner has the means to protect seafarers from being stranded in a foreign port;

(v) examine and respond to any complaint concerning their activities and advise the competent authority of any unresolved complaint;

(vi) että kehitetään vakuutukseen tai vastaavaan perustuva järjestelmä, jonka avulla merenkulkijalle voidaan korvata se taloudellinen menetys, joka johtuu siitä, että työnvälityspalvelut tai laivanvarustaja, jota asia koskee, jättää täyttämättä merenkulkijan työsovimukseen perustuvat velvoitteensa.

6. Toimivaltaisen viranomaisen on valvottava tarkasti kaikkia alueellaan olevia merenkulkijoiden työnvälityspalveluja. Yksityisten, alueellisten työnvälityspalvelujen harjoittamiseen tarvittavien mahdollisten lupien, todistuksien tai muiden valtuutuksien antaminen tai uudistaminen edellyttää, että työnvälityspalvelujen todetaan olevan kansallisten lakien ja määräysten mukaisia.

7. Toimivaltaisen viranomaisen on huolehdittava siitä, että merenkulkijoiden työnvälityspalveluja koskevat valitukset tutkitaan ja käsitellään asiaankuuluvissa elimissä asianmukaisessa järjestyksessä. Tarvittaessa käsittelyyn voivat osallistua laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustajat.

8. Kunkin jäsenvaltion, joka on ratifioinut tämän yleissopimuksen, on mahdollisuuksien mukaan tiedotettava kansalaisilleen ongelmista, joita saattaa aiheutua työstä, jota tehdään sellaisen valtion lipun alla purjehtivalla aluksella, joka ei ole ratifioinut tätä yleissopimusta, ellei se varmista siitä, että työhön sovelletaan vastaavanlaisia määräyksiä kuin ne, jotka on vahvistettu tässä yleissopimuksessa. Yleissopimuksen ratifioineen jäsenvaltion on varmistustoimenpiteisiin ryhtyessään otettava huomioon, että ne eivät saa olla ristiriidassa asianomaisten valtioiden hyväksymien työntekijöiden vapaan liikkuvuuden periaatetta koskevien sopimusten kanssa.

9. Kunkin tämän yleissopimuksen ratifioineen jäsenvaltion on edellytettävä, että sen lipun alla purjehtivien alusten laivanvarustajat, jotka käyttävät merenkulkijoiden työnvälityspalveluja sellaisissa maissa tai alueilla, joissa tätä yleissopimusta ei sovelleta, mahdollisuuksien mukaan varmistautuvat siitä, että työnvälityspalvelut ovat tämän normin vaatimusten mukaisia.

10. Mikään tämän normin määräys ei rajoita laivanvarustajien eikä jäsenvaltioiden velvollisuuksia ja vastuuta sen lipun alla purjeht-

(vi) establish a system of protection, by way of insurance or an equivalent appropriate measure, to compensate seafarers for monetary loss that they may incur as a result of the failure of a recruitment and placement service or the relevant shipowner under the seafarers' employment agreement to meet its obligations to them.

6. The competent authority shall closely supervise and control all seafarer recruitment and placement services operating in the territory of the Member concerned. Any licences or certificates or similar authorizations for the operation of private services in the territory are granted or renewed only after verification that the seafarer recruitment and placement service concerned meets the requirements of national laws and regulations.

7. The competent authority shall ensure that adequate machinery and procedures exist for the investigation, if necessary, of complaints concerning the activities of seafarer recruitment and placement services, involving, as appropriate, representatives of shipowners and seafarers.

8. Each Member which has ratified this Convention shall, in so far as practicable, advise its nationals on the possible problems of signing on a ship that flies the flag of a State which has not ratified the Convention, until it is satisfied that standards equivalent to those fixed by this Convention are being applied. Measures taken to this effect by the Member that has ratified this Convention shall not be in contradiction with the principle of free movement of workers stipulated by the treaties to which the two States concerned may be parties.

9. Each Member which has ratified this Convention shall require that shipowners of ships that fly its flag, who use seafarer recruitment and placement services based in countries or territories in which this Convention does not apply, ensure, as far as practicable, that those services meet the requirements of this Standard.

10. Nothing in this Standard shall be understood as diminishing the obligations and responsibilities of shipowners or of a Mem-

tiviin aluksiin nähden.

#### Suositus B1.4 — Työnvälitys

##### Suositus B1.4.1 — Organisaatiota ja toimintaa koskevat suositukset

1. Pannessaan täytäntöön normin A1.4 1 kappaleen mukaisia velvoitteitaan toimivaltaisen viranomaisen tulisi

a) ryhtyä toimenpiteisiin merenkulkijoiden julkisten ja yksityisten työnvälityspalvelujen välisen tehokkaan yhteistyön edistämiseksi;

b) kiinnittää huomiota merenkulkualan kansallisiin ja kansainvälisiin tarpeisiin, silloin kun kehitetään koulutusohjelmia aluksen turvallisesta navigoinnista ja saastumisen ehkäisemiseen liittyvistä toimenpiteistä vastaaville miehistön jäsenille yhdessä laivanvarustajien, merenkulkijoiden ja asiaankuuluvien koulutuslaitosten kanssa;

c) edistää asianmukaisin toimenpitein laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavien järjestöjen yhteistyötä, joka liittyy merenkulkijoiden julkisten työvälityspalvelujen perustamiseen ja organisointiin siellä, missä sellaisia palveluja on;

d) määrittellä, miten merenkulkijoiden työnvälityspalvelut voivat käsitellä, tallettaa, yhdistää ja luovuttaa merenkulkijoiden henkilötietoja kolmannelle osapuolelle siten, että otetaan asianmukaisesti huomioon merenkulkijan oikeus yksityisyyteen ja luottamuksen suojaan;

e) kerätä ja analysoida merenkulkualan tarpeita ja työmarkkinoita koskevia tietoja esimerkiksi aluksien nykyisestä ja tulevasta miehistötarpeesta jaoteltuna iän, sukupuolen, aseman, pätevyuden ja alan tarpeiden mukaisesti. Samalla tulisi ottaa huomioon, että ikää ja sukupuolta koskevien tietojen kerääminen on luvallista ainoastaan tilastollisiin tarkoituksiin tai ikään tai sukupuoleen perustuvan syrjinnän torjuntaa koskevia ohjelmia varten;

f) huolehtia siitä, että henkilöt, jotka valvovat alusten turvallisuudesta navigoinnista ja saastumisen ehkäisemiseen liittyvistä toimenpi-

ber with respect to ships that fly its flag.

#### Guideline B1.4 — Recruitment and placement

##### Guideline B1.4.1 — Organizational and operational guidelines

1. When fulfilling its obligations under Standard A1.4, paragraph 1, the competent authority should consider:

a) taking the necessary measures to promote effective cooperation among seafarer recruitment and placement services, whether public or private;

b) the needs of the maritime industry at both the national and international levels, when developing training programmes for seafarers that form the part of the ship's crew that is responsible for the ship's safe navigation and pollution prevention operations, with the participation of shipowners, seafarers and the relevant training institutions;

c) making suitable arrangements for the cooperation of representative shipowners' and seafarers' organizations in the organization and operation of the public seafarer recruitment and placement services, where they exist;

d) determining, with due regard to the right to privacy and the need to protect confidentiality, the conditions under which seafarers' personal data may be processed by seafarer recruitment and placement services, including the collection, storage, combination and communication of such data to third parties;

e) maintaining an arrangement for the collection and analysis of all relevant information on the maritime labour market, including the current and prospective supply of seafarers that work as crew classified by age, sex, rank and qualifications, and the industry's requirements, the collection of data on age or sex being admissible only for statistical purposes or if used in the framework of a programme to prevent discrimination based on age or sex;

f) ensuring that the staff responsible for the supervision of public and private seafarer recruitment and placement services for ship's

teistä vastaaville merenkulkijoille tarkoitettua yksityistä ja julkista työnvälitystä, ovat perehtyneitä merenkulkualaansa ja siihen liittyviin koulutusta, pätevyystodistuksia ja työstandardeja koskeviin kansainvälisiin asiakirjoihin ja että heillä on hyvä koulutus ja vaadittava merityökokemus;

g) määrittellä merenkulkijoiden työnvälitystä koskevat standardit, eettiset ohjeet ja menettelytavat; ja

h) huolehtia siitä, että lupa tai todistusjärjestelmä perustuvat laatustandardeihin.

2. Kunkin jäsenvaltion tulisi normin A1.4 2 kappaleessa tarkoitettua järjestelmää perustaessaan edellyttää, että sen alueella olevat merenkulkijoiden työnvälityspalvelut kehittävätkin asiakirjoihin perustuvan todennettavan järjestelmän, jota tulisi käyttää merenkulkijoiden yksityisten työnvälityspalvelujen lisäksi soveltuvin osin julkisissa työnvälityspalveluissa ja jossa tulisi keskittyä.

a) lääkärintarkastuksiin, merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksiin ja muihin merenkulkijoiden työnsaannin kannalta tarpeellisiin asiakirjoihin;

b) ylläpitämään ajanmukaisia luetteloita kaikista merenkulkijoiden työnvälitykseen ilmoittautuneista merenkulkijoista ottaen huomioon merenkulkijan oikeuden yksityisyyteen ja luottamuksen suojaan. Luetteloissa tulisi mahdollisten muiden tietojen lisäksi olla tiedot

(i) merenkulkijoiden pätevydestä;  
(ii) työhistoriasta;  
(iii) työn kannalta merkityksellisistä henkilötiedoista; ja  
(iv) työn kannalta merkityksellisistä terveydellisistä seikoista;

c) ylläpitämään ajanmukaisia luetteloita niistä aluksista, joille merenkulkijoiden työnvälityspalvelut välittävät miehistöä sekä varmistamaan, että työnvälityspalveluihin saadaan yhteys hätätapauksissa kaikkina vuorokauden aikoina;

d) toimenpiteisiin, joilla varmistetaan, että merenkulkijoiden työnvälityspalvelut tai niiden henkilökunta eivät käytä hyväkseen me-

crew with responsibility for the ship's safe navigation and pollution prevention operations have had adequate training, including approved sea-service experience, and have relevant knowledge of the maritime industry, including the relevant maritime international instruments on training, certification and labour standards;

g) prescribing operational standards and adopting codes of conduct and ethical practices for seafarer recruitment and placement services; and

h) exercising supervision of the licensing or certification system on the basis of a system of quality standards.

2. In establishing the system referred to in Standard A1.4, paragraph 2, each Member should consider requiring seafarer recruitment and placement services, established in its territory, to develop and maintain verifiable operational practices. These operational practices for private seafarer recruitment and placement services and, to the extent that they are applicable, for public seafarer recruitment and placement services should address the following matters:

a) medical examinations, seafarers' identity documents and such other items as may be required for the seafarer to gain employment;

b) maintaining, with due regard to the right to privacy and the need to protect confidentiality, full and complete records of the seafarers covered by their recruitment and placement system, which should include but not be limited to:

(i) the seafarers' qualifications;  
(ii) record of employment;  
(iii) personal data relevant to employment; and  
(iv) medical data relevant to employment;

c) maintaining up-to-date lists of the ships for which the seafarer recruitment and placement services provide seafarers and ensuring that there is a means by which the services can be contacted in an emergency at all hours;

d) procedures to ensure that seafarers are not subject to exploitation by the seafarer recruitment and placement services or their

renkulkijoita tarjoamalla heille työtä vain tietyillä aluksilla tai tietyissä varustamoissa;

e) toimenpiteisiin, joiden tarkoituksena on estää merenkulkijoiden hyväksikäyttäminen tilanteissa, joissa merenkulkijoiden työnvälityspalvelut hoitavat laivanvarustajan ja merenkulkijoiden välisiä ennako- tai muita maksuja;

f) huolehtimaan siitä, että merenkulkijoita asianmukaisesti informoidaan työn hakemisesta mahdollisesti aiheutuvista kuluista;

g) huolehtimaan siitä, että merenkulkijoita informoidaan niistä erityisistä ehdoista, jotka liittyvät aiottuun työhön ja laivanvarustajan erityisistä työhön ottamista koskevista periaatteista;

h) huolehtimaan siitä, että toimenpiteet, joihin ryhdytään pätemättömyyden tai kurittomuuden vuoksi, ovat yleisen oikeuskäsityksen, kansallisen lain ja tavan sekä mahdollisesti sovellettavan työehtosopimuksen mukaisia;

i) huolehtimaan mahdollisuuksien mukaan siitä, että kaikki suositukset ja työn edellyttämät muut pakolliset todistukset ja asiakirjat ovat aitoja ja asianmukaisella tavalla hankittuja ja että ne voidaan vahvistaa;

j) toimenpiteisiin, joilla varmistetaan, että merenkulkijoiden ollessa merellä heidän perheidensä tiedusteluihin ja avunpyyntöihin vastataan viipymättä ja suhtaudutaan myönteisesti eikä edellytetä niistä maksua; ja

k) huolehtimaan siitä, että merenkulkijoiden työolosuhteet aluksella, jolla he työskentelevät, ovat laivanvarustajan ja merenkulkijoita edustavan järjestön välillä sovellettavan työehtosopimuksen mukaiset ja että kunnioitetaan sitä periaatetta, jonka mukaan merenkulkijoita välitetään vain sellaisten laivanvarustajien tarjoamaan työhön, jossa työehdot ja -olot ovat yhdenmukaiset sovellettavan lakien tai määräysten tai työehtosopimuksen kanssa.

3. Jäsenvaltioiden ja asiaankuuluvien organisaatioiden kansainvälistä yhteistyötä tulisi edistää. Tällainen yhteistyö voisi kohdistua

a) systemaattiseen merenkulkualaa ja työmarkkinoita koskevaan alueelliseen kahden tai monenväliseen tiedonvaihtoon;

b) merenkulkualan työlainsäädäntöä koskevaan tiedonvaihtoon;

c) merenkulkijoiden työnvälitystä koskevi-

personnel with regard to the offer of engagement on particular ships or by particular companies;

e) procedures to prevent the opportunities for exploitation of seafarers arising from the issue of joining advances or any other financial transaction between the shipowner and the seafarers which are handled by the seafarer recruitment and placement services;

f) clearly publicizing costs, if any, which the seafarer will be expected to bear in the recruitment process;

g) ensuring that seafarers are advised of any particular conditions applicable to the job for which they are to be engaged and of the particular shipowner's policies relating to their employment;

h) procedures which are in accordance with the principles of natural justice for dealing with cases of incompetence or indiscipline consistent with national laws and practice and, where applicable, with collective agreements;

i) procedures to ensure, as far as practicable, that all mandatory certificates and documents submitted for employment are up to date and have not been fraudulently obtained and that employment references are verified;

j) procedures to ensure that requests for information or advice by families of seafarers while the seafarers are at sea are dealt with promptly and sympathetically and at no cost; and

k) verifying that labour conditions on ships where seafarers are placed are in conformity with applicable collective bargaining agreements concluded between a shipowner and a representative seafarers' organization and, as a matter of policy, supplying seafarers only to shipowners that offer terms and conditions of employment to seafarers which comply with applicable laws or regulations or collective agreements.

3. Consideration should be given to encouraging international cooperation between Members and relevant organizations, such as:

a) the systematic exchange of information on the maritime industry and labour market on a bilateral, regional and multilateral basis;

b) the exchange of information on maritime labour legislation;

c) the harmonization of policies, working

en ohjelmien, toimintatapojen ja lainsäädännön yhdenmukaistamiseen;

d) merenkulkijoiden kansainvälistä työnvälitystä koskevien toimintatapojen ja edellytysten parantamiseen; ja

e) työvoiman tarpeen suunnitteluun, jolloin on otettava huomioon merenkulkijoiden tarjonta ja kysyntä sekä merenkulkualan tarpeet.

methods and legislation governing recruitment and placement of seafarers;

d) the improvement of procedures and conditions for the international recruitment and placement of seafarers; and

e) workforce planning, taking account of the supply of and demand for seafarers and the requirements of the maritime industry.

## Luku 2 Työsuhteen ehdot

### *Sääntö 2.1 — Merenkulkijoiden työsuhteen ehdot*

Tarkoitus: varmistaa merenkulkijoiden työsuhteen oikeudenmukaisuus

1. Merenkulkijoiden työsuhteen ehdot tulee määrittellä selvästi tai niihin tulee viitata selvässä kirjallisessa sopimuksessa, joka on ohjeiston standardien mukainen, oikeudellisesti sitova ja täytäntöönpanokelpoinen.

2. Merenkulkijoiden tulee hyväksyä työsuhteen ehdot olosuhteissa, joissa heillä on mahdollisuus perehtyä siihen, kysyä sen ehtoista sekä vapaasti päättää niiden hyväksymisestä ennen allekirjoittamista.

3. Merenkulkijoiden työsuhteiden tulee olla sovellettavien työehtosopimusten mukaisia kansallisen lain ja käytännön mukaisesti.

### Normi A2.1 — Merenkulkijoiden työsuhteen ehdot

1. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja tai määräyksiä, jotka edellyttävät, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla

a) työskentelevillä merenkulkijoilla on merenkulkijan työsuhteesta, jonka sekä merenkulkija että laivanvarustaja tai laivanvarustajan edustaja ovat allekirjoittaneet (tai, elleivät he ole työsuhteesta, osoitus sopimuksesta tai muusta vastaavasta järjestelystä) ja joka edellyttää, että aluksella olevilla merenkulkijoilla on ihmisarvoiset työ- ja elinolot tämän yleissopimuksen edellyttämällä tavalla;

## Title 2. Conditions of employment

### *Regulation 2.1 — Seafarers' employment agreements*

Purpose: To ensure that seafarers have a fair employment agreement

1. The terms and conditions for employment of a seafarer shall be set out or referred to in a clear written legally enforceable agreement and shall be consistent with the standards set out in the Code.

2. Seafarers' employment agreements shall be agreed to by the seafarer under conditions which ensure that the seafarer has an opportunity to review and seek advice on the terms and conditions in the agreement and freely accepts them before signing.

3. To the extent compatible with the Member's national law and practice, seafarers' employment agreements shall be understood to incorporate any applicable collective bargaining agreements.

### Standard A2.1 — Seafarers' employment agreements

1. Each Member shall adopt laws or regulations requiring that ships that fly its flag comply with the following requirements:

a) seafarers working on ships that fly its flag shall have a seafarers' employment agreement signed by both the seafarer and the shipowner or a representative of the shipowner (or, where they are not employees, evidence of contractual or similar arrangements) providing them with decent working and living conditions on board the ship as required by this Convention;



b) työsopimuksen solmiville merenkulkijoille annetaan mahdollisuus perehtyä työsopimukseensa ja kysyä sen ehdoista ennen sen allekirjoittamista ja varmistetaan, että merenkulkijat ovat vapaaehtoisesti hyväksyneet työsopimuksensa ja tietoisia siitä johtuvista oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan;

c) sekä merenkulkijat että laivanvarustaja, joita asia koskee, allekirjoittavat työsopimuksen alkuperäiskappaleen;

d) huolehditaan siitä, että aluksella olevat merenkulkijat ja aluksen päällikkö voivat aina aluksella ollessaan saada helposti tietoa työsuhteensa ehdoista ja että nämä tiedot samoin kuin työsopimuksien jäljennökset voidaan antaa toimivaltaisille viranomaisille, joihin kuuluvat myös aluksen poikkeamissatamien virkamiehet; ja

e) merenkulkijoille annetaan asiakirja, joka sisältää tiedot heidän työtehtävistään aluksella.

2. Jos merenkulkijoiden työsopimus perustuu kokonaan tai osittain työehtosopimukseen, aluksella on oltava siitä jäljennös. Jos merenkulkijoiden työsopimusta ja sovellettavaa työehtosopimusta ei ole englanniksi, aluksella on oltava englanninkielisinä versioina (paitsi jos kysymyksessä on alus, jota käytetään vain kotimaan liikenteessä):

a) tavanomainen työsopimuslomakkeen jäljennös; ja

b) työehtosopimuksen se osa, johon sata-mavaltiotarkastus säännön 5.2 mukaan kohdistuu.

3. Asiakirjassa, jota tämän normin 1 kappaleen e-kohdassa tarkoitetaan, ei saa olla mainintaa merenkulkijoiden työn laadusta tai palkasta. Asiakirjan muoto, tiedot ja niiden kirjaamistapa on määriteltävä kansallisessa laissa.

4. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja ja määräyksiä, joissa määritellään sen kansallisen lainsäädännön mukainen merenkulkijan työsopimuksen sisältö. Merenkulkijan työsopimuksessa on kuitenkin aina ilmoitettava:

a) merenkulkijan täydellinen nimi, syntymä-

b) seafarers signing a seafarers' employment agreement shall be given an opportunity to examine and seek advice on the agreement before signing, as well as such other facilities as are necessary to ensure that they have freely entered into an agreement with a sufficient understanding of their rights and responsibilities;

c) the shipowner and seafarer concerned shall each have a signed original of the seafarers' employment agreement;

d) measures shall be taken to ensure that clear information as to the conditions of their employment can be easily obtained on board by seafarers, including the ship's master, and that such information, including a copy of the seafarers' employment agreement, is also accessible for review by officers of a competent authority, including those in ports to be visited; and

e) seafarers shall be given a document containing a record of their employment on board the ship.

2. Where a collective bargaining agreement forms all or part of a seafarers' employment agreement, a copy of that agreement shall be available on board. Where the language of the seafarers' employment agreement and any applicable collective bargaining agreement is not in English, the following shall also be available in English (except for ships engaged only in domestic voyages):

a) a copy of a standard form of the agreement; and

b) the portions of the collective bargaining agreement that are subject to a port State inspection under Regulation 5.2.

3. The document referred to in paragraph 1(e) of this Standard shall not contain any statement as to the quality of the seafarers' work or as to their wages. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered, shall be determined by national law.

4. Each Member shall adopt laws and regulations specifying the matters that are to be included in all seafarers' employment agreements governed by its national law. Seafarers' employment agreements shall in all cases contain the following particulars:

a) the seafarer's full name, date of birth or

- määrika tai ikä ja syntymäpaikka;  
 b) laivanvarustajan nimi ja osoite;  
 c) työsopimuksen tekopaikka ja -aika;
- d) työntekijän toimi;
- e) merenkulkijan palkka tai peruste, jonka mukaan palkka määräytyy;
- f) palkallisen vuosiloman pituus tai peruste, jonka mukaan loma määräytyy;
- g) työsopimuksen päättymisajankohta ja muut ehdot kuten
- (i) ehdot, joilla jompikumpi osapuoli voi irtisanoa toistaiseksi voimassa olevan sopimuksen ja irtisanomisaika, joka ei saa olla lyhyempi laivanvarustajalle kuin merenkulkijalle;
- (ii) määräaikaisen työsopimuksen päättymispäivä; ja
- (iii) missä satamassa määrättyä matkaa varten tehty työsopimus päättyy ja ajankohta, jolloin merenkulkija satamaan saapumisen jälkeen vapautuu työstään;
- h) ne terveydensuojeluun ja sosiaaliturvaan liittyvät etuudet, joista laivanvarustaja vastaa;
- i) merenkulkijan oikeus kotimatkaan;
- j) mahdollisesti sovellettava työehtosopimus; ja
- k) muut kansallisen lain mahdollisesti edellyttämät tiedot.

5. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja tai määräyksiä, jotka määrittelevät sen irtisanomisajan vähimmäispituuden, jonka kulessa laivanvarustaja ja merenkulkija voivat irtisanoa työsopimuksen ennenaikaisesti. Irtisanomisajan vähimmäispituutta määriteltäessä on kuultava laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä. Se ei saa olla seitsemää päivää lyhyempi.

6. Tietyissä kansallisissa laeissa tai määräyksissä tai sovellettavassa työehtosopimuksessa määritellyissä tapauksissa voidaan sallia lyhyempi irtisanomisaika tai työsuhteen päättäminen ilman irtisanomisaikaa. Tällaisia olosuhteita määriteltäessä kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että merenkulkija voi inhimillisistä tai muista pakottavista syistä tarvittaessa

- age, and birthplace;  
 b) the shipowner's name and address;  
 c) the place where and date when the seafarers' employment agreement is entered into;  
 d) the capacity in which the seafarer is to be employed;  
 e) the amount of the seafarer's wages or, where applicable, the formula used for calculating them;  
 f) the amount of paid annual leave or, where applicable, the formula used for calculating it;
- g) the termination of the agreement and the conditions thereof, including:
- (i) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions entitling either party to terminate it, as well as the required notice period, which shall not be less for the shipowner than for the seafarer;
- (ii) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry; and
- (iii) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seafarer should be discharged;
- h) the health and social security protection benefits to be provided to the seafarer by the shipowner;
- i) the seafarer's entitlement to repatriation;
- j) reference to the collective bargaining agreement, if applicable; and
- k) any other particulars which national law may require.

5. Each Member shall adopt laws or regulations establishing minimum notice periods to be given by the seafarers and shipowners for the early termination of a seafarers' employment agreement. The duration of these minimum periods shall be determined after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, but shall not be shorter than seven days.

6. A notice period shorter than the minimum may be given in circumstances which are recognized under national law or regulations or applicable collective bargaining agreements as justifying termination of the employment agreement at shorter notice or without notice. In determining those circumstances, each Member shall ensure that the

irtisanoa työsopimuksensa määrättyä irtisanomisaikaa lyhyemmässä ajassa tai ilman irtisanomisaikaa ilman, että hänelle aiheutuu siitä seuraamuksia.

need of the seafarer to terminate, without penalty, the employment agreement on shorter notice or without notice for compassionate or other urgent reasons is taken into account.

#### Suositus B2.1 — Merenkulkijoiden työsopimus

#### Guideline B2.1 — Seafarers' employment agreements

##### Suositus B2.1.1 — Työhistoria

##### Guideline B2.1.1 — Record of employment

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi normin A2.1 1 kappaleen e-kohdassa tarkoitettua asiakirjan sisältöä määritellään huolehtia siitä, että se sisältää riittävästi sellaista englanninkielistä informaatiota, joka edistää uuden työpaikan löytymistä tai uralla etenemistä varten tarvittavan merityökokemuksen hankkimista. Normin 1 kappaleen e-kohdassa tarkoitettua asiakirjaa vastaavana asiakirjana voidaan pitää merimieskirjaa.

1. In determining the particulars to be recorded in the record of employment referred to in Standard A2.1, paragraph 1(e), each Member should ensure that this document contains sufficient information, with a translation in English, to facilitate the acquisition of further work or to satisfy the sea-service requirements for upgrading or promotion. A seafarers' discharge book may satisfy the requirements of paragraph 1(e) of that Standard.

#### *Sääntö 2.2 — Palkat*

#### *Regulation 2.2 — Wages*

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijat saavat työstään palkan

Purpose: To ensure that seafarers are paid for their services

1. Kaikkien merenkulkijoiden tulee saada työstään täysimääräinen, työsopimuksen mukainen, säännöllisesti maksettava korvaus.

1. All seafarers shall be paid for their work regularly and in full in accordance with their employment agreements.

#### Normi A2.2 — Palkat

#### Standard A2.2 — Wages

1. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että sen lipun alla purjehtiville merenkulkijoille maksetaan palkka enintään kuukauden välein mahdollisen sovellettavan työehtosopimuksen mukaisesti.

1. Each Member shall require that payments due to seafarers working on ships that fly its flag are made at no greater than monthly intervals and in accordance with any applicable collective agreement.

2. Merenkulkijoille on annettava joka kuukausi laskelma kertyneistä maksuista ja maksetuista määristä, kuten palkoista, lisämaksuista ja, jos maksu on tehty eri valuutassa tai eri kurssiin kuin mistä on sovittu, käytetystä valuuttakurssista.

2. Seafarers shall be given a monthly account of the payments due and the amounts paid, including wages, additional payments and the rate of exchange used where payment has been made in a currency or at a rate different from the one agreed to.

3. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että laivanvarustajat ryhtyvät tämän normin 4

3. Each Member shall require that shipowners take measures, such as those set out

kappaleen mukaisesti toimenpiteisiin, joiden avulla merenkulkijat voivat siirtää palkkansa osittain tai kokonaan perheilleen tai huollettavilleen tai laillisille edunsaajilleen.

4. Toimenpiteitä, joilla varmistetaan, että merenkulkijat voivat siirtää palkkansa perheilleen, ovat muun muassa:

a) järjestelmä, jonka avulla merenkulkija voi työsuhteen aloittaessaan tai halutessaan sen aikana määrätä osan palkastaan lähetettäväksi säännöllisin väliajoin perheelleen pankkisiirtona tai vastaavalla tavalla; ja

b) määräys, jonka mukaan rahalähetykset on maksettava säännöllisesti suoraan merenkulkijan nimeämälle henkilölle tai henkilöille.

5. Tämän normin 3 ja 4 kappaleen mukaisista toimenpiteistä mahdollisesti perittävän maksun on oltava kohtuullinen. Käytetyn valuuttakurssin on, ellei tosin ole määrätty, oltava kansallisen lain tai määräysten mukainen markkinapäivän kurssi tai virallinen kurssi, joka ei saa olla merenkulkijalle epäedullinen.

6. Kunkin jäsenvaltion, joka hyväksyy merenkulkijoiden palkkoja koskevia kansallisia lakeja tai määräyksiä, on otettava huomioon asiaankuuluvalla tavalla ohjeiston B-osan suositukset.

## Suositus B2.2 — Palkat

### Suositus B2.2.1 — Erityiset määritelmät

1. Tässä suosituksessa:

a) matruusilla tarkoitetaan merenkulkijaa, jonka katsotaan olevan pätevä tekemään kaikkia tehtäviä, joita voidaan vaatia kansiosastossa palvelevalta miehistöön kuuluvalta henkilöltä lukuun ottamatta työtä johtavan tai erikoisammattimiehen tehtäviä tai merenkulkijaa, joka määritellään matruusiksi kansallisessa laissa tai määräyksissä, käytännössä tai sovellettavassa työehtosopimuksessa;

b) peruspalkalla tai pohjapalkalla tarkoitetaan normaalista työajasta maksettavaa korvausta riippumatta siitä, mistä osista se koostuu. Se ei sisällä ylityöstä maksettua palkkaa, bonuksia, päivärahoja, lomakorvauksia tai

in paragraph 4 of this Standard, to provide seafarers with a means to transmit all or part of their earnings to their families or dependants or legal beneficiaries.

4. Measures to ensure that seafarers are able to transmit their earnings to their families include:

a) a system for enabling seafarers, at the time of their entering employment or during it, to allot, if they so desire, a proportion of their wages for remittance at regular intervals to their families by bank transfers or similar means; and

b) a requirement that allotments should be remitted in due time and directly to the person or persons nominated by the seafarers.

5. Any charge for the service under paragraphs 3 and 4 of this Standard shall be reasonable in amount, and the rate of currency exchange, unless otherwise provided, shall, in accordance with national laws or regulations, be at the prevailing market rate or the official published rate and not unfavourable to the seafarer.

6. Each Member that adopts national laws or regulations governing seafarers' wages shall give due consideration to the guidance provided in Part B of the Code.

## Guideline B2.2 — Wages

### Guideline B2.2.1 — Specific definitions

1. For the purpose of this Guideline, the term:

a) able seafarer means any seafarer who is deemed competent to perform any duty which may be required of a rating serving in the deck department, other than the duties of a supervisory or specialist rating, or who is defined as such by national laws, regulations or practice, or by collective agreement;

b) basic pay or wages means the pay, however composed, for normal hours of work; it does not include payments for overtime worked, bonuses, allowances, paid leave or any other additional remuneration;

muita lisiä;

c) kokonaispalkalla tarkoitetaan palkkaa, joka sisältää peruspalkan ja muita palkkaan liittyviä etuuksia. Kokonaispalkka voi sisältää kaikki ylityökorvaukset ja muut palkkaan liittyvät etuudet tai vain osan niistä, jolloin se on osittainen kokonaispalkka;

d) työajalla tarkoitetaan aikaa, jolloin merenkulkija työskentelee aluksen lukuun;

e) ylityöllä tarkoitetaan normaalin työajan lisäksi työskenneltyä aikaa.

c) consolidated wage means a wage or salary which includes the basic pay and other pay-related benefits; a consolidated wage may include compensation for all overtime hours which are worked and all other pay-related benefits, or it may include only certain benefits in a partial consolidation;

d) hours of work means time during which seafarers are required to do work on account of the ship;

e) overtime means time worked in excess of the normal hours of work.

### Suositus B2.2.2 — Laskeminen ja maksaminen

1. Kun merenkulkijoiden palkkaan sisältyy erillinen ylityökorvaus, tulisi

a) palkkaa määriteltäessä edellyttää, että normaali työaika merellä ja satamassa on enintään kahdeksan tuntia päivässä;

b) ylityötä määriteltäessä edellyttää, että kansallisissa laeissa tai määräyksissä määritellään perus- tai pohjapalkan mukainen normaali viikoittainen työaika, ellei sitä määritellä työehtosopimuksissa. Sen ei tulisi ylittää 48:aa tuntia viikossa. Tästä voidaan poiketa työehtosopimuksella, jossa ei kuitenkaan voida sopia epäedullisemmasta kohtelusta;

c) edellyttää, että kansallisissa laeissa tai määräyksissä tai mahdollisesti sovellettavassa työehtosopimuksessa määritellään ylityökorvauksen suuruus. Sen ei tulisi olla vähemmän kuin yksi ja yksi neljäsosa kertaa perus- tai pohjapalkka tunnilta; ja

d) edellyttää, että päällikkö tai hänen määräämänsä henkilö pitää kaikista ylitöistä kirjaa, jonka merenkulkija hyväksyy kuukausittain.

2. Kun kokonaispalkka sisältää kaikki tai osan palkkaan liittyvistä etuuksista, tulisi

a) edellyttää, että merenkulkijoiden työsuopimuksissa mahdollisuuksien mukaan määritellään selvästi ne työtunnit, joista heille maksetaan palkka sekä muut palkan lisäksi maksettavat lisäkorvaukset sekä olosuhteet, jotka oikeuttavat niiden maksamiseen;

b) edellyttää, että kokonaispalkkaan sisälty-

### Guideline B2.2.2 — Calculation and payment

1. For seafarers whose remuneration includes separate compensation for overtime worked:

a) for the purpose of calculating wages, the normal hours of work at sea and in port should not exceed eight hours per day;

b) for the purpose of calculating overtime, the number of normal hours per week covered by the basic pay or wages should be prescribed by national laws or regulations, if not determined by collective agreements, but should not exceed 48 hours per week; collective agreements may provide for a different but not less favourable treatment;

c) the rate or rates of compensation for overtime, which should be not less than one and one-quarter times the basic pay or wages per hour, should be prescribed by national laws or regulations or by collective agreements, if applicable; and

d) records of all overtime worked should be maintained by the master, or a person assigned by the master, and endorsed by the seafarer at no greater than monthly intervals.

2. For seafarers whose wages are fully or partially consolidated:

a) the seafarers' employment agreement should specify clearly, where appropriate, the number of hours of work expected of the seafarer in return for this remuneration, and any additional allowances which might be due in addition to the consolidated wage, and in which circumstances;

b) where hourly overtime is payable for

vien työtuntien lisäksi tehtävistä ylityötunneista maksettava korvaus ei ole vähemmän kuin yksi ja yksi neljäsosa kertaa tämän suosituksen 1 kappaleessa määritellyn normaalin työajan mukainen kokonaispalkka tunnilta;

c) edellyttää, että se osa kokonais- tai osittaisesta kokonaispalkasta, joka vastaa tämän suosituksen 1 kappaleen a-kohdan mukaista normaalia työaikaa vastaavaa palkkaa, ei ole voimassa olevaa vähimmäispalkkaa pienempi; ja

d) edellyttää, että osittaiseen kokonaispalkkaan oikeutettujen merenkulkijoiden ylityötunnit kirjataan ja hyväksytään tämän suosituksen 1 kappaleen d-kohdan mukaisella tavalla.

3. Kansallisissa laeissa tai määräyksissä tai työehtosopimuksissa voidaan määrätä, että ylityö tai työ, joka tehdään viikoittaisena lepopäivänä ja yleisenä vapaapäivänä, korvataan vastaavalla vapaa-ajalla, jolloin työntekijä voi poistua alukselta, tai rahan sijasta annettavalla lisälomalla tai muulla sovitulla tavalla.

4. Kansallisissa laeissa ja määräyksissä, joita hyväksyttäessä on kuultu laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavia järjestöjä, tai mahdollisuuksien mukaan työehtosopimuksissa tulisi ottaa huomioon periaatteet, jotka edellyttävät:

a) että kaikilla aluksella työskentelevillä henkilöillä tulisi olla oikeus samasta työstä maksettavaan samaan palkkaan ilman rotuun, ihonväriin, sukupuoleen, uskuntoon, poliittisiin mielipiteisiin, kansalliseen alkuperään tai yhteiskunnalliseen asemaan perustuvaa syrjintää;

b) että aluksella tulisi olla nähtävillä merenkulkijoiden työ sopimus, jossa määritellään palkat tai palkkaluokat. Jokaisen merenkulkijan tulisi saada tiedot palkkansa määrästä ja palkkaluokastaan joko niin, että hänelle annetaan allekirjoitettu jäljennös niitä koskevista tiedoista kielellä, jota hän ymmärtää tai niin, että sopimuksen jäljennös asetetaan merenkulkijoiden nähtäväksi sopivaan paikkaan tai muulla sopivalla tavalla;

c) että palkat tulisi maksaa laillisilla mak-

hours worked in excess of those covered by the consolidated wage, the hourly rate should be not less than one and one-quarter times the basic rate corresponding to the normal hours of work as defined in paragraph 1 of this Guideline; the same principle should be applied to the overtime hours included in the consolidated wage;

c) remuneration for that portion of the fully or partially consolidated wage representing the normal hours of work as defined in paragraph 1(a) of this Guideline should be no less than the applicable minimum wage; and

d) for seafarers whose wages are partially consolidated, records of all overtime worked should be maintained and endorsed as provided for in paragraph 1(d) of this Guideline.

3. National laws or regulations or collective agreements may provide for compensation for overtime or for work performed on the weekly day of rest and on public holidays by at least equivalent time off duty and off the ship or additional leave in lieu of remuneration or any other compensation so provided.

4. National laws and regulations adopted after consulting the representative shipowners' and seafarers' organizations or, as appropriate, collective agreements should take into account the following principles:

a) equal remuneration for work of equal value should apply to all seafarers employed on the same ship without discrimination based upon race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin;

b) the seafarers' employment agreement specifying the applicable wages or wage rates should be carried on board the ship; information on the amount of wages or wage rates should be made available to each seafarer, either by providing at least one signed copy of the relevant information to the seafarer in a language which the seafarer understands, or by posting a copy of the agreement in a place accessible to seafarers or by some other appropriate means;

c) wages should be paid in legal tender;

suvälineillä; tarvittaessa maksamiseen voidaan käyttää pankkisiirtoa, sekkiä, postisiirtoa tai maksumääräystä;

d) että kaikki erääntyneet palkat tulisi viivymättä maksaa työsuhteen päättyessä;

e) että toimivaltaisen viranomaisen tulisi edellyttää, että laivanvarustajaa, joka tarpeettomasti viivyttää tai jättää maksamatta erääntyneitä palkkoja, asianmukaisesti rangaistaan tai määrätään, että hänen on muulla tavoin hyvitetävä tekonsa;

f) että palkat tulisi maksaa suoraan merenkulkijain osoittamalle pankkitilille, elleivät he kirjallisesti toisin vaadi;

g) että laivanvarustajan ei tulisi rajoittaa merenkulkijoiden oikeutta määrätä palkastaan edellyttäen, ettei tämän kappaleen h- kohdasta muuta johdu;

h) että palkasta voidaan tehdä vähennys vain silloin,

(i) kun siitä on nimenomaisesti säädetty kansallisissa laeissa tai määräyksissä tai sovellettavissa työehtosopimuksissa ja toimivaltainen viranomainen on sopivaksi katsomallaan tavalla tiedottanut merenkulkijoille sitä koskevista ehdoista; ja

(ii) kun vähennysten kokonaismäärä ei ylitä sitä määrää, joka tällaisille vähennyksille on mahdollisesti asetettu kansallisessa laissa tai määräyksissä tai työehtosopimuksissa tai tuomioistuimen tätä asiaa koskevissa päätöksissä;

i) että merenkulkijoiden palkasta ei saa tehdä vähennyksiä, jotka liittyvät työpaikan saamiseen tai säilyttämiseen;

j) että merenkulkijoihin kohdistuvien muiden rangaistusluonteisten maksujen kuin niiden, jotka perustuvat kansalliseen lakiin tai muihin määräyksiin tai työehtosopimuksiin tai muihin toimenpiteisiin, tulisi olla kiellettyjä;

k) että toimivaltaisella viranomaisella tulisi olla oikeus tutkia aluksen myymälöiden ja palvelujen hintatasoa ja varmistua siitä, että hinnoittelu on kohtuullinen ja merenkulkijoille edullinen; ja

l) että merenkulkijoiden palkkavaatimukset ja muut työsuhteeseen liittyvät saatavat tulisi, siltä osin kun niitä ei ole turvattu vuodelta 1993 olevan meripanttioikeuksia ja aluskiinnitystä koskevan kansainvälisen yleissopi-

where appropriate, they may be paid by bank transfer, bank cheque, postal cheque or money order;

d) on termination of engagement all remuneration due should be paid without undue delay;

e) adequate penalties or other appropriate remedies should be imposed by the competent authority where shipowners unduly delay, or fail to make, payment of all remuneration due;

f) wages should be paid directly to seafarers' designated bank accounts unless they request otherwise in writing;

g) subject to subparagraph (h) of this paragraph, the shipowner should impose no limit on seafarers' freedom to dispose of their remuneration;

h) deduction from remuneration should be permitted only if:

(i) there is an express provision in national laws or regulations or in an applicable collective agreement and the seafarer has been informed, in the manner deemed most appropriate by the competent authority, of the conditions for such deductions; and

(ii) the deductions do not in total exceed the limit that may have been established by national laws or regulations or collective agreements or court decisions for making such deductions;

i) no deductions should be made from a seafarer's remuneration in respect of obtaining or retaining employment;

j) monetary fines against seafarers other than those authorized by national laws or regulations, collective agreements or other measures should be prohibited;

k) the competent authority should have the power to inspect stores and services provided on board ship to ensure that fair and reasonable prices are applied for the benefit of the seafarers concerned; and

l) to the extent that seafarers' claims for wages and other sums due in respect of their employment are not secured in accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Liens and Mortgages,

muksen mukaisesti, turvata työntekijöiden saatavien turvaamista työnantajan maksukyvyttömyystapauksessa koskevan vuodelta 1992 olevan yleissopimuksen (nro 173) mukaisesti.

5. Kunkin jäsenvaltion tulisi laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavia järjestöjä kuultuaan kehittää menettelytapa, jonka avulla voidaan tutkia tässä suosituksessa mainittuihin asioihin kohdistuvia valituksia.

1993, such claims should be protected in accordance with the Protection of Workers' Claims (Employer's Insolvency) Convention, 1992 (No. 173).

5. Each Member should, after consulting with representative shipowners' and seafarers' organizations, have procedures to investigate complaints relating to any matter contained in this.

### Suositus B2.2.3 — Vähimmäispalkka

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavia järjestöjä kuultuaan kehittää menettelytapa, jonka avulla voidaan määritellä merenkulkijoiden vähimmäispalkat edellyttäen, ettei kollektiivisen neuvotteluoikeuden periaatetta rajoiteta.

2. Tällaista menettelytapaa kehitettäessä ja vähimmäispalkkoja vahvistettaessa tulisi asianmukaisesti ottaa huomioon vähimmäispalkan vahvistamista koskevat kansainväliset standardit sekä ne periaatteet, jotka edellyttävät, että vähimmäispalkkojen tasoa määriteltäessä otetaan huomioon

a) merenkulkualan työn luonne, alusten miehitystaso ja merenkulkijoiden normaali työaika; ja

b) elinkustannuksissa ja merenkulkijoiden tarpeissa tapahtuneet muutokset.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi:

a) erityisen valvonta- ja seuraamusjärjestelmän avulla varmistaa, että palkat maksetaan sovittun suuruusina; ja

b) huolehtia siitä, että merenkulkija, jonka palkka on vähimmäispalkkaa pienempi, voi nopeasti ja edullisesti oikeudenkäynti- tai muun menettelyn avulla vaatia maksamatta olevan määrän suorittamista.

### Guideline B2.2.3 — Minimum wages

1. Without prejudice to the principle of free collective bargaining, each Member should, after consulting representative shipowners' and seafarers' organizations, establish procedures for determining minimum wages for seafarers. Representative shipowners' and seafarers' organizations should participate in the operation of such procedures.

2. When establishing such procedures and in fixing minimum wages, due regard should be given to international labour standards concerning minimum wage fixing, as well as the following principles:

a) the level of minimum wages should take into account the nature of maritime employment, crewing levels of ships, and seafarers' normal hours of work; and

b) the level of minimum wages should be adjusted to take into account changes in the cost of living and in the needs of seafarers.

3. The competent authority should ensure:

a) by means of a system of supervision and sanctions, that wages are paid at not less than the rate or rates fixed; and

b) that any seafarers who have been paid at a rate lower than the minimum wage are enabled to recover, by an inexpensive and expeditious judicial or other procedure, the amount by which they have been underpaid.

### Suositus B2.2.4 — Matruusien alin kuukausipalkka tai pohjapalkka

1. Matruusin yhden kalenterikuukauden

### Guideline B2.2.4 — Minimum monthly basic pay or wage figure for able seafarers

1. The basic pay or wages for a calendar



työstä ansaitseman peruspalkan tai pohjapalkan tulisi vähintään vastata sitä määrää, jonka Yhdistynyt merityökomitea tai muu Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston valtuuttama elin määrääjain vahvistaa. Sen jälkeen kun hallintoneuvosto on tehnyt asiasta päätöksen, on pääjohtajan tiedotettava jäsenvaltioille siitä, miten määrä on muuttunut.

2. Mikään tässä suosituksessa ei saisi vaikuttaa laivanvarustajien tai heidän järjestöjensä ja merenkulkijoiden järjestöjen välillä sovituihin vähimmäisehtoihin edellyttäen, että toimivaltainen viranomais on ne hyväksynyt.

month of service for an able seafarer should be no less than the amount periodically set by the Joint Maritime Commission or another body authorized by the Governing Body of the International Labour Office. Upon a decision of the Governing Body, the Director-General shall notify any revised amount to the Members of the Organization.

2. Nothing in this Guideline should be deemed to prejudice arrangements agreed between shipowners or their organizations and seafarers' organizations with regard to the regulation of standard minimum terms and conditions of employment, provided such terms and conditions are recognized by the competent authority.

### **Sääntö 2.3 — Työ- ja lepoajat**

Tarkoitus: Varmistaa, että merenkulkijoiden työ- ja lepoaikoja säädellään

1. Kunkin jäsenvaltion tulee varmistaa, että merenkulkijoilla on säädellyt työ- ja lepoajat.

2. Kunkin jäsenvaltion tulee määritellä enimmäistyöaika tai vähimmäislepoaika tietyn jakson aikana ohjeiston määräysten mukaisesti.

### **Normi A2.3 — Työ- ja lepoajat**

1. Tässä normissa:

a) työajalla tarkoitetaan aikaa, jonka aikana merenkulkija on velvollinen tekemään työtä aluksen lukuun;

b) lepoajalla tarkoitetaan työajan ulkopuolista aikaa, johon eivät sisälly lyhyet tauot.

2. Kunkin jäsenvaltion on vahvistettava joko enimmäistyöaika, jota ei saa ylittää tietyn jakson aikana, tai vähimmäislepoaika, joka on annettava tietyn jakson aikana tämän normin 5 - 8 kappaleiden mukaisesti.

3. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä, et-

### **Regulation 2.3 — Hours of work and hours of rest**

Purpose: To ensure that seafarers have regulated hours of work or hours of rest

1. Each Member shall ensure that the hours of work or hours of rest for seafarers are regulated.

2. Each Member shall establish maximum hours of work or minimum hours of rest over given periods that are consistent with the provisions in the Code.

### **Standard A2.3 — Hours of work and hours of rest**

1. For the purpose of this Standard, the term:

a) hours of work means time during which seafarers are required to do work on account of the ship;

b) hours of rest means time outside hours of work; this term does not include short breaks.

2. Each Member shall within the limits set out in paragraphs 5 to 8 of this Standard fix either a maximum number of hours of work which shall not be exceeded in a given period of time, or a minimum number of hours of rest which shall be provided in a given period of time.

3. Each Member acknowledges that the

tä merenkulkijoiden, kuten muiden työteki-  
jöiden, normaali työaika perustuu kahdeksan-  
tuntiseen työpäivään ja että viikossa on yksi  
lepopäivä, jonka ohella kansalliset juhlapäivät  
ovat lepopäiviä. Tämä ei kuitenkaan estä jä-  
senvaltiota hyväksymästä tai rekisteröimästä  
työehtosopimusta, jonka mukaan merenkulki-  
joiden normaali työaika määritellään muulla  
tavoin edellyttäen, että se ei ole epäedulli-  
sempi kuin tämän normin mukainen työaika.

4. Kunkin jäsenvaltion on kansallisia stan-  
dardeja määritellessään otettava huomioon  
väsymyksestä johtuvat vaaratilanteet erityi-  
sesti niiden merenkulkijoiden osalta, jotka  
vastaavat aluksen turvallisesta ja varmasta  
navigoinnista ja kulusta.

5. Työ- tai lepoaikoja on rajoitettava siten,  
että

a) enimmäistyöaika saa olla enintään:

(i) 14 tuntia 24 tunnin jakson aikana; ja  
(ii) 72 tuntia seitsemän päivän jakson aika-  
na; tai

b) vähimmäislepoaika ei saa alittaa:

(i) kymmentä tuntia 24 tunnin jakson aika-  
na; eikä

(ii) 77 tuntia seitsemän päivän jakson aika-  
na.

6. Lepoajan saa jakaa korkeintaan kahteen  
jaksoon, joista toisen on kestettävä vähintään  
kuusi tuntia; peräkkäisten lepoaikojen väli saa  
olla enintään 14 tuntia.

7. Kokoonkutsumiset, palo- ja pelastus-  
veneharjoitukset ja muut kansallisessa laissa  
ja määräyksissä ja kansainvälisissä sopimuk-  
sissa edellytetyt harjoitukset on suoritettava  
siten, että ne häiritsevät mahdollisimman vä-  
hän lepoaikoja eivätkä aiheuta väsymystä.

8. Kun merenkulkija on päivystysvuorossa,  
esimerkiksi silloin, kun kone tila ei ole miehi-  
tetty, hänelle on annettava riittävä korvaava  
lepoaika, jos hänen normaali lepoaikansa häi-  
riintyy työkutsun johdosta.

9. Jos toimivaltainen viranomainen toteaa,  
että sopimuksen tai välitystuomion määräyk-  
set, jotka liittyvät tämän normin 7 tai 8 kap-  
paleisiin ovat riittämättömiä eikä ole työehto-  
sopimusta tai välitystuomiota, toimivaltaisen  
viranomaisen on vahvistettava määräykset,  
jotka varmistavat, että kysymyksessä olevilla

normal working hours' standard for seafarers,  
like that for other workers, shall be based on  
an eight-hour day with one day of rest per  
week and rest on public holidays. However,  
this shall not prevent the Member from hav-  
ing procedures to authorize or register a col-  
lective agreement which determines seafar-  
ers' normal working hours on a basis no less  
favourable than this standard.

4. In determining the national standards,  
each Member shall take account of the dan-  
ger posed by the fatigue of seafarers, espe-  
cially those whose duties involve naviga-  
tional safety and the safe and secure opera-  
tion of the ship.

5. The limits on hours of work or rest shall  
be as follows:

a) maximum hours of work shall not ex-  
ceed:

(i) 14 hours in any 24-hour period; and

(ii) 72 hours in any seven-day period;

or

b) minimum hours of rest shall not be less  
than:

(i) ten hours in any 24-hour period; and

(ii) 77 hours in any seven-day period.

6. Hours of rest may be divided into no  
more than two periods, one of which shall be  
at least six hours in length, and the interval  
between consecutive periods of rest shall not  
exceed 14 hours.

7. Musters, fire-fighting and lifeboat drills,  
and drills prescribed by national laws and  
regulations and by international instruments,  
shall be conducted in a manner that mini-  
mizes the disturbance of rest periods and  
does not induce fatigue.

8. When a seafarer is on call, such as when  
a machinery space is unattended, the seafarer  
shall have an adequate compensatory rest pe-  
riod if the normal period of rest is disturbed  
by call-outs to work.

9. If no collective agreement or arbitration  
award exists or if the competent authority de-  
termines that the provisions in the agreement  
or award in respect of paragraph 7 or 8 of  
this Standard are inadequate, the competent  
authority shall determine such provisions to  
ensure the seafarers concerned have suffi-

merenkulkijoilla on riittävän pitkät lepoajat.

10. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että alukselle asetetaan helppokulkuiseen paikkaan nähtäväksi työjärjestelytaulukko, jossa ilmoitetaan kunkin tehtävän osalta ainakin:

a) merellä ja satamassa noudatettava työvuoroaikataulu; ja

b) kansallisen lain tai määräysten tai sovellettavan työehtosopimuksen mukainen enimmäistyöaika tai vähimmäislepoaika.

11. Tämän normin 10 kappaleessa tarkoitettu työjärjestelytaulukko on laadittava vakiomuodossa aluksen työskentelykielellä tai -kielillä ja englanniksi.

12. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että merenkulkijoiden päivittäiset työ- tai lepoajat kirjataan siten, että voidaan valvoa tämän normin 5 – 11 kappaleiden määräyksiä noudattamista. Kirjaamisessa on noudatettava toimivaltaisen viranomaisen hyväksymiä standardeja ja otettava huomioon Kansainvälisen työjärjestön mahdolliset ohjeet tai se on tehtävä järjestön hyväksymällä muulla vakiintuneella tavalla noudattaen tämän normin 11 kappaleen määräystä käytettävästä kielestä. Merenkulkijalle on annettava häntä koskevista merkinnöistä jäljennös, jonka päällikkö tai tämän valtuuttama henkilö ja merenkulkija vahvistavat.

13. Mikään tämän normin 5 ja 6 kappaleiden määräys ei saa estää jäsenvaltiota hyväksymästä kansallista lakia tai määräyksiä tai järjestelyä, joka antaa toimivaltaiselle viranomaiselle valtuuden hyväksyä tai rekisteröidä työehtosopimuksia, joilla voidaan poiketa annetuista rajoituksista. Poikkeuksilla, joiden on mahdollisuuksien mukaan noudatettava tämän normin määräyksiä, voidaan kuitenkin sopia siitä, että vahdinpäivästä vastaavat merenkulkijat tai merenkulkijat, jotka työskentelevät vain lyhyitä matkoja tekevillä aluksilla, ovat oikeutettuja useampiin tai pitempiin vapaisiin tai korvaavaan vapaaseen.

14. Mikään tämän normin määräys ei saa rajoittaa aluksen päällikön oikeutta vaatia merenkulkijaa työskentelemään rajoituksetta silloin, kun se on välttämätöntä aluksen, aluksella olevien ihmisten tai lastin turvallisuuden vuoksi tai muiden alusten tai merihädässä

cient rest.

10. Each Member shall require the posting, in an easily accessible place, of a table with the shipboard working arrangements, which shall contain for every position at least:

a) the schedule of service at sea and service in port; and

b) the maximum hours of work or the minimum hours of rest required by national laws or regulations or applicable collective agreements.

11. The table referred to in paragraph 10 of this Standard shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.

12. Each Member shall require that records of seafarers' daily hours of work or of their daily hours of rest be maintained to allow monitoring of compliance with paragraphs 5 to 11 inclusive of this Standard. The records shall be in a standardized format established by the competent authority taking into account any available guidelines of the International Labour Organization or shall be in any standard format prepared by the Organization. They shall be in the languages required by paragraph 11 of this Standard. The seafarers shall receive a copy of the records pertaining to them which shall be endorsed by the master, or a person authorized by the master, and by the seafarers.

13. Nothing in paragraphs 5 and 6 of this Standard shall prevent a Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the provisions of this Standard but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

14. Nothing in this Standard shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to

olevien henkilöiden auttamiseksi. Tarvittaessa päällikkö voi peruuttaa työ- tai lepoaikoja koskevan aikataulun ja vaatia merenkulkijaa tekemään työtä niin kauan kuin se on välttämätöntä, kunnes tilanne on palautunut normaaliksi. Sen jälkeen, kun tilanne on palautunut normaaliksi, aluksen päällikön on mahdollisimman pian varmistettava, että merenkulkijat, jotka ovat työskennelleet aikataulun mukaisena lepoaikana, saavat riittävän lepoajan.

other ships or persons in distress at sea. Accordingly, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

### Suositus B2.3 — Työ- ja lepoajat

### Guideline B2.3 — Hours of work and hours of rest

#### Suositus B2.3.1 — Nuoret merenkulkijat

#### Guideline B2.3.1 — Young seafarers

1. Kaikkiin nuoriin alle 18-vuotiaisiin merenkulkijoihin tulisi soveltaa merellä ja satamassa määräyksiä, jotka edellyttävät

a) että työajan ei tulisi ylittää kahdeksaa tuntia päivässä eikä 40:tä tuntia viikossa. Ylittöitä tulisi teettää vain silloin, kun se on turvallisuuden vuoksi välttämätöntä;

b) että ateriointiin tulisi varata riittävästi aikaa ja päivän pääateriaa varten vähintään yhden tunnin tauko; ja

c) että jokaista kahden tunnin yhtäjaksoista työskentelyä tulisi seurata mahdollisimman pian 15 minuutin lepoaika.

2. Tämän suosituksen 1 kappaleen määräyksistä voidaan kuitenkin poiketa silloin,

a) kun niiden soveltaminen vahtitehtävissä kannella, konehuoneessa tai talousosastolla tai työvuorolistan mukaisessa vuorotyöjärjestelmässä työskenteleviin nuoriin merenkulkijoihin ei ole mahdollista; tai

b) kun ne vaikeuttavat nuorille merenkulkijoille tarkoitettua aikataulun mukaista koulutusohjelmaa.

3. Edellä mainituista poikkeustilanteista ja niiden syistä tulisi laatia raportti, jonka päällikkö allekirjoittaa.

4. Tämän suosituksen 1 kappaleen perusteella ei voida tehdä poikkeusta nuorten merenkulkijoiden osalta siitä yleisestä, kaikkia merenkulkijoita velvoittavasta periaatteesta, joka edellyttää työntekoa hätätilanteessa normin A2.3 14 kappaleen mukaisesti.

1. At sea and in port the following provisions should apply to all young seafarers under the age of 18:

a) working hours should not exceed eight hours per day and 40 hours per week and overtime should be worked only where unavoidable for safety reasons;

b) sufficient time should be allowed for all meals, and a break of at least one hour for the main meal of the day should be assured; and

c) a 15-minute rest period as soon as possible following each two hours of continuous work should be allowed.

2. Exceptionally, the provisions of paragraph 1 of this Guideline need not be applied if:

a) they are impracticable for young seafarers in the deck, engine room and catering departments assigned to watchkeeping duties or working on a rostered shift-work system; or

b) the effective training of young seafarers in accordance with established programmes and schedules would be impaired.

3. Such exceptional situations should be recorded, with reasons, and signed by the master.

4. Paragraph 1 of this Guideline does not exempt young seafarers from the general obligation on all seafarers to work during any emergency as provided for in Standard A2.3, paragraph 14.

**Sääntö 2.4 — Lomaoikeus**

Tarkoitus: Varmistaa, että merenkulkijat saavat riittävästi lomaa

1. Kunkin jäsenvaltion tulee edellyttää, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskenteleville merenkulkijoille annetaan palkallinen vuosiloma sopivin ehdoin siten kuin ohjeistossa edellytetään.

2. Merenkulkijoilla tulee olla oikeus terveytensä ja hyvinvointinsa edistämiseksi käydä maissa edellyttäen, että heidän työtehtävänsä sen sallivat.

**Normi A2.4 — Lomaoikeus**

1. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja ja määräyksiä, joissa määritellään sen lipun alla purjehtivilla aluksilla palvelevien merenkulkijoiden vuosilomaa koskevat vähimmäisvaatimukset ottaen huomioon, että merenkulkijoilla on erityinen loman tarve.

2. Jos mahdolliset työehtosopimukset tai lait tai määräykset eivät sisällä määräyksiä laskentatavasta, jossa asianmukaisesti otetaan huomioon merenkulkijoiden erityinen loman tarve, palkallisen vuosiloman pituus on oltava vähintään 2,5 kalenteripäivää työssäkäyntikuukautta kohden. Kunkin jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on määrättävä tapa, miten palveluajan pituus lasketaan, ellei siitä muutoin kansallisesti sovita. Perusteltua poisalua työstä ei pidetä vuosilomana.

3. Kaikki sopimukset, joissa on sovittu tämän normin mukaisesta palkallisesta vähimmäisvuosilomasta luopumisesta, ovat kiellettyjä, ellei toimivaltainen viranomainen toisin päättä.

**Suositus B2.4 — Lomaoikeus****Suositus B2.4.1 — Lomaoikeuden laskeminen**

1. Kunkin maan toimivaltaisen viranomaisen tulisi päättää niistä edellytyksistä, joilla palvelusaikaan lasketaan kuuluvaksi se aika,

**Regulation 2.4 — Entitlement to leave**

Purpose: To ensure that seafarers have adequate leave

1. Each Member shall require that seafarers employed on ships that fly its flag are given paid annual leave under appropriate conditions, in accordance with the provisions in the Code.

2. Seafarers shall be granted shore leave to benefit their health and well-being and with the operational requirements of their positions.

**Standard A2.4 — Entitlement to leave**

1. Each Member shall adopt laws and regulations determining the minimum standards for annual leave for seafarers serving on ships that fly its flag, taking proper account of the special needs of seafarers with respect to such leave.

2. Subject to any collective agreement or laws or regulations providing for an appropriate method of calculation that takes account of the special needs of seafarers in this respect, the annual leave with pay entitlement shall be calculated on the basis of a minimum of 2.5 calendar days per month of employment. The manner in which the length of service is calculated shall be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country. Justified absences from work shall not be considered as annual leave.

3. Any agreement to forgo the minimum annual leave with pay prescribed in this Standard, except in cases provided for by the competent authority, shall be prohibited.

**Guideline B2.4 — Entitlement to leave****Guideline B2.4.1 — Calculation of entitlement**

1. Under conditions as determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, service off-

jolloin merimies on päästökatselmoituna työ-sopimuksen voimassa ollessa, ellei siitä muu-toin kansallisesti sovita.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi päät-tää niistä edellytyksistä, joilla poissaolo, joka johtuu työhön liittyvään hyväksytyyn me-renkulkualan koulutukseen osallistumisesta tai sairaudesta, tapaturmasta tai synnytykses-tä, tulisi laskea palvelusajaksi, ellei sitä ole määritelty voimassa olevassa työehtosopi-muksessa.

3. Vuosilomapalkan tulisi tasoltaan vastata merenkulkijan normaalia, kansallisen lain tai määräysten tai sovellettavan työsopimuksen mukaista palkkaa. Jos kysymyksessä on me-renkulkija, jonka työsuhde on kestänyt vä-hemmän kuin vuoden tai jonka työsuhde päättyy, lomaoikeutta määriteltäessä tulisi ot-taa huomioon työsuhteen pituus.

4. Palkallisen vuosiloman osaksi ei tulisi laskea:

a) aluksen lippuvaltion virallisia ja perin-teellisiä vapaapäiviä riippumatta siitä, sattu-vatko ne vuosiloman aikana;

b) sairaudesta tai tapaturmasta tai synnytyk-sestä johtuvaa työkyvyttömyysaikaa edellyt-täen, että kunkin maan toimivaltainen viran-omainen on päättänyt sitä koskevista edelly-tyksistä tai niistä on muutoin kansallisesti so-vittu;

c) merenkulkijan työsopimukseen perustu-vaa tilapäistä maissakäyntivapaata, ja

d) korvauksen luonteisia lomiam edellyttäen, että kunkin maan toimivaltainen viranomai-nen on päättänyt niitä koskevista edellytyksis-tä tai niistä on muutoin kansallisesti sovittu.

#### Suositus B2.4.2 — Vuosiloman pitämi-nen

1. Siinä tapauksessa, että loman pitä-misajankohtaa ei ole sovittu määräyksillä, työehtosopimuksella, välitystuomiolla tai siitä ei ole muutoin kansallisesti sovittu, laivanva-rustajan tulisi määrätä loman ajankohta asian-omaisia merenkulkijoita tai heidän edusta-jiaan kuultuaan ja mahdollisuuksien mukaan yhdessä heidän kanssaan.

2. Merenkulkijoilla tulisi periaatteessa olla

articles should be counted as part of the pe-riod of service.

2. Under conditions as determined by the competent authority or in an applicable col-lective agreement, absence from work to at-tend an approved maritime vocational train-ing course or for such reasons as illness or in-jury or for maternity should be counted as part of the period of service.

3. The level of pay during annual leave should be at the seafarer's normal level of remuneration provided for by national laws or regulations or in the applicable seafarers' employment agreement. For seafarers em-ployed for periods shorter than one year or in the event of termination of the employment relationship, entitlement to leave should be calculated on a pro-rata basis.

4. The following should not be counted as part of annual leave with pay:

a) public and customary holidays recog-nized as such in the flag State, whether or not they fall during the annual leave with pay;

b) periods of incapacity for work resulting from illness or injury or from maternity, un-der conditions as determined by the compe-tent authority or through the appropriate ma-chinery in each country;

c) temporary shore leave granted to a sea-farer while under an employment agreement; and

d) compensatory leave of any kind, un-der conditions as determined by the compe-tent authority or through the appropriate machi-nery in each country.

#### Guideline B2.4.2 — Taking of annual leave

1. The time at which annual leave is to be taken should, unless it is fixed by regulation, collective agreement, arbitration award or other means consistent with national practice, be determined by the shipowner after consul-tation and, as far as possible, in agreement with the seafarers concerned or their repre-sentatives.

2. Seafarers should in principle have the

oikeus pitää vuosilomansa paikassa, johon heillä on olennaisia siteitä, yleensä siellä, johon heillä on kotimatka-oikeus. Vastoin merenkulkijan suostumusta ei tule edellyttää, että hän pitäisi vuosilomansa muualla, ellei vaatimus perustu merenkulkijan työsopimukseen tai kansalliseen lakiin tai määräyksiin.

3. Merenkulkijalla, jonka on pidettävä vuosilomansa muualla kuin tämän suosituksen 2 kappaleen mukaisessa paikassa, tulisi olla oikeus saada ilmainen kuljetus paikkaan, jossa hänet katselmoitiin tai palkattiin riippuen siitä, kumpi näistä paikoista on lähempänä hänen kotipaikkaansa. Laivanvarustajan tulisi olla vastuussa päivärahoista ja muista suoraan matkaan liittyvistä kustannuksista eikä matka-aikaa tulisi lukea merenkulkijan palkalliseen vuosilomaan.

4. Vuosilomalla olevan merenkulkijan työhönkutsutsumisen edellytyksenä tulisi hänen suostumuksensa ohella olla se, että kysymyksessä on äärimmäinen hätätapaus.

#### Suositus B2.4.3 — Jakaminen osiin ja kertyminen

1. Palkallinen vuosiloma tulisi voida jakaa osiin tai pitämättä jäänyt vuosiloma yhdistää seuraavan vuoden lomajaksoon edellyttäen, että kunkin maan toimivaltainen viranomaisen on päättänyt sitä koskevista edellytyksistä tai siitä on muutoin kansallisesti sovittu.

2. Tässä suosituksessa tarkoitettujen vuosilomien tulisi olla yhtäjaksoinen edellyttäen, että tämän suosituksen 1 kappaleesta ei muuta johdu ja että asianomaisen laivanvarustajan ja merenkulkijan välisessä sopimuksessa ei toisin määrätä.

#### Suositus B2.4.4 — Nuoret merenkulkijat

1. Erityisin toimenpitein tulisi varmistaa, että nuorilla alle 18-vuotiailla merenkulkijoilla on mahdollisuus saada lomaa silloin, kun heidän merenkulkijan työsopimuksen tai työehtosopimuksen mukainen työnsä ulkomaan liikenteessä olevalla aluksella on kestänyt kuusi

right to take annual leave in the place with which they have a substantial connection, which would normally be the same as the place to which they are entitled to be repatriated. Seafarers should not be required without their consent to take annual leave due to them in another place except under the provisions of a seafarers' employment agreement or of national laws or regulations.

3. If seafarers are required to take their annual leave from a place other than that permitted by paragraph 2 of this Guideline, they should be entitled to free transportation to the place where they were engaged or recruited, whichever is nearer their home; subsistence and other costs directly involved should be for the account of the shipowner; the travel time involved should not be deducted from the annual leave with pay due to the seafarer.

4. A seafarer taking annual leave should be recalled only in cases of extreme emergency and with the seafarer's consent.

#### Guideline B2.4.3 — Division and accumulation

1. The division of the annual leave with pay into parts, or the accumulation of such annual leave due in respect of one year together with a subsequent period of leave, may be authorized by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. Subject to paragraph 1 of this Guideline and unless otherwise provided in an agreement applicable to the shipowner and the seafarer concerned, the annual leave with pay recommended in this Guideline should consist of an uninterrupted period.

#### Guideline B2.4.4 — Young seafarers

1. Special measures should be considered with respect to young seafarers under the age of 18 who have served six months or any other shorter period of time under a collective agreement or seafarers' employment agreement without leave on a foreign-going

kuukautta tai sitä lyhyemmän ajan ilman, että heillä olisi ollut lomaa tai että kyseinen alus olisi tänä aikana käynyt kotimaassa eikä seuraavan kolmen kuukauden aikana sinne palaa. Tällaisena toimenpiteenä voisi tulla kysymykseen oikeus ilmaiseen kotimatkaan heidän asuinmaansa siihen paikkaan, missä heidät alun perin katselmoitiin tai missä heidät palkattiin.

ship which has not returned to their country of residence in that time, and will not return in the subsequent three months of the voyage. Such measures could consist of their repatriation at no expense to themselves to the place of original engagement in their country of residence for the purpose of taking any leave earned during the voyage.

### ***Sääntö 2.5 — Kotimatka***

Tarkoitus: Varmistaa, että merenkulkijat voivat palata kotiin

1. Merenkulkijoilla tulee olla oikeus maksuttomaan kotimatkaan ohjeistossa määriteltujen ehtojen ja olosuhteiden mukaisesti.

2. Kunkin jäsenvaltion tulee edellyttää, että sen lipun alla purjehtivat alukset antavat asiainkuuluvat vakuudet, joilla varmistetaan merenkulkijoiden kotimatka-oikeuden toteutuminen ohjeiston määräysten mukaisesti.

### **Normi A2.5 — Kotimatka**

1. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevilla merenkulkijoilla on oikeus kotimatkaan,

a) jos merenkulkijan työsopimus päättyy hänen ollessaan ulkomailla;

b) jos merenkulkijan työsopimus päättyy siitä syystä,

(i) että laivanvarustaja sanoo sen irti; tai

(ii) merenkulkija sanoo sen irti perustelluista syistä; ja

c) jos merenkulkija ei enää pysty suoriutumaan työsopimuksen mukaisista tehtävistään tai hänen ei vallitsevista olosuhteista johtuen voida odottaa suoriutuvan niistä.

2. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että sen laeissa tai määräyksissä tai työehtosopimuksissa määritellään

a) ne olosuhteet, joiden vallitessa merenkulkija on oikeutettu tämän normin 1 kappaaleen b- ja c-kohtien mukaiseen kotimatkaan;

b) sen meripalveluajan enimmäispituus, jonka jälkeen merenkulkija on oikeutettu ko-

### ***Regulation 2.5 — Repatriation***

Purpose: To ensure that seafarers are able to return home

1. Seafarers have a right to be repatriated at no cost to themselves in the circumstances and under the conditions specified in the Code.

2. Each Member shall require ships that fly its flag to provide financial security to ensure that seafarers are duly repatriated in accordance with the Code.

### **Standard A2.5 — Repatriation**

1. Each Member shall ensure that seafarers on ships that fly its flag are entitled to repatriation in the following circumstances:

a) if the seafarers' employment agreement expires while they are abroad;

b) when the seafarers' employment agreement is terminated:

(i) by the shipowner; or

(ii) by the seafarer for justified reasons; and also

c) when the seafarers are no longer able to carry out their duties under their employment agreement or cannot be expected to carry them out in the specific circumstances.

2. Each Member shall ensure that there are appropriate provisions in its laws and regulations or other measures or in collective bargaining agreements, prescribing:

a) the circumstances in which seafarers are entitled to repatriation in accordance with paragraph 1(b) and (c) of this Standard;

b) the maximum duration of service periods on board following which a seafarer is



timatkaan; kyseinen aika ei saa olla 12 kuukautta pitempi; ja

c) täsmällisesti ne kotimatkasta aiheutuvat kustannukset, joista laivanvarustaja vastaa, kuten määräpaikkaan matkustamisesta ja matkustustavasta aiheutuvat kulut sekä muut kustannukset ja järjestelyt, joista laivanvarustaja vastaa.

3. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että merenkulkijat eivät työtä aloittaessaan joudu etukäteen korvaamaan palkastaan tai muista etuuksistaan laivanvarustajille kotiin lähettämistä johtuvia kustannuksia, ellei merenkulkija ole laiminlyönyt tehtäviään ja syyllistynyt kansallisen lain tai määräyksien tai voimassa olevan työehtosopimuksen vastaiseen menettelyyn.

4. Kansallisilla laeilla ja määräyksillä ei saa rajoittaa laivanvarustajan oikeutta periä kotimatkasta aiheutuneita kustannuksia edellyttäen, että oikeus perustuu kolmannen osapuolen kanssa tehtyyn sopimukseen.

5. Jos laivanvarustaja ei voi järjestää tai maksaa kotimatkaan oikeutettujen merenkulkijoiden matkaa,

a) on sen jäsenmaan toimivaltaisen viranomaisen, jonka lipun alla alus purjehtii, järjestettävä asianomaisen merenkulkijan kotimatka; jos se ei voi tätä järjestää, tulee valtion, josta merenkulkija lähtee kotiin tai valtion, jonka kansalainen merenkulkija on, järjestää kotimatka ja periä kustannukset siltä jäsenmaalta, jonka lipun alla alus purjehtii;

b) saa jäsenmaa, jonka lipun alla alus purjehtii, periä merenkulkijan kotimatkasta aiheutuneet kustannukset laivanvarustajalta;

c) ei kotimatkasta aiheutuneita kustannuksia saa missään tapauksessa periä merenkulkijalta, ellei kysymys ole tämän normin 3 kapiteelissa tarkoitettusta tilanteesta.

6. Jäsenvaltio, joka on maksanut kotimatkasta aiheutuneet kustannukset tämän ohjeiston mukaisesti voi, ottaen huomioon asiaan liittyvät kansainväliset sopimukset, muun muassa vuodelta 1999 olevan kansainvälisen alusten takavarikko koskevan yleissopimuksen, pidättää tai vaatii asianomaisen laivanvarustajan aluksien asettamista arestiin siksi, kunnes kyseinen summa on maksettu takaisin

entitled to repatriation - such periods to be less than 12 months; and

c) the precise entitlements to be accorded by shipowners for repatriation, including those relating to the destinations of repatriation, the mode of transport, the items of expense to be covered and other arrangements to be made by shipowners.

3. Each Member shall prohibit shipowners from requiring that seafarers make an advance payment towards the cost of repatriation at the beginning of their employment, and also from recovering the cost of repatriation from the seafarers' wages or other entitlements except where the seafarer has been found, in accordance with national laws or regulations or other measures or applicable collective bargaining agreements, to be in serious default of the seafarer's employment obligations.

4. National laws and regulations shall not prejudice any right of the shipowner to recover the cost of repatriation under third-party contractual arrangements.

5. If a shipowner fails to make arrangements for or to meet the cost of repatriation of seafarers who are entitled to be repatriated:

a) the competent authority of the Member whose flag the ship flies shall arrange for repatriation of the seafarers concerned; if it fails to do so, the State from which the seafarers are to be repatriated or the State of which they are a national may arrange for their repatriation and recover the cost from the Member whose flag the ship flies;

b) costs incurred in repatriating seafarers shall be recoverable from the shipowner by the Member whose flag the ship flies;

c) the expenses of repatriation shall in no case be a charge upon the seafarers, except as provided for in paragraph 3 of this Standard.

6. Taking into account applicable international instruments, including the International Convention on Arrest of Ships, 1999, a Member which has paid the cost of repatriation pursuant to this Code may detain, or request the detention of, the ships of the shipowner concerned until the reimbursement has been made in accordance with paragraph 5 of this Standard.

tämän normin 5 kappaleen mukaisesti.

7. Kunkin jäsenvaltion on avustettava niiden merenkulkijoiden kotimatkaa, jotka työskentelevät sen satamissa käyvillä tai sen sisä- tai aluevesien kautta purjehtivilla aluksilla sekä edistettävä sitä, että heidän tilalleen palataan toisia merenkulkijoita.

8. Jäsenvaltiolla ei ole missään olosuhteissa oikeutta evätä kenenkään merenkulkijan kotimatka-oikeutta syistä, jotka johtuvat laivanvarustajan taloudellisista olosuhteista tai siitä, että laivanvarustaja on kyvytön tai haluton palkkaamaan merenkulkijan tilalle toista merenkulkijaa.

9. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että sen lipun alla purjehtivien alusten merenkulkijoiden käytettävissä on kopiot kansallisista kotimatka-oikeutta koskevista määräyksistä asiaankuuluvina kieliversioina.

7. Each Member shall facilitate the repatriation of seafarers serving on ships which call at its ports or pass through its territorial or internal waters, as well as their replacement on board.

8. In particular, a Member shall not refuse the right of repatriation to any seafarer because of the financial circumstances of a shipowner or because of the ship-owner's inability or unwillingness to replace a seafarer.

9. Each Member shall require that ships that fly its flag carry and make available to seafarers a copy of the applicable national provisions regarding repatriation written in an appropriate language.

## Suositus B2.5 — Kotimatka

## Guideline B2.5 — Repatriation

### Suositus B2.5.1 — Oikeus

### Guideline B2.5.1 — Entitlement

1. Merenkulkijalla tulisi olla oikeus kotimatkaan:

a) normin A2.5 1 kappaleen a-kohdan mukaisessa tapauksessa sen jälkeen, kun merenkulkijan työsopimuksen mukainen irtisanomisaika on päättynyt;

b) normin A2.5 1 kappaleen b- ja c-kohtien mukaisessa tapauksessa, kun

(i) merenkulkija on sairastunut tai loukkaantunut tai muu lääketieteellinen syy edellyttää hänen lähettämistään kotiin sen jälkeen, kun hänen terveytensä sallii matkustamisen;

(ii) alus on haaksirikkoutunut;

(iii) laivanvarustaja maksukyvyttömyyden, aluksen myynnin tai rekisteröinnin muutoksen tai muun vastaavan syyn vuoksi ei enää voi vastata lakiin tai sopimukseen perustuviin velvollisuuksistaan merenkulkijan työnantajana;

(iv) alus on matkalla alueelle, joka kansallisessa laissa tai määräyksissä tai merenkulkijan työsopimuksessa on määritetty sotatoimi-alueeksi eikä merenkulkija suostu sinne menemään; ja

(v) työsuhde päättyy tai keskeytyy toimi-

1. Seafarers should be entitled to repatriation:

a) in the case covered by Standard A2.5, paragraph 1(a), upon the expiry of the period of notice given in accordance with the provisions of the seafarers' employment agreement;

b) in the cases covered by Standard A2.5, paragraph 1(b) and (c):

(i) in the event of illness or injury or other medical condition which requires their repatriation when found medically fit to travel;

(ii) in the event of shipwreck;

(iii) in the event of the shipowner not being able to continue to fulfil their legal or contractual obligations as an employer of the seafarers by reason of insolvency, sale of ship, change of ship's registration or any other similar reason;

(iv) in the event of a ship being bound for a war zone, as defined by national laws or regulations or seafarers' employment agreements, to which the seafarer does not consent to go; and

(v) in the event of termination or interrup-

alakohtaisen päätöksen tai työehtosopimuksen perusteella tai muusta vastaavasta syystä.

2. Tämän ohjeiston mukaisen kotimatkaolueiden edellytyksenä olevan meripalveluajan enimmäispituutta määriteltäessä tulisi ottaa huomioon merenkulkijan työympäristöön vaikuttavat tekijät. Kunkin jäsenvaltion tulisi pyrkiä mahdollisuuksien mukaan lyhentämään tätä aikaa ja ottaa huomioon tekniikan kehitys ja Yhdistyneen merityökomitean asiaa koskevat suositukset.

3. Niihin kotiuttamiskustannuksiin, joista laivanvarustajan tulisi normin A2.5 mukaisesti vastata, tulisi kuulua ainakin merenkulkijan

a) matka tämän suosituksen 6 kappaleen mukaisesti valittuun kotimatkan määräraikkaan;

b) majoitus ja ruoka alukselta lähtemisen ja kotimatkan määräraikkaan saapumisen välisenä aikana;

c) palkka ja päiväraha alukselta lähtemisen ja kotimatkan määräraikkaan saapumisen välisenä aikana edellyttäen, että kansallisessa laissa tai määräyksissä tai työehtosopimuksissa näin määrätään;

d) 30 kg painavien matkatavaroiden kuljetaminen kotimatkan määräraikkaan; ja

e) sairaanhoito tarvittaessa siihen asti, kunnes hänen terveytensä sallii matkustamisen kotimatkan määräraikkaan.

4. Aikaa, joka kuluu kotimatkan odottamiseen ja matkustamiseen, ei tulisi vähentää merenkulkijoille kertyneestä palkallisesta vuosilomasta.

5. Laivanvarustajien tulisi vastata kotimatka johtuvista kustannuksista siihen asti, kunnes merenkulkija, jota asia koskee, on saapunut johonkin tämän ohjeiston mukaiseen määräraikkaan tai kunnes hän on saanut sopivaa työtä sellaisella aluksella, joka on matkalla johonkin sanotuista määräraikoista.

6. Kunkin jäsenvaltion tulisi edellyttää, että laivanvarustajat huolehtivat siitä, että kotimatka järjestetään asianmukaisesti ja nopeasti. Tavanomaisena matkustustapana tulisi pitää lentämistä. Jäsenvaltion tulisi määritellä merenkulkijoiden kotimatkan määräraikat.

tion of employment in accordance with an industrial award or collective agreement, or termination of employment for any other similar reason.

2. In determining the maximum duration of service periods on board following which a seafarer is entitled to repatriation, in accordance with this Code, account should be taken of factors affecting the seafarers' working environment. Each Member should seek, wherever possible, to reduce these periods in the light of technological changes and developments and might be guided by any recommendations made on the matter by the Joint Maritime Commission.

3. The costs to be borne by the shipowner for repatriation under Standard A2.5 should include at least the following:

a) passage to the destination selected for repatriation in accordance with paragraph 6 of this Guideline;

b) accommodation and food from the moment the seafarers leave the ship until they reach the repatriation destination;

c) pay and allowances from the moment the seafarers leave the ship until they reach the repatriation destination, if provided for by national laws or regulations or collective agreements;

d) transportation of 30 kg of the seafarers' personal luggage to the repatriation destination; and

e) medical treatment when necessary until the seafarers are medically fit to travel to the repatriation destination.

4. Time spent awaiting repatriation and repatriation travel time should not be deducted from paid leave accrued to the seafarers.

5. Shipowners should be required to continue to cover the costs of repatriation until the seafarers concerned are landed at a destination prescribed pursuant to this Code or are provided with suitable employment on board a ship proceeding to one of those destinations.

6. Each Member should require that shipowners take responsibility for repatriation arrangements by appropriate and expeditious means. The normal mode of transport should be by air. The Member should prescribe the destinations to which seafarers may be repa-

Niiden tulisi sijaita maissa, johon merenkulkijoilla voidaan katsoa olevan erityisiä siteitä kuten:

- a) paikka, jossa merenkulkija hyväksyi työsopimuksen;
- b) paikka, joka määritellään työehtosopimuksessa;
- c) merenkulkijan asuinmaa; tai
- d) muu sellainen paikka, josta sovittiin silloin, kun työsopimus hyväksyttiin.

7. Merenkulkijalla tulisi olla oikeus valita näiden määräraikkojen joukosta kotimatkan määräraikka.

8. Kotimatka-oikeuden voidaan katsoa rauenneen, jos merenkulkija, jota asia koskee, ei vaadi oikeuttaan kotimatkaan kansallisessa laissa tai määräyksissä tai työehtosopimuksissa määritellyn kohtuullisen ajan kuluessa.

#### Suositus B2.5.2 — Täytäntöönpano jäsenvaltioissa

1. Merenkulkijaa, joka odottaa kotimatkaa vieraassa satamassa, tulisi kaikin mahdollisin tavoin auttaa. Jos kotimatka viivästyy, vieraan sataman toimivaltaisen viranomaisen tulisi varmistaa, että asiasta viipymättä ilmoitetaan lippuvalltion ja sen valtion, jonka kansalainen merenkulkija on tai tarvittaessa hänen asuinmaansa konsulille tai paikalliselle edustajalle.

2. Kunkin jäsenvaltion tulisi asianmukaisesti huolehtia,

a) että vieraaseen satamaan ilman omaa syytään jääneelle kotiin palaavalle merenkulkijalle, joka on työskennellyt vieraan maan lipun alla purjehtivalla aluksella, järjestetään

(i) mahdollisuus palata siihen satamaan, jossa asianomainen merenkulkija palkattiin; tai

(ii) tarvittaessa sen valtion satamaan, jonka kansalainen merenkulkija on tai jossa hän asuu; tai

(iii) muuhun satamaan, josta on sovittu merenkulkijan ja aluksen päällikön tai laivanvarustajan välillä ja jonka toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt tai josta muutoin on sovittu;

b) että vieraan maan lipun alla purjehtivalla

triated. The destinations should include the countries with which seafarers may be deemed to have a substantial connection including:

a) the place at which the seafarer agreed to enter into the engagement;

b) the place stipulated by collective agreement;

c) the seafarer's country of residence; or

d) such other place as may be mutually agreed at the time of engagement.

7. Seafarers should have the right to choose from among the prescribed destinations the place to which they are to be repatriated.

8. The entitlement to repatriation may lapse if the seafarers concerned do not claim it within a reasonable period of time to be defined by national laws or regulations or collective agreements.

#### Guideline B2.5.2 — Implementation by Members

1. Every possible practical assistance should be given to a seafarer stranded in a foreign port pending repatriation and in the event of delay in the repatriation of the seafarer, the competent authority in the foreign port should ensure that the consular or local representative of the flag State and the seafarer's State of nationality or State of residence, as appropriate, is informed immediately.

2. Each Member should have regard to whether proper provision is made:

a) for the return of seafarers employed on a ship that flies the flag of a foreign country who are put ashore in a foreign port for reasons for which they are not responsible:

(i) to the port at which the seafarer concerned was engaged; or

(ii) to a port in the seafarer's State of nationality or State of residence, as appropriate; or

(iii) to another port agreed upon between the seafarer and the master or shipowner, with the approval of the competent authority or under other appropriate safeguards;

b) for medical care and maintenance of sea-

aluksella työskentelevälle merenkulkijalle, joka ilman omaa syytään sairauden tai aluksella sattuneen tapaturman johdosta joutuu jäämään vieraaseen satamaan, järjestetään lääkärinhoito ja ylläpito.

3. Nuorille alle 18-vuotiaille merenkulkijoille, jotka ovat työskennelleet aluksella vähintään neljän kuukauden ajan ja jotka ensimmäisen ulkomaanmatkansa aikana osoittautuvat sopimattomaksi olemaan merillä, tulisi antaa mahdollisuus ilmaiseen kotimatkaan ensimmäisessä sopivassa satamassa, johon alus poikkeaa edellyttäen, että siellä on joko lippuvaltion tai sen valtion konsulaatti, jonka kansalainen nuori merenkulkija on tai jossa hän asuu. Kotimatkasta ja sen syistä tulisi ilmoittaa sille viranomaiselle, joka hyväksyi ne asiakirjat, joita asianomaisten nuorten merenkulkijoiden työn aloittaminen edellytti.

farers employed on a ship that flies the flag of a foreign country who are put ashore in a foreign port in consequence of sickness or injury incurred in the service of the ship and not due to their own wilful misconduct.

3. If, after young seafarers under the age of 18 have served on a ship for at least four months during their first foreign-going voyage, it becomes apparent that they are unsuited to life at sea, they should be given the opportunity of being repatriated at no expense to themselves from the first suitable port of call in which there are consular services of the flag State, or the State of nationality or residence of the young seafarer. Notification of any such repatriation, with the reasons therefor, should be given to the authority which issued the papers enabling the young seafarers concerned to take up seagoing employment.

***Sääntö 2.6 — Merenkulkijan oikeus korvaukseen aluksen menetyksen tai haaksirikkoutumisen johdosta***

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijat saavat korvauksen, jos alus menetetään tai se haaksirikkoutuu

1. Merenkulkijoilla tulee olla oikeus riittävään korvaukseen tapaturmasta, menetyksestä tai työttömyydestä, joka johtuu aluksen menetyksestä tai haaksirikosta.

**Normi A2.6 — Merenkulkijan oikeus korvaukseen aluksen menetyksen tai haaksirikkoutumisen johdosta**

1. Kunkin jäsenvaltion on laadittava säännöt, jotka edellyttävät, että laivanvarustaja aina aluksen menetyksen tai haaksirikkoutumisen johdosta maksaa jokaiselle aluksella ollevalle merenkulkijalle korvausta menetyksen tai haaksirikon aiheuttamasta työttömyydestä.

2. Tämän normin 1 kappaleen määräykset eivät rajoita merenkulkijan oikeutta saada korvausta menetyksestä tai tapaturmasta asianomaisen jäsenvaltion kansallisen aluksen menetystä tai haaksirikkoa koskevan lain mukaan.

***Regulation 2.6 — Seafarer compensation for the ship's loss or foundering***

Purpose: To ensure that seafarers are compensated when a ship is lost or has foundered

1. Seafarers are entitled to adequate compensation in the case of injury, loss or unemployment arising from the ship's loss or foundering.

**Standard A2.6 — Seafarer compensation for the ship's loss or foundering**

1. Each Member shall make rules ensuring that, in every case of loss or foundering of any ship, the shipowner shall pay to each seafarer on board an indemnity against unemployment resulting from such loss or foundering.

2. The rules referred to in paragraph 1 of this Standard shall be without prejudice to any other rights a seafarer may have under the national law of the Member concerned for losses or injuries arising from a ship's loss or foundering.

Suositus B2.6 — Merenkulkijan oikeus korvaukseen aluksen menetyksen tai haaksirikkoutumisen johdosta

Guideline B2.6 — Seafarer compensation for the ship's loss or foundering

Suositus B2.6.1 — Työttömyyskorvauksen laskeminen

Guideline B2.6.1 — Calculation of indemnity against unemployment

1. Aluksen menetyksestä tai haaksirikkoutumisesta johtuvan työttömyyskorvauksen määrän tulisi vastata merenkulkijan työsopimuksen mukaista palkkaa niiden päivien ajalta, jolloin hän on tosiasiallisesti työtön. Korvauksen kokonaismäärää voidaan kuitenkin rajoittaa siten, että se ei ylitä merenkulkijan kahden kuukauden palkkaa.

1. The indemnity against unemployment resulting from a ship's foundering or loss should be paid for the days during which the seafarer remains in fact unemployed at the same rate as the wages payable under the employment agreement, but the total indemnity payable to any one seafarer may be limited to two months' wages.

2. Kunkin jäsenvaltion tulisi huolehtia siitä, että merenkulkijat voivat samanlaista oikeudellista menettelyä käyttäen vaatia yllä mainittua korvausta kuin palvelusaikanaan ansaittuja maksamattomia palkkojaan.

2. Each Member should ensure that seafarers have the same legal remedies for recovering such indemnities as they have for recovering arrears of wages earned during the service.

### ***Sääntö 2.7 — Alusten miehitys***

### ***Regulation 2.7 — Manning levels***

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijat työskentelevät aluksilla, joilla on riittävän paljon henkilökuntaa, joka pystyy varmistamaan aluksen turvallisen ja tehokkaan kulun ja toimintavarmuuden

Purpose: To ensure that seafarers work on board ships with sufficient personnel for the safe, efficient and secure operation of the ship

1. Kunkin jäsenvaltion tulee edellyttää, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskentelevien merenkulkijoiden määrä riittää varmistamaan aluksen turvallisen ja tehokkaan kulun ja toimintavarmuuden kaikissa olosuhteissa ja ottaa huomioon merenkulkijoiden mahdollisesta väsymyksestä johtuvat vaarat, matkan luonne ja olosuhteisiin liittyvät erityiset seikat.

1. Each Member shall require that all ships that fly its flag have a sufficient number of seafarers employed on board to ensure that ships are operated safely, efficiently and with due regard to security under all conditions, taking into account concerns about seafarer fatigue and the particular nature and conditions of the voyage.

### **Normi A2.7 — Alusten miehitys**

### **Standard A2.7 — Manning levels**

1. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että kaikilla sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskentelevien merenkulkijoiden määrä riittää varmistamaan aluksen turvallisen ja tehokkaan kulun ja toimintavarmuuden ottaen huomioon mahdolliset vaaratekijät. Kullakin aluksella on oltava kokoonsa nähden riittävän suuri ja pätevä miehistö, joka takaa aluksen ja

1. Each Member shall require that all ships that fly its flag have a sufficient number of seafarers on board to ensure that ships are operated safely, efficiently and with due regard to security. Every ship shall be manned by a crew that is adequate, in terms of size and qualifications, to ensure the safety and security of the ship and its personnel, under

sen henkilökunnan turvallisuuden kaikissa olosuhteissa, joissa alusta käytetään turvallisen miehityksen vähimmäistasoa koskevan asiakirjan tai toimivaltaisen viranomaisen antaman muun vastaavan asiakirjan ja tämän yleissopimuksen mukaisesti.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on miehityksen tasoa määriteltessään muuttaessaan tai hyväksyessään otettava huomioon, että riittävän levon varmistaminen ja väsymyksen torjuminen edellyttää ylimääräisten työtuntien välttämistä tai niiden määrän vähentämistä. Lisäksi huomioon on otettava asiaa koskevien kansainvälisten sopimusten, erityisesti Kansainvälisen merenkulkujärjestön miehitystasoa koskevien asiakirjojen periaatteet.

3. Miehitystasoa määriteltessään toimivaltaisen viranomaisen on otettava huomioon säännön 3.2 ja normin A3.2 määräykset, jotka koskevat ruokaa ja ruoanpitoa.

all operating conditions, in accordance with the minimum safe manning document or an equivalent issued by the competent authority, and to comply with the standards of this Convention.

2. When determining, approving or revising manning levels, the competent authority shall take into account the need to avoid or minimize excessive hours of work to ensure sufficient rest and to limit fatigue, as well as the principles in applicable international instruments, especially those of the International Maritime Organization, on manning levels.

3. When determining manning levels, the competent authority shall take into account all the requirements within Regulation 3.2 and Standard A3.2 concerning food and catering.

#### Suositus B2.7 — Alusten miehitys

#### Guideline B2.7 — Manning levels

##### Suositus B2.7.1 — Riitojen ratkaisu

##### Guideline B2.7.1 — Dispute settlement

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi kehittää tai ylläpitää toimiva järjestelmä, jonka avulla alusten miehitystä koskevat valitukset tai riidat voidaan tutkia ja ratkaista.

1. Each Member should maintain, or satisfy itself that there is maintained, efficient machinery for the investigation and settlement of complaints or disputes concerning the manning levels on a ship.

2. Laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavien järjestöjen tulisi osallistua järjestelmän toimintaan joko yksin tai yhdessä muiden henkilöiden tai viranomaisten kanssa.

2. Representatives of shipowners' and seafarers' organizations should participate, with or without other persons or authorities, in the operation of such machinery.

#### **Sääntö 2.8 — Merenkulkijoiden uran ja ammattitaidon sekä työllistymismahdollisuuksien edistäminen**

#### **Regulation 2.8 — Career and skill development and opportunities for seafarers' employment**

Tarkoitus: merenkulkijoiden uran ja ammattitaidon ja työllistymismahdollisuuksien edistäminen

Purpose: To promote career and skill development and employment opportunities for seafarers

1. Kullakin jäsenvaltiolla tulee olla kansallinen toimintaohjelma, jonka tarkoituksena on merenkulun työpaikkojen ja sen alueella asuvien merenkulkijoiden uran, ammattitaidon ja työllistymismahdollisuuksien edistäminen.

1. Each Member shall have national policies to promote employment in the maritime sector and to encourage career and skill development and greater employment opportunities for seafarers domiciled in its territory.

**Normi A2.8 — Merenkulkijoiden uran ja ammattitaidon ja työllistymismahdollisuuksien edistäminen**

1. Kullakin jäsenvaltiolla on oltava kansallinen toimintaohjelma, jonka tarkoituksena on merenkulkijoiden uran, ammattitaidon ja työllistymismahdollisuuksien edistäminen sekä merenkulkualan vakaan ja ammattitaitoisen työvoiman saatavuuden turvaaminen.

2. Tämän normin 1 kappaleessa tarkoitetun toimintaohjelman tarkoituksena on oltava merenkulkijoiden ammattitaidon, pätevyyden ja työllistymismahdollisuuksien edistäminen.

3. Kunkin jäsenvaltion on asiaankuuluvien laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen kanssa määriteltävä alusten turvallisesta navigoinnista ja toimintakyvystä vastaaville merenkulkijoille tarkoitetun ammatinvalinnanohjauksen, koulutuksen ja täydennyskoulutuksen tavoitteet.

**Suositus B2.8 — Merenkulkijoiden uran ja ammattitaidon ja työllistymismahdollisuuksien edistäminen**

**Suositus B2.8.1 — Merenkulkijoiden uran ja ammattitaidon sekä ja työllistymismahdollisuuksien edistämistä koskevat toimenpiteet**

1. Normin A2.8 tavoitteiden toteutumista tulisi edistää toimenpiteillä, jotka liittyvät

a) laivanvarustajan tai laivanvarustajien järjestön kanssa tehtyihin sopimuksiin, joilla pyritään edistämään urakehitystä ja ammattitaitoa; tai

b) järjestelyihin, joiden tarkoituksena on työnsaantimahdollisuuksien edistäminen siten, että laaditaan ja ylläpidetään rekistereitä tai luetteloita pätevistä merenkulkijoista ammattialoittain ryhmiteltynä; tai

c) sellaisten aluksella ja maissa oleville merenkulkijoille tarkoitettujen jatkokoulutusmahdollisuuksien edistämiseen, joilla voidaan vahvistaa ammattitaidon ja pätevyyden siirrettävyyttä ja edistää ihmisarvoisen työn saamista ja säilyttämistä sekä vastata merenkulkualan kehittyvän teknologian ja muuttuvien työolosuhteiden haasteisiin.

**Standard A2.8 — Career and skill development and employment opportunities for seafarers**

1. Each Member shall have national policies that encourage career and skill development and employment opportunities for seafarers, in order to provide the maritime sector with a stable and competent workforce.

2. The aim of the policies referred to in paragraph 1 of this Standard shall be to help seafarers strengthen their competencies, qualifications and employment opportunities.

3. Each Member shall, after consulting the shipowners' and seafarers' organizations concerned, establish clear objectives for the vocational guidance, education and training of seafarers whose duties on board ship primarily relate to the safe operation and navigation of the ship, including ongoing training.

**Guideline B2.8 — Career and skill development and employment opportunities for seafarers**

**Guideline B2.8.1 — Measures to promote career and skill development and employment opportunities for seafarers**

1. Measures to achieve the objectives set out in Standard A2.8 might include:

a) agreements providing for career development and skills training with a shipowner or an organization of shipowners; or

b) arrangements for promoting employment through the establishment and maintenance of registers or lists, by categories, of qualified seafarers; or

c) promotion of opportunities, both on board and ashore, for further training and education of seafarers to provide for skill development and portable competencies in order to secure and retain decent work, to improve individual employment prospects and to meet the changing technology and labour market conditions of the maritime industry.



## Suositus B2.8.2 — Merenkulkijarekisteri

1. Merenkulkualan työnhakijarekistereiden tai luetteloiden tulisi sisältää kaikki merenkulkualan ammattiryhmät kansallisen lain tai käytännön tai työehtosopimukseen määräyksien mukaisesti.

2. Rekisteriin tai luetteloon merkityllä merenkulkijalla tulisi olla etusija merenkulkualan työtä tarjottaessa.

3. Rekisteriin tai luetteloon merkityn merenkulkijan tulisi olla työmarkkinoiden käytävissä siten kuin kansallisessa laissa tai käytännössä tai työehtosopimuksessa edellytetään.

4. Rekistereihin ja luetteloihin merkittyjen henkilöiden lukumäärää tulisi jatkuvasti tarkastella ja sopeuttaa se vastaamaan merenkulkualan tarpeita kansallisen lain tai määräysten mukaisesti.

5. Siinä tapauksessa, että rekistereissä tai luetteloissa olevien merenkulkijoiden määrää tulisi vähentää, tulisi kaikin mahdollisin tavoin pyrkiä siihen, ettei merenkulkijoille aiheutuisi tästä haittaa tai minimoimaan heille aiheutuvat vahingot ja ottaa huomioon asianomaisen maan taloudellinen ja yhteiskunnallinen tilanne.

### Luku 3. Asuintilat ja virkistysmahdollisuudet, ruoka ja ruoanpito

#### *Sääntö 3.1 — Asuintilat ja virkistysmahdollisuudet*

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijoilla on aluksella kunnolliset asuintilat ja virkistysmahdollisuudet

1. Kunkin jäsenvaltion on huolehdittava siitä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskentelevien ja/tai asuvien merenkulkijoiden asuintilat ja virkistysmahdollisuudet ovat kunnolliset ja edistävät merenkulkijoiden terveyttä ja hyvinvointia.

2. Ohjeiston niitä määräyksiä, jotka liittyvät tämän säännön täytäntöönpanoon ja jotka koskevat alusten rakentamista ja varustamista, sovelletaan ainoastaan niihin aluksiin, jot-

## Guideline B2.8.2 — Register of seafarers

1. Where registers or lists govern the employment of seafarers, these registers or lists should include all occupational categories of seafarers in a manner determined by national law or practice or by collective agreement.

2. Seafarers on such a register or list should have priority of engagement for seafaring.

3. Seafarers on such a register or list should be required to be available for work in a manner to be determined by national law or practice or by collective agreement.

4. To the extent that national laws or regulations permit, the number of seafarers on such registers or lists should be periodically reviewed so as to achieve levels adapted to the needs of the maritime industry.

5. When a reduction in the number of seafarers on such a register or list becomes necessary, all appropriate measures should be taken to prevent or minimize detrimental effects on seafarers, account being taken of the economic and social situation of the country concerned.

### Title 3. Accommodation, recreational facilities, food and catering

#### *Regulation 3.1 — Accommodation and recreational facilities*

Purpose: To ensure that seafarers have decent accommodation and recreational facilities on board

1. Each Member shall ensure that ships that fly its flag provide and maintain decent accommodations and recreational facilities for seafarers working or living on board, or both, consistent with promoting the seafarers' health and well-being.

2. The requirements in the Code implementing this Regulation which relate to ship construction and equipment apply only to ships constructed on or after the date when

ka on rakennettu sinä päivänä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan asianomaisessa jäsenvaltiossa tai sen jälkeen. Ennen mainittua päivää rakennettuihin aluksiin sovelletaan edelleen vuodelta 1949 olevaa yleissopimusta (nro 92) laivaväen asunnoista aluksessa (muutettu) ja vuodelta 1970 olevaa yleissopimusta (nro 133) laivaväen asunnoista aluksessa (täydentävät määräykset) siltä osin, kuin niitä ennen mainittua päivää oli sovellettava asianomaisen jäsenvaltion lain tai käytännön mukaan. Alus katsotaan rakennetuksi sinä päivänä, jona sen köli lasketaan tai se on vastaavassa rakennusvaiheessa.

3. Ohjeiston merenkulkijoiden asuintiloja ja virkistysmahdollisuuksia koskevia muutettuja määräyksiä tulee soveltaa vain niihin aluksiin, jotka on rakennettu sinä päivänä, jona muutos tulee voimaan asianomaisessa jäsenvaltiossa tai sen jälkeen, ellei erikseen toisin määrätä.

#### Normi A3.1 — Asuintilat ja virkistysmahdollisuudet

1. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja ja määräyksiä, jotka edellyttävät, että sen lipun alla purjehtivat alukset

a) ovat niiden vähimmäisvaatimusten mukaisia, jotka edellyttävät, että aluksilla työskentelevien ja/tai asuvien merenkulkijoiden asuintilat ovat kunnolliset, turvalliset ja vastaavat tämän normin asiaan liittyviä määräyksiä, ja

b) katsastetaan säännöllisesti ja varmistetaan, että ne alusta alkaen jatkuvasti vastaavat kyseisiä määräyksiä.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on tämän normin täytäntöönpanoon liittyvää lainsäädäntöä ja määräyksiä kehittäessään ja soveltaessaan neuvoteltava asiaankuuluvien laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen kanssa ja

a) otettava huomioon terveyden ja turvallisuuden suojelua ja tapaturmien torjuntaa koskeva sääntö 4.3 sekä siihen liittyvät ohjeiston määräykset ja aluksella asuvien ja työskentelevien merenkulkijoiden erityiset tarpeet, ja

b) kiinnitettävä asianmukaista huomiota ohjeiston B-osan suosituksiin.

3. Säännössä 5.1.4 edellytetyt tarkastukset

this Convention comes into force for the Member concerned. For ships constructed before that date, the requirements relating to ship construction and equipment that are set out in the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949 (No. 92), and the Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970 (No. 133), shall continue to apply to the extent that they were applicable, prior to that date, under the law or practice of the Member concerned. A ship shall be deemed to have been constructed on the date when its keel is laid or when it is at a similar stage of construction.

3. Unless expressly provided otherwise, any requirement under an amendment to the Code relating to the provision of seafarer accommodation and recreational facilities shall apply only to ships constructed on or after the amendment takes effect for the Member concerned.

#### Standard A3.1 — Accommodation and recreational facilities

1. Each Member shall adopt laws and regulations requiring that ships that fly its flag:

a) meet minimum standards to ensure that any accommodation for seafarers, working or living on board, or both, is safe, decent and in accordance with the relevant provisions of this Standard; and

b) are inspected to ensure initial and ongoing compliance with those standards.

2. In developing and applying the laws and regulations to implement this Standard, the competent authority, after consulting the shipowners' and seafarers' organizations concerned, shall:

a) take into account Regulation 4.3 and the associated Code provisions on health and safety protection and accident prevention, in light of the specific needs of seafarers that both live and work on board ship, and

b) give due consideration to the guidance contained in Part B of this Code.

3. The inspections required under Regula-

on tehtävä,

a) kun alus rekisteröidään tai uudelleen rekisteröidään; tai

b) kun aluksella olevia merenkulkijoiden asuintiloja merkittävästi muutetaan.

4. Toimivaltaisen viranomaisen on erityisesti huolehdittava tämän yleissopimuksen niiden määräysten täytäntöönpanosta, jotka koskevat

a) hyttien ja muiden asuintilojen kokoa;

b) lämmitystä ja tuuletusta;

c) melua, tärinää sekä muita ympäristötekijöitä;

d) saniteettitiloja;

e) valaistusta ja

f) sairassijoja.

5. Kunkin jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on edellytettävä, että sen lipun alla purjehtivien alusten asuintilat ja virkistysmahdollisuudet vastaavat tämän normin 6 - 17 kappaleissa määritellyjä vähimmäisvaatimuksia.

6. Asuintiloja koskevat yleiset vaatimukset edellyttävät:

a) että kaikissa merenkulkijoiden asuintiloissa on riittävä huonekorkeus, jonka on oltava vähintään 203 senttimetriä tiloissa, joissa edellytetään täydellistä liikkumisvapautta. Toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin sallia alemman huonekorkeuden jossakin tilassa tai sen osassa edellyttäen, että alempi korkeus

(i) on kohtuullinen; eikä

(ii) ole merenkulkijalle epämukava;

b) että asuintilat on riittävästi eristetty;

c) että muilla kuin niillä matkustajaaluksilla, jotka on määritelly ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn yleissopimuksen (muutettu) (jäljempänä SOLAS-sopimus) säännössä 2 e ja 2 f, makuuhytit on sijoitettava lastiviivan yläpuolelle aluksen keski- tai peräosaan. Jos tämä ei käytännössä ole mahdollista aluksen koon, tyyppin tai aiotun käyttötavan vuoksi, makuuhytit voidaan poikkeuksellisesti sijoittaa aluksen etuosaan, ei kuitenkaan koskaan törmäyslaipion keulapuolelle;

d) että matkustaja-aluksilla ja erikoisaluksilla

tion 5.1.4 shall be carried out when:

a) a ship is registered or re-registered; or

b) the seafarer accommodation on a ship has been substantially altered.

4. The competent authority shall pay particular attention to ensuring implementation of the requirements of this Convention relating to:

a) the size of rooms and other accommodation spaces;

b) heating and ventilation;

c) noise and vibration and other ambient factors;

d) sanitary facilities;

e) lighting; and

f) hospital accommodation.

5. The competent authority of each Member shall require that ships that fly its flag meet the minimum standards for on-board accommodation and recreational facilities that are set out in paragraphs 6 to 17 of this Standard.

6. With respect to general requirements for accommodation:

a) there shall be adequate headroom in all seafarer accommodation; the minimum permitted headroom in all seafarer accommodation where full and free movement is necessary shall be not less than 203 centimetres; the competent authority may permit some limited reduction in headroom in any space, or part of any space, in such accommodation where it is satisfied that such reduction:

(i) is reasonable; and

(ii) will not result in discomfort to the seafarers;

b) the accommodation shall be adequately insulated;

c) in ships other than passenger ships, as defined in Regulation 2(e) and (f) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended (the SOLAS Convention), sleeping rooms shall be situated above the load line amidships or aft, except that in exceptional cases, where the size, type or intended service of the ship renders any other location impracticable, sleeping rooms may be located in the fore part of the ship, but in no case forward of the collision bulkhead;

d) in passenger ships, and in special ships

silla, jotka on rakennettu IMO:n erikoisaluk-  
sia koskevan vuodelta 1983 olevan ohjeen  
(Code of Safety for Special Purpose Ships) ja  
sen myöhempien versioiden mukaisesti (jäl-  
jempänä erikoisalukset), toimivaltainen vi-  
ranomainen voi sallia makuuhyttien sijoitta-  
misen lastiviivan alapuolelle edellyttäen, että  
valaistusta ja tuuletusta koskevat järjestelyt  
ovat tyydyttäviä, ei kuitenkaan koskaan suo-  
raan työssä käytettävien kulkuteiden alapuo-  
lelle;

e) että makuuhyttit ja lasti- ja konetilat tai  
keittiöt, varastot, kuivatustilat tai yhteiset sa-  
niteettitilat eivät ole suorassa yhteydessä tois-  
tensa kanssa. Laipion sen osan, joka erottaa  
viimeksi mainitut tilat makuuhytteistä samoin  
kuin ulkolaiپیoiden, on oltava huolellisesti  
rakennettu teräksestä tai muusta asianmukai-  
sesta veden- ja kaasunpitävästä materiaalista;

f) että materiaalit, joita käytetään lattioissa,  
levyissä, liitoksissa, paneleinnissa ja sisälai-  
pioissa ovat tarkoituksenmukaisia ja edistävät  
terveellistä ympäristöä;

g) että valaistus ja viemärointi ovat asian-  
mukaiset ja riittävät; ja

h) että asuin-, virkistys- ja ruokailutilat vas-  
taavat terveyden ja turvallisuuden suojelua ja  
tapaturmien torjuntaa koskevan säännön 4.3  
ja siihen liittyviä ohjeiston määräyksiä sa-  
moin kuin niitä määräyksiä, jotka koskevat  
aluksen haitalliselle melu- ja värinätsasoille ja  
muille ympäristön haittatekijöille ja kemikaa-  
leille altistumisen ehkäisyä ja varmistavat, et-  
tä aluksella asuvilla merenkulkijoilla on hy-  
väksyttävät työ- ja elinolosuhteet.

7. Tuuletusta ja lämmitystä koskevat vaati-  
mukset edellyttävät:

a) että makuu- ja ruokailutiloissa on riittävä  
tuuletus;

b) että aluksen merenkulkijoille tarkoitettut  
asuintilat, mahdolliset erilliset radiosähkötys-  
tilat ja keskitetyt konevalvontahuoneet ovat  
ilmastoituja, paitsi jos alus liikennöi alueella,  
jonka ilmasto-olosuhteet eivät sitä edellytä;

c) että kaikkien saniteettitilojen tuuletus on  
järjestetty muista asuintiloista erikseen suo-  
raan ulkoilmaan; ja

d) että aluksella on asianmukainen lämmi-  
tysjärjestelmä, joka tuottaa riittävästi lämpöä,  
paitsi jos kysymyksessä on alus, joka liiken-

constructed in compliance with the IMO  
Code of Safety for Special Purpose Ships,  
1983, and subsequent versions (hereinafer  
called special purpose ships ), the competent  
authority may, on condition that satisfactory  
arrangements are made for lighting and ven-  
tilation, permit the location of sleeping rooms  
below the load line, but in no case shall they  
be located immediately beneath working al-  
leyways;

e) there shall be no direct openings into  
sleeping rooms from cargo and machinery  
spaces or from galleys, storerooms, drying  
rooms or communal sanitary areas; that part  
of a bulkhead separating such places from  
sleeping rooms and external bulkheads shall  
be efficiently constructed of steel or other  
approved substance and be watertight and  
gas-tight;

f) the materials used to construct internal  
bulkheads, panelling and sheeting, floors and  
joinings shall be suitable for the purpose and  
conducive to ensuring a healthy environment;

g) proper lighting and sufficient drainage  
shall be provided; and

h) accommodation and recreational and ca-  
tering facilities shall meet the requirements  
in Regulation 4.3, and the related provisions  
in the Code, on health and safety protection  
and accident prevention, with respect to pre-  
venting the risk of exposure to hazardous  
levels of noise and vibration and other ambi-  
ent factors and chemicals on board ships, and  
to provide an acceptable occupational and  
on-board living environment for seafarers.

7. With respect to requirements for ventila-  
tion and heating:

a) sleeping rooms and mess rooms shall be  
adequately ventilated;

b) ships, except those regularly engaged in  
trade where temperate climatic conditions do  
not require this, shall be equipped with air  
conditioning for seafarer accommodation, for  
any separate radio room and for any central-  
ized machinery control room;

c) all sanitary spaces shall have ventilation  
to the open air, independently of any other  
part of the accommodation; and

d) adequate heat through an appropriate  
heating system shall be provided, except in  
ships exclusively on voyages in tropical cli-

nöi yksinomaan trooppisissa ilmasto-olosuhteissa.

8. Valaistusta koskevat vaatimukset edellyttävät, että makuu- ja ruokailutiloissa on päivänvalon lisäksi riittävä keinovalaistus, ellei matkustaja-aluksilla hyväksytyistä erityisistä järjestelyistä muuta johdu.

9. Jos aluksella tarvitaan makuutiloja, niitä koskevat vaatimukset edellyttävät;

a) että muilla kuin matkustaja-aluksilla jokaisella merenkulkijalla on oma makuuhuutti; Tästä voidaan kuitenkin poiketa bruttovetoisuudeltaan alle 3 000 GT:n aluksilla tai erikoisaluksilla edellyttäen, että toimivaltainen viranomainen sen laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan hyväksyy;

b) että miehillä ja naisilla on erilliset makuuhuutit;

c) että makuuhuutit ovat kohtuullisen viihtyisiä, riittävän kokoisia ja asianmukaisesti varustettuja sekä helppoja pitää puhtaana;

d) että kullakin merenkulkijalla on oma vuode;

e) että vuoteen sisämitat ovat vähintään 198 x 80 senttimetriä;

f) että yhden hengen makuuhuutin lattiapinta-ala on vähintään:

(i) 4,5 neliometriä aluksilla, joiden bruttovetoisuus on alle 3 000 GT;

(ii) 5,5 neliometriä aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähintään 3 000 GT ja enintään 10 000 GT;

(iii) 7 neliometriä aluksilla, joiden bruttovetoisuus on 10 000 GT tai enemmän;

g) että toimivaltainen viranomainen voi sallia pienemmän lattiapinta-alan bruttovetoisuudeltaan alle 3 000 GT:n aluksilla, matkustaja-aluksilla ja erikoisaluksilla, jos tarkoituksena on saada käyttöön yhden hengen makuuhuutteja;

h) että muilla alle 3 000 GT:n aluksilla kuin matkustaja- ja erikoisaluksilla makuuhuutin voi jakaa enintään kaksi merenkulkijaa, edellyttäen, että sen lattiapinta-ala on vähintään 7 neliometriä;

i) että matkustaja-aluksilla ja erikoisaluksilla muiden kuin päällystään kuuluvien meren-

mates.

8. With respect to requirements for lighting, subject to such special arrangements as may be permitted in passenger ships, sleeping rooms and mess rooms shall be lit by natural light and provided with adequate artificial light.

9. When sleeping accommodation on board ships is required, the following requirements for sleeping rooms apply:

a) in ships other than passenger ships, an individual sleeping room shall be provided for each seafarer; in the case of ships of less than 3,000 gross tonnage or special purpose ships, exemptions from this requirement may be granted by the competent authority after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned;

b) separate sleeping rooms shall be provided for men and for women;

c) sleeping rooms shall be of adequate size and properly equipped so as to ensure reasonable comfort and to facilitate tidiness;

d) a separate berth for each seafarer shall in all circumstances be provided;

e) the minimum inside dimensions of a berth shall be at least 198 centimetres by 80 centimetres;

f) in single berth seafarers' sleeping rooms the floor area shall not be less than:

(i) 4.5 square metres in ships of less than 3,000 gross tonnage;

(ii) 5.5 square metres in ships of 3,000 gross tonnage or over but less than 10,000 gross tonnage;

(iii) 7 square metres in ships of 10,000 gross tonnage or over;

g) however, in order to provide single berth sleeping rooms on ships of less than 3,000 gross tonnage, passenger ships and special purpose ships, the competent authority may allow a reduced floor area;

h) in ships of less than 3,000 gross tonnage other than passenger ships and special purpose ships, sleeping rooms may be occupied by a maximum of two seafarers; the floor area of such sleeping rooms shall not be less than 7 square metres;

i) on passenger ships and special purpose ships the floor area of sleeping rooms for

kulkijoiden makuuhyttien lattiapinta-ala on vähintään:

- (i) 7,5 neliometriä kahden hengen hyteissä;
  - (ii) 11,5 neliometriä kolmen hengen hyteissä;
  - (iii) 14,5 neliometriä neljän hengen hyteissä;
- j) että erikoisaluksilla samaan makuuhyttiin saa sijoittaa enemmän kuin neljä henkilöä; tällaisten makuuhyttien lattiapinta-alan on oltava vähintään 3,6 neliometriä henkilöä kohden;

k) että muilla kuin matkustaja- ja erikoisaluksilla päällystöön kuuluvien merenkulkijoiden makuuhyttien lattiapinta-ala on, jos heillä ei ole omaa oleskelu- tai päivähyttiä, henkeä kohden vähintään:

- (i) 7,5 neliometriä aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähemmän kuin 3 000 GT;
- (ii) 8,5 neliometriä aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähintään 3 000 GT ja enintään 10 000 GT;
- (iii) 10 neliometriä aluksilla, joiden bruttovetoisuus on 10 000 GT tai enemmän;

l) että matkustaja-aluksilla ja erikoisaluksilla aluksen alipäällystöön kuuluvien merenkulkijoiden makuuhyttien lattiapinta-ala on vähintään 7,5 neliometriä ja päällystöön kuuluvien merenkulkijoiden vähintään 8,5 neliometriä edellyttäen, että heillä ei ole omaa oleskelu- tai päivähyttiä; alipäällystöllä tarkoitetaan operatiivisen tason henkilöstöä ja päällystöllä johtotasoa;

m) että päälliköllä, konemestarilla ja yliperämiehellä on makuuhyttin lisäksi siihen liitettävä oleskeluhuutti, päivähytti tai vastaava lisätila; toimivaltainen viranomais voi kuitenkin sallia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan tästä poikkeuksen aluksilla, joiden bruttovetoisuus on alle 3 000 GT;

n) että kalustoon kuuluu kutakin asukasta kohden tilava vaatekaappi (vähintään 475 litraa) ja lipasto tai vastaava, jonka tilavuus on vähintään 56 litraa; jos lipasto muodostaa osan vaatekaapista, niiden yhteenlasketun vähimmäistilavuuden on oltava 500 litraa; vaatekaapissa on oltava hylly ja asukkaan on voi-

seafarers not performing the duties of ships' officers shall not be less than:

- (i) 7.5 square metres in rooms accommodating two persons;
- (ii) 11.5 square metres in rooms accommodating three persons;
- (iii) 14.5 square metres in rooms accommodating four persons;

j) on special purpose ships sleeping rooms may accommodate more than four persons; the floor area of such sleeping rooms shall not be less than 3.6 square metres per person;

k) on ships other than passenger ships and special purpose ships, sleeping rooms for seafarers who perform the duties of ships' officers, where no private sitting room or day room is provided, the floor area per person shall not be less than:

- (i) 7.5 square metres in ships of less than 3,000 gross tonnage;
- (ii) 8.5 square metres in ships of 3,000 gross tonnage or over but less than 10,000 gross tonnage;
- (iii) 10 square metres in ships of 10,000 gross tonnage or over;

l) on passenger ships and special purpose ships the floor area for seafarers performing the duties of ships' officers where no private sitting room or day room is provided, the floor area per person for junior officers shall not be less than 7.5 square metres and for senior officers not less than 8.5 square metres; junior officers are understood to be at the operational level, and senior officers at the management level;

m) the master, the chief engineer and the chief navigating officer shall have, in addition to their sleeping rooms, an adjoining sitting room, day room or equivalent additional space; ships of less than 3,000 gross tonnage may be exempted by the competent authority from this requirement after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned;

n) for each occupant, the furniture shall include a clothes locker of ample space (minimum 475 litres) and a drawer or equivalent space of not less than 56 litres; if the drawer is incorporated in the clothes locker then the combined minimum volume of the clothes locker shall be 500 litres; it shall be fitted

tava lukita kaappi siten, ettei sinne voi luvatta päästä;

o) että jokaisessa makuuhytissä on pöytä tai kirjoituspöytä, joka voi olla tyypiltään kiinteä, lasku- tai ulosvetolevyllä varustettu, sekä tarvittavat mukavat istuimet.

10. Ruokailutiloja koskevat vaatimukset edellyttävät:

a) että ruokailutilat sijaitsevat erillään makuuhyteistä ja niin lähellä keittiötä kuin käytännössä on mahdollista; toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan sallia tästä poikkeuksen aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähemmän kuin 3 000 GT; ja

b) että ruokailutilat ovat viihtyisät, riittävän tilavat ja että niiden kalustus ja varustus on asianmukainen (virvokkeita aina saatavilla) ottaen huomioon niiden merenkulkijoiden lukumäärän, joiden voidaan otaksua käyttävän tilaa samanaikaisesti; ruokailutilat voivat tarpeen mukaan olla erillisiä tai yhteisiä.

11. Saniteettitiloja koskevat vaatimukset edellyttävät:

a) että merenkulkijat pääsevät helposti aluksen saniteettitiloihin, joiden on täytettävä terveyttä, hygieniaa ja kohtuullista mukavuutta koskevat vähimmäisvaatimukset ja että miesten ja naisten tilat ovat erilliset;

b) että konehuoneen valvomon tai komentosillan tai konetilojen välittömässä läheisyydessä on saniteettitilat, joihin voi helposti päästä sekä komentosillalta että konetiloista; toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan sallia tästä poikkeuksen aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähemmän kuin 3 000 GT;

c) että kaikilla aluksilla, joilla ei ole asukaskohtaisia saniteettitiloja, on tarkoituksenmukaisessa paikassa ainakin yksi wc, pesuallas ja kylpyamme ja/tai suihku enintään kuutta henkilöä kohden;

d) että jokaisessa makuuhytissä, matkustaja-aluksia lukuun ottamatta, on pesuallas, jossa on juokseva lämmin ja kylmä makea vesi, ellei tällaista pesuallasta ole makuuhyttiin liittyvässä kylpyhuoneessa;

e) että matkustaja-aluksilla, joita käytetään

with a shelf and be able to be locked by the occupant so as to ensure privacy;

o) each sleeping room shall be provided with a table or desk, which may be of the fixed, drop-leaf or slide-out type, and with comfortable seating accommodation as necessary.

10. With respect to requirements for mess rooms:

a) mess rooms shall be located apart from the sleeping rooms and as close as practicable to the galley; ships of less than 3,000 gross tonnage may be exempted by the competent authority from this requirement after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned; and

b) mess rooms shall be of adequate size and comfort and properly furnished and equipped (including ongoing facilities for refreshment), taking account of the number of seafarers likely to use them at any one time; provision shall be made for separate or common mess room facilities as appropriate.

11. With respect to requirements for sanitary facilities:

a) all seafarers shall have convenient access on the ship to sanitary facilities meeting minimum standards of health and hygiene and reasonable standards of comfort, with separate sanitary facilities being provided for men and for women;

b) there shall be sanitary facilities within easy access of the navigating bridge and the machinery space or near the engine room control centre; ships of less than 3,000 gross tonnage may be exempted by the competent authority from this requirement after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned;

c) in all ships a minimum of one toilet, one wash basin and one tub or shower or both for every six persons or less who do not have personal facilities shall be provided at a convenient location;

d) with the exception of passenger ships, each sleeping room shall be provided with a washbasin having hot and cold running fresh water, except where such a washbasin is situated in the private bathroom provided;

e) in passenger ships normally engaged on

yleensä enintään neljän tunnin matkoihin, toimivaltainen viranomais voi sallia muunlaisen järjestelyn tai saniteettitilojen lukumäärän vähentämisen; ja

f) että kaikissa pesutiloissa on juokseva lämmin ja kylmä makea vesi.

12. Sairastilaa koskevat vaatimukset edellyttävät, että aluksilla, joiden matka kestää enemmän kuin kolme päivää ja joilla työskentelee vähintään 15 merenkulkijaa, on erillinen sairashytti, jota käytetään yksinomaan sairaanhoitotarkoitukseen; toimivaltainen viranomais voi kuitenkin sallia muunlaisen järjestelyn aluksilla, joita käytetään rannikko-liikenteessä; aluksen sairastiloja hyväksytään toimivaltaisen viranomaisen on varmistettava, että niihin voidaan helposti päästä kaikissa sääolosuhteissa ja varmistaa niissä olevien henkilöiden keskeytymätön ja asianmukainen hoito.

13. Aluksella on oltava asianmukaisesti sijoitetut ja kalustetut pesutilat.

14. Kaikkien alusten ulkokannella on oltava tila tai tiloja, joissa merenkulkijat voivat oleskella silloin, kun eivät ole työssä. Tilojen suhteen on otettava huomioon aluksen koko ja sillä olevien merenkulkijoiden määrä.

15. Kaikilla aluksilla on oltava erilliset toimistotilat kansi- ja koneosastoja varten tai yhteinen laivatoimisto; toimivaltainen viranomais voi kuitenkin laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan sallia tästä poikkeuksen aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähemmän kuin 3 000 GT;

16. Aluksilla, jotka säännöllisesti liikennöivät satamissa, joissa on moskiittoja, on oltava asianmukaiset varusteet toimivaltaisen viranomaisen edellyttämällä tavalla.

17. Niitä merenkulkijoita varten, joiden täytyy asua ja työskennellä aluksella, on järjestettävä erityisiä virkistys- ja vapaa-ajanvietto-mahdollisuuksia, jotka vastaavat heidän tarpeitaan ja otettava huomioon sääntö 4.3 ja siihen liittyvät ohjeiston määräykset, jotka koskevat terveyden ja turvallisuuden suojelua ja tapaturmien torjuntaa.

18. Toimivaltaisen viranomaisen on edellytettävä, että aluksen päällikkö tarkastaa tai määrää, että merenkulkijoiden asuintilat säännöllisin väliajoin tarkastetaan ja varmis-

voyages of not more than four hours' duration, consideration may be given by the competent authority to special arrangements or to a reduction in the number of facilities required; and

f) hot and cold running fresh water shall be available in all wash places.

12. With respect to requirements for hospital accommodation, ships carrying 15 or more seafarers and engaged in a voyage of more than three days' duration shall provide separate hospital accommodation to be used exclusively for medical purposes; the competent authority may relax this requirement for ships engaged in coastal trade; in approving on-board hospital accommodation, the competent authority shall ensure that the accommodation will, in all weathers, be easy of access, provide comfortable housing for the occupants and be conducive to their receiving prompt and proper attention.

13. Appropriately situated and furnished laundry facilities shall be available.

14. All ships shall have a space or spaces on open deck to which the seafarers can have access when off duty, which are of adequate area having regard to the size of the ship and the number of seafarers on board.

15. All ships shall be provided with separate offices or a common ship's office for use by deck and engine departments; ships of less than 3,000 gross tonnage may be exempted by the competent authority from this requirement after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned.

16. Ships regularly trading to mosquito-infested ports shall be fitted with appropriate devices as required by the competent authority.

17. Appropriate seafarers' recreational facilities, amenities and services, as adapted to meet the special needs of seafarers who must live and work on ships, shall be provided on board for the benefit of all seafarers, taking into account Regulation 4.3 and the associated Code provisions on health and safety protection and accident prevention.

18. The competent authority shall require frequent inspections to be carried out on board ships, by or under the authority of the master, to ensure that seafarer accommoda-



tetaan niiden siisteys, asuinkelpoisuus ja kunnossa pysyminen. Tarkastuksen tulos on merkittävä pöytäkirjaan, joka on voitava tarkastaa.

19. Aluksilla, joilla on otettava huomioon syrjinnän kieltä ja ne merenkulkijat, joiden poikkeavat tavat johtuvat uskonnosta tai kulttuurista, toimivaltainen viranomais voi laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan sallia, että tästä normista poiketaan edellyttäen, ettei poikkeuksen myöntäminen johda huonompaan lopputulokseen kuin tämän normin soveltaminen.

20. Kukin jäsenvaltio voi laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisia järjestöjä kuultuaan päättää, ettei bruttovetoisuudeltaan alle 200 GT:n aluksiin sovelleta

a) tämän normin 7 kappaleen b-kohdan, 11 kappaleen d-kohdan ja 13 kappaleen määräyksiä eikä

b) tämän normin 9 kappaleen f- ja h-l-kohdan lattiapinta-alaa koskevia määräyksiä edellyttäen, että se on perusteltua aluksen kokoon ja siellä työskentelevien merenkulkijoiden määrään nähden.

21. Tämän normin määräyksistä tehtävä poikkeus edellyttää, että se perustuu tämän normin nimenomaiseen määräykseen ja olosuhteisiin, joissa se on perusteltua merenkulkijoiden terveyden ja turvallisuuden edistämisen kannalta.

Suositus B3.1 — Asuinitilat ja virkistysmahdollisuudet

Suositus B3.1.1 — Suunnittelu ja rakentaminen

1. Makuu- ja ruokailutilojen ulkolaipioiden tulisi olla riittävästi eristettyjä. Keittiöihin ja muihin lämpöä kehittäviin tiloihin rajoittu-

tion is clean, decently habitable and maintained in a good state of repair. The results of each such inspection shall be recorded and be available for review.

19. In the case of ships where there is need to take account, without discrimination, of the interests of seafarers having differing and distinctive religious and social practices, the competent authority may, after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, permit fairly applied variations in respect of this Standard on condition that such variations do not result in overall facilities less favourable than those which would result from the application of this Standard.

20. Each Member may, after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, exempt ships of less than 200 gross tonnage where it is reasonable to do so, taking account of the size of the ship and the number of persons on board in relation to the requirements of the following provisions of this Standard:

a) paragraphs 7(b), 11(d) and 13; and

b) paragraph 9(f) and (h) to (l) inclusive, with respect to floor area only.

21. Any exemptions with respect to the requirements of this Standard may be made only where they are expressly permitted in this Standard and only for particular circumstances in which such exemptions can be clearly justified on strong grounds and subject to protecting the seafarers' health and safety.

Guideline B3.1 — Accommodation and recreational facilities

Guideline B3.1.1 — Design and construction

1. External bulkheads of sleeping rooms and mess rooms should be adequately insulated. All machinery casings and all bound-

vien koneiden koteloiden ja laipioiden tulisi olla riittävästi eristettyjä siten, että mahdollinen lämpösäteily niihin rajoittuviin asuintiloihin tai käytäviin voidaan estää. Myös höyry- ja/tai kuumavesiputkien lämpösäteilyn vaikutus tulisi eliminoida asianmukaisin toimenpitein.

2. Makuu-, ruokailu-, virkistystilat ja asuintilojen käytävät tulisi eristää riittävän hyvin kosteuden tiivistymisen tai yllälämpenemisen estämiseksi.

3. Laipioiden pinnoissa ja katoissa tulisi käyttää materiaalia, jonka pinta on helppo pitää puhtaana. Rakenteiden tulisi olla sellaisia, että ne estävät syöpäläisten pesiytymistä.

4. Makuuhuytien ja ruokailutilojen laipioissa ja kattopinnoissa tulisi käyttää myrkytöntä ja vaaleaa pinnoitetta, joka on helppo pitää puhtaana.

5. Kaikissa merenkulkijoiden asuintilojen lattioissa tulisi käyttää asianmukaista materiaalia, joka estää liukastumisia, kestää kosteutta ja on helppo pitää puhtaana.

6. Jos lattioissa käytetään komposiittimateriaalia, tulisi seinien liittymäkohdat profiloida rakojen välttämiseksi.

### Suositus B3.1.2 — Tuuletus

1. Makuu- ja ruokailutilojen tuuletusjärjestelmän tulisi olla säädettävä siten, että tyydyttävä ilman laatu ja riittävä ilmanvaihto voidaan varmistaa kaikissa sää- ja ilmasto-olosuhteissa.

2. Keskitetty tai huonekohtainen ilmastointijärjestelmä tulisi suunnitella siten,

a) että kaikissa ilmastoiduissa tiloissa voidaan varmistaa tyydyttävä lämpötila ja suhteellinen kosteus verrattuna ulkoilmaan sekä riittävä ilmanvaihto ja ottaa huomioon merellä vallitsevat erityiset olosuhteet sekä melun ja värinän estäminen; ja

b) että helpotetaan siivousta ja desinfiointia tautien leviämisen estämiseksi.

3. Tämän suosituksen edellisissä kappaleissa tarkoitettuihin ilmastointi- ja tuuletusjärjestelmiin tarvittavan käyttöenergian tulisi ol-

ary bulkheads of galleys and other spaces in which heat is produced should be adequately insulated where there is a possibility of resulting heat effects in adjoining accommodation or passageways. Measures should also be taken to provide protection from heat effects of steam or hot-water service pipes or both.

2. Sleeping rooms, mess rooms, recreation rooms and alleyways in the accommodation space should be adequately insulated to prevent condensation or overheating.

3. The bulkhead surfaces and deckheads should be of material with a surface easily kept clean. No form of construction likely to harbour vermin should be used.

4. The bulkhead surfaces and deckheads in sleeping rooms and mess rooms should be capable of being easily kept clean and light in colour with a durable, nontoxic finish.

5. The decks in all seafarer accommodation should be of approved material and construction and should provide a non-slip surface impervious to damp and easily kept clean.

6. Where the floorings are made of composite materials, the joints with the sides should be profiled to avoid crevices.

### Guideline B3.1.2 — Ventilation

1. The system of ventilation for sleeping rooms and mess rooms should be controlled so as to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficiency of air movement in all conditions of weather and climate.

2. Air-conditioning systems, whether of a centralized or individual unit type, should be designed to:

a) maintain the air at a satisfactory temperature and relative humidity as compared to outside air conditions, ensure a sufficiency of air changes in all air-conditioned spaces, take account of the particular characteristics of operations at sea and not produce excessive noises or vibrations; and

b) facilitate easy cleaning and disinfection to prevent or control the spread of disease.

3. Power for the operation of the air conditioning and other aids to ventilation required by the preceding paragraphs of this Guideline

la käytettävissä aina, kun merenkulkijat asuvat tai työskentelevät aluksella ja olosuhteet sitä edellyttävät. Sen tuottamiseen ei tulisi käyttää varavoimaa.

should be available at all times when seafarers are living or working on board and conditions so require. However, this power need not be provided from an emergency source.

### Suositus B3.1.3 — Lämmitys

### Guideline B3.1.3 — Heating

1. Merenkulkijoiden asuintilojen lämmitysjärjestelmän tulisi toimia aina silloin, kun merenkulkijat asuvat tai työskentelevät aluksella ja olosuhteet sitä edellyttävät.

1. The system of heating the seafarer accommodation should be in operation at all times when seafarers are living or working on board and conditions require its use.

2. Kaikissa sellaisissa aluksissa, joissa tarvitaan lämmitysjärjestelmää, lämmityksen tulisi perustua lämmintä vettä, ilmaa, sähköä, höyryä tai vastaavaa käyttävään järjestelmään. Asuintilojen lämmitykseen ei kuitenkaan tulisi käyttää höyryä. Lämmitysjärjestelmän tulisi pitää merenkulkijoiden asuintilojen lämpötila tyydyttävällä tasolla niissä sää- ja ilmasto-olosuhteissa, joissa alusta tavallisesti käytetään. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi määrittellä lämmitystä koskevat standardit.

2. In all ships in which a heating system is required, the heating should be by means of hot water, warm air, electricity, steam or equivalent. However, within the accommodation area, steam should not be used as a medium for heat transmission. The heating system should be capable of maintaining the temperature in seafarer accommodation at a satisfactory level under normal conditions of weather and climate likely to be met within the trade in which the ship is engaged. The competent authority should prescribe the standard to be provided.

3. Lämpöpatterit ja muut lämmityslaitteet tulisi sijoittaa ja tarvittaessa suojata siten, että ne eivät aiheuta palovaaraa tai ole asukkaiden kannalta epämukavia tai vaarallisia.

3. Radiators and other heating apparatus should be placed and, where necessary, shielded so as to avoid risk of fire or danger or discomfort to the occupants.

### Suositus B3.1.4 - Valaistus

### Guideline B3.1.4 - Lighting

1. Merenkulkijoiden asuintiloissa kaikilla aluksilla tulisi olla sähkövalo. Jos valaistusta varten ei ole kahta erillistä virtapiiriä, lisävalaistukseen voidaan käyttää asianmukaisesti suunniteltuja lamppuja tai hätätilanteisiin tarkoitettua valaistusta.

1. In all ships, electric light should be provided in the seafarer accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting should be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.

2. Makuuhuhteissa jokaisen vuoteen pääpuoleen tulisi asentaa sähköllä toimiva lukulamppu.

2. In sleeping rooms an electric reading lamp should be installed at the head of each berth.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi määrittellä luonnon- ja keinovaloa koskevat standardit.

3. Suitable standards of natural and artificial lighting should be fixed by the competent authority.

### Suositus B3.1.5 — Makuuhytit

### Guideline B3.1.5 — Sleeping rooms

1. Aluksella tulisi olla tarpeeksi makuupaikkoja merenkulkijoiden ja heidän mahdollisten seuralaistensa mukavuuden varmistamiseksi.

1. There should be adequate berth arrangements on board, making it as comfortable as possible for the seafarer and any part-

miseksi.

2. Asukkaiden viihtyvyyden lisäämiseksi ja siisteyden ylläpitämiseksi tulisi makuuhyttien yhteyteen suunnitella erillinen kylpyhuone sekä wc edellyttäen, että se on aluksen kokoon, käyttötarkoitukseen ja suunnitteluun nähden mahdollista ja tarkoituksenmukaista.

3. Merenkulkijoiden makuuhyttit tulisi mahdollisuuksien mukaan sijoittaa niin, että vahvivuorossa oleva ja päivällä työskentelevä merenkulkija eivät jaa samaa hyttiä.

4. Alipäälylystään kuuluvien merenkulkijoiden makuuhytteissä tulisi olla enintään kaksi henkilöä hyttiä kohden.

5. Normin A 3.1 9 kappaleen m-kohdan soveltamista toiseen konemestariin tulisi harkita edellyttäen, että se on käytännössä mahdollista.

6. Lattiapinta-alaan tulisi laskea mukaan vuoteiden, kaappien, lipastojen ja istuinten viemä tila lukuun ottamatta pieniä tai muodoltaan epäsäännöllisiä tiloja, jotka eivät todellisuudessa lisää vapaata liikkumatilaa ja joihin ei voida sijoittaa huonekaluja.

7. Vuoteiden tulisi olla korkeintaan kahdessa kerroksessa; jos vuoteet on sijoitettu aluksen kyljen suuntaisesti, ei sivuikkunan kohdalla tulisi olla kahta vuodetta päällekkäin.

8. Jos vuoteet ovat kahdessa kerroksessa, alemman vuoteen tulisi olla vähintään 30 senttimetrin korkeudella lattiasta; ylempi vuode tulisi sijoittaa suunnilleen alemman vuoteen pohjan ja kattopalkkien alareunan puoleen väliin.

9. Vuoteen runko ja mahdollinen laita tulisi olla asianmukaista kovaa ja sileää materiaalia, joka ei ruostu tai johon syöpäläiset eivät voi pesiytyä.

10. Jos vuoteessa on putkirunko, sen tulisi olla täysin umpinainen eikä siinä saisi olla reikiä, joihin syöpäläiset voisivat pesiytyä.

11. Jokaisessa vuoteessa tulisi olla mukava, pehmustettu patja tai yhdistelmä, johon kuuluu pehmustettu petauspatja ja jousitettu pohja tai joustinpatja. Patjan ja sen jousituksen tulisi olla asianmukaista materiaalia. Pehmusteena ei tulisi käyttää materiaalia, johon syö-

ner who may accompany the seafarer.

2. Where the size of the ship, the activity in which it is to be engaged and its layout make it reasonable and practicable, sleeping rooms should be planned and equipped with a private bathroom, including a toilet, so as to provide reasonable comfort for the occupants and to facilitate tidiness.

3. As far as practicable, sleeping rooms of seafarers should be so arranged that watches are separated and that no seafarers working during the day share a room with watchkeepers.

4. In the case of seafarers performing the duty of petty officers there should be no more than two persons per sleeping room.

5. Consideration should be given to extending the facility referred to in Standard A3.1, paragraph 9(m), to the second engineer officer when practicable.

6. Space occupied by berths and lockers, chests of drawers and seats should be included in the measurement of the floor area. Small or irregularly shaped spaces which do not add effectively to the space available for free movement and cannot be used for installing furniture should be excluded.

7. Berths should not be arranged in tiers of more than two; in the case of berths placed along the ship's side, there should be only a single tier where a sidelight is situated above a berth.

8. The lower berth in a double tier should be not less than 30 centimetres above the floor; the upper berth should be placed approximately midway between the bottom of the lower berth and the lower side of the deckhead beams.

9. The framework and the lee-board, if any, of a berth should be of approved material, hard, smooth, and not likely to corrode or to harbour vermin.

10. If tubular frames are used for the construction of berths, they should be completely sealed and without perforations which would give access to vermin.

11. Each berth should be fitted with a comfortable mattress with cushioning bottom or a combined cushioning mattress, including a spring bottom or a spring mattress. The mattress and cushioning material used should be made of approved material. Stuffing of mate-

päläisten voisivat pesiä.

12. Jos vuoteet on sijoitettu päällekkäin, ylemmän vuoteen patjan tai jousitetun pohjan alla tulisi olla pölytiivis pohjalevy.

13. Huonekalujen tulisi olla sileää ja kovaa materiaalia, joka ei väänny tai ruostu.

14. Makuuhuytien sivuikkunoissa tulisi olla verhot tai vastaavat.

15. Makuuhyteissä tulisi olla peili, pieniä kaappeja henkilökohtaisia tarvikkeita varten, kirjahylly ja riittävä määrä vaatekoukkuja.

rial likely to harbour vermin should not be used.

12. When one berth is placed over another, a dust-proof bottom should be fitted beneath the bottom mattress or spring bottom of the upper berth.

13. The furniture should be of smooth, hard material not liable to warp or corrode.

14. Sleeping rooms should be fitted with curtains or equivalent for the sidelights.

15. Sleeping rooms should be fitted with a mirror, small cabinets for toilet requisites, a book rack and a sufficient number of coat hooks.

### Suositus B3.1.6 — Ruokailutilat

1. Ruokailutilat voivat olla joko yhteisiä tai erillisiä aluksen koon ja merenkulkijoiden erilaisista kulttuureista tai uskonnoista johtuvien sosiaalisten tarpeiden mukaan. Asiasta päättäminen edellyttää laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustajien kuulemista ja toimivaltaisen viranomaisen hyväksymistä.

2. Jos merenkulkijoiden ruokailutilat ovat erilliset, tulisi

a) päälliköllä ja päällystöllä olla oma ruokailutila; ja

b) alipäällystöllä ja muilla merenkulkijoilla oma ruokailutila.

3. Muilla kuin matkustaja-aluksilla merenkulkijoiden ruokailutilan lattiapinta-alan tulisi olla vähintään 1,5 neliometriä kutakin istuinpaikkaa varten.

4. Kaikilla aluksilla ruokailutiloissa tulisi olla pöydät ja riittävästi tarkoituksenmukaisia kiinteitä tai siirrettäviä istuimia kaikkia niitä merenkulkijoita varten, jotka mahdollisesti käyttävät niitä samanaikaisesti.

5. Aluksella olevien merenkulkijoiden käytettävissä tulisi aina olla:

a) sopivaan paikkaan sijoitettu riittävän tilava jääkaappi, joka vastaa ruokailutilaa tai ruokailutiloja käyttävän henkilömäärän tarpeita;

b) mahdollisuus saada lämmintä juotavaa; ja

c) mahdollisuus saada kylmää vettä.

### Guideline B3.1.6 — Mess rooms

1. Mess room facilities may be either common or separate. The decision in this respect should be taken after consultation with seafarers' and shipowners' representatives and subject to the approval of the competent authority. Account should be taken of factors such as the size of the ship and the distinctive cultural, religious and social needs of the seafarers.

2. Where separate mess room facilities are to be provided to seafarers, then separate mess rooms should be provided for:

a) master and officers; and

b) petty officers and other seafarers.

3. On ships other than passenger ships, the floor area of mess rooms for seafarers should be not less than 1.5 square metres per person of the planned seating capacity.

4. In all ships, mess rooms should be equipped with tables and appropriate seats, fixed or movable, sufficient to accommodate the greatest number of seafarers likely to use them at any one time.

5. There should be available at all times when seafarers are on board:

a) a refrigerator, which should be conveniently situated and of sufficient capacity for the number of persons using the mess room or mess rooms;

b) facilities for hot beverages; and

c) cool water facilities.

6. Jos ruokailutiloista ei pääse keittiöön, tulisi ruokailuvälineille järjestää asianmukaiset säilytys- ja pesutilat.

7. Pöytätasojen ja istuimien pintamateriaalin tulisi kestää kosteutta.

#### Suositus B3.1.7 — Saniteetitilat

1. Pesuallaiden ja kylpyammeiden tulisi olla riittävän tilavia ja valmistettu asianmukaisesta materiaalista, jonka pinta ei halkeile, lohkeile tai syövy.

2. Kaikkien wc-istuimien tulisi olla asianmukaista mallia, jossa on wc-kohtainen, säädettävä huuhtelumekanismi, joka perustuu runsaaseen vesihuuhteluun, paineilmaan tai muuhun huuhteluaineeseen, joka on aina käytävissä.

3. Useammalle kuin yhdelle henkilölle tarkoitetuissa saniteetitiloissa tulisi edellyttää;

a) että niiden lattiat on asianmukaisesti viemäröity ja valmistettu asianmukaisesta, kosteisiin tiloihin tarkoitettuun kestävästä materiaalista;

b) että niiden laipiot ovat vesitiiviitä 23:n senttimetrin korkeudelle lattiatasosta ja valmistettu teräksestä tai muusta asianmukaisesta materiaalista;

c) että tiloissa on riittävä valaistus, lämmitys ja tuuletus;

d) että erilliset wc-tilat sijoitetaan sopivasti lähelle makuu- ja pesutiloja siten, etteivät ne ole suoraan yhteydessä makuuhytteihin tai sellaiseen makuuhyttejä ja wc:tä yhdistävään käytävään, johon ei ole muuta pääsytieta; tätä ei kuitenkaan tarvitse noudattaa siinä tapauksessa, että wc on sijoitettu sellaisten makuuhyttien väliin, joihin on majoitettu yhteensä enintään neljä merenkulkijaa; ja

e) että samaan tilaan sijoitetut useammat wc-istuimet on yksityisyyden varmistamiseksi erotettu toisistaan väliseinillä.

4. Merenkulkijoiden käyttöön tarkoitetuissa pesutiloissa tulisi olla:

a) pesukoneet;

b) kuivauskoneet tai riittävästi lämmitetyt ja tuuletettavat kuivaustilat; ja

c) silitysrauta ja -lauta tai vastaavat.

6. Where available pantries are not accessible to mess rooms, adequate lockers for mess utensils and proper facilities for washing utensils should be provided.

7. The tops of tables and seats should be of damp-resistant material.

#### Guideline B3.1.7 — Sanitary accommodation

1. Washbasins and tub baths should be of adequate size and constructed of approved material with a smooth surface not liable to crack, flake or corrode.

2. All toilets should be of an approved pattern and provided with an ample flush of water or with some other suitable flushing means, such as air, which are available at all times and independently controllable.

3. Sanitary accommodation intended for the use of more than one person should comply with the following:

a) floors should be of approved durable material, impervious to damp, and should be properly drained;

b) bulkheads should be of steel or other approved material and should be watertight up to at least 23 centimetres above the level of the deck;

c) the accommodation should be sufficiently lit, heated and ventilated;

d) toilets should be situated convenient to, but separate from, sleeping rooms and wash rooms, without direct access from the sleeping rooms or from a passage between sleeping rooms and toilets to which there is no other access; this requirement does not apply where a toilet is located in a compartment between two sleeping rooms having a total of not more than four seafarers; and

(e) where there is more than one toilet in a compartment, they should be sufficiently screened to ensure privacy.

4. The laundry facilities provided for seafarers' use should include:

a) washing machines;

b) drying machines or adequately heated and ventilated drying rooms; and

c) irons and ironing boards or their equiva-

lent.

#### Suositus B3.1.8 — Sairashytit

1. Sairashytit tulisi suunnitella siten, että ne estävät tarttuvien tautien leviämistä, mahdollistavat ensiavun antamisen ja toimivat vastaanottotiloina.

2. Sisäänkäynti, vuodepaikat, valaistus, tuuletus, lämmitys ja vesihuolto tulisi suunnitella siten, että niillä edistetään potilaiden hoitoa ja hyvinvointia.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi määrittellä tarvittavien sairaspaiikkojen lukumäärä.

4. Sairasosastolla tai sen välittömässä läheisyydessä tulisi olla yksinomaan potilaskäyttöön varattu saniteettitila, jossa tulisi olla vähintään wc-istuin, pesuallas ja amme tai suihku.

#### Guideline B3.1.8 — Hospital accommodation

1. The hospital accommodation should be designed so as to facilitate consultation and the giving of medical first aid and to help prevent the spread of infectious diseases.

2. The arrangement of the entrance, berths, lighting, ventilation, heating and water supply should be designed to ensure the comfort and facilitate the treatment of the occupants.

3. The number of hospital berths required should be prescribed by the competent authority.

4. Sanitary accommodation should be provided for the exclusive use of the occupants of the hospital accommodation, either as part of the accommodation or in close proximity thereto. Such sanitary accommodation should comprise a minimum of one toilet, one washbasin and one tub or shower.

#### Suositus B3.1.9 — Muut tilat

1. Jos koneosaston henkilökunnan vaateidenvaihtoa varten on varattu erillinen tila, sen tulisi:

a) sijaita konehuoneen ulkopuolella helpopääsysisessä paikassa; ja

b) olla varustettu henkilökohtaisilla vaatekaapeilla sekä ammeella ja/tai suihkulla sekä pesuallalla, joissa on juokseva lämmin ja kylmä makea vesi.

#### Guideline B3.1.9 — Other facilities

1. Where separate facilities for engine department personnel to change their clothes are provided, they should be:

a) located outside the machinery space but with easy access to it; and

b) fitted with individual clothes lockers as well as with tubs or showers or both and washbasins having hot and cold running fresh water.

#### Suositus B3.10 — Vuodevaatteita, ruokailuvälineitä ja muita seikkoja koskevat määräykset

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi harkita, voisiko se hyväksyä periaatteet, jotka edellyttävät että,

a) laivanvarustaja järjestää aluksella oleville merenkulkijoille puhtaat vuodevaatteet ja ruokailuvälineet ja että merenkulkijat palauttavat ne päällikön määräämänä ajankohtana, kun työsuhte aluksella päättyy;

b) vuodevaatteet ovat hyvälaatuisia ja lauta-

#### Guideline B3.1.10 — Bedding, mess utensils and miscellaneous provisions

1. Each Member should consider applying the following principles:

a) clean bedding and mess utensils should be supplied by the shipowner to all seafarers for use on board during service on the ship, and such seafarers should be responsible for their return at times specified by the master and on completion of service in the ship;

b) bedding should be of good quality, and

set, kupit ja muut ruokailuvälineet asianmukaista materiaalia, joka on helppo pitää puhtaana; ja

c) laivanvarustaja huolehtii merenkulkijoiden pyyhkeistä, saippuasta ja wc-paperista.

plates, cups and other mess utensils should be of approved material which can be easily cleaned; and

c) towels, soap and toilet paper for all seafarers should be provided by the shipowner.

#### Suositus B3.1.11 — Virkistysmahdollisuudet, posti ja vierailut aluksella

1. Merenkulkualan teknisestä, operatiivisesta ja muusta kehityksestä johtuen virkistysmahdollisuuksia ja palveluita tulisi tarkastella usein ja huolehtia siitä, että ne vastaavat merenkulkijoiden muuttuvia tarpeita.

2. Virkistykseen tarkoitetuissa tiloissa tulisi olla ainakin kirjahylly ja mahdollisuus lukemiseen, kirjoittamiseen ja, mahdollisuuksien mukaan, peleihin.

3. Virkistykseen tarkoitettuja tiloja suunniteltaessa toimivaltaisen viranomaisen tulisi harkita kanttiinin tarpeellisuutta.

4. Lisäksi tulisi harkita, voitaisiinko merenkulkijoille järjestää ilman, että heille aiheutuu siitä kustannuksia

a) tupakointitila;  
b) television katseluun ja radion kuunteluun tarkoitettu tila;

c) elokuvanäytöksiä ja riittävä filmivalikoima matkan ajaksi siten, että tarvittaessa ohjelmistoa voidaan tietyin väliajoin vaihtaa;

d) urheiluvälineitä, kuten kuntoiluvälineitä, pöytä- ja salipelejä;

e) uintimahdollisuus;

f) kirjasto, joka olisi riittävän suuri matkan kestoja ajatellen ja sisältäisi ammattikirjallisuuden ohella muita kirjoja ja jonka valikoima vaihtuisi kohtuullisin väliajoin;

g) mahdollisuus harrastaa käsitöitä vapaa-aikana;

h) viihde-elektronikkalaitteita, kuten radio, televisio, videonauhuri, DVD/CD-soitin, henkilökohtainen tietokone ja ohjelmistoja sekä kasettinauhuri/-soitin;

i) mahdollisuuksien mukaan baari, edellyttäen ettei se ole vastoin kansallisia, uskonnollisia tai sosiaalisia tapoja; ja

j) mahdollisuus käyttää aluksen puhelinjär-

#### Guideline B3.1.11 — Recreational facilities, mail and ship visit arrangements

1. Recreational facilities and services should be reviewed frequently to ensure that they are appropriate in the light of changes in the needs of seafarers resulting from technical, operational and other developments in the shipping industry.

2. Furnishings for recreational facilities should as a minimum include a bookcase and facilities for reading, writing and, where practicable, games.

3. In connection with the planning of recreation facilities, the competent authority should give consideration to the provision of a canteen.

4. Consideration should also be given to including the following facilities at no cost to the seafarer, where practicable:

a) a smoking room;  
b) television viewing and the reception of radio broadcasts;

c) showing of films, the stock of which should be adequate for the duration of the voyage and, where necessary, changed at reasonable intervals;

d) sports equipment including exercise equipment, table games and deck games;

e) where possible, facilities for swimming;

f) a library containing vocational and other books, the stock of which should be adequate for the duration of the voyage and changed at reasonable intervals;

g) facilities for recreational handicrafts;

h) electronic equipment such as a radio, television, video recorders, DVD/CD player, personal computer and software and cassette recorder/player;

i) where appropriate, the provision of bars on board for seafarers unless these are contrary to national, religious or social customs; and

j) reasonable access to ship-to-shore tele-



jestelmää maihin suuntautuviin puheluihin sekä sähköpostia ja Internetiä mahdollisesti kohtuullista korvausta vastaan edellyttäen, että kyseinen yhteys on käytettävissä.

5. Merenkulkijoiden postinkulun luotettavuus ja mahdollisimman nopea toiminta tulisi asianmukaisesti varmistaa. Lisäksi tulisi harkita, voitaisiinko merenkulkijat vapauttaa ylimääräisistä postituskuluista silloin, kun posti on lähetettävä edelleen syistä, jotka eivät riipu heistä.

6. Jos sovellettavasta kansallisesta tai kansainvälisestä lainsäädännöstä tai määräyksistä ei muuta johdu, tulisi harkita toimenpiteitä, joiden avulla varmistetaan, että merenkulkijan puoliso, sukulaiset tai ystävät voivat nopeasti saada luvan vierailu aluksella sen ollessa satamassa. Vierailujen suhteen tulisi noudattaa mahdollisia turvallisuusmääräyksiä.

7. Lisäksi tulisi harkita, voitaisiinko merenkulkijoille antaa lupa ottaa mukaan puolisonsa satunnaisille matkoille silloin, kun se on käytännössä mahdollista ja kohtuullista. Puolisoiden tulisi olla asianmukaisesti vakuutettuja tapaturman ja sairauden varalta ja laivanvarustajien tulisi kaikin tavoin avustaa merenkulkijoita näiden vakuutuksien hankkimisessa.

#### Suositus B3.1.12 — Melun ja värinän torjunta

1. Asumiseen, ruokailuun ja virkistykseen tarkoitettujen tilojen tulisi sijaita mahdollisimman etäällä aluksen melua aiheuttavista koneista, ohjaukonehuoneista, kansivinsseistä sekä tuuletus-, lämmitys- ja ilmastointikoneista ja muista kovaäänisistä laitteista.

2. Meluisten tilojen laipio-, katto- ja kansisekä konehuoneen itsestään sulkeutuvien ovien rakenteissa ja pinnoissa tulisi käyttää akustista, ääntä eristävää tai muuta tarkoitukseen sopivaa materiaalia.

3. Konehuoneiden ja muiden vastaavien tilojen yhteydessä tulisi mahdollisuuksien mukaan olla konehenkilökunnalle tarkoitettu äänieristetty keskusvalvomo. Työskentelytilojen, kuten koneverstaan tulisi mahdollisuuksien mukaan sijaita erillään konehuoneesta ja

phone communications, and email and Internet facilities, where available, with any charges for the use of these services being reasonable in amount.

5. Every effort should be given to ensuring that the forwarding of seafarers' mail is as reliable and expeditious as possible. Efforts should also be considered for avoiding seafarers being required to pay additional postage when mail has to be readdressed owing to circumstances beyond their control.

6. Measures should be considered to ensure, subject to any applicable national or international laws or regulations, that whenever possible and reasonable seafarers are expeditiously granted permission to have their partners, relatives and friends as visitors on board their ship when in port. Such measures should meet any concerns for security clearances.

7. Consideration should be given to the possibility of allowing seafarers to be accompanied by their partners on occasional voyages where this is practicable and reasonable. Such partners should carry adequate insurance cover against accident and illness; the shipowners should give every assistance to the seafarer to effect such insurance.

#### Guideline B3.1.12 — Prevention of noise and vibration

1. Accommodation and recreational and catering facilities should be located as far as practicable from the engines, steering gear rooms, deck winches, ventilation, heating and air-conditioning equipment and other noisy machinery and apparatus.

2. Acoustic insulation or other appropriate sound-absorbing materials should be used in the construction and finishing of bulkheads, deckheads and decks within the sound-producing spaces as well as self-closing noise-isolating doors for machinery spaces.

3. Engine rooms and other machinery spaces should be provided, wherever practicable, with soundproof centralized control rooms for engine-room personnel. Working spaces, such as the machine shop, should be insulated, as far as practicable, from the gen-

koneiden käytöstä johtuvasta melusta, jota tulisi pyrkiä vähentämään.

4. Työ- ja asuintilojen melutason rajojen tulisi vastata niitä ILO:n kansainvälisten suosituksien altistumistasoja, jotka sisältyvät ILO:n vuodelta 2001 olevaan työpaikan ympäristötekijöitä koskevaan menettelytapaohjeistoon sekä mahdollisuuksien mukaan Kansainvälisen merenkulkujärjestön melutasoa koskeviin suosituksiin ja muihin myöhempiin täydentäviin asiakirjoihin, jotka koskevat aluksella hyväksyttyä melutasoa. Aluksella tulisi olla merenkulkijoiden käyttöön tarkoitettuja jäljennökset asianomaisista asiakirjoista sekä englannin kielellä että aluksen työkielellä.

5. Asumiseen, ruokailuun ja virkistykseen tarkoitettujen tilojen ei tulisi tarpeettomasti altistua voimakkaalle tärinälle.

### ***Sääntö 3.2 — Ruoka ja ruoanpito***

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijoiden ruoka ja juomavesi on laadultaan hyvää ja että ruokailuolosuhteet täyttävät hygienian vaatimukset

1. Kunkin jäsenvaltion tulee varmistaa, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla tarjottava ruoka ja juomavesi on laadullisesti hyvää ja ravitsevaa sekä vastaa määrällisesti aluksen tarpeita, kun otetaan huomioon erilaiset kulttuuriset ja uskonnolliset taustat.

2. Aluksella olevilla merenkulkijoilla tulee työsuhteensa kestäessä olla oikeus maksuttomaan ruokaan.

3. Aluksen ruoanvalmistuksesta vastaavalla laivakokilla tulee olla työnsä edellyttämää koulutusta ja pätevyys.

### **Normi A3.2 — Ruoka ja ruoanpito**

1. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja ja määräyksiä, joilla määritellään ne vähimmäisvaatimukset, jotka koskevat sen lipun alla purjehtivilla aluksilla oleville merenkulkijoille tarkoitettua juomaveden ja ruoan määrää ja laatua sekä ruoanvalmistusta ja sitou-

eral engine-room noise and measures should be taken to reduce noise in the operation of machinery.

4. The limits for noise levels for working and living spaces should be in conformity with the ILO international guidelines on exposure levels, including those in the ILO code of practice entitled Ambient factors in the workplace, 2001, and, where applicable, the specific protection recommended by the International Maritime Organization, and with any subsequent amending and supplementary instruments for acceptable noise levels on board ships. A copy of the applicable instruments in English or the working language of the ship should be carried on board and should be accessible to seafarers.

5. No accommodation or recreational or catering facilities should be exposed to excessive vibration.

### ***Regulation 3.2 — Food and catering***

Purpose: To ensure that seafarers have access to good quality food and drinking water provided under regulated hygienic conditions

1. Each Member shall ensure that ships that fly its flag carry on board and serve food and drinking water of appropriate quality, nutritional value and quantity that adequately covers the requirements of the ship and takes into account the differing cultural and religious backgrounds.

2. Seafarers on board a ship shall be provided with food free of charge during the period of engagement.

3. Seafarers employed as ships' cooks with responsibility for food preparation must be trained and qualified for their position on board ship.

### **Standard A3.2 — Food and catering**

1. Each Member shall adopt laws and regulations or other measures to provide minimum standards for the quantity and quality of food and drinking water and for the catering standards that apply to meals provided to seafarers on ships that fly its flag, and shall un-

duttava edistämään tässä kappaleessa tarkoitettujen vähimmäisvaatimusten tunnetuksi tekemistä ja täytäntöönpanoa koulutuksen avulla.

2. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla noudatetaan vähimmäisvaatimuksia, jotka edellyttävät:

a) että ruoka- ja juomavesivarastojen suhteen otetaan huomioon merenkulkijoiden määrän ohella uskonnosta ja kulttuurista johtuvat ruoalle asetettavat vaatimukset, matkan pituus ja luonne, ravintoarvo ja monipuolisuuden tarve,

b) että ruoanvalmistuksesta vastaava osasto on organisoitu ja varustettu siten, että merenkulkijoille tarkoitetut ateriat ovat terveellisiä, riittäviä ja monipuolisia ja että niiden valmistus- ja ruokailuolosuhteet täyttävät hygienian vaatimukset; ja

c) että ruoanvalmistuksesta vastaavan osaston henkilökunnalla on tehtäviensä edellyttämä asianmukainen koulutus tai ohjaus.

3. Laivanvarustajien on huolehdittava siitä, että laivakokkina työskentelevällä merenkulkijalla on tehtävänsä edellyttämä koulutus, pätevyys ja ammattitaito asianomaisen jäsenvaltion lainsäädännön ja muiden määräysten edellyttämällä tavalla.

4. Tämän normin 3 kappaleen vaatimukset tarkoittavat toimivaltaisen viranomaisen hyväksymää tai tunnustamaa koulutusta, johon kuuluu käytännön ruoanlaitto, elintarvike- ja henkilökohtainen hygienia, ruoan varastointi ja varaston valvonta, ympäristönsuojelu sekä ruoanvalmistukseen ja tarjoiluun liittyvä hygienia.

5. Aluksilla, joiden määräysten mukaiseen miehistöön kuuluu vähemmän kuin kymmenen henkilöä ja joilla toimivaltainen viranomainen miehistön koosta tai käyttötavasta johtuen ei vaadi kokilta täydellistä laivakokin pätevyyttä, on edellytettävä, että jokainen, joka aluksen keittiössä joutuu tekemisiin ruoanvalmistuksen kanssa, on saanut asianmukaisen koulutuksen tai ohjausta elintarvike- ja henkilökohtaisessa hygieniassa sekä elintarvikkeiden käsittelyssä ja varastoinnissa aluksella.

6. Toimivaltainen viranomainen voi, poikkeuksellisten olosuhteiden niin vaatiessa, sal-

dertake educational activities to promote awareness and implementation of the standards referred to in this paragraph.

2. Each Member shall ensure that ships that fly its flag meet the following minimum standards:

a) food and drinking water supplies, having regard to the number of seafarers on board, their religious requirements and cultural practices as they pertain to food, and the duration and nature of the voyage, shall be suitable in respect of quantity, nutritional value, quality and variety;

b) the organization and equipment of the catering department shall be such as to permit the provision to the seafarers of adequate, varied and nutritious meals prepared and served in hygienic conditions; and

c) catering staff shall be properly trained or instructed for their positions.

3. Shipowners shall ensure that seafarers who are engaged as ships' cooks are trained, qualified and found competent for the position in accordance with requirements set out in the laws and regulations of the Member concerned.

4. The requirements under paragraph 3 of this Standard shall include a completion of a training course approved or recognized by the competent authority, which covers practical cookery, food and personal hygiene, food storage, stock control, and environmental protection and catering health and safety.

5. On ships operating with a prescribed manning of less than ten which, by virtue of the size of the crew or the trading pattern, may not be required by the competent authority to carry a fully qualified cook, anyone processing food in the galley shall be trained or instructed in areas including food and personal hygiene as well as handling and storage of food on board ship.

6. In circumstances of exceptional necessity, the competent authority may issue a dis-

lia muunkin kuin täysin pätevä henkilön työskentelevän rajoitetun ajan laivakokkina tietyllä aluksella seuraavaan sopivaan poikkeamisatamaan asti tai enintään yhden kuukauden ajan. Edellytyksenä on kuitenkin se, että erivapauden saanut henkilö on saanut koulutuksen tai ohjausta elintarvike- ja henkilökohtaisessa hygieniassa sekä elintarvikkeiden käsittelyssä ja varastoinnissa aluksella.

7. Toimivaltaisen viranomaisen on 5 luvussa tarkoitettujen jatkuvaa valvontaa koskevien toimenpiteiden mukaisesti edellytettävä, että aluksen päällikkö tai hänen valtuuttamansa henkilö säännöllisesti tarkastaa aluksen

a) ruoka- ja juomavesivarastot;  
b) ruoan ja juomaveden varastointiin ja käsittelyyn käytetyt tilat ja laitteet; ja

c) ruoan valmistukseen ja tarjoiluun liittyvät keittiövälineet ja aluksen keittiön ja laatii siitä asianmukaisen pöytäkirjan.

8. Laivakokkina ei saa työskennellä tai toimia merenkulkija, joka on alle 18-vuotias.

pensation permitting a non-fully qualified cook to serve in a specified ship for a specified limited period, until the next convenient port of call or for a period not exceeding one month, provided that the person to whom the dispensation is issued is trained or instructed in areas including food and personal hygiene as well as handling and storage of food on board ship.

7. In accordance with the ongoing compliance procedures under Title 5, the competent authority shall require that frequent documented inspections be carried out on board ships, by or under the authority of the master, with respect to:

a) supplies of food and drinking water;  
b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and drinking water; and

c) galley and other equipment for the preparation and service of meals.

8. No seafarer under the age of 18 shall be employed or engaged or work as a ship's cook.

### Suositus B3.2 — Ruoka ja ruoanpito

### Guideline B3.2 — Food and catering

#### Suositus B3.2.1 — Tarkastus, koulutus, tutkimus ja julkaisutoiminta

#### Guideline B3.2.1 — Inspection, education, research and publication

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi yhteistyössä muiden asiaan liittyvien laitosten ja organisaatioiden kanssa kerätä ajanmukaista tietoa ravitsemuksesta ja ruoan hankinta-, varastointi-, säilytys-, valmistus- ja tarjoilumenetelmistä kiinnittäen erityistä huomiota aluksilla valmistettavaa ruokaa koskeviin vaatimuksiin. Niiden, jotka toimittavat tai välittävät aluksille elintarvikkeita ja niihin liittyviä laitteita, kuten valmistajien ja välittäjien, päälliköiden, stuurttien ja kokkien sekä laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisten järjestöjen tulisi voida käyttää saantua tietoa maksutta tai kohtuullista maksua vastaan. Tiedottamisessa tulisi käyttää käsikirjoja, esitteitä, julisteita, kaavioita tai alan lehdissä julkaistuja ilmoituksia tai muuta asianmukaista tapaa.

1. The competent authority should, in cooperation with other relevant agencies and organizations, collect up-to-date information on nutrition and on methods of purchasing, storing, preserving, cooking and serving food, with special reference to the requirements of catering on board a ship. This information should be made available, free of charge or at reasonable cost, to manufacturers of and traders in ships' food supplies and equipment, masters, stewards and cooks, and to shipowners' and seafarers' organizations concerned. Appropriate forms of publicity, such as manuals, brochures, posters, charts or advertisements in trade journals, should be used for this purpose.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi laatia

2. The competent authority should issue

ja julkaista suosituksia, jotka koskevat ruoan tuhlauksen välttämistä ja edistävät hygieniää ja töiden sujuvaa järjestämistä.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi yhdessä asiaankuuluvien laitosten ja organisaatioiden kanssa kehittää aluksille tarkoitettua opetus- ja tiedotusmateriaalia, joka liittyy alusten elintarvikkeiden hankintaan ja ruoanvalmistukseen.

4. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi olla läheisessä yhteistyössä laivanvarustajien ja merenkulkijoiden asianomaisten järjestöjen samoin kuin niiden kansallisten tai paikallisten viranomaisten kanssa, jotka käsittelevät elintarvikkeiden terveellisyyteen kuuluvia kysymyksiä ja käyttää tarvittaessa niiden palveluja.

#### Suositus B3.2.2 — Laivakokit

1. Laivakokin pätevyyden edellytyksenä tulisi olla:

a) vähimmäisaika meripalvelua, jonka pituuden toimivaltainen viranomainen määrää ja joka voi riippua merenkulkijan pätevyydestä tai kokemuksesta;

b) toimivaltaisen viranomaisen määräämän kokeen tai vastaavan kokeille tarkoitetun hyväksytyn koulutuksen tai vastaavan tutkinnon suorittaminen.

2. Edellä mainitun kokeen voi järjestää toimivaltainen viranomainen ja myöntää sitä koskevat todistukset tai sen voi järjestää toimivaltaisen viranomaisen hyväksymä ja valvoma kokkikoulutusta antava laitos.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tai muun hyväksytyn organisaation tulisi edellyttää, että tämän yleissopimuksen tai laivakokkien pätevyydestä koskevan vuodelta 1946 olevan yleissopimuksen (nro 69) ratifioineen jäsenvaltion antama laivakokin pätevyydestä todistus hyväksytään.

recommendations to avoid wastage of food, facilitate the maintenance of a proper standard of hygiene, and ensure the maximum practicable convenience in working arrangements.

3. The competent authority should work with relevant agencies and organizations to develop educational materials and on-board information concerning methods of ensuring proper food supply and catering services.

4. The competent authority should work in close cooperation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned and with national or local authorities dealing with questions of food and health, and may where necessary utilize the services of such authorities.

#### Guideline B3.2.2 — Ships' cooks

1. Seafarers should only be qualified as ships' cooks if they have:

a) served at sea for a minimum period to be prescribed by the competent authority, which could be varied to take into account existing relevant qualifications or experience;

b) passed an examination prescribed by the competent authority or passed an equivalent examination at an approved training course for cooks.

2. The prescribed examination may be conducted and certificates granted either directly by the competent authority or, subject to its control, by an approved school for the training of cooks.

3. The competent authority should provide for the recognition, where appropriate, of certificates of qualification as ships' cooks issued by other Members, which have ratified this Convention or the Certification of Ships' Cooks Convention, 1946 (No. 69), or other approved body.

**Luku 4. Terveystuojelu, sairaanhoito, merimiespalvelut ja sosiaaliturva**

**Title 4. Health protection, medical care, welfare and and social security protection**

**Sääntö 4.1 — Sairaanhoito aluksella ja maissa**

**Regulation 4.1 — Medical care on board ship and ashore**

Tarkoitus: Suojella merenkulkijoiden terveyttä ja varmistaa, että he pääsevät viipymättä hoitoon aluksella ja maissa

Purpose: To protect the health of seafarers and ensure their prompt access to medical care on board ship and ashore

1. Kunkin jäsenvaltion tulee huolehtia siitä, että kaikkien sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden terveyttä asianmukaisesti suojellaan ja että he aluksella työskennellessään voivat päästä nopeasti asianmukaiseen hoitoon.

1. Each Member shall ensure that all seafarers on ships that fly its flag are covered by adequate measures for the protection of their health and that they have access to prompt and adequate medical care whilst working on board.

2. Tämän säännön 1 kappaleen mukaisen suojelun ja hoidon tulee periaatteessa olla merenkulkijoille maksuton.

2. The protection and care under paragraph 1 of this Regulation shall, in principle, be provided at no cost to the seafarers.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee huolehtia siitä, että sen alueella olevien aluksien merenkulkijat, jotka tarvitsevat välitöntä hoitoa, voivat käyttää jäsenvaltion maissa olevia sairaanhoitopalveluja.

3. Each Member shall ensure that seafarers on board ships in its territory who are in need of immediate medical care are given access to the Member's medical facilities on shore.

4. Ohjeiston terveydensuojelua ja sairaanhoitoa koskevien määräysten mukaisten standardien tarkoituksena on varmistaa, että aluksella olevien merenkulkijoiden terveydensuojelu ja sairaanhoito on mahdollisimman vertailukelpoinen maissa työskentelevien henkilöiden yleisesti käytettävissä olevan hoidon kanssa.

4. The requirements for on-board health protection and medical care set out in the Code include standards for measures aimed at providing seafarers with health protection and medical care as comparable as possible to that which is generally available to workers ashore.

**Normi A4.1 — Sairaanhoito aluksella ja maissa**

**Standard A4.1 — Medical care on board ship and ashore**

1. Kunkin jäsenvaltion on huolehdittava siitä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskentelevillä merenkulkijoilla on mahdollisuus terveydensuojeluun ja sairaanhoitoon, johon sisältyy perushammashuolto ja

1. Each Member shall ensure that measures providing for health protection and medical care, including essential dental care, for seafarers working on board a ship that flies its flag are adopted which:

a) varmistettava, että merenkulkijoihin sovelletaan yleisiä terveydensuojelua ja sairaanhoitoa koskevia määräyksiä samoin kuin niitä erityismääräyksiä, jotka liittyvät heidän aluksella tekemäänsä työhön;

a) ensure the application to seafarers of any general provisions on occupational health protection and medical care relevant to their duties, as well as of special provisions specific to work on board ship;

b) varmistettava, että merenkulkijoiden terveydensuojelu ja sairaanhoito on mahdollisimman vertailukelpoinen sen hoidon kanssa, johon maissa työskentelevillä henkilöillä on

b) ensure that seafarers are given health protection and medical care as comparable as possible to that which is generally available to workers ashore, including prompt access

oikeus ja johon sisältyy mahdollisuus diagnoosiin, tarvittaviin lääkkeisiin, hoidon edellyttämiin lääkintävarusteisiin sekä hoito-ohjeisiin ja lääketieteelliseen asiantuntemukseen;

c) varmistettava, että merenkulkijoilla on mahdollisuuksien mukaan oikeus poikkeusamatissa käydä viipymättä pätevän lääkärin tai hammaslääkärin luona;

d) varmistettava, että aluksella tai maissa vieraassa satamassa olevien merenkulkijoiden terveydensuojelu- ja sairaanhoitopalvelut ovat maksuttomia edellyttäen, että se on jäsenvaltion kansallisen lain ja käytännön mukaista; ja

e) että terveydensuojelu ja sairaanhoito eivät rajoitu vain sairaiden tai loukkaantuneiden merenkulkijoiden hoitoon vaan että siihen kuuluu myös terveyden edistämistä ja terveysvalistusta sekä ennaltaehkäisemistä koskevia ohjelmia ja toimenpiteitä.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on hyväksyttävä lääkärintodistuksen vakiomalli, jota aluksien päälliköt ja lääkintähenkilöstö käyttävät aluksella ja maissa. Todistus ja sen sisältämät tiedot ovat luottamuksellisia eikä niitä saa käyttää muuhun kuin merenkulkijan hoidon edellyttämään tarkoitukseen.

3. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja ja määräyksiä, jotka määrittelevät sen lipun alla purjehtivien aluksien sairaanhoitoon, lääkintävarusteisiin ja lääkintäkoulutukseen liittyvät vaatimukset.

4. Kansallisissa laeissa ja määräyksissä on vähintään edellytettävä,

a) että kaikilla aluksilla on lääkintäopas, lääkekaappi ja lääkintävarusteet, jotka toimivaltaisen viranomaisen yksityiskohtaisesti määrittelee ja tarkastaa säännöllisesti. Kansallisia vaatimuksia laadittaessa on otettava huomioon aluksen tyyppi, siellä olevien henkilöiden määrä ja matkan luonne, määränpää ja kesto sekä asiaankuuluvat kansalliset ja kansainväliset suositukset, jotka koskevat lääkinnällisiä standardeja;

b) että aluksilla, joilla on vähintään 100 henkilöä ja joita käytetään tavallisesti yli kolme päivää kestäviin kansainvälisiin matkoihin, on pätevä lääkäri, joka vastaa sairaanhoidosta. Kansallisissa laeissa ja määräyksissä voidaan myös määritellä muita aluksia,

to the necessary medicines, medical equipment and facilities for diagnosis and treatment and to medical information and expertise;

c) give seafarers the right to visit a qualified medical doctor or dentist without delay in ports of call, where practicable;

d) ensure that, to the extent consistent with the Member's national law and practice, medical care and health protection services while a seafarer is on board ship or landed in a foreign port are provided free of charge to seafarers; and

e) are not limited to treatment of sick or injured seafarers but include measures of a preventive character such as health promotion and health education programmes.

2. The competent authority shall adopt a standard medical report form for use by the ships' masters and relevant onshore and on-board medical personnel. The form, when completed, and its contents shall be kept confidential and shall only be used to facilitate the treatment of seafarers.

3. Each Member shall adopt laws and regulations establishing requirements for on-board hospital and medical care facilities and equipment and training on ships that fly its flag.

4. National laws and regulations shall as a minimum provide for the following requirements:

a) all ships shall carry a medicine chest, medical equipment and a medical guide, the specifics of which shall be prescribed and subject to regular inspection by the competent authority; the national requirements shall take into account the type of ship, the number of persons on board and the nature, destination and duration of voyages and relevant national and international recommended medical standards;

b) ships carrying 100 or more persons and ordinarily engaged on international voyages of more than three days' duration shall carry a qualified medical doctor who is responsible for providing medical care; national laws or regulations shall also specify which other

joilla edellytetään olevan lääkäri. Tällöin otetaan huomioon muun muassa matkan kesto, luonne ja olosuhteet sekä aluksella olevien merenkulkijoiden lukumäärä;

c) että aluksilla, joilla ei ole lääkäriä, on oltava ainakin yksi sairaanhoidosta vastaava merenkulkija, jonka säännöllisiin tehtäviin kuuluu lääkkeiden jakelu tai ainakin yksi henkilö, joka osaa antaa ensiapua. Aluksen sairaanhoidosta vastaavien muiden henkilöiden kuin lääkärien edellytetään suorittaneen tyydyttävästi kansainvälisen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevan, vuodelta 1978 olevan yleissopimuksen (STCW-yleissopimus) (muutettu), vaatimuksia vastaavan lääkintäkoulutuksen. Merenkulkijoiden, jotka vastaavat ensiavun antamisesta, edellytetään suorittaneen tyydyttävästi STCW-yleissopimuksen vaatimuksia vastaavan ensiapukoulutuksen. Kansallisissa laeissa tai määräyksissä on määriteltävä hyväksytty koulutustaso, jolloin otetaan huomioon muun muassa matkan kesto, luonne ja olosuhteet sekä aluksella olevien merenkulkijoiden lukumäärä; ja

d) että toimivaltaisen viranomaisen on huolehdittava siitä, että merellä olevat alukset voivat käyttää olemassa olevaa järjestelmää, joka välittää lääkinnällisiä ohjeita ja asiantuntijapalvelua radion tai satelliitin välityksellä ympäri vuorokauden. Radion tai satelliitin välityksellä saatujen aluksen ja maissa olevan, lääkinnällisiä ohjeita antavan henkilön välisen viestien edelleen välittämisen on oltava maksutonta riippumatta siitä, minkä lipun alla kyseinen alus purjehti.

Suositus B4.1 — Sairaanhoido aluksella ja maissa

Suositus B4.1.1 — Sairaanhoido

1. Määritellesään tarvittavan lääkinnällisen osaamisen tasoa aluksilla, joilla ei tarvitse olla mukana lääkäriä, toimivaltaisen viranomaisen tulisi edellyttää,

a) että aluksella, jolta kahdeksan tunnin ku-

ships shall be required to carry a medical doctor, taking into account, inter alia, such factors as the duration, nature and conditions of the voyage and the number of seafarers on board;

c) ships which do not carry a medical doctor shall be required to have either at least one seafarer on board who is in charge of medical care and administering medicine as part of their regular duties or at least one seafarer on board competent to provide medical first aid; persons in charge of medical care on board who are not medical doctors shall have satisfactorily completed training in medical care that meets the requirements of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended ( STCW ); seafarers designated to provide medical first aid shall have satisfactorily completed training in medical first aid that meets the requirements of STCW; national laws or regulations shall specify the level of approved training required taking into account, inter alia, such factors as the duration, nature and conditions of the voyage and the number of seafarers on board; and

d) the competent authority shall ensure by a prearranged system that medical advice by radio or satellite communication to ships at sea, including specialist advice, is available 24 hours a day; medical advice, including the onward transmission of medical messages by radio or satellite communication between a ship and those ashore giving the advice, shall be available free of charge to all ships irrespective of the flag that they fly.

Guideline B4.1 — Medical care on board ship and ashore

Guideline B4.1.1 — Provision of medical care

1. When determining the level of medical training to be provided on board ships that are not required to carry a medical doctor, the competent authority should require that:

a) ships which ordinarily are capable of



luessa pääsee asianmukaiseen hoitoon tai sairaalaan, on vähintään yksi tehtävään määrätty merenkulkija, joka on suorittanut STCW-yleissopimuksen mukaisen ensiapukoulutuksen ja pystyy välittömästi ryhtymään tarvittaviin toimenpiteisiin aluksella sattuneen mahdollisen tapaturman tai sairastapauksen johdosta sekä toimimaan radion tai satelliitin välityksellä saatujen lääkintäohjeiden mukaisesti; ja

b) että kaikilla muilla aluksilla on vähintään yksi tehtävään määrätty merenkulkija, jolla on STCW-yleissopimuksen mukainen sairaanhoidokoulutus, johon kuuluu käytännön kokemus ja koulutus elvytystekniikassa kuten suonensisäisessä hoidossa ja joka pystyy osallistumaan yhteisiin toimenpiteisiin, jotka koskevat merellä oleville aluksille tarkoitettua lääkintävun antamista sekä huolehtimaan asianmukaisesti sairaiden ja loukkaantuneiden hoidosta sinä aikana, jonka nämä joutuvat olemaan aluksella.

2. Tämän suosituksen 1 kappaleessa tarkoitettua koulutuksen tulisi perustua Kansainvälisen laivalääkintäoppaan (International Medical Guide for Ships), vaarallisten tavaroiden käsittelyn yhteydessä tapahtuvia tapaturmia koskevan ensiapuoppaan (Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods) ja Kansainvälisen merenkulkualan koulutusoppaan (Document for Guidance – An International Maritime Training Guide) uusimpiin painoksiin sekä Kansainvälisen viestikirjan (International Code of Signals) lääkintää koskevaan osaan ja vastaaviin kansallisiin oppaisiin.

3. Henkilöiden, joita tämän suosituksen 1 kappaleessa tarkoitetaan ja muiden merenkulkijoiden, joilta toimivaltainen viranomaisen sitä edellyttää, tulisi noin viiden vuoden välein osallistua jatkokoulutukseen, jonka avulla he voivat päivittää tietonsa ja pysyä mukana kehityksessä.

4. Toimivaltaisen viranomaisen määräämien henkilöiden tulisi säännöllisin, enintään 12 kuukauden väliajoin tarkastaa, että aluksen lääkekaappi ja sen sisältö, lääkintävarusteet ja lääkintäopas pidetään ajan tasalla sekä huolehtia siitä, että kaikkien lääkkeiden merkinnot, vanhenemispäivämäärät, säilytysohjeet ja käyttöohjeet tarkastetaan ja että laitteet ovat

reaching qualified medical care and medical facilities within eight hours should have at least one designated seafarer with the approved medical first-aid training required by STCW which will enable such persons to take immediate, effective action in case of accidents or illnesses likely to occur on board a ship and to make use of medical advice by radio or satellite communication; and

b) all other ships should have at least one designated seafarer with approved training in medical care required by STCW, including practical training and training in life-saving techniques such as intravenous therapy, which will enable the persons concerned to participate effectively in coordinated schemes for medical assistance to ships at sea, and to provide the sick or injured with a satisfactory standard of medical care during the period they are likely to remain on board.

2. The training referred to in paragraph 1 of this Guideline should be based on the contents of the most recent editions of the International Medical Guide for Ships, the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods, the Document for Guidance - An International Maritime Training Guide, and the medical section of the International Code of Signals as well as similar national guides.

3. Persons referred to in paragraph 1 of this Guideline and such other seafarers as may be required by the competent authority should undergo, at approximately five-year intervals, refresher courses to enable them to maintain and increase their knowledge and skills and to keep up-to-date with new developments.

4. The medicine chest and its contents, as well as the medical equipment and medical guide carried on board, should be properly maintained and inspected at regular intervals, not exceeding 12 months, by responsible persons designated by the competent authority, who should ensure that the labelling, expiry dates and conditions of storage of all medi-

asianmukaiset ja toimivat. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi ottaa huomioon alan kansainväliset suositukset, muun muassa Kansainvälisen laivalääkintäoppaan viimeisin painos sekä muut oppaat, jotka mainitaan tämän suosituksen 2 kappaleessa silloin, kun aluksille tarkoitettu kansallinen lääkitäöpas hyväksytään tai kun sitä muutetaan ja kun päätetään lääkekaapin sisällöstä ja lääkitäövarusteista.

5. Jos vaaralliseksi luokiteltu lasti ei ole mainittu vaarallisten tavaroiden käsittelyn yhteydessä tapahtuvia tapaturmia koskevan ensiapuoppaan uusimmassa painoksessa, merenkulkijoille tulisi tiedottaa aineiden laadusta, niihin liittyvistä riskeistä, tarvittavista henkilönsuojaimista, asiaankuuluvista lääkitäömenettelyistä ja vasta-aineista. Vaarallisia aineita kuljettaessa aluksella tulisi aina olla saatavilla tarvittavat vasta-aineet ja henkilönsuojaimet. Näiden tietojen tulisi sisältyä aluksen toimintasuunnitelmaan ja -ohjelmiin, jotka koskevat terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä ja joita käsitellään säännössä 4.3 ja siihen liittyvissä ohjeiston määräyksissä.

6. Kaikilla aluksilla tulisi olla täydellinen ja ajanmukainen luettelo lääkitäöohjeita välittävistä radioasemista. Jos alus on varustettu satelliittiviestintäjärjestelmällä, sillä tulisi olla täydellinen ja ajanmukainen luettelo lääkitäöohjeita välittävistä rannikkoasemista. Merenkulkijoita, jotka vastaavat alusten sairaanhoidosta tai ensiavun antamisesta, tulisi opastaa aluksen lääkitäöoppaan ja Kansainvälisen viestikirjan uusimman painoksen lääkitäöä koskevan osan käyttämisessä niin, että he ymmärtävät, mitä tietoja neuvoo-antava lääkäri tarvitsee samoin kuin saamansa ohjeet.

#### Suositus B4.1.2 — Lääkärintodistuksen vakio-malli

1. Tämän ohjeiston A-osassa edellytetty merenkulkijoiden lääkärintodistuksen vakio-malli tulisi suunnitella siten, että sen avulla voidaan helpottaa yksittäisen merenkulkijan terveydentilaan liittyvien tietojen vaihtamista

and directions for their use are checked and all equipment functioning as required. In adopting or reviewing the ship's medical guide used nationally, and in determining the contents of the medicine chest and medical equipment, the competent authority should take into account international recommendations in this field, including the latest edition of the International Medical Guide for Ships, and other guides mentioned in paragraph 2 of this Guideline.

5. Where a cargo which is classified dangerous has not been included in the most recent edition of the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods, the necessary information on the nature of the substances, the risks involved, the necessary personal protective devices, the relevant medical procedures and specific antidotes should be made available to the seafarers. Such specific antidotes and personal protective devices should be on board whenever dangerous goods are carried. This information should be integrated with the ship's policies and programmes on occupational safety and health described in Regulation 4.3 and related Code provisions.

6. All ships should carry a complete and up-to-date list of radio stations through which medical advice can be obtained; and, if equipped with a system of satellite communication, carry an up-to-date and complete list of coast earth stations through which medical advice can be obtained. Seafarers with responsibility for medical care or medical first aid on board should be instructed in the use of the ship's medical guide and the medical section of the most recent edition of the International Code of Signals so as to enable them to understand the type of information needed by the advising doctor as well as the advice received.

#### Guideline B4.1.2 — Medical report form

1. The standard medical report form for seafarers required under Part A of this Code should be designed to facilitate the exchange of medical and related information concerning individual seafarers between ship and

aluksen ja maan välillä siinä tapauksessa, että merenkulkija sairastuu tai loukkaantuu.

shore in cases of illness or injury.

#### Suositus B4.1.3 — Sairaanhoido maissa

#### Guideline B4.1.3 — Medical care ashore

1. Maissa olevien merenkulkijoiden hoitoon tarkoitettujen sairaanhoitolaitosten tulisi olla tarkoituksenmukaisia ja riittäviä. Lääkäreillä, hammaslääkäreillä ja muilla lääkintähenkilöillä tulisi olla asianmukainen pätevyys.

1. Shore-based medical facilities for treating seafarers should be adequate for the purposes. The doctors, dentists and other medical personnel should be properly qualified.

2. Satamassa olevilla merenkulkijoilla tulisi olla mahdollisuus

2. Measures should be taken to ensure that seafarers have access when in port to:

a) saada sairastuessaan tai loukkaantuessaan polikliinista hoitoa;

a) outpatient treatment for sickness and injury;

b) tarvittaessa sairaalahoitoa; ja

b) hospitalization when necessary; and

c) hammashoitoa, erityisesti silloin, kun kysymyksessä on kiireellinen tapaus.

c) facilities for dental treatment, especially in cases of emergency.

3. Sairastuneen merenkulkijan hoidosta tulisi asianmukaisesti huolehtia. Erityisesti tulisi varmistaa, että merenkulkijat riippumatta siitä, mikä on heidän kansallisuutensa tai uskonnollinen vakaumuksensa, voivat nopeasti ja vaivattomasti päästä maissa oleville klinikoille ja sairaaloihin. Tarvittaessa saatua hoitoa tulisi täydentää järjestämällä jatkohoitoa, mikäli mahdollista.

3. Suitable measures should be taken to facilitate the treatment of seafarers suffering from disease. In particular, seafarers should be promptly admitted to clinics and hospitals ashore, without difficulty and irrespective of nationality or religious belief, and, whenever possible, arrangements should be made to ensure, when necessary, continuation of treatment to supplement the medical facilities available to them.

#### Suositus B4.1.4 — Muille aluksille annettava lääkintäapu ja kansainvälinen yhteistyö

#### Guideline B4.1.4 — Medical assistance to other ships and international cooperation

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi harkita osallistumista kansainväliseen yhteistyöhön, joka koskee terveydensuojeluun ja sairaanhoitoon liittyviä avustus- ja tutkimusohjelmia. Yhteistyö voisi kohdistua:

1. Each Member should give due consideration to participating in international cooperation in the area of assistance, programmes and research in health protection and medical care. Such cooperation might cover:

a) merellä tapahtuvien yhteisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden kehittämiseen ja koordinointiin sekä nopean lääkintäavun ja evakuoinnin järjestämiseen aluksella vakavasti sairastuneille esimerkiksi käyttämällä hyväksi määrääjain aluksen sijainnin ilmoittavia tietojärjestelmiä, pelastuskeskuksia ja -helikoptereita vuodelta 1979 olevan etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen (International Convention on Maritime Search and Rescue)(muutettu) ja lento- ja meripelastuskäsikirjan (International Aeronautical and Maritime Search and Res-

a) developing and coordinating search and rescue efforts and arranging prompt medical help and evacuation at sea for the seriously ill or injured on board a ship through such means as periodic ship position reporting systems, rescue coordination centres and emergency helicopter services, in conformity with the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, as amended, and the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue (IAMSAR) Manual;

cue Manual, IAMSAR) mukaisesti;

b) merellä olevien ja sinne sijoitettavien lääkäri-, sairaala- ja pelastusvalmiudet omaavien aluksien optimaaliseen hyödyntämiseen;

c) sellaisten kansainvälisten luetteloiden laatimiseen ja ylläpitämiseen, jotka sisältävät maailmanlaajuisesti tiedot merenkulkijoiden käytettävissä olevista hoitomahdollisuuksista ja lääkäreistä äkillisissä hätätapauksissa;

d) kiireellistä hoitoa vaativien merenkulkijoiden maihin siirtämiseen;

e) ulkomailla sairaalaan joutuneiden merenkulkijoiden mahdollisimman pikaiseen kotiin lähettämiseen. Huomioon tulisi kuitenkin ottaa hoitavan lääkärin mielipide ja potilaan toiveet ja tarpeet;

f) henkilökohtaisen avun järjestämiseen niille merenkulkijoille, jotka mahdollisesti sitä tarvitsevat kotimatkan aikana. Huomioon tulisi kuitenkin ottaa hoitavan lääkärin mielipide ja potilaan toiveet ja tarpeet;

g) merenkulkijoille tarkoitettujen terveyskeskusten perustamiseen, joiden tarkoituksena on

(i) merenkulkijoiden terveydentilaa, lääkintähoitoa ja ennaltaehkäisevää terveydenhoitoa koskeva tutkimus;

(ii) merenkulun lääkintä- ja terveydenhoitohenkilöstön kouluttaminen;

h) merenkulkijoiden työtaturmia, ammattitauteja ja kuolleisuutta koskevien tilastotietojen kokoamiseen ja arviointiin sekä tilastojen yhdistämiseen ja harmonisointiin mahdollisten kansallisten, eri työntekijäryhmien työtaturmia ja ammattitauteja koskevien tilastojen kanssa;

i) teknisten tietojen sekä opetusmateriaalin ja henkilöstön kansainvälisen vaihdon sekä kansainvälisten kursseiden, seminaarien ja työryhmien järjestämiseen;

j) kaikille satamissa oleville merenkulkijoille tarkoitettujen erityisten terapia- sekä ennalta estävien terveyden- ja sairaanhoitopalvelujen järjestämiseen tai mahdollisuuteen käyttää yleisiä terveyden- ja sairaanhoito- sekä kuntoutuspalveluja; ja

k) kuolleiden merenkulkijoiden ruumiiden tai tuhkan kotimatkan järjestämiseen niin pian kuin se käytännössä on mahdollista. Tällöin tulisi ottaa huomioon lähiomaisen toiveet.

2. Merenkulkijoiden terveyden suojelua ja sairaanhoitoa koskevan kansainvälisen yhteis-

b) making optimum use of all ships carrying a doctor and stationing ships at sea which can provide hospital and rescue facilities;

c) compiling and maintaining an international list of doctors and medical care facilities available worldwide to provide emergency medical care to seafarers;

d) landing seafarers ashore for emergency treatment;

e) repatriating seafarers hospitalized abroad as soon as practicable, in accordance with the medical advice of the doctors responsible for the case, which takes into account the seafarer's wishes and needs;

f) arranging personal assistance for seafarers during repatriation, in accordance with the medical advice of the doctors responsible for the case, which takes into account the seafarer's wishes and needs;

g) endeavouring to set up health centres for seafarers to:

(i) conduct research on the health status, medical treatment and preventive health care of seafarers; and

(ii) train medical and health service staff in maritime medicine;

h) collecting and evaluating statistics concerning occupational accidents, diseases and fatalities of seafarers and integrating and harmonizing the statistics with any existing national system of statistics on occupational accidents and diseases covering other categories of workers;

i) organizing international exchanges of technical information, training material and personnel, as well as international training courses, seminars and working groups;

j) providing all seafarers with special curative and preventive health and medical services in port, or making available to them general health, medical and rehabilitation services; and

k) arranging for the repatriation of the bodies or ashes of deceased seafarers, in accordance with the wishes of the next of kin and as soon as practicable.

2. International cooperation in the field of health protection and medical care for seafar-

työn tulisi perustua kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin tai jäsenvaltioiden välisiin neuvotteluihin.

ers should be based on bilateral or multilateral agreements or consultations among Members.

#### Suositus B4.1.5 — Merenkulkijoiden huollettavat

#### Guideline B4.1.5 — Dependants of seafarers

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi huolehtia, että sen alueella asuvien merenkulkijoiden huollettavilla on oikeus asianmukaisiin ja riittäviin sairaanhoitopalveluihin siihen asti, kunnes jäsenvaltio on kehittänyt yleisen, kaikkia työntekijöitä ja heidän perheenjäseniään koskevan sairaanhoitojärjestelmän. Jos tällaista järjestelmää ei vielä ole, jäsenvaltion tulisi ilmoittaa Kansainväliselle työtoimistolle niistä toimenpiteistä, joihin se on tässä tarkoituksessa ryhtynyt.

1. Each Member should adopt measures to secure proper and sufficient medical care for the dependants of seafarers domiciled in its territory pending the development of a medical care service which would include within its scope workers generally and their dependants where such services do not exist and should inform the International Labour Office concerning the measures taken for this purpose.

#### **Sääntö 4.2 — Laivanvarustajan vastuu**

#### **Regulation 4.2 — Shipowners' liability**

Tarkoitus: Varmistaa, että merenkulkijat ovat turvattuja työstä johtuvan sairauden, tapaturman tai kuoleman aiheuttaman taloudellisen menetyksen varalta

Purpose: To ensure that seafarers are protected from the financial consequences of sickness, injury or death occurring in connection with their employment

1. Kunkin jäsenvaltion tulee huolehtia siitä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskentelevät merenkulkijat ovat ohjeiston edellyttämällä tavalla oikeutettuja saamaan laivanvarustajalta aineellista apua ja tukea sellaisiin rahallisiin vaikeuksiin, jotka aiheutuvat työsuhteen aikana sattuneesta sairastumisesta, tapaturmasta tai kuolemasta tai tehdystä työstä.

1. Each Member shall ensure that measures, in accordance with the Code, are in place on ships that fly its flag to provide seafarers employed on the ships with a right to material assistance and support from the shipowner with respect to the financial consequences of sickness, injury or death occurring while they are serving under a seafarers' employment agreement or arising from their employment under such agreement.

2. Tämä sääntö ei vaikuta merenkulkijan käytettävissä oleviin muihin oikeussuojakeinoihin.

2. This Regulation does not affect any other legal remedies that a seafarer may seek.

#### Normi A4.2 — Laivanvarustajan vastuu

#### Standard A4.2 — Shipowners' liability

1. Kunkin jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja ja määräyksiä, jotka edellyttävät, että sen lipun alla purjehtivien aluksien laivanvarustajat vastaavat kaikkien aluksilla työskentelevien merenkulkijoiden terveydenhuollosta ja sairaanhoidosta seuraavien vähimmäisvaatimusten mukaisesti:

1. Each Member shall adopt laws and regulations requiring that shipowners of ships that fly its flag are responsible for health protection and medical care of all seafarers working on board the ships in accordance with the following minimum standards:

a) laivanvarustajan on vastattava kustannuksista, jotka johtuvat heidän aluksillaan työskentelevän merenkulkijan sairaudesta tai tapaturmasta, joka sattuu merenkulkijan työn aloittamispäivän ja sen päivän välisenä aikana, jolloin hänen katsotaan palanneen kotiin tai aiheutuu tuona aikana olleesta työsuhteesta;

b) laivanvarustajan on huolehdittava siitä, että merenkulkija on taloudellisesti turvattu siinä tapauksessa, että hän kuolee tai tulee pitkäaikaisesti työkyvyttömäksi tapaturman, sairauden tai työhön liittyvän vaaran johdosta siten kuin kansallisessa laissa, merenkulkijan työsopimuksessa tai työehtosopimuksessa edellytetään;

c) laivanvarustajan on vastattava sairaanhoidosta johtuvista kustannuksista, joihin luetaan lääkehoito tarvittavine lääkkeineen, lääkintävälineet sekä muualla kuin kotona asumisesta aiheutuvat asuin- ja elinkustannukset siihen asti, kunnes sairas tai loukkaantunut merenkulkija on toipunut tai kunnes sairaus tai työkyvyttömyys on todettu pysyväksi; ja

d) laivanvarustajan on vastattava hautauskustannuksista, jos merenkulkija työsuhteen-  
sa aikana kuolee aluksella tai maissa.

2. Kansallisilla laeilla tai määräyksillä voidaan rajoittaa laivanvarustajan vastuuta sairaanhoidosta ja asuin- ja elinkustannuksista koskemaan ajanjaksoa, joka ei saa olla lyhyempi kuin 16 viikkoa tapaturmapäivästä tai päivästä, jolloin tapaturma sattui tai sairaus alkoi.

3. Jos sairaudesta tai tapaturmasta seuraa työkyvyttömyys, laivanvarustajan on vastattava:

a) täyden palkan maksamisesta niin kauan, kun sairas tai loukkaantunut merenkulkija on aluksella tai kunnes tämä on palannut kotiin siten, kuin tässä yleissopimuksessa edellytetään; ja

b) täyden tai osapalkan maksamisesta kansallisten lakien tai määräysten tai työehtosopimuksen mukaisesti siitä ajankohdasta alkaen, jolloin merenkulkija palasi kotiin tai maihin siihen asti, kunnes hän on toipunut tai kunnes hän on oikeutettu asianomaisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisiin rahallisiin etuuksiin, jos tämä ajankohta on aikaisempi.

4. Kansallisilla laeilla tai määräyksillä voi-

a) shipowners shall be liable to bear the costs for seafarers working on their ships in respect of sickness and injury of the seafarers occurring between the date of commencing duty and the date upon which they are deemed duly repatriated, or arising from their employment between those dates;

b) shipowners shall provide financial security to assure compensation in the event of the death or long-term disability of seafarers due to an occupational injury, illness or hazard, as set out in national law, the seafarers' employment agreement or collective agreement;

c) shipowners shall be liable to defray the expense of medical care, including medical treatment and the supply of the necessary medicines and therapeutic appliances, and board and lodging away from home until the sick or injured seafarer has recovered, or until the sickness or incapacity has been declared of a permanent character; and

d) shipowners shall be liable to pay the cost of burial expenses in the case of death occurring on board or ashore during the period of engagement.

2. National laws or regulations may limit the liability of the shipowner to defray the expense of medical care and board and lodging to a period which shall not be less than 16 weeks from the day of the injury or the commencement of the sickness.

3. Where the sickness or injury results in incapacity for work the shipowner shall be liable:

a) to pay full wages as long as the sick or injured seafarers remain on board or until the seafarers have been repatriated in accordance with this Convention; and

b) to pay wages in whole or in part as prescribed by national laws or regulations or as provided for in collective agreements from the time when the seafarers are repatriated or landed until their recovery or, if earlier, until they are entitled to cash benefits under the legislation of the Member concerned.

4. National laws or regulations may limit

daan rajoittaa laivanvarustajan vastuuta täyden tai osapalkan maksamisesta merenkulkijalle, joka ei enää ole aluksella, koskemaan ajanjaksoa, joka ei saa olla lyhyempi kuin 16 viikkoa tapaturmapäivästä tai päivästä, jolloin tapaturma sattui tai sairaus alkoi.

5. Kansallisilla laeilla tai määräyksillä laivanvarustajan vastuu voidaan sulkea kokonaan pois silloin,

a) kun tapaturma sattui muualla kuin palveluksessa aluksella;

b) kun tapaturma tai sairaus johtui sairaan, loukkaantuneen tai kuolleen omasta törkeästä laiminlyönnistä; ja

c) kun sairaus tai vamma tarkoituksellisesti salattiin työsuhteen alkaessa.

6. Kansallisilla laeilla tai määräyksillä laivanvarustajan vastuuta sairaanhoidosta ja asuin-, elin- ja hautauskustannuksista voidaan rajoittaa siltä osin, kuin se kuuluu julkisille viranomaisille.

7. Laivanvarustajan tai hänen edustajansa on huolehdittava sairaan, vammautuneen tai kuolleen merenkulkijan alukselle jääneestä omaisuudesta ja sen palauttamisesta merenkulkijalle tai tämän lähiomaiselle.

the liability of the shipowner to pay wages in whole or in part in respect of a seafarer no longer on board to a period which shall not be less than 16 weeks from the day of the injury or the commencement of the sickness.

5. National laws or regulations may exclude the shipowner from liability in respect of:

a) injury incurred otherwise than in the service of the ship;

b) injury or sickness due to the wilful misconduct of the sick, injured or deceased seafarer; and

c) sickness or infirmity intentionally concealed when the engagement is entered into.

6. National laws or regulations may exempt the shipowner from liability to defray the expense of medical care and board and lodging and burial expenses in so far as such liability is assumed by the public authorities.

7. Shipowners or their representatives shall take measures for safeguarding property left on board by sick, injured or deceased seafarers and for returning it to them or to their next of kin.

#### Suositus B4.2 — Laivanvarustajan vastuu

1. Normin A4.2 3 kappaleen a-kohdan mukaiseen täyteen palkkaan ei tarvitse sisällyttää lisiä.

2. Kansallisissa laeissa tai määräyksissä voidaan edellyttää, että laivanvarustaja ei vastaa sairaan tai loukkaantuneen merenkulkijan kustannuksista siitä ajankohdasta alkaen, kun merenkulkija on oikeutettu hakemaan niistä korvausta pakollisen sairaus-, tapaturma- tai työntekijöiden tapaturmavakuutusjärjestelmän perusteella.

3. Kansallisissa laeissa tai määräyksissä voidaan edellyttää, että vakuutuslaitos korvaa laivanvarustajalle tämän maksamat hautauskustannukset niissä tapauksissa, joissa kuollut merenkulkija on oikeutettu hautausetuuteen sosiaalivakuutuksen tai työntekijöiden vakuutusjärjestelmää koskevien säännöksiens nojalla.

#### Guideline B4.2 — Shipowners' liability

1. The payment of full wages required by Standard A4.2, paragraph 3(a), may be exclusive of bonuses.

2. National laws or regulations may provide that a shipowner shall cease to be liable to bear the costs of a sick or injured seafarer from the time at which that seafarer can claim medical benefits under a scheme of compulsory sickness insurance, compulsory accident insurance or workers' compensation for

3. National laws or regulations may provide that burial expenses paid by the shipowner shall be reimbursed by an insurance institution in cases in which funeral benefit is payable in respect of the deceased seafarer under laws or regulations relating to social insurance or workers' compensation.

**Sääntö 4.3 — Terveiden ja turvallisuuden suojeleminen tapaturmien torjunta**

Tarkoitus: varmistaa, että aluksen työympäristö edistää merenkulkijoiden terveyttä ja turvallisuutta

1. Kunkin jäsenvaltion tulee huolehtia siitä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla työskentelevien merenkulkijoiden terveyttä suojellaan ja että aluksen työ-, asuin- ja harjoitteleolosuhteet ovat turvalliset ja terveelliset.

2. Kunkin jäsenvaltion on laadittava ja julkaistava laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustavia järjestöjä kuultuaan kansalliset ohjeet, jotka koskevat terveyttä ja turvallisuutta työssä sen lipun alla purjehtivilla aluksilla. Tällöin tulee ottaa huomioon kansainvälisten järjestöjen, kansallisten hallintojen ja merenkulkualan järjestöjen asiaan liittyvät suositukset, ohjeistot ja standardit.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee, ottaen huomioon asiaankuuluvat kansainväliset asiakirjat, hyväksyä lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat ohjeistossa määriteltäviä olosuhteita ja vahvistaa ne säännöt, jotka koskevat terveyden ja turvallisuuden suojeleminen työssä ja tapaturmien torjuntaa sen lipun alla purjehtivilla aluksilla.

**Normi A4.3 — Terveiden ja turvallisuuden suojeleminen ja tapaturmien torjunta**

1. Säännön 4.3 3 kappaleessa tarkoitettujen hyväksytyjen lakien ja määräyksien on edellytettävä,

a) että jäsenvaltion lipun alla purjehtivia aluksia varten hyväksytään ja toteutetaan terveyden ja turvallisuuden suojeleminen työssä koskevia toimintasuunnitelmia ja -ohjelmia, joihin sisältyy riskien arviointi, merenkulkijoiden koulutus ja opastus;

b) asianmukaisia varotoimenpiteitä, joilla pyritään torjumaan aluksella työssä tapahtuvia tapaturmia, vammoja ja sairauksia, mukaan lukien toimenpiteet, joilla pyritään vähentämään tai torjumaan haitallisessa määrin ympäristötekijöille ja kemikaaleille altistumisesta johtuvaa vaaraa samoin kuin aluksen laitteiston ja koneiden käyttämisestä johtuvaa

**Regulation 4.3 — Health and safety protection and accident prevention**

Purpose: To ensure that seafarers' work environment on board ships promotes occupational safety and health

1. Each Member shall ensure that seafarers on ships that fly its flag are provided with occupational health protection and live, work and train on board ship in a safe and hygienic environment.

2. Each Member shall develop and promulgate national guidelines for the management of occupational safety and health on board ships that fly its flag, after consultation with representative shipowners' and seafarers' organizations and taking into account applicable codes, guidelines and standards recommended by international organizations, national administrations and maritime industry organizations.

3. Each Member shall adopt laws and regulations and other measures addressing the matters specified in the Code, taking into account relevant international instruments, and set standards for occupational safety and health protection and accident prevention on ships that fly its flag.

**Standard A4.3 — Health and safety protection and accident prevention**

1. The laws and regulations and other measures to be adopted in accordance with Regulation 4.3, paragraph 3, shall include the following subjects:

a) the adoption and effective implementation and promotion of occupational safety and health policies and programmes on ships that fly the Member's flag, including risk evaluation as well as training and instruction of seafarers;

b) reasonable precautions to prevent occupational accidents, injuries and diseases on board ship, including measures to reduce and prevent the risk of exposure to harmful levels of ambient factors and chemicals as well as the risk of injury or disease that may arise from the use of equipment and machinery on board ships;



loukkaantumisen tai sairastumisen vaaraa;

c) aluksella toteutettavia ohjelmia, joilla pyritään jatkuvasti torjumaan tapaturmia, vammoja ja sairauksia samoin kuin edistämään terveyttä ja turvallisuutta työssä ja joissa on otettu huomioon ennaltaehkäisevät toimenpiteet, tekninen ja suunnittelullinen valvonta sekä yleisiä ja erityisiä työtehtäviä koskevien menettelyjen ja toimintaohjeiden uudistamistarve; ja

d) määräyksiä, jotka koskevat tarkastuksia, raportointia ja vaarallisten olosuhteiden korjaamista sekä aluksella sattuneiden onnettomuuksien tutkintaa ja raportointia.

2. Määräyksissä, joita tämän normin 1 kappaleessa tarkoitetaan:

a) on otettava huomioon ne asiaan liittyvät kansainväliset asiakirjat, jotka yleisesti koskevat terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä samoin kuin erityisiä riskejä ja keskiyttävä merenkulkijan työhön liittyvien ja merenkulkualan työlle ominaisten tapaturmien, vammojen ja sairauksien torjumiseen;

b) nimenomaisesti todettava, että laivanvarustajat, merenkulkijat ja ne, joita asia koskee, ovat velvollisia noudattamaan asiaan liittyviä standardeja ja aluksen terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä koskevaa toimintasuunnitelmaa ja -ohjelmaa ja kiinnittämään erityistä huomiota alle 18-vuotiaiden merenkulkijoiden työturvallisuuteen ja terveyteen;

c) on todettava, että päälliköllä ja/tai tämän tehtävään määräämällä henkilöllä on erityinen vastuu aluksen terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä koskevan toimintasuunnitelman noudattamisesta ja täytäntöön panemisesta; ja

d) on todettava, että aluksen merenkulkijoiden nimeämällä tai valitsemalla työsuojeluvaltuutetulla on oikeus osallistua aluksen työsuojelutoimikunnan kokouksiin. Alukselle, jossa työskentelee vähintään viisi merenkulkijaa, on perustettava sanottu komitea.

3. Säännön 4.3 3 kappaleessa tarkoitettuja lakeja ja määräyksiä on tarkistettava säännöllisesti. Tällöin on kuultava laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavia järjestöjä. Tarvit-

c) on-board programmes for the prevention of occupational accidents, injuries and diseases and for continuous improvement in occupational safety and health protection, involving seafarers' representatives and all other persons concerned in their implementation, taking account of preventive measures, including engineering and design control, substitution of processes and procedures for collective and individual tasks, and the use of personal protective equipment; and

d) requirements for inspecting, reporting and correcting unsafe conditions and for investigating and reporting on-board occupational accidents.

2. The provisions referred to in paragraph 1 of this Standard shall:

a) take account of relevant international instruments dealing with occupational safety and health protection in general and with specific risks, and address all matters relevant to the prevention of occupational accidents, injuries and diseases that may be applicable to the work of seafarers and particularly those which are specific to maritime employment;

b) clearly specify the obligation of shipowners, seafarers and others concerned to comply with the applicable standards and with the ship's occupational safety and health policy and programme with special attention being paid to the safety and health of seafarers under the age of 18;

c) specify the duties of the master or a person designated by the master, or both, to take specific responsibility for the implementation of and compliance with the ship's occupational safety and health policy and programme; and

d) specify the authority of the ship's seafarers appointed or elected as safety representatives to participate in meetings of the ship's safety committee. Such a committee shall be established on board a ship on which there are five or more seafarers.

3. The laws and regulations and other measures referred to in Regulation 4.3, paragraph 3, shall be regularly reviewed in consultation with the representatives of the shi-

taessa niitä on uudistettava tekniikan kehittymisen ja tutkimuksen mukaisesti siten, että terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä koskevaa toimintasuunnitelmaa ja -ohjelmaa voidaan jatkuvasti kehittää ja edistää jäsenvaltion lipun alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden työympäristön turvallisuutta.

4. Tämän yleissopimuksen vaatimukset voidaan täyttää siten, että noudatetaan niitä kansainvälisiä sopimuksia, jotka koskevat aluksella olevan työpaikan vaaratekijöille altistumisen hyväksyttävää tasoa ja pannaan täytäntöön terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä koskevat toimintasuunnitelmat ja -ohjelmat.

5. Toimivaltaisen viranomaisen on varmistettava,

a) että työssä sattuneet tapaturmat, vammat ja sairaudet asianmukaisesti ilmoitetaan ottaen huomioon Kansainvälisen työjärjestön työtapaturmien ja ammattitautien ilmoittamista ja kirjaamista koskevat suositukset;

b) että kaikista tapaturmista, vammoista ja sairauksista laaditaan täydelliset tilastot, jotka analysoidaan ja tarvittaessa julkaistaan siten, että niitä koskevan tutkimuksen avulla voidaan ennakoida yleisiä suuntauksia ja niistä ilmeneviä riskitekijöitä; ja

c) että kaikki työssä sattuneet tapaturmat tutkitaan.

6. Terveyden ja turvallisuuden suojelua työssä koskevat raportit ja selvitykset on laadittava siten, että merenkulkijoiden henkilötietoja suojataan ja otetaan huomioon Kansainvälisen työjärjestön asiaa koskevat ohjeet.

7. Toimivaltaisen viranomaisen on yhdessä laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen kanssa huolehdittava siitä, että merenkulkijoita informoidaan aluksella olevista erityisistä riskeistä esimerkiksi ilmoitustaululla olevilla virallisilla ilmoituksilla, joihin sisältyvät asiaankuuluvat ohjeet.

8. Toimivaltaisen viranomaisen on edellytettävä, että laivanvarustajat ottavat huomioon aluksiaan koskevat tilastot sekä toimivaltaisen viranomaisen pitämät yleiset tilastot arvioidessaan terveellisyyteen ja turvallisuuteen liittyviä riskejä työssä.

owners' and seafarers' organizations and, if necessary, revised to take account of changes in technology and research in order to facilitate continuous improvement in occupational safety and health policies and programmes and to provide a safe occupational environment for seafarers on ships that fly the Member's flag.

4. Compliance with the requirements of applicable international instruments on the acceptable levels of exposure to workplace hazards on board ships and on the development and implementation of ships' occupational safety and health policies and programmes shall be considered as meeting the requirements of this Convention.

5. The competent authority shall ensure that:

a) occupational accidents, injuries and diseases are adequately reported, taking into account the guidance provided by the International Labour Organization with respect to the reporting and recording of occupational accidents and diseases;

b) comprehensive statistics of such accidents and diseases are kept, analysed and published and, where appropriate, followed up by research into general trends and into the hazards identified; and

c) occupational accidents are investigated.

6. Reporting and investigation of occupational safety and health matters shall be designed to ensure the protection of seafarers' personal data, and shall take account of the guidance provided by the International Labour Organization on this matter.

7. The competent authority shall cooperate with shipowners' and seafarers' organizations to take measures to bring to the attention of all seafarers information concerning particular hazards on board ships, for instance, by posting official notices containing relevant instructions.

8. The competent authority shall require that shipowners conducting risk evaluation in relation to management of occupational safety and health refer to appropriate statistical information from their ships and from general statistics provided by the competent authority.

## Suositus B4.3 — Terveysten ja turvallisuuden suojeleminen ja tapaturmien torjunta

## Guideline B4.3 — Health and safety protection and accident prevention

## Suositus B4.3.1 — Tapaturmia, vammoja ja sairauksia työssä koskevat määräykset

## Guideline B4.3.1 — Provisions on occupational accidents, injuries and diseases

1. Normin A4.3 edellyttämässä määräyksissä tulisi ottaa huomioon ILO:n vuodelta 1996 oleva ohjeisto tapaturmien torjunnasta aluksissa merellä ja satamassa ja sen myöhemmät versiot sekä muut ILO:n ja muiden kansainvälisten organisaatioiden työsuojeluun liittyvät standardit, suositukset ja ohjeistot sekä niissä määritellyt altistumistasot.

1. The provisions required under Standard A4.3 should take into account the ILO code of practice entitled Accident prevention on board ship at sea and in port, 1996, and subsequent versions and other related ILO and other international standards and guidelines and codes of practice regarding occupational safety and health protection, including any exposure levels that they may identify.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi huolehtia siitä, että työpaikkoja varten tarkoitetut terveyteen ja turvallisuuteen liittyvät kansalliset suositukset koskevat:

2. The competent authority should ensure that the national guidelines for the management of occupational safety and health address the following matters, in particular:

a) yleisiä ja perustavaa laatua olevia määräyksiä;

a) general and basic provisions;

b) aluksen rakenteellisia ominaisuuksia, myös kulkuteihin ja asbestiin liittyviä riskejä;

b) structural features of the ship, including means of access and asbestos-related risks;

c) koneita;

c) machinery;

d) kosketuspintojen äärimmäisen matalien tai korkeiden lämpötilojen vaikutusta merenkulkijoihin;

d) the effects of the extremely low or high temperature of any surfaces with which seafarers may be in contact;

e) melun vaikutusta aluksen työpaikoilla ja asuintiloissa;

e) the effects of noise in the workplace and in shipboard accommodation;

f) värinän vaikutusta aluksen työpaikoilla ja asuintiloissa;

f) the effects of vibration in the workplace and in shipboard accommodation;

g) muiden kuin e- ja f-kohdissa tarkoitettujen ympäristötekijöiden ja tupakansavun vaikutusta aluksen työpaikoilla ja asuintiloissa;

g) the effects of ambient factors, other than those referred to in subparagraphs (e) and (f), in the workplace and in shipboard accommodation, including tobacco smoke;

h) kannella ja sen alla toteutettavia erityisiä varotoimenpiteitä;

h) special safety measures on and below deck;

i) lastaus- ja purkauslaitteita;

i) loading and unloading equipment;

j) palosuojelua ja -torjuntaa;

j) fire prevention and fire-fighting;

k) ankkureita, ketjuja ja köysiä;

k) anchors, chains and lines;

l) vaarallisia lasteja ja painolasteja;

l) dangerous cargo and ballast;

m) merenkulkijoiden henkilönsuojaimia;

m) personal protective equipment for seafarers;

n) suljetuissa tiloissa tehtävää työtä;

n) work in enclosed spaces;

o) väsymyksen fyysisiä ja henkisiä vaikutuksia;

o) physical and mental effects of fatigue;

p) huume- ja alkoholiriippuvuuden vaikutuksia;

p) the effects of drug and alcohol dependency;

q) HIV-virukselta/AIDSilta suojautumista ja ehkäisyä; ja

q) HIV/AIDS protection and prevention; and

r) hätätapauksissa ja onnettomuuksissa to-

r) emergency and accident response.

teutettavia toimenpiteitä.

3. Tämän suosituksen 2 kappaleessa mainittuihin tekijöihin liittyviä riskejä arvioitaessa ja niistä aiheutuville vaaroille altistumista vähennettäessä tulisi ottaa huomioon se, miten työterveyteen ja tapaturmiin vaikuttavat sellaiset fyysiset tekijät kuten käsin tapahtuva lastin käsittely, melu ja värinä, kemialliset ja biologiset tekijät, henkinen tasapaino ja väsymyksestä johtuva fyysinen ja henkinen rasitus. Tarvittavia toimenpiteitä harkittaessa tulisi ottaa huomioon, että tärkeämpää kuin merenkulkijoiden henkilönsuojaimet on ennalta ehkäiseminen, joka edellyttää muun muassa riskien torjumista niiden syntyessä, työn muuttamista työntekijän ja erityisesti työpaikan suunnittelun mukaisesti ja vaarallisen korvaamista vaarattomalla tai vähemmän vaarallisella.

4. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi myös erityisesti kiinnittää huomiota työturvallisuuteen silloin, kun on kysymyksessä

- a) hätä- ja onnettomuustapaukset;
- b) huume- ja alkoholi riippuvuus; ja
- c) HIV-virukselta/AIDSiltä suojautuminen tai ehkäiseminen.

#### Suositus B4.3.2 — Melulle altistuminen

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi yhdessä toimivaltaisten kansainvälisten organisaatioiden sekä asiaankuuluvien laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen edustajien kanssa jatkuvasti tarkkailla aluksien melutasoa ja pyrkiä mahdollisuuksien mukaan suojelemaan merenkulkijoita melusta aiheutuvilta haittatekijöiltä.

2. Tämän suosituksen 1 kappaleen mukaisessa tarkkailussa tulisi ottaa huomioon liiallisen melu-altistuksen haitallinen vaikutus merenkulkijoiden kuuloon, terveyteen ja hyvinvointiin sekä ne määräykset tai suositukset, joiden avulla aluksien melua voitaisiin vähentää ja merenkulkijoita suojella. Tällöin tulisi harkita muun muassa tulisiko:

- a) merenkulkijoita informoida siitä vaarasta, joka kuulolle aiheutuu pitkäaikaiselle ja korkealle melutasolle altistumisesta ja opas-

3. The assessment of risks and reduction of exposure on the matters referred to in paragraph 2 of this Guideline should take account of the physical occupational health effects, including manual handling of loads, noise and vibration, the chemical and biological occupational health effects, the mental occupational health effects, the physical and mental health effects of fatigue, and occupational accidents. The necessary measures should take due account of the preventive principle according to which, among other things, combating risk at the source, adapting work to the individual, especially as regards the design of workplaces, and replacing the dangerous by the non-dangerous or the less dangerous, have precedence over personal protective equipment for seafarers.

4. In addition, the competent authority should ensure that the implications for health and safety are taken into account, particularly in the following areas:

- a) emergency and accident response;
- b) the effects of drug and alcohol dependency; and
- c) HIV/AIDS protection and prevention.

#### Guideline B4.3.2 — Exposure to noise

1. The competent authority, in conjunction with the competent international bodies and with representatives of shipowners' and seafarers' organizations concerned, should review on an ongoing basis the problem of noise on board ships with the objective of improving the protection of seafarers, in so far as practicable, from the adverse effects of exposure to noise.

2. The review referred to in paragraph 1 of this Guideline should take account of the adverse effects of exposure to excessive noise on the hearing, health and comfort of seafarers and the measures to be prescribed or recommended to reduce shipboard noise to protect seafarers. The measures to be considered should include the following:

- a) instruction of seafarers in the dangers to hearing and health of prolonged exposure to high noise levels and in the proper use of

taa heitä melunsuojelulaitteiden ja varusteiden oikeassa käyttämisessä;

b) merenkulkijoille tarvittaessa antaa hyväksytyt kuulonsuojaimet; ja

c) melutasoihin liittyvät riskit arvioida ja vähentää kaikkien asuin-, ruokailu- ja virkistystilojen sekä konehuoneiden ja muiden koneitilojen melualtistusta.

noise protection devices and equipment;

b) provision of approved hearing protection equipment to seafarers where necessary; and

c) assessment of risk and reduction of exposure levels to noise in all accommodation and recreational and catering facilities, as well as engine rooms and other machinery spaces.

### Suositus B4.3.3 — Tärinälle altistuminen

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi yhdessä toimivaltaisten kansainvälisten organisaatioiden sekä asiaankuuluvien laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen edustajien kanssa jatkuvasti tarkkailla aluksien tärinän voimakkuutta ja pyrkiä suojelemaan merenkulkijoita tärinästä aiheutuvilta haitatekijöiltä. Tällöin tulisi mahdollisuuksien mukaan ottaa huomioon myös asiaan liittyvät kansainväliset standardit.

2. Tämän suosituksen 1 kappaleen mukaisessa tarkkailussa tulisi ottaa huomioon liialliselle tärinälle altistumisen haitallinen vaikutus merenkulkijoiden terveyteen ja hyvinvointiin sekä määräykset ja suositukset, joiden avulla aluksien tärinää voidaan vähentää ja merenkulkijoita suojella. Tällöin tulisi harvinaisuuksia muassa ottaa huomioon:

a) merenkulkijoita informoida pitkäaikaisen tärinälle altistumisen terveydelle aiheuttamista vaaroista;

b) merenkulkijoille tarvittaessa antaa hyväksytyt henkilönsuojaimet; ja

c) tärinään liittyvät riskit arvioida ja vähentää niille altistumista kaikissa asuin-, ruokailu- ja vapaa-ajan tiloissa toimenpiteillä, jotka ovat vuodelta 2001 olevan työpaikan ympäristötekijöitä koskevan ILO:n ohjeiston (Ambient factors in the workplace) ja sen mahdollisten myöhempien painosten mukaisia ottaen huomioon, että näiden tilojen altistumistaso poikkeaa työpaikkojen altistumistasosta.

### Guideline B4.3.3 — Exposure to vibration

1. The competent authority, in conjunction with the competent international bodies and with representatives of shipowners' and seafarers' organizations concerned, and taking into account, as appropriate, relevant international standards, should review on an ongoing basis the problem of vibration on board ships with the objective of improving the protection of seafarers, in so far as practicable, from the adverse effects of vibration.

2. The review referred to in paragraph 1 of this Guideline should cover the effect of exposure to excessive vibration on the health and comfort of seafarers and the measures to be prescribed or recommended to reduce shipboard vibration to protect seafarers. The measures to be considered should include the following:

a) instruction of seafarers in the dangers to their health of prolonged exposure to vibration;

b) provision of approved personal protective equipment to seafarers where necessary; and

c) assessment of risks and reduction of exposure to vibration in all accommodation and recreational and catering facilities by adopting measures in accordance with the guidance provided by the ILO code of practice entitled Ambient factors in the workplace, 2001, and any subsequent revisions, taking account of the difference between exposure in those areas and in the workplace.

## Suositus B4.3.4 — Laivanvarustajien velvoitteet

1. Laivanvarustajan velvollisuutta hankkia suojavarusteita tai toteuttaa muita tapaturmien torjumiseksi tarvittavia toimenpiteitä tulisi täydentää määräyksellä, joka edellyttää merenkulkijoiden käyttävän suojavarusteita ja noudattavan asiaankuuluvia tapaturmien torjuntaan ja terveyden suojeluun liittyviä toimenpiteitä.

2. Lisäksi tulisi ottaa huomioon vuodelta 1963 olevan koneiden varustamista suojalaitteilla koskevan yleissopimuksen (nro 119) artiklat 7 ja 11 ja vastaava suositus (nro 118), joiden mukaan työnantaja vastaa siitä, että koneet on varustettu riittävillä suojalaitteilla ja siitä, että niiden käyttö ilman asianmukaisia suojalaitteita estetään ja työntekijä siitä, että hän pidättäytyy koneen käyttämisestä silloin, kun siihen kuuluvat suojalaitteet eivät ole paikallaan eikä tee koneeseen kuuluvia suojalaitteita tehottomiksi.

## Suositus B4.3.5 — Raportointi ja tilastojen kokoaminen

1. Kaikki työssä tapahtuneet tapaturmat, vammat ja sairaudet tulisi raportoida siten, että ne voidaan tutkia ja että niistä voidaan laatia täydelliset tilastot, jotka voidaan analysoida ja julkaista. Huomioon tulisi ottaa asianomaisten merenkulkijoiden henkilötietojen suoja. Raporttien ei tulisi rajoittua ainoastaan alukseen liittyviin kuolemantapauksiin tai tapaturmiin.

2. Tämän suosituksen 1 kappaleen tarkoittamissa tilastoissa tulisi mahdollisuuksien mukaan ilmoittaa työssä tapahtuneiden tapaturmien, vammojen sekä sairauksien lukumäärä, luonne, syyt ja seuraukset, se aluksen osasto, jossa onnettomuus tapahtui sekä tapahtuiko se aluksen ollessa merellä vai satamassa.

3. Kunkin jäsenvaltion tulisi ottaa huomioon Kansainvälisen työjärjestön mahdollisesti laatima merenkulkijoiden tapaturmien rekisteröimistä koskeva järjestelmä tai muu asiaa koskeva kansainvälinen onnettomuuksien rekisteröintijärjestelmä tai malli.

## Guideline B4.3.4 — Obligations of shipowners

1. Any obligation on the shipowner to provide protective equipment or other accident prevention safeguards should, in general, be accompanied by provisions requiring their use by seafarers and by a requirement for seafarers to comply with the relevant accident prevention and health protection measures.

2. Account should also be taken of Articles 7 and 11 of the Guarding of Machinery Convention, 1963 (No. 119), and the corresponding provisions of the Guarding of Machinery Recommendation, 1963 (No. 118), under which the obligation to ensure compliance with the requirement that machinery in use is properly guarded, and its use without appropriate guards prevented, rests on the employer, while there is an obligation on the worker not to use machinery without the guards being in position nor to make inoperative the guards provided.

## Guideline B4.3.5 — Reporting and collection of statistics

1. All occupational accidents and occupational injuries and diseases should be reported so that they can be investigated and comprehensive statistics can be kept, analysed and published, taking account of protection of the personal data of the seafarers concerned. Reports should not be limited to fatalities or to accidents involving the ship.

2. The statistics referred to in paragraph 1 of this Guideline should record the numbers, nature, causes and effects of occupational accidents and occupational injuries and diseases, with a clear indication, as applicable, of the department on board a ship, the type of accident and whether at sea or in port.

3. Each Member should have due regard to any international system or model for recording accidents to seafarers which may have been established by the International Labour Organization.

## Suositus B4.3.6 — Tutkinnat

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi tutkia kaikkien sellaisten työssä tapahtuneiden tapaturmien, vammojen ja sairauksien syyt ja olosuhteet, joista on seurannut kuolema tai vakava vamma ja muut tapaukset kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Tutkinnan tulisi muun muassa kohdistua:

a) työympäristöön, esimerkiksi työskentelypintoihin, koneiston sijoitteluun, kulkuteihin, valaistukseen ja työmenetelmiin;

b) tapaturmien ja sairauksien jakautumiseen eri ikäluokkien kesken;

c) erityisiin laivatyölle ominaisiin fyysisiin tai psyykkisiin erityisongelmiin;

d) aluksella työskentelystä johtuvan fyysisen rasituksen aiheuttamiin ongelmiin erityisesti silloin kun työmäärä kasvaa;

e) teknisestä kehityksestä johtuviin ongelmiin ja niiden vaikutukseen muun muassa miehistön kokoonpanossa; ja

f) inhimillisistä virheistä johtuviin ongelmiin.

## Suositus B4.3.7 — Kansalliset suojele- ja torjuntaohjelmat

1. Terveiden ja turvallisuuden edistämistä työssä ja laivatyöstä johtuvien tapaturmien, vammojen ja sairauksien torjuntaa koskevien toimenpiteiden tulisi perustua tilastoista ilmeneviä yleisiä suuntauksia ja vaaratekijöitä koskevaan tutkimukseen.

2. Terveiden ja turvallisuuden edistämistä työssä ja tapaturmien torjuntaa koskevia ohjelmia toteutettaessa tulisi edellyttää, että niihin osallistuvat toimivaltaisen viranomaisen ohella aktiivisesti laivanvarustajat ja merenkulkijat tai heidän edustajansa tai muut asiaan liittyvät organisaatiot esimerkiksi järjestämällä tiedotustilaisuuksia ja laatimalla aluskohaisia suosituksia työpaikan mahdollisten vaaratekijöiden enimmäistasolle altistumisesta ja muista vaaroista tai systemaattisesta riskien

## Guideline B4.3.6 — Investigations

1. The competent authority should undertake investigations into the causes and circumstances of all occupational accidents and occupational injuries and diseases resulting in loss of life or serious personal injury, and such other cases as may be specified in national laws or regulations.

2. Consideration should be given to including the following as subjects of investigation:

a) working environment, such as working surfaces, layout of machinery, means of access, lighting and methods of work;

b) incidence in different age groups of occupational accidents and occupational injuries and diseases;

c) special physiological or psychological problems created by the shipboard environment;

d) problems arising from physical stress on board a ship, in particular as a consequence of increased workload;

e) problems arising from and effects of technical developments and their influence on the composition of crews; and

f) problems arising from any human failures.

## Guideline B4.3.7 — National protection and prevention programmes

1. In order to provide a sound basis for measures to promote occupational safety and health protection and prevention of accidents, injuries and diseases which are due to particular hazards of maritime employment, research should be undertaken into general trends and into such hazards as are revealed by statistics.

2. The implementation of protection and prevention programmes for the promotion of occupational safety and health should be so organized that the competent authority, shipowners and seafarers or their representatives and other appropriate bodies may play an active role, including through such means as information sessions, on-board guidelines on maximum exposure levels to potentially harmful ambient workplace factors and other hazards or outcomes of a systematic risk

arviointituloksista. Erityisesti tulisi huolehtia sellaisten kansallisten tai paikallisten komiteoiden perustamisesta, joiden tehtävänä on työympäristön terveyden suojelu ja tapaturmien torjunta tai sellaisten tilapäisten työryhmien ja työsuojelutoimikuntien perustamisesta, joissa ovat edustettuina asiaankuuluvat laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöt.

3. Jos yllä mainittuja toimenpiteitä toteutetaan koko varustamoyhtiössä, tulisi harkita, pitäisikö merenkulkijoiden olla edustettuna kyseisen laivanvarustajan jokaisen aluksen työsuojelutoimikunnassa.

#### Suositus B4.3.8 — Suojelu- ja torjuntaohjelmien sisältö

1. Suosituksen B4.3.7 2 kappaleessa tarkoitettujen toimikuntien ja muiden organisaatioiden tehtäviin tulisi harkinnan mukaan kuulua:

a) terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa koskevien kansallisten suositusten, toimintaohjelmien, ohjeiden, sääntöjen ja ohjekirjojen valmistelu;

b) terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa koskevan koulutuksen ja ohjelmien järjestäminen;

c) terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa koskevien tiedotuskampanjoiden järjestäminen esimerkiksi käyttämällä hyväksi filmejä, julisteita, ilmoituksia, ja esitteitä; ja

d) terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa koskeva tiedottaminen ja sitä koskevan kirjallisuuden jakelu aluksilla oleville merenkulkijoille.

2. Terveysten ja turvallisuuden työssä sekä tapaturmien torjuntaan liittyviä tekstejä tai suosituksia tai käytäntöjä valmisteltaessa tulisi ottaa huomioon asiaankuuluvien kansallisten viranomaisten tai kansainvälisten organisaatioiden hyväksymät asiaa koskevat määräykset tai suositukset.

3. Kunkin jäsenmaan tulisi terveyden ja turvallisuuden työssä sekä tapaturmien torjuntaan liittyviä ohjelmia laatiessaan ottaa asianmukaisesti huomioon Kansainvälisen työjärjestön mahdollisesti julkaisemat merenkulkijoiden työsuojelua ja työterveyttä kos-

evaluation process. In particular, national or local joint occupational safety and health protection and accident prevention committees or ad hoc working parties and on-board committees, on which shipowners' and seafarers' organizations concerned are represented, should be established.

3. Where such activity takes place at company level, the representation of seafarers on any safety committee on board that shipowner's ships should be considered.

#### Guideline B4.3.8 — Content of protection and prevention programmes

1. Consideration should be given to including the following in the functions of the committees and other bodies referred to in Guideline B4.3.7, paragraph 2:

a) the preparation of national guidelines and policies for occupational safety and health management systems and for accident prevention provisions, rules and manuals;

b) the organization of occupational safety and health protection and accident prevention training and programmes;

c) the organization of publicity on occupational safety and health protection and accident prevention, including films, posters, notices and brochures; and

d) the distribution of literature and information on occupational safety and health protection and accident prevention so that it reaches seafarers on board ships.

2. Relevant provisions or recommendations adopted by the appropriate national authorities or organizations or international organizations should be taken into account by those preparing texts of occupational safety and health protection and accident prevention measures or recommended practices.

3. In formulating occupational safety and health protection and accident prevention programmes, each Member should have due regard to any code of practice concerning the safety and health of seafarers which may have been published by the International La-



kevat menettelytapaoppaat.

#### Suositus B4.3.9 — Terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa koskeva koulutus

1. Koulutusta ja opastusta koskeva opetus-suunnitelma, jota tarkoitetaan normin A 4.3 1 kappaleen a-kohdassa, tulisi säännöllisesti tarkistaa ja päivittää alustyyppien, kokoluokkien ja laitteiden kehittymisen, miehituskäytännön, kansallisuuksien, kielen ja aluksien työjärjestelyjen muutoksien mukaisesti.

2. Terveystiedosta ja turvallisuudesta työssä sekä tapaturmien torjunnasta tulisi jatkuvasti tiedottaa esimerkiksi käyttämällä hyväksi:

a) audiovisuaalista opetusmateriaalia, kuten merenkulkijoiden ammatillisia koulutuskeskuksia varten tehtyjä filmejä, jos niitä voidaan esittää aluksilla;

b) aluksella olevia julisteita;

c) merenkulkijoille tarkoitettussa aikakauslehdissä julkaistavia artikkeleita, jotka koskevat laivatyöhön liittyviä riskejä, terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa; ja

d) erilaisia median välityksellä toteutettuja kampanjoita, joilla voidaan esimerkiksi opastaa merenkulkijoita turvallisissa työtavoissa.

3. Tämän suosituksen 2 kappaleessa tarkoitettua tiedotusta tulisi ottaa huomioon aluksilla olevien merenkulkijoiden eri kansallisuudet, kielet ja kulttuurit.

#### Suositus B4.3.10 — Nuorten merenkulkijoiden terveyttä ja turvallisuutta koskeva koulutus

1. Terveyttä ja turvallisuutta koskevissa määräyksissä tulisi viitata yleisiin merenkulkijoiden työhön sovellettaviin säännöksiin, jotka koskevat ennen työsuhteen alkamista ja sen aikana tehtäviä lääkärintarkastuksia sekä tapaturmien torjuntaa ja terveydensuojelua työssä. Määräyksissä tulisi määritellä ne toimenpiteet, joilla nuorten merenkulkijoiden työhön liittyviä riskejä voidaan vähentää.

2. Asianmukaisilla määräyksillä tulisi ra-

bour Organization.

#### Guideline B4.3.9 — Instruction in occupational safety and health protection and the prevention of occupational accidents

1. The curriculum for the training referred to in Standard A4.3, paragraph 1(a), should be reviewed periodically and brought up to date in the light of development in types and sizes of ships and in their equipment, as well as changes in manning practices, nationality, language and the organization of work on board ships.

2. There should be continuous occupational safety and health protection and accident prevention publicity. Such publicity might take the following forms:

a) educational audiovisual material, such as films, for use in vocational training centres for seafarers and where possible shown on board ships;

b) display of posters on board ships;

c) inclusion in periodicals read by seafarers of articles on the hazards of maritime employment and on occupational safety and health protection and accident prevention measures; and

d) special campaigns using various publicity media to instruct seafarers, including campaigns on safe working practices.

3. The publicity referred to in paragraph 2 of this Guideline should take account of the different nationalities, languages and cultures of seafarers on board ships.

#### Guideline B4.3.10 — Safety and health education of young seafarers

1. Safety and health regulations should refer to any general provisions on medical examinations before and during employment and on the prevention of accidents and the protection of health in employment, which may be applicable to the work of seafarers. Such regulations should specify measures which will minimize occupational dangers to young seafarers in the course of their duties.

2. Except where a young seafarer is recog-

joittaa sellaista nuorten merenkulkijoiden ilman asianmukaista valvontaa ja opastusta tekemää työtä, johon liittyy erityinen onnettomuusriski tai joka voi vahingoittaa nuoren merenkulkijan terveyttä tai fyysistä kehitystä tai joka vaatii tiettyä kypsyyttä, kokemusta tai taitoa, ellei toimivaltainen viranomaisen ole todennut nuoren merenkulkijan olevan kyseiseen työhön pätevä ja ammattitaitoinen. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi, päättäessään niistä töistä, joiden tekemistä tulisi rajoittaa, ottaa huomioon erityisesti työt, joiden suorittaminen edellyttää:

- a) raskaiden taakkojen tai esineiden nostamista, siirtämistä tai kantamista;
- b) kattiloiden, säiliöiden ja suojatankkien sisälle menemistä;
- c) altistumista vahingollisille melu- ja värinäta-  
sille;
- d) nosto- ja muiden voimakoneiden ja -  
työkalujen käyttämistä tai niiden käyttäjien  
merkinantajana toimimista;
- e) maihinnousu- tai hinausvaijereiden tai  
ankkurointilaitteiden käyttämistä;
- f) takilointia;
- g) mastossa tai kannella työskentelyä myrskys-  
ssä;
- h) yöpäivystystä;
- i) sähkölaitteiden huoltotyötä;
- j) altistumista mahdollisesti vahingollisille  
aineille tai vahingollisille fyysikaalisille teki-  
jöille, kuten vaarallisille tai myrkyllisille ai-  
neille ja ionisoivalle säteilylle;
- k) ruoanvalmistukseen käytettävien konei-  
den puhdistusta; ja
- l) laivaveneiden käsittelyä tai niistä vastaa-  
mista.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi varmistaa, että nuorille merenkulkijoille tiedotetaan tai heidät muutoin sopivalla tavalla perehdytetään aluksella tapaturmien torjuntaan ja suojelemaan terveyttään. Tämä voidaan toteuttaa nuorille merenkulkijoille tarkoitettuna kurssimuotoisena opetuksena tai nuorille tarkoitetuilla virallisilla tiedotteilla, jotka koskevat tapaturmien torjuntaa sekä valvomalla ja ohjaamalla nuorten merenkulkijoiden työtä.

4. Nuorten merenkulkijoiden teoreettiseen koulutukseen ja käytännön harjoitteluun maissa ja merellä tulisi sisältyä tietoa alkoholin ja huumausaineiden sekä muiden mahdol-

nized as fully qualified in a pertinent skill by the competent authority, the regulations should specify restrictions on young seafarers undertaking, without appropriate supervision and instruction, certain types of work presenting special risk of accident or of detrimental effect on their health or physical development, or requiring a particular degree of maturity, experience or skill. In determining the types of work to be restricted by the regulations, the competent authority might consider in particular work involving:

- a) the lifting, moving or carrying of heavy loads or objects
- b) entry into boilers, tanks and cofferdams;
- c) exposure to harmful noise and vibration levels;
- d) operating hoisting and other power machinery and tools, or acting as signallers to operators of such equipment;
- e) handling mooring or tow lines or anchoring equipment;
- f) rigging;
- g) work aloft or on deck in heavy weather;
- h) nightwatch duties;
- i) servicing of electrical equipment;
- j) exposure to potentially harmful materials, or harmful physical agents such as dangerous or toxic substances and ionizing radiations;
- k) the cleaning of catering machinery; and

l) the handling or taking charge of ships' boats.

3. Practical measures should be taken by the competent authority or through the appropriate machinery to bring to the attention of young seafarers information concerning the prevention of accidents and the protection of their health on board ships. Such measures could include adequate instruction in courses, official accident prevention publicity intended for young persons and professional instruction and supervision of young seafarers.

4. Education and training of young seafarers both ashore and on board ships should include guidance on the detrimental effects on their health and well-being of the abuse of

listen vahingollisten aineiden väärinkäytöstä, HIV/AIDS:n riskistä sekä muiden terveydelle vaarallisten tekijöiden vahingollisista vaikutuksista.

alcohol and drugs and other potentially harmful substances, and the risk and concerns relating to HIV/AIDS and of other health risk related activities.

#### Suositus B4.3.11 — Kansainvälinen yhteistyö

#### Guideline B4.3.11 — International cooperation

1. Jäsenvaltioiden tulisi tarvittaessa yhdessä kansainvälisten organisaatioiden kanssa pyrkiä mahdollisimman yhdenmukaisilla toimenpiteillä edistämään terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa.

1. Members, with the assistance as appropriate of intergovernmental and other international organizations, should endeavour, in cooperation with each other, to achieve the greatest possible uniformity of action for the promotion of occupational safety and health protection and prevention of accidents.

2. Kunkin jäsenvaltion tulisi laatiessaan normissa A4.3 tarkoitettuja terveyttä ja turvallisuutta työssä sekä tapaturmien torjuntaa edistäviä ohjelmia ottaa asianmukaisesti huomioon Kansainvälisen työjärjestön julkaisemat asiaan liittyvät menettelytapaoppaat ja muut kansainvälisten organisaatioiden asiaan liittyvät standardit.

2. In developing programmes for promoting occupational safety and health protection and prevention of accidents under Standard A4.3, each Member should have due regard to relevant codes of practice published by the International Labour Organization and the appropriate standards of international organizations.

3. Jäsenvaltioiden tulisi ottaa huomioon, että terveyden ja turvallisuuden parantaminen työssä ja tapaturmien torjunnan jatkuva edistäminen edellyttää kansainvälistä yhteistyötä, joka voisi kohdistua

3. Members should have regard to the need for international cooperation in the continuous promotion of activity related to occupational safety and health protection and prevention of occupational accidents. Such cooperation might take the form of:

a) kahden- tai monenvälisiin järjestelyihin, joilla pyritään yhdenmukaistamaan terveyteen ja turvallisuuteen sekä tapaturmien torjuntaan liittyviä standardeja ja määräyksiä;

a) bilateral or multilateral arrangements for uniformity in occupational safety and health protection and accident prevention standards and safeguards;

b) tiedonvaihtoon, joka koskee merenkulkijoihin kohdistuvia erityisiä riskejä, terveyden ja turvallisuuden edistämistä työssä sekä tapaturmien torjunnan edistämistä koskevia toimenpiteitä;

b) exchange of information on particular hazards affecting seafarers and on means of promoting occupational safety and health protection and preventing accidents;

c) laitteiden testauksessa ja tarkastuksissa avustamiseen lippuvaltion kansallisten sääntöjen mukaisesti;

c) assistance in testing of equipment and inspection according to the national regulations of the flag State;

d) terveyden ja turvallisuuden edistämistä työssä sekä tapaturmien torjuntaa koskevien määräysten, sääntöjen tai käsikirjojen valmistelua ja jakelua koskevaan yhteistyöhön;

d) collaboration in the preparation and dissemination of occupational safety and health protection and accident prevention provisions, rules or manuals;

e) opetusvälineiden tuottamiseen ja käyttämiseen liittyvään yhteistyöhön; ja

e) collaboration in the production and use of training aids; and

f) merenkulkijoiden terveyteen ja turvallisuuteen sekä tapaturmien torjuntaan ja turvallisiin työtapoihin liittyviin yhteisiin koulutushankkeisiin tai keskinäiseen yhteistoimintaan.

f) joint facilities for, or mutual assistance in, the training of seafarers in occupational safety and health protection, accident prevention and safe working practices.

**Sääntö 4.4 — Merimiespalvelut maissa**

Tarkoitus: varmistaa, että aluksella työskentelevät merenkulkijat voivat käyttää hyväkseen maissa olevia merimiespalveluja edistääkseen terveyttään ja hyvinvointiaan

1. Kunkin jäsenvaltion tulee huolehtia siitä, että maissa mahdollisesti olevat merimiespalvelut sijaitsevat helppokulkuisessa paikassa. Jäsenvaltion tulee myös tukea ohjeiston mukaisten merimiespalvelujen järjestämistä tiettyihin satamiin siellä olevilla aluksilla työskenteleviä merenkulkijoita varten.

2. Kunkin jäsenvaltion vastuu maissa olevista kulttuuriin, virkistykseen ja tiedotukseen liittyvistä merimiespalveluista määritellään ohjeistossa.

**Normi A4.4 — Merimiespalvelut maissa**

1. Kunkin jäsenvaltion, jonka alueella on merimiespalveluja, on edellytettävä, että ne ovat kaikkien merenkulkijoiden käytettävissä riippumatta kansallisuudesta, rodusta, ihonväristä, sukupuolesta, uskonnosta, poliittisista mielipiteistä, sosiaalisesta alkuperästä tai lipusta, jonka alla se alus, jolla he ovat työssuhteessa tai muutoin toimivat tai työskentelevät, purjehtii.

2. Kunkin jäsenvaltion on edistettävä merimiespalvelujen perustamista alueellaan oleviin tarkoituksenmukaisiin satamiin ja määriteltävä asiaankuuluvia laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuultuaan, mitkä satamat sopivat tähän tarkoitukseen.

3. Kunkin jäsenvaltion on edistettävä sellaisten merimiespalvelulautakuntien perustamista, jotka jatkuvasti valvovat, että merimiespalvelut vastaavat merenkulkijoiden tarpeissa tapahtuvia muutoksia, jotka johtuvat merenkulkualan teknisestä, operatiivisesta ja muusta kehityksestä.

**Regulation 4.4 — Access to shore-based welfare facilities**

Purpose: To ensure that seafarers working on board a ship have access to shore-based facilities and services to secure their health and well-being

1. Each Member shall ensure that shore-based welfare facilities, where they exist, are easily accessible. The Member shall also promote the development of welfare facilities, such as those listed in the Code, in designated ports to provide seafarers on ships that are in its ports with access to adequate welfare facilities and services.

2. The responsibilities of each Member with respect to shore-based facilities, such as welfare, cultural, recreational and information facilities and services, are set out in the Code.

**Standard A4.4 — Access to shore-based welfare facilities**

1. Each Member shall require, where welfare facilities exist on its territory, that they are available for the use of all seafarers, irrespective of nationality, race, colour, sex, religion, political opinion or social origin and irrespective of the flag State of the ship on which they are employed or engaged or work.

2. Each Member shall promote the development of welfare facilities in appropriate ports of the country and determine, after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned, which ports are to be regarded as appropriate.

3. Each Member shall encourage the establishment of welfare boards which shall regularly review welfare facilities and services to ensure that they are appropriate in the light of changes in the needs of seafarers resulting from technical, operational and other developments in the shipping industry.

## Suositus B4.4 — Merimiespalvelut maissa

## Guideline B4.4 — Access to shore-based welfare facilities

## Suositus B4.4.1 — Jäsenvaltioiden velvollisuudet

## Guideline B4.4.1 — Responsibilities of Members

## 1. Kunkin jäsenvaltion tulisi:

a) huolehtia siitä, että tietyissä poikkeamissatamissa on merenkulkijoille tarkoitettujen asianmukaiset merimiespalvelut ja tuettava ammattin harjoittamista; ja

b) yllä mainittuja toimenpiteitä toteuttaessaan ottaa huomioon merenkulkijoiden turvallisuuteen, terveyteen ja vapaa-aikaan liittyvät erityistarpeet, erityisesti silloin, kun he ovat ulkomailla ja kun he tulevat sotatoimi-alueelle.

2. Asiaankuuluvien laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavien järjestöjen tulisi osallistua merimiespalvelujen valvontaan.

3. Kunkin jäsenvaltion tulisi edistää sitä, että filmejä, kirjoja, sanomalehtiä, urheiluvälineitä ja muuta merenkulkijoiden käyttöön tarkoitettua materiaalia kierrätetään aluksien ja maissa olevien merimiespalvelujen ja keskeisten toimittajien välillä siten, että merenkulkijat voivat nauttia niistä sekä aluksilla että maissa olevissa merimiespalvelukeskuksissa.

4. Jäsenvaltioiden tulisi yhteistyössä toistensa kanssa edistää merenkulkijoiden hyvinvointia merellä ja satamissa. Yhteistyö voisi koskea:

a) toimivaltaisten viranomaisten välisiä neuvotteluja, jotka koskevat merenkulkijoille tarkoitettujen merimiespalvelujen kehittämistä ja parantamista sekä merellä että satamissa;

b) sopimuksia, joilla pyritään tarpeettomien päällekkäisyyksien välttämiseksi yhteisin voimavaroin järjestämään tärkeimpiin satamiin yhteisiä merimiespalveluja;

c) merenkulkijoille tarkoitettujen kansainvälisten urheilukilpailujen järjestämistä ja urheilutoiminnan edistämistä; ja

d) kansainvälisten seminaarien järjestämistä, joiden aiheena on merenkulkijoiden hyvinvointi merellä ja satamissa.

## 1. Each Member should:

a) take measures to ensure that adequate welfare facilities and services are provided for seafarers in designated ports of call and that adequate protection is provided to seafarers in the exercise of their profession; and

b) take into account, in the implementation of these measures, the special needs of seafarers, especially when in foreign countries and when entering war zones, in respect of their safety, health and spare-time activities.

2. Arrangements for the supervision of welfare facilities and services should include participation by representative shipowners' and seafarers' organizations concerned.

3. Each Member should take measures designed to expedite the free circulation among ships, central supply agencies and welfare establishments of welfare materials such as films, books, newspapers and sports equipment for use by seafarers on board their ships and in welfare centres ashore.

4. Members should cooperate with one another in promoting the welfare of seafarers at sea and in port. Such cooperation should include the following:

a) consultations among competent authorities aimed at the provision and improvement of seafarers' welfare facilities and services, both in port and on board ships;

b) agreements on the pooling of resources and the joint provision of welfare facilities in major ports so as to avoid unnecessary duplication;

c) organization of international sports competitions and encouragement of the participation of seafarers in sports activities; and

d) organization of international seminars on the subject of welfare of seafarers at sea and in port.

#### Suositus B4.4.2 — Merimiespalvelut satamissa

1. Kunkin jäsenvaltion tulisi huolehtia siitä, että sen sopivissa satamissa on merimiespalvelut tai tarvittaessa järjestää ne.

2. Merimiespalvelujen järjestämisen tulisi kansallisesta tavasta ja käytännöstä riippuen kuulua:

- a) julkisille viranomaisille;
- b) asiaankuuluville laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöille työehtosopimusten tai muiden sovittujen järjestelyjen mukaisesti;
- c) vapaaehtoisjärjestöille; tai joillekin näistä yhteisesti.

3. Satamiin tulisi perustaa tarvittavat merimiespalvelut, joissa olisi mahdollisuus:

- a) käyttää tarvittaessa kokous- ja vapaa-ajan tiloja;
- b) urheilla ja ulkoilla ja osallistua kilpailuihin;
- c) opiskella;
- d) uskonnon harjoittamiseen ja henkilökohdallisen ohjaukseen tarvittaessa.

4. Vaihtoehtoisesti merenkulkijoille voitaisiin järjestää tilaisuus tarvittaessa käyttää vastaavia yleiseen käyttöön tarkoitettuja tiloja ja mahdollisuuksia.

5. Jos suuri määrä eri kansallisuuksia olevia merenkulkijoita tietyssä satamassa tarvitsee palveluja, esimerkiksi hotelleja, kerhoja ja urheilutiloja, tulisi merenkulkijoiden asuinmaiden ja lippuvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten tai organisaatioiden, asiaankuuluvien kansainvälisten yhdistysten ja satamaan toimivaltaisten viranomaisten ja organisaatioiden yhdessä toistensa kanssa neuvotellen pyrkiä yhdistämään voimavaransa ja välttämään tarpeetonta päällekkäisyyttä.

6. Merenkulkijoilla tulisi tarvittaessa olla mahdollisuus yöpyä hotelleissa tai retkeilymajoissa, jotka sijaitsevat hyvässä ympäristössä muualla kuin sataman välittömässä läheisyydessä ja joiden palvelut vastaavat hyvä-tasoisten hotellien vastaavia palveluja. Hotellien ja retkeilymajojen tulisi olla asianmukaisesti valvottuja, hinnoiltaan kohtuullisia ja niiden tulisi tarpeen vaatiessa voida majoittaa

#### Guideline B4.4.2 — Welfare facilities and services in ports

1. Each Member should provide or ensure the provision of such welfare facilities and services as may be required, in appropriate ports of the country.

2. Welfare facilities and services should be provided, in accordance with national conditions and practice, by one or more of the following:

- a) public authorities;
- b) shipowners' and seafarers' organizations concerned under collective agreements or other agreed arrangements; and
- c) voluntary organizations.

3. Necessary welfare and recreational facilities should be established or developed in ports. These should include:

- a) meeting and recreation rooms as required;
- b) facilities for sports and outdoor facilities, including competitions;
- c) educational facilities; and
- d) where appropriate, facilities for religious observances and for personal counselling.

4. These facilities may be provided by making available to seafarers in accordance with their needs facilities designed for more general use.

5. Where large numbers of seafarers of different nationalities require facilities such as hotels, clubs and sports facilities in a particular port, the competent authorities or bodies of the countries of origin of the seafarers and of the flag States, as well as the international associations concerned, should consult and cooperate with the competent authorities and bodies of the country in which the port is situated and with one another, with a view to the pooling of resources and to avoiding unnecessary duplication.

6. Hotels or hostels suitable for seafarers should be available where there is need for them. They should provide facilities equal to those found in a good-class hotel, and should wherever possible be located in good surroundings away from the immediate vicinity of the docks. Such hotels or hostels should be properly supervised, the prices charged should be reasonable in amount and, where

merenkulkijoiden perheenjäseniä.

7. Tällaisten majoituspalveluiden tulisi olla kaikkien merenkulkijoiden käytettävissä riippumatta heidän kansallisuudestaan, rodustaan, ihonväristään, sukupuolestaan, uskonnon, poliittisista mielipiteistään tai sosiaalisesta alkuperästään tai siitä, minkä valtion lipun alla se alus, jolla he ovat työsuhteessa tai muutoin toimivat tai työskentelevät, purjehtii. Se, että tietyissä satamissa voidaan tarvittaessa järjestää monen tyyppisiä palveluja, jotka, vaikka ovat tasoltaan verrattavissa, ovat mukautettuja eri merenkulkijaryhmien tapoihin ja tarpeisiin, ei ole ristiriidassa yllämainitun periaatteen kanssa.

8. Merimiespalveluja hoitavien mahdollisten vapaaehtoistyöntekijöiden lisäksi tulisi tarvittaessa palkata kokopäiväisessä työsuhteessa olevia asiantuntevia ja päteviä työntekijöitä.

#### Suositus B4.4.3 — Merimiespalvelulautakunnat

1. Merimiespalvelulautakuntia tulisi tarvittaessa perustaa satamakohtaisesti, alueellisesti ja kansallisesti. Niiden tulisi:

a) tutkia merimiespalvelujen riittävyyttä ja valvoa niiden mahdollista lisää- tai vähentämistarvetta; ja

b) ohjata ja opastaa merimiespalvelujen järjestämisessä sekä huolehtia niiden yhdenmukaisuudesta.

2. Merimiespalvelulautakuntien jäsenten tulisi koostua laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen, toimivaltaisten viranomaisten ja tarvittaessa vapaaehtoisjärjestöjen ja sosiaalisten organisaatioiden edustajista.

3. Tarvittaessa merenkulkuvaltioiden konsulien ja ulkomaalaisten merimiespalvelujen paikallisedustajien tulisi osallistua satamakohtaisten, alueellisten ja kansallisten merimiespalvelulautakuntien työhön kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

necessary and possible, provision should be made for accommodating seafarers' families.

7. These accommodation facilities should be open to all seafarers, irrespective of nationality, race, colour, sex, religion, political opinion or social origin and irrespective of the flag State of the ship on which they are employed or engaged or work. Without in any way infringing this principle, it may be necessary in certain ports to provide several types of facilities, comparable in standard but adapted to the customs and needs of different groups of seafarers.

8. Measures should be taken to ensure that, as necessary, technically competent persons are employed full time in the operation of seafarers' welfare facilities and services, in addition to any voluntary workers.

#### Guideline B4.4.3 — Welfare boards

1. Welfare boards should be established, at the port, regional and national levels, as appropriate. Their functions should include:

a) keeping under review the adequacy of existing welfare facilities and monitoring the need for the provision of additional facilities or the withdrawal of underutilized facilities; and

b) assisting and advising those responsible for providing welfare facilities and ensuring coordination between them.

2. Welfare boards should include among their members representatives of shipowners' and seafarers' organizations, the competent authorities and, where appropriate, voluntary organizations and social bodies.

3. As appropriate, consuls of maritime States and local representatives of foreign welfare organizations should, in accordance with national laws and regulations, be associated with the work of port, regional and national welfare boards.

#### Suositus B4.4.4 — Merimiespalvelujen rahoitus

1. Satamien merimiespalvelujen rahoitus tulisi kansallisten olosuhteiden ja käytännön mukaisesti perustua:

- a) julkisista varoista saatavaan avustukseen;
- b) veroihin tai muihin erityisiin merenkulkumaksuihin;
- c) laivanvarustajilta, merenkulkijoilta tai näiden järjestöiltä saatuihin vapaaehtoiisiin avustuksiin; ja
- d) muihin vapaaehtoiisiin avustuksiin.

2. Jos merimiespalvelujen rahoitus perustuu veroihin tai muihin erityisiin maksuihin, niitä ei tulisi käyttää muuhun tarkoitukseen kuin siihen, johon ne on kerätty.

#### Suositus B4.4.5 — Palveluista tiedottaminen

1. Merenkulkijoille tulisi tiedottaa poikkeamissatamien yleisistä palveluista, jotka liittyvät erityisesti liikenteeseen, hyvinvointiin, viihteseen, koulutukseen ja hartauden harjoittamiseen sekä niistä palveluista, jotka on tarkoitettu ainoastaan merenkulkijoille.

2. Merenkulkijoilla tulisi olla mahdollisuus käyttää kohtuullisen hintaisia normaaliaikoina toimivia kulkuyhteyksiä, jotka liikennöivät sopivasti sataman ja kaupunkialueiden välillä.

3. Toimivaltaisten viranomaisten tulisi huolehtia siitä, että satamaan saapuvia laivanvarustajia ja merenkulkijoita informoidaan sellaisista erityisistä laeista ja tavoista, joiden rikkomisesta saattaa seurata vapauden menetyt.

4. Toimivaltaisten viranomaisten tulisi huolehtia merenkulkijoiden turvallisuudesta varmistamalla, että satama-alueita säännöllisesti vartioidaan ja että niiden ja niille vievien kulkuteiden valaistus ja tiemerkinnot ovat riittäviä.

#### Guideline B4.4.4 — Financing of welfare facilities

1. In accordance with national conditions and practice, financial support for port welfare facilities should be made available through one or more of the following:

- a) grants from public funds;
- b) levies or other special dues from shipping sources;
- c) voluntary contributions from shipowners, seafarers, or their organizations; and
- d) voluntary contributions from other sources.

2. Where welfare taxes, levies and special dues are imposed, they should be used only for the purposes for which they are raised.

#### Guideline B4.4.5 — Dissemination of information and facilitation measures

1. Information should be disseminated among seafarers concerning facilities open to the general public in ports of call, particularly transport, welfare, entertainment and educational facilities and places of worship, as well as facilities provided specifically for seafarers.

2. Adequate means of transport at moderate prices should be available at any reasonable time in order to enable seafarers to reach urban areas from convenient locations in the port.

3. All suitable measures should be taken by the competent authorities to make known to shipowners and to seafarers entering port any special laws and customs, the contravention of which may jeopardize their freedom.

4. Port areas and access roads should be provided by the competent authorities with adequate lighting and signposting and regular patrols for the protection of seafarers.



**Suositus B4.4.6 — Ulkomaan satamassa olevat merenkulkijat**

1. Ulkomaan satamissa olevien merenkulkijoiden suojelemiseksi tulisi ryhtyä toimenpiteisiin, joilla

a) heitä autetaan saamaan yhteys sen valtion konsuliin, jonka kansalaisia he ovat tai jossa he asuvat; ja

b) edistetään konsulien ja paikallisten tai kansallisten viranomaisten välisen yhteistyön tehokkuutta.

2. Ulkomaan satamassa pidätetyn merenkulkijan asia tulisi viipymättä käsitellä oikeudessa asianmukaisen konsulin valvonnassa.

3. Jos merenkulkija jostakin syystä pidätetään jäsenvaltion alueella, toimivaltaisen viranomaisen tulisi ilmoittaa merenkulkijan pyynnöstä asiasta välittömästi merenkulkijan lippuvaltiolle ja sille valtiolle, jonka kansalainen hän on. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi heti tiedottaa merenkulkijalle tämän oikeudesta tehdä tällainen pyyntö. Sen valtion, jonka kansalainen merenkulkija on, tulisi viipymättä tiedottaa asiasta merenkulkijan lähiomaiselle. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi myöntää yllä mainittujen valtioiden konsuliviranomaisille oikeus heti käydä merenkulkijan luona ja vieraila siellä säännöllisesti sinä aikana, kun merenkulkija on pidätettynä.

4. Kunkin jäsenvaltion tulisi tarvittaessa varmistaa, etteivät merenkulkijat joudu väkivallan uhriksi ja ettei heihin kohdisteta muuta lainvastaisia tekoja sinä aikana, kun alukset ovat sen aluevesillä ja erityisesti satamien sisään tuloväylillä.

5. Satamissa ja aluksilla asiasta vastuussa olevien henkilöiden tulisi kaikin mahdollisin tavoin edistää sitä, että merenkulkijat heti aluksen saavuttua satamaan niin pian kuin mahdollista pääsevät käymään maissa.

**Sääntö 4.5 — Sosiaaliturva**

Tarkoitus: varmistaa, että merenkulkijoilla on oikeus sosiaaliturvaan

1. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että kaikilla merenkulkijoilla ja heidän huollet-

**Guideline B4.4.6 — Seafarers in a foreign port**

1. For the protection of seafarers in foreign ports, measures should be taken to facilitate:

a) access to consuls of their State of nationality or State of residence; and

b) effective cooperation between consuls and the local or national authorities.

2. Seafarers who are detained in a foreign port should be dealt with promptly under due process of law and with appropriate consular protection.

3. Whenever a seafarer is detained for any reason in the territory of a Member, the competent authority should, if the seafarer so requests, immediately inform the flag State and the State of nationality of the seafarer. The competent authority should promptly inform the seafarer of the right to make such a request. The State of nationality of the seafarer should promptly notify the seafarer's next of kin. The competent authority should allow consular officers of these States immediate access to the seafarer and regular visits thereafter so long as the seafarer is detained.

4. Each Member should take measures, whenever necessary, to ensure the safety of seafarers from aggression and other unlawful acts while ships are in their territorial waters and especially in approaches to ports.

5. Every effort should be made by those responsible in port and on board a ship to facilitate shore leave for seafarers as soon as possible after a ship's arrival in port.

**Regulation 4.5 — Social security**

Purpose: To ensure that measures are taken with a view to providing seafarers with access to social security protection

1. Each Member shall ensure that all seafarers and, to the extent provided for in its

tavillaan on, sen mukaan kuin kansallisessa laissa säädetään, oikeus ohjeiston mukaiseen sosiaaliturvaan. Tämä ei kuitenkaan rajoita perussäännön artiklan 19 § 8 kappaleessa tarkoitettuja edullisempia olosuhteita.

2. Kunkin jäsenvaltion tulee kansallisten olosuhteittensa mukaisesti yksin ja yhdessä toisten jäsenvaltioiden kanssa huolehtia siitä, että merenkulkijoiden sosiaaliturvaa asteittain kehitetään kattavammaksi.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee huolehtia siitä, että merenkulkijat, joihin sovelletaan sen sosiaaliturvaa koskevaa lainsäädäntöä ja heidän huollettavansa siten kuin kansallisessa laissa edellytetään, ovat oikeutettuja sosiaaliturvaan, jonka taso vastaa sitä sosiaaliturvaa, johon maissa työskentelevät henkilöt ovat oikeutettuja.

#### Normi A4.5 — Sosiaaliturva

1. Säännön 4.5 mukaiseen asteittain kehitettävään kattavampaan sosiaaliturvaan, joka täydentää säännössä 4.1 edellytettyä sairaanhoitoa ja säännössä 4.2 edellytettyä laivanvarustajan vastuuta ja muita tämän yleissopimuksen lukuja, on sisällyttävä sairaanhoito, sairausetuudet, työttömyysetuudet, vanhuusetuudet, työtapaturmaetuudet, perhe-etuudet, äitiysetuudet, työkyvyttömyysetuudet ja perhe-eläke-etuudet.

2. Kunkin jäsenvaltion on yleissopimuksen ratifioidessaan sitouduttava varmistamaan sosiaaliturva ainakin kolmella tämän normin 1 kappaleessa luetelluista yhdeksästä alasta.

3. Kunkin jäsenvaltion on kansallisten olosuhteidensa edellyttämällä tavalla varmistettava, että tämän normin 1 kappaleessa tarkoitettu kattavampi sosiaaliturva koskee kaikkia sen alueella vakinaisesti asuvia merenkulkijoita. Velvoite voidaan täyttää esimerkiksi sopivilla kahden- tai monenvälisillä sopimuksilla tai maksuperusteisilla järjestelmillä. Myönnetty sosiaaliturva ei saa tasoltaan olla alhaisempi kuin se, johon jäsenvaltion alueella maissa työskentelevät henkilöt ovat oikeutettuja.

4. Riippumatta siitä, miten tämän normin 3 kappaleen mukaiset velvoitteet pannaan täytäntöön, jäsenvaltiot voivat kahden- tai mo-

national law, their dependants have access to social security protection in accordance with the Code without prejudice however to any more favourable conditions referred to in paragraph 8 of article 19 of the Constitution.

2. Each Member undertakes to take steps, according to its national circumstances, individually and through international cooperation, to achieve progressively comprehensive social security protection for seafarers.

3. Each Member shall ensure that seafarers who are subject to its social security legislation, and, to the extent provided for in its national law, their dependants, are entitled to benefit from social security protection no less favourable than that enjoyed by shoreworkers.

#### Standard A4.5 — Social security

1. The branches to be considered with a view to achieving progressively comprehensive social security protection under Regulation 4.5 are: medical care, sickness benefit, unemployment benefit, old-age benefit, employment injury benefit, family benefit, maternity benefit, invalidity benefit and survivors' benefit, complementing the protection provided for under Regulations 4.1, on medical care, and 4.2, on shipowners' liability, and under other titles of this Convention.

2. At the time of ratification, the protection to be provided by each Member in accordance with Regulation 4.5, paragraph 1, shall include at least three of the nine branches listed in paragraph 1 of this Standard.

3. Each Member shall take steps according to its national circumstances to provide the complementary social security protection referred to in paragraph 1 of this Standard to all seafarers ordinarily resident in its territory. This responsibility could be satisfied, for example, through appropriate bilateral or multilateral agreements or contribution-based systems. The resulting protection shall be no less favourable than that enjoyed by shoreworkers resident in their territory.

4. Notwithstanding the attribution of responsibilities in paragraph 3 of this Standard, Members may determine, through bilateral

nenvälisillä sopimuksilla ja alueellisten taloudellisen yhdentymisen organisaatioiden puitteissa annettujen määräysten avulla hyväksyä muitakin merenkulkijoiden sosiaaliturvaa koskevia määräyksiä.

5. Kunkin jäsenvaltion velvollisuudet sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevia merenkulkijoita kohtaan perustuvat sääntöihin 4.1 ja 4.2 sekä niihin liittyviin ohjeiston määräyksiin samoin kuin jäsenmaiden yleisiin kansainvälisestä laista johtuviin velvoitteisiin.

6. Kunkin jäsenvaltion, jonka myöntämä sosiaaliturva on jonkun tämän normin 1 kappaleessa mainitun sosiaaliturvan alan osalta riittämätön, on harkittava, miten se voi kansallisen lakinsa ja käytäntönsä puitteissa varmistaa merenkulkijoille vastaavantasoiset etuudet.

7. Säännön 4.5 1 kappaleen mukainen suojele voidaan mahdollisuuksien mukaan toteuttaa laeilla tai määräyksillä, yksityisellä järjestelmällä tai työehtosopimuksilla tai näiden yhdistelmällä.

8. Jäsenvaltioiden on kansallisen lain ja käytännön mukaisesti yhteistyössä toistensa kanssa varmistettava kahden- tai monenvälisillä sopimuksilla tai muilla järjestelyillä, että se oikeus sosiaaliturvaan, jonka merenkulkijat ovat hankkineet tai parhaillaan hankkivat ja joka perustuu maksuihin tai muuhun järjestelmään, säilyy asuinpaikasta riippumatta.

9. Kunkin jäsenvaltion on luotava oikeudenmukainen ja tehokas menettelytapa riitosten ratkaisemiseksi.

10. Kunkin jäsenvaltion on silloin, kun se ratifioi tämän yleissopimuksen, määriteltävä ne alat, joilla se sitoutuu varmistamaan sosiaaliturvan tämän normin 2 kappaleen mukaisesti. Jos jäsenvaltio myöhemmin sitoutuu varmistamaan sosiaaliturvan yhdellä tai useammalla tämän normin 1 kappaleessa mainitulla alalla, sen on ilmoitettava siitä Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle. Pääjohtajan on pidettävä näistä tiedoista rekisteriä, josta kaikki ne, joita asia koskee, voivat saada tietoja.

11. Kansainväliselle työtoimistolle perussäännön artiklan 22 mukaisesti toimitettavissa raporteissa on selvitettävä ne toimenpiteet, joiden avulla sosiaaliturva on säännön 4.5 2

and multilateral agreements and through provisions adopted in the framework of regional economic integration organizations, other rules concerning the social security legislation to which seafarers are subject.

5. Each Member's responsibilities with respect to seafarers on ships that fly its flag shall include those provided for by Regulations 4.1 and 4.2 and the related provisions of the Code, as well as those that are inherent in its general obligations under international law.

6. Each Member shall give consideration to the various ways in which comparable benefits will, in accordance with national law and practice, be provided to seafarers in the absence of adequate coverage in the branches referred to in paragraph 1 of this Standard.

7. The protection under Regulation 4.5, paragraph 1, may, as appropriate, be contained in laws or regulations, in private schemes or in collective bargaining agreements or in a combination of these.

8. To the extent consistent with their national law and practice, Members shall cooperate, through bilateral or multilateral agreements or other arrangements, to ensure the maintenance of social security rights, provided through contributory or non-contributory schemes, which have been acquired, or are in the course of acquisition, by all seafarers regardless of residence.

9. Each Member shall establish fair and effective procedures for the settlement of disputes.

10. Each Member shall at the time of ratification specify the branches for which protection is provided in accordance with paragraph 2 of this Standard. It shall subsequently notify the Director-General of the International Labour Office when it provides social security protection in respect of one or more other branches stated in paragraph 1 of this Standard. The Director-General shall maintain a register of this information and shall make it available to all interested parties.

11. The reports to the International Labour Office pursuant to article 22 of the Constitution, shall also include information regarding steps taken in accordance with Regulation

kappaleen mukaisesti laajennettu koskemaan muita aloja.

4.5, paragraph 2, to extend protection to other branches.

#### Suositus B4.5 — Sosiaaliturva

#### Guideline B4.5 — Social security

1. Yleissopimusta ratifioitaessa tulisi normin A4.5 2 kappaleen mukaisesti hyväksytyihin sosiaaliturvalajeihin kuulua ainakin sairaanhoito, sairausetuudet ja työtaturmattuudet.

1. The protection to be provided at the time of ratification in accordance with Standard A4.5, paragraph 2, should at least include the branches of medical care, sickness benefit and employment injury benefit.

2. Olosuhteissa, joita normin A 4.5 6 kappaleessa tarkoitetaan, vastaavan tasoiset etuudet voidaan varmistaa vakuutuksella, kahden tai monenvälisillä sopimuksilla tai muilla tehokkailla toimenpiteillä. Huomioon on kuitenkin otettava voimassa olevien työehtosopimusten määräykset. Merenkulkijoita, joita asia koskee, tulisi informoida siitä, miten eri alojen sosiaaliturvaan kuuluvia etuuksia haetaan.

2. In the circumstances referred to in Standard A4.5, paragraph 6, comparable benefits may be provided through insurance, bilateral and multilateral agreements or other effective means, taking into consideration the provisions of relevant collective bargaining agreements. Where such measures are adopted, seafarers covered by such measures should be advised of the means by which the various branches of social security protection will be provided.

3. Jos merenkulkijaan sovelletaan useampaa kuin yhtä sosiaaliturvaa koskevaa kansallista lainsäädäntöä, asiaankuuluvien jäsenvaltioiden tulisi yhteistyössä toistensa kanssa päättää sovellettavasta lainsäädännöstä ottaen huomioon kunkin lainsäädännön mukaisen turvan ja sen tason sekä sen, mikä on merenkulkijalle edullisempi ja mitä hän pitää parempana.

3. Where seafarers are subject to more than one national legislation covering social security, the Members concerned should cooperate in order to determine by mutual agreement which legislation is to apply, taking into account such factors as the type and level of protection under the respective legislations which is more favourable to the seafarer concerned as well as the seafarer's preference.

4. Menettelytapa, jota normin A 4.5 9 kappaleessa tarkoitetaan, tulisi kehittää sellaiseksi, että sitä voidaan noudattaa kaikissa riitakysymyksissä, jotka liittyvät niiden merenkulkijoiden vaatimukseen, joita asia koskee riippumatta siitä, millä tavalla suojele on toteutettu.

4. The procedures to be established under Standard A4.5, paragraph 9, should be designed to cover all disputes relevant to the claims of the seafarers concerned, irrespective of the manner in which the coverage is provided.

5. Kunkin jäsenvaltion, jonka lipun alla purjehtivilla aluksilla on sen omaa kansallisuutta ja muuta kansallisuutta olevia merenkulkijoita, tulisi mahdollisuuksien mukaan varmistaa yleissopimuksen mukainen sosiaaliturva sekä huolehtia siitä, että normin A4.5 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja säännöllisesti seurataan siten, että voidaan päätellä, millä muilla alueilla merenkulkijat saattavat tarvita sosiaaliturvaa.

5. Each Member which has national seafarers, non-national seafarers or both serving on ships that fly its flag should provide the social security protection in the Convention as applicable, and should periodically review the branches of social security protection in Standard A4.5, paragraph 1, with a view to identifying any additional branches appropriate for the seafarers concerned.

6. Merenkulkijan työsopimuksessa tulisi määritellä se, millä tavoin laivanvarustaja huolehtii merenkulkijan eri sosiaaliturvala-

6. The seafarers' employment agreement should identify the means by which the various branches of social security protection

jeista sekä muista mahdollisista laivanvarustajan määräysvallassa olevista seikoista, kuten merenkulkijan palkasta tehtävistä lakisäänteistä vähennyksistä ja maksuista, joista laivanvarustaja vastaa ja jotka perustuvat tiettyihin viranomaismääräyksiin tai kansalliseen sosiaaliturvajärjestelmään.

7. Jäsenvaltion, jonka lipun alla alus purjehtii, tulisi silloin, kun se harjoittaa lainkäyttövaltaansa sosiaalisissa kysymyksissä, huolehtia siitä, että laivanvarustaja noudattaa sosiaaliturvaa koskevia velvollisuuksiaan ja huolehtii vaadittavista sosiaaliturvajärjestelmien edellyttämistä maksuista.

## **Luku 5. Täytäntöönpano ja soveltaminen**

1. Tämän luvun säännöt edellyttävät, että kukin jäsenvaltio panee kokonaan täytäntöön ja soveltaa niitä periaatteita ja oikeuksia, jotka on määritelty tämän yleissopimuksen artikloissa samoin kuin niitä erityisiä velvoitteita, jotka on määritelty luvuissa 1, 2, 3 ja 4.

2. Tämän luvun ohjeiston A-osaan ei sovelleta artiklan VI 3 ja 4 kappaleita, joiden mukaan ohjeiston A-osa voidaan panna täytäntöön asiallisesti vastaavilla määräyksillä.

3. Kunkin jäsenvaltion on pantava täytäntöön sääntöjen mukaiset velvollisuutensa artiklan VI 2 kappaleen mukaisesti ohjeiston A-osan normien edellyttämällä tavalla ottaen huomioon sen B-osan suositukset.

4. Tämän luvun määräyksiä sovellettaessa on otettava huomioon, että merenkulkijat ja laivanvarustajat samoin kuin muut ihmiset, ovat samanarvoisia lain edessä ja oikeutettuja yhtäläiseen lain suojaan eikä heitä saa syrjiä silloin, kun he tuomioistuimien tai muiden menettelyjen avulla hakevat ratkaisua riitoihinsa. Tämän luvun määräykset eivät koske viranomaisten toimivaltaa tai laillista tuomioistuinta.

will be provided to the seafarer by the shipowner as well as any other relevant information at the disposal of the shipowner, such as statutory deductions from the seafarers' wages and shipowners' contributions which may be made in accordance with the requirements of identified authorized bodies pursuant to relevant national social security schemes.

7. The Member whose flag the ship flies should, in effectively exercising its jurisdiction over social matters, satisfy itself that the shipowners' responsibilities concerning social security protection are met, including making the required contributions to social security schemes.

## **Title 5. Compliance and enforcement**

1. The Regulations in this Title specify each Member's responsibility to fully implement and enforce the principles and rights set out in the Articles of this Convention as well as the particular obligations provided for under its Titles 1, 2, 3 and 4.

2. Paragraphs 3 and 4 of Article VI, which permit the implementation of Part A of the Code through substantially equivalent provisions, do not apply to Part A of the Code in this Title.

3. In accordance with paragraph 2 of Article VI, each Member shall implement its responsibilities under the Regulations in the manner set out in the corresponding Standards of Part A of the Code, giving due consideration to the corresponding Guidelines in Part B of the Code.

4. The provisions of this Title shall be implemented bearing in mind that seafarers and shipowners, like all other persons, are equal before the law and are entitled to the equal protection of the law and shall not be subject to discrimination in their access to courts, tribunals or other dispute resolution mechanisms. The provisions of this Title do not determine legal jurisdiction or a legal venue.

**Sääntö 5.1 — Lippuvaltion velvollisuudet**

Tarkoitus: Varmistaa, että kukin jäsenvaltio panee täytäntöön tämän yleissopimuksen mukaiset velvollisuutensa lippunsa alla purjehtivilla aluksilla

**Sääntö 5.1.1 — Yleiset periaatteet**

1. Kunkin jäsenvaltion tulee varmistaa, että se panee täytäntöön tästä yleissopimuksesta johtuvat velvollisuutensa lippunsa alla purjehtivilla aluksilla.

2. Kunkin jäsenvaltion tulee perustaa tehokas järjestelmä, jonka avulla aluksen työ- ja elinolot voidaan tarkastaa ja sertifioida säännön 5.1 3 ja 4 kappaleiden mukaisesti sekä huolehtia siitä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden työ- ja elinolot jatkuvasti vastaavat tämän yleissopimuksen standardeja.

3. Jäsenvaltio voi tehokasta merityöehtojen tarkastus- ja sertifiomisjärjestelmää perustaessaan tarvittaessa valtuuttaa julkiset laitokset tai muut organisaatiot (myös toisen jäsenvaltion organisaation edellyttäen, että tuo jäsenvaltio siihen suostuu), jotka se katsoo päteviksi ja riippumattomiksi, suorittamaan tarkastuksia ja/tai myöntämään merityösertifikaatteja. Jäsenvaltiolla tulee kuitenkin kaikissa olosuhteissa olla lopullinen vastuu lippunsa alla purjehtivien aluksien merenkulkijoiden työ- ja elinolojen tarkastuksista ja merityösertifikaateista.

4. Merityösertifikaattia ja sitä täydentävää merityöehtojen noudattamisesta koskevaa ilmoitusta tulee pitää ensisijaisena osoituksena siitä, että se jäsenvaltio, jonka lipun alla alus purjehtii, on sen asiaankuuluvasti tarkastanut ja että tämän yleissopimuksen merenkulkijoiden työ- ja elinoloja koskevat määräykset on täytetty merityösertifikaatin mukaisesti.

5. Jäsenvaltion Kansainväliselle työtoimistolle perussäännön artiklan 22 mukaisesti toimitetuissa raporteissa on annettava selvitys tämän säännön 2 kappaleessa tarkoitettusta järjestelmästä ja siitä, miten sen tehokkuus on arvioitu.

**Regulation 5.1 — Flag State responsibilities**

Purpose: To ensure that each Member implements its responsibilities under this Convention with respect to ships that fly its flag

**Regulation 5.1.1 — General principles**

1. Each Member is responsible for ensuring implementation of its obligations under this Convention on ships that fly its flag.

2. Each Member shall establish an effective system for the inspection and certification of maritime labour conditions, in accordance with Regulations 5.1.3 and 5.1.4 ensuring that the working and living conditions for seafarers on ships that fly its flag meet, and continue to meet, the standards in this Convention.

3. In establishing an effective system for the inspection and certification of maritime labour conditions, a Member may, where appropriate, authorize public institutions or other organizations (including those of another Member, if the latter agrees) which it recognizes as competent and independent to carry out inspections or to issue certificates or to do both. In all cases, the Member shall remain fully responsible for the inspection and certification of the working and living conditions of the seafarers concerned on ships that fly its flag.

4. A maritime labour certificate, complemented by a declaration of maritime labour compliance, shall constitute prima facie evidence that the ship has been duly inspected by the Member whose flag it flies and that the requirements of this Convention relating to working and living conditions of the seafarers have been met to the extent so certified.

5. Information about the system referred to in paragraph 2 of this Regulation, including the method used for assessing its effectiveness, shall be included in the Member's reports to the International Labour Office pursuant to article 22 of the Constitution.

## Normi A5.1.1 — Yleiset periaatteet

1. Kunkin jäsenvaltion on asetettava tarkastus- ja sertifiointijärjestelmän hallinnointia koskevat selvät tavoitteet ja standardit sekä määriteltävä menettelytapa, jonka avulla näiden tavoitteiden ja standardien täyttymistä voidaan seurata.

2. Kunkin jäsenvaltion on edellytettävä, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla on jäljennös tästä yleissopimuksesta.

## Standard A5.1.1 — General principles

1. Each Member shall establish clear objectives and standards covering the administration of its inspection and certification systems, as well as adequate overall procedures for its assessment of the extent to which those objectives and standards are being attained.

2. Each Member shall require all ships that fly its flag to have a copy of this Convention available on board.

## Suositus B5.1.1 — Yleiset periaatteet

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi mahdollisuuksien mukaan edistää tehokasta yhteistyötä säännöissä 5.1.1 ja 5.1.2 tarkoitettujen julkisten laitosten ja muiden organisaatioiden välillä, joiden toimialaan merenkulkijoiden työ- ja elinolot aluksella kuuluvat.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi edistää tarkastajien, laivanvarustajien ja merenkulkijoiden ja niiden vastaavien järjestöjen välistä yhteistyötä ja varmistaa merenkulkijoiden työ- ja elinolosuhteiden ylläpitäminen ja kehittyminen neuvottelemalla säännöllisesti näiden järjestöjen edustajien kanssa siitä, millä tavoin niitä parhaiten voidaan edistää. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjä kuultuaan päättää siitä, miten yhteistyö toteutetaan.

## Guideline B5.1.1 — General principles

1. The competent authority should make appropriate arrangements to promote effective cooperation between public institutions and other organizations, referred to in Regulations 5.1.1 and 5.1.2, concerned with seafarers' shipboard working and living conditions.

2. In order to better ensure cooperation between inspectors and shipowners, seafarers and their respective organizations, and to maintain or improve seafarers' working and living conditions, the competent authority should consult the representatives of such organizations at regular intervals as to the best means of attaining these ends. The manner of such consultation should be determined by the competent authority after consulting with shipowners' and seafarers' organizations.

**Sääntö 5.1.2 — Hyväksytyjen organisaatioiden valtuuttaminen**

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulee hyväksyä säännön 5.1.1 3 kappaleessa tarkoitettut julkiset laitokset ja muut organisaatiot (jäljempänä hyväksytyt organisaatiot) ohjeistossa tarkoitetuiksi riippumattomiksi ja päteviksi organisaatioiksi. Tarkastuksia ja sertifiointeja, joita hyväksytty organisaatio voidaan valtuuttaa suorittamaan, tulee pitää toimenpiteinä, joita ohjeiston mukaisesti voi suorittaa ainoastaan toimivaltainen viranomainen tai hyväksytty organisaatio.

**Regulation 5.1.2 — Authorization of recognized organizations**

1. The public institutions or other organizations referred to in paragraph 3 of Regulation 5.1.1 ( recognized organizations ) shall have been recognized by the competent authority as meeting the requirements in the Code regarding competency and independence. The inspection or certification functions which the recognized organizations may be authorized to carry out shall come within the scope of the activities that are expressly mentioned in the Code as being carried out by the competent authority or a recognized organization.

2. Edellä säännön 5.1.1 5 kappaleessa tarkoitetuissa raporteissa tulee antaa selvitys mahdollisista hyväksytyistä organisaatioista, niiden valtuutusten laajuudesta samoin kuin niistä toimenpiteistä, joilla jäsenvaltio varmistaa, että valtuutuksen mukaiset toimenpiteet on suoritettu asianmukaisesti ja tehokkaasti.

#### Normi A5.1.2 — Hyväksytyjen organisaatioiden valtuuttaminen

1. Säännön 5.1.2 1 kappaleen mukainen hyväksyminen edellyttää, että toimivaltaisen viranomaisen on tutkittava, onko asianomainen organisaatio pätevä ja riippumaton ja harkittava, onko se, ottaen huomioon valtuutuksen nojalla suoritettavien toimenpiteiden laajuuden, osoittanut,

a) että sillä on riittävä asiantuntemus tämän yleissopimuksen asiaankuuluvista määräyksistä ja asiaankuuluvat tiedot aluksen toiminnasta, kuten aluksella työskentelevien merenkulkijoiden työtä koskevista vähimmäisvaatimuksista, työsuhteen ehdoista, asuintiloista ja virkistysmahdollisuuksista, ruoasta ja ruoanpidosta, tapaturmien torjunnasta, terveyden suojelusta ja sairaanhoidosta, merimiespalveluista ja sosiaaliturvasta;

b) että se pystyy ylläpitämään ja edistämään henkilökuntansa asiantuntemusta;

c) että sillä on tarvittavat tiedot tämän yleissopimuksen vaatimuksista sekä sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä ja määräyksistä samoin kuin asiaankuuluvista kansainvälisistä sopimuksista; ja

d) että sen koko, rakenne, kokemus ja valmiudet ovat sellaisia kuin valtuutuksen laatu ja laajuus edellyttää.

2. Kaikissa tarkastuksia varten annetuissa valtuutuksissa on vähintään edellytettävä, että hyväksytyllä organisaatiolla on oikeus vaatia merenkulkijoiden työ- ja elinoloissa havaitsemiensa puutteiden korjaamista ja että se voi satamavaltion pyynnöstä niitä valvoa.

3. Kunkin jäsenvaltion on kehitettävä:

a) järjestelmä, jonka avulla varmistetaan, että hyväksytyt organisaatiot suorittavat teh-

2. The reports referred to in paragraph 5 of Regulation 5.1.1 shall contain information regarding any recognized organization, the extent of authorizations given and the arrangements made by the Member to ensure that the authorized activities are carried out completely and effectively.

#### Standard A5.1.2 — Authorization of recognized organizations

1. For the purpose of recognition in accordance with paragraph 1 of Regulation 5.1.2, the competent authority shall review the competency and independence of the organization concerned and determine whether the organization has demonstrated, to the extent necessary for carrying out the activities covered by the authorization conferred on it, that the organization:

a) has the necessary expertise in the relevant aspects of this Convention and an appropriate knowledge of ship operations, including the minimum requirements for seafarers to work on a ship, conditions of employment, accommodation, recreational facilities, food and catering, accident prevention, health protection, medical care, welfare and social security protection;

b) has the ability to maintain and update the expertise of its personnel;

c) has the necessary knowledge of the requirements of this Convention as well as of applicable national laws and regulations and relevant international instruments; and

d) is of the appropriate size, structure, experience and capability commensurate with the type and degree of authorization.

2. Any authorizations granted with respect to inspections shall, as a minimum, empower the recognized organization to require the rectification of deficiencies that it identifies in seafarers' working and living conditions and to carry out inspections in this regard at the request of a port State.

3. Each Member shall establish:

a) a system to ensure the adequacy of work performed by recognized organizations,



tävänsä asianmukaisesti; tähän sisältyy se, että ne ovat riittävästi perehtyneitä sovellettaisiin kansallisiin lakeihin ja määräyksiin sekä asiaan liittyviin kansainvälisiin asiakirjoihin; ja

b) menettelytapoja, joilla voidaan pitää yhteyttä organisaation kanssa ja valvoa sitä.

4. Kunkin jäsenvaltion on toimitettava Kansainväliselle työtoimistolle ajanmukainen luettelo kaikista hyväksytyistä organisaatioista, jotka se on valtuuttanut toimimaan puolestaan ja pidettävä se ajanmukaisena. Luettelossa on eriteltävä ne toimenpiteet, joita hyväksytyt organisaatiot on valtuutettu suorittamaan. Toimiston on pidettävä luettelo yleisön saatavilla.

which includes information on all applicable national laws and regulations and relevant international instruments; and

b) procedures for communication with and oversight of such organizations.

4. Each Member shall provide the International Labour Office with a current list of any recognized organizations authorized to act on its behalf and it shall keep this list up to date. The list shall specify the functions that the recognized organizations have been authorized to carry out. The Office shall make the list publicly available.

#### Suositus B5.1.2 — Hyväksytyjen organisaatioiden valtuuttaminen

1. Hyväksymistä haluavan organisaation tulisi osoittaa, että sillä on tarvittava tekninen, hallinnollinen ja liikkeenjohdollinen pätevyys ja että sen palvelu on laadultaan tyydyttävää.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi organisaation tehokkuutta arvioidessaan kiinnittää huomiota siihen, onko;

a) sillä riittävän suuri tekninen, liikkeenjohdollinen ja avustava henkilökunta;

b) sen henkilökunta riittävän pätevä ja ammattitaitoinen ja pystyykö se suoriutumaan tarvittavista tehtävistä ja toimimaan riittävän laajalla alueella;

c) se osoittanut pystyvänsä palvelemaan tyydyttävästi vaaditun ajan puitteissa; ja

d) se riippumaton ja vastaa toiminnastaan.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi tehdä kirjallinen sopimus jokaisen organisaation kanssa, jonka se valtuuttaa. Sopimuksessa tulisi olla osat, jossa määritellään:

a) soveltamisala;

b) tarkoitus;

c) yleiset ehdot;

d) valtuutukseen perustuvien tehtävien suorittaminen;

e) niiden tehtävien oikeusperuste, joiden suorittamiseen valtuutus oikeuttaa;

f) toimivaltaiselle viranomaiselle toimitet-

#### Guideline B5.1.2 — Authorization of recognized organizations

1. The organization seeking recognition should demonstrate the technical, administrative and managerial competence and capacity to ensure the provision of timely service of satisfactory quality.

2. In evaluating the capability of an organization, the competent authority should determine whether the organization:

a) has adequate technical, managerial and support staff;

b) has sufficient qualified professional staff to provide the required service, representing an adequate geographical coverage;

c) has proven ability to provide a timely service of satisfactory quality; and

d) is independent and accountable in its operations.

3. The competent authority should conclude a written agreement with any organization that it recognizes for purposes of an authorization. The agreement should include the following elements:

a) scope of application;

b) purpose;

c) general conditions;

d) the execution of functions under authorization;

e) legal basis of the functions under authorization;

f) reporting to the competent authority;

tavat raportit;

g) toimivaltaisen viranomaisen hyväksytyille organisaatiolle antaman valtuutuksen eritely; ja

h) se, miten toimivaltainen viranomainen valvoo hyväksytyjen organisaatioiden valtuutukseen perustuvaa toimintaa.

4. Kunkin jäsenvaltion tulisi edellyttää, että hyväksytyt organisaatiot kehittävät tarkastajina toimivia työntekijöitään varten järjestelmän, jonka avulla nämä voivat lisätä pätevyyttään ja asiantuntemustaan ja varmistaa sen pysymisen ajanmukaisena.

5. Kunkin jäsenvaltion tulisi vaatia, että hyväksytyt organisaatiot pitävät kirjaa suorittamistaan palveluista siten, että ne voivat osoittaa täyttävänsä palveluille asetetut standardit.

6. Kunkin jäsenvaltion tulisi normin A5.1.2 3 kappaleen b-kohdassa tarkoitettua menettelytapaa kehittäessään ottaa huomioon Kansainvälisen merenkulkujärjestön hyväksymä menettelytapaohjeisto, joka koskee hallinnon puolesta toimivien organisaatioiden valtuuttamista (Guidelines for the Authorization of Organizations Acting on Behalf of the Administration).

### ***Sääntö 5.1.3 — Merityösertifikaatti ja merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus***

1. Tätä sääntöä tulee soveltaa:

a) kansainvälisessä liikenteessä oleviin aluksiin, joiden bruttovetoisuus on vähintään 500 GT; ja

b) jäsenvaltion lipun alla purjehtiviin aluksiin, joiden bruttovetoisuus on vähintään 500 GT ja jotka liikennöivät toisen maan satamasta tai satamien välillä.

Tätä sääntöä sovellettaessa kansainvälisellä matkalla tarkoitetaan matkaa jostakin maasta toisen maan satamaan.

2. Lisäksi tätä sääntöä tulee soveltaa kaikkiin sellaisiin jäsenvaltion lipun alla purjehtiviin aluksiin, jotka eivät ole tämän säännön 1 kappaleessa tarkoitettuja aluksia, jos sanotun jäsenvaltion laivanvarustaja sitä pyytää.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee edellyttää, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla on voi-

g) specification of the authorization from the competent authority to the recognized organization; and

h) the competent authority's supervision of activities delegated to the recognized organization.

4. Each Member should require the recognized organizations to develop a system for qualification of staff employed by them as inspectors to ensure the timely updating of their knowledge and expertise.

5. Each Member should require the recognized organizations to maintain records of the services performed by them such that they are able to demonstrate achievement of the required standards in the items covered by the services.

6. In establishing the oversight procedures referred to in Standard A5.1.2, paragraph 3(b), each Member should take into account the Guidelines for the Authorization of Organizations Acting on Behalf of the Administration, adopted in the framework of the International Maritime Organization.

### ***Regulation 5.1.3 — Maritime labour certificate and declaration of maritime labour compliance***

1. This Regulation applies to ships of:

a) 500 gross tonnage or over, engaged in international voyages; and

b) 500 gross tonnage or over, flying the flag of a Member and operating from a port, or between ports, in another country.

For the purpose of this Regulation, international voyage means a voyage from a country to a port outside such a country.

2. This Regulation also applies to any ship that flies the flag of a Member and is not covered by paragraph 1 of this Regulation, at the request of the shipowner to the Member concerned.

3. Each Member shall require ships that fly its flag to carry and maintain a maritime la-

massa oleva merityösertifikaatti osoituksena siitä, että aluksella olevien merenkulkijoiden työ- ja elinolot sekä toimenpiteet, joilla niitä jatkuvasti valvotaan ja jotka luetellaan tämän säännön 4 kappaleessa tarkoitettussa merityöehtojen noudattamista koskevassa ilmoituksessa, on tarkastettu ja että ne vastaavat kansallisia lakeja ja määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joilla yleissopimus on pantu täytäntöön.

4. Kunkin jäsenvaltion tulee edellyttää, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla on merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus, jossa ilmoitetaan ne kansalliset määräykset, jotka vastaavat tämän yleissopimuksen merenkulkijan työ- ja elinoloja koskevia määräyksiä ja ne toimenpiteet, joihin laivanvarustaja on ryhtynyt varmistukseksi, että alus tai alukset ovat sanottujen määräysten mukaisia.

5. Merityösertifikaatin ja merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen tulee noudattaa ohjeiston mukaista kaavaa.

6. Jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen tai tarkoitukseen valtuutetun hyväksytyt organisaation tulee, sen jälkeen kun se on tarkastanut lippunsa alla purjehtivan aluksen ja varmistunut siitä, että se on tämän yleissopimuksen standardien mukainen tai että se edelleen vastaa niitä, myöntää sille merityösertifikaatti tai uudistaa sen aikaisempi merityösertifikaatti. Merityösertifikaatti on merkittävä rekisteriin, josta yleisö voi saada tietoa.

7. Tarkemmat määräykset merityösertifikaatista ja merityöehtojen noudattamista koskevasta ilmoituksesta ovat ohjeiston A-osassa, kuten luettelo niistä kohteista, jotka tarkastuksessa on hyväksyttävä.

#### Normi A5.1.3 — Merityösertifikaatti ja merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus

1. Toimivaltaisen viranomaisen tai tarkoitukseen valtuutetun hyväksytyt organisaation on myönnettävä alukselle merityösertifikaatti enintään viideksi vuodeksi. Myöntämisen edellytyksenä on se, että liitteessä A5-I luetellut kohteet tarkastetaan ja todetaan, että ne ovat niiden kansallisten lakien ja määräysten

bour certificate certifying that the working and living conditions of seafarers on the ship, including measures for ongoing compliance to be included in the declaration of maritime labour compliance referred to in paragraph 4 of this Regulation, have been inspected and meet the requirements of national laws or regulations or other measures implementing this Convention.

4. Each Member shall require ships that fly its flag to carry and maintain a declaration of maritime labour compliance stating the national requirements implementing this Convention for the working and living conditions for seafarers and setting out the measures adopted by the shipowner to ensure compliance with the requirements on the ship or ships concerned.

5. The maritime labour certificate and the declaration of maritime labour compliance shall conform to the model prescribed by the Code.

6. Where the competent authority of the Member or a recognized organization duly authorized for this purpose has ascertained through inspection that a ship that flies the Member's flag meets or continues to meet the standards of this Convention, it shall issue or renew a maritime labour certificate to that effect and maintain a publicly available record of that certificate.

7. Detailed requirements for the maritime labour certificate and the declaration of maritime labour compliance, including a list of the matters that must be inspected and approved, are set out in Part A of the Code.

#### Standard A5.1.3 — Maritime labour certificate and declaration of maritime labour compliance

1. The maritime labour certificate shall be issued to a ship by the competent authority, or by a recognized organization duly authorized for this purpose, for a period which shall not exceed five years. A list of matters that must be inspected and found to meet national laws and regulations or other measures im-

mukaisia, jotka vastaavat tämän yleissopimuksen aluksella olevien merenkulkijoiden työ- ja elinoloja koskevia määräyksiä.

2. Merityösertifikaatin voimassaolon edellytyksenä on toimivaltaisen viranomaisen tai tarkoitukseen asianmukaisesti valtuutetun hyväksytyn organisaation suorittama väliaikaistarkastus, jossa varmistetaan, että alus vastaa edelleen niitä kansallisia määräyksiä, joilla tämä yleissopimus on pantu täytäntöön. Jos merityösertifikaatti on voimassa viiden vuoden ajan ja alus tarkastetaan sinä aikana ainoastaan kerran, tarkastus on suoritettava vähintään kaksi tai enintään kolme vuotta ennen sitä vuosipäivää, jolloin merityösertifikaatin voimassaoloaika päättyy. Vuosipäivällä tarkoitetaan kunkin vuoden sitä päivää ja kuukautta, joka vastaa sitä päivää, jolloin merityösertifikaatin voimassaoloaika päättyy. Väliaikaistarkastuksen on laajuudeltaan ja perusteellisuudeltaan vastattava aluksen merityösertifikaatin uusinnan edellytyksenä olevaa tarkastusta. Merityösertifikaatti on allekirjoitettava sen jälkeen, kun alus on väliaikaistarkastuksessa hyväksytty.

3. Riippumatta tämän normin 1 kappaleen määräyksistä uusi merityösertifikaatti on voimassa siitä päivästä alkaen, jolloin uusintatarkastus suoritettiin, enintään viiden vuoden ajan alkaen siitä päivästä, jona nykyisen merityösertifikaatin voimassaoloaika päättyy edellyttäen, että uusintatarkastus tehtiin enintään kolme kuukautta ennen nykyisen merityösertifikaatin voimassaoloajan päättymistä.

4. Jos uusintatarkastus tehdään aikaisemmin kuin kolme kuukautta ennen sitä päivää, jolloin nykyisen merityösertifikaatin voimassaoloaika päättyy, uusi merityösertifikaatti on voimassa enintään viiden vuoden ajan uusintatarkastuspäivästä alkaen.

5. Merityösertifikaatti voidaan myöntää väliaikaisesti:

- a) uusille aluksille niitä luovutettaessa;
- b) aluksen vaihtaessa lippua; tai
- c) kun vastuu aluksen toiminnasta siirtyy uudelle laivanvarustajalle.

6. Toimivaltainen viranomainen tai tarkoitukseen valtuutettu hyväksytty organisaatio

plementing the requirements of this Convention regarding the working and living conditions of seafarers on ships before a maritime labour certificate can be issued is found in Appendix A5-I.

2. The validity of the maritime labour certificate shall be subject to an intermediate inspection by the competent authority, or by a recognized organization duly authorized for this purpose, to ensure continuing compliance with the national requirements implementing this Convention. If only one intermediate inspection is carried out and the period of validity of the certificate is five years, it shall take place between the second and third anniversary dates of the certificate. Anniversary date means the day and month of each year which will correspond to the date of expiry of the maritime labour certificate. The scope and depth of the intermediate inspection shall be equal to an inspection for renewal of the certificate. The certificate shall be endorsed following satisfactory intermediate inspection.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this Standard, when the renewal inspection has been completed within three months before the expiry of the existing maritime labour certificate, the new maritime labour certificate shall be valid from the date of completion of the renewal inspection for a period not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

4. When the renewal inspection is completed more than three months before the expiry date of the existing maritime labour certificate, the new maritime labour certificate shall be valid for a period not exceeding five years starting from the date of completion of the renewal inspection.

5. A maritime labour certificate may be issued on an interim basis:

- a) to new ships on delivery;
- b) when a ship changes flag; or
- c) when a shipowner assumes responsibility for the operation of a ship which is new to that shipowner.

6. An interim maritime labour certificate may be issued for a period not exceeding six

voi myöntää väliaikaisen merityösertifikaatin enintään kuudeksi kuukaudeksi.

7. Väliaikaisen merityösertifikaatin myöntäminen edellyttää:

a) että alus on mahdollisuuksien mukaan tarkastettu liitteen A5-I mukaisesti ja että tämän kappaleen b-, c- ja d-kohtien ehdot täyttyvät;

b) että laivanvarustaja on osoittanut toimivaltaiselle viranomaiselle tai hyväksytylle organisaatiolle, että alus vastaa tämän yleissopimuksen vaatimuksia;

c) että päällikkö on perehtynyt tämän yleissopimuksen määräyksiin ja vastaa niiden täytäntöön panemisesta; ja

d) että toimivaltaiselle viranomaiselle tai hyväksytylle organisaatiolle on toimitettu merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen edellyttämät tiedot.

8. Varsinaisen merityösertifikaatin edellytyksenä on tämän normin 1 kappaleen mukainen täydellinen tarkastus, joka on tehtävä ennen väliaikaisen merityösertifikaatin umpeen kulumista. Tämän normin 6 kappaleessa tarkoitetun kuuden kuukauden umpeen kuluttua ei voida myöntää uutta väliaikaista merityösertifikaattia. Väliaikaisen merityösertifikaatin ollessa voimassa ei edellytetä merityöehtojen noudattamista koskevaa ilmoitusta.

9. Varsinainen ja väliaikainen merityösertifikaatti ja merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus on laadittava liitteen A5-II edellyttämällä tavalla.

10. Merityösertifikaattiin on liitettävä merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus, johon kuuluu kaksi osaa:

a) osa I, jonka täyttää toimivaltainen viranomainen ja jossa

(i) luetellaan ne kohteet, jotka tämän normin 1 kappaleen mukaan on tarkastettava;

(ii) luetellaan ne kansalliset vaatimukset, jotka vastaavat tämän yleissopimuksen asiaankuuluvia määräyksiä ja viitataan asiaan liittyviin kansallisiin säädöksiin ja tarvittaessa lyhyesti selostetaan niiden pääkohdat;

months by the competent authority or a recognized organization duly authorized for this purpose.

7. An interim maritime labour certificate may only be issued following verification that:

a) the ship has been inspected, as far as reasonable and practicable, for the matters listed in Appendix A5-I, taking into account verification of items under subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph;

b) the shipowner has demonstrated to the competent authority or recognized organization that the ship has adequate procedures to comply with this Convention;

c) the master is familiar with the requirements of this Convention and the responsibilities for implementation; and

d) relevant information has been submitted to the competent authority or recognized organization to produce a declaration of maritime labour compliance.

8. A full inspection in accordance with paragraph 1 of this Standard shall be carried out prior to expiry of the interim certificate to enable issue of the full-term maritime labour certificate. No further interim certificate may be issued following the initial six months referred to in paragraph 6 of this Standard. A declaration of maritime labour compliance need not be issued for the period of validity of the interim certificate.

9. The maritime labour certificate, the interim maritime labour certificate and the declaration of maritime labour compliance shall be drawn up in the form corresponding to the models given in Appendix A5-II.

10. The declaration of maritime labour compliance shall be attached to the maritime labour certificate. It shall have two parts:

a) Part I shall be drawn up by the competent authority which shall:

(i) identify the list of matters to be inspected in accordance with paragraph 1 of this Standard;

(ii) identify the national requirements embodying the relevant provisions of this Convention by providing a reference to the relevant national legal provisions as well as, to the extent necessary, concise information on the main content of the national require-

(iii) selostetaan kansallisen lainsäädännön alustyypejä koskevat vaatimukset;

(iv) luetellaan ne asiallisesti vastaavat määräykset, joita artiklan VI 3 kappaleessa tarkoitetaan; ja

(v) selostetaan ne mahdolliset poikkeukset, jotka toimivaltainen viranomais on 3 luvun mukaisesti sallinut; ja

b) osa II, jonka täyttää laivanvarustaja ja jossa selostetaan ne toimenpiteet, joihin tämä on ryhtynyt varmistaakseen, että kansallisia vaatimuksia alusta alkaen jatkuvasti noudatetaan myös tarkastusten välisinä aikoina sekä ne aiotut toimenpiteet, joilla noudattamista tehostetaan.

Toimivaltaisen viranomaisen tai tarkoitukseen valtuutetun hyväksytyt organisaation on vahvistettava osa II ja myönnettävä sen jälkeen merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus.

11. Tiettyä alusta koskevista myöhemmistä tarkastuksista tai muista tutkimuksista ja niissä havaituista merkittävistä puutteista on pidettävä kirjaa, johon on merkittävä myös se päivämäärä, jolloin kyseinen vika on todettu korjatuksi. Nämä tiedot ja niiden englanninkielinen käännös, ellei teksti ole englanniksi, on sisällytettävä tai liitettävä merityöehtojen noudattamista koskevaan ilmoitukseen tai muutoin tiedotettava merenkulkijoille, lippuvaltion tarkastajille, satamavaltioiden valtuutetuille virkamiehille ja laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustajille kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

12. Aluksella on oltava voimassa oleva merityösertifikaatti ja merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus myös englanninkielisinä käännöksinä, jos ne eivät ole englanniksi. Asiakirjojen jäljennökset, jotka on aluksella pidettävä merenkulkijoiden nähtävissä helpopääsyyssä paikassa, on pyynnöstä annettava merenkulkijoille, lippuvaltion tarkastajille, satamavaltion valtuutetuille virkamiehille ja laivanvarustajien ja merenkulkijoiden edustajille kansallisten lakien ja määräysten edellyttämällä tavalla.

13. Tämän normin 11 ja 12 kappaleen vaatimuksia englanninkielisestä käännöksestä ei sovelleta aluksiin, joita ei käytetä kansainvä-

ments;

(iii) refer to ship-type specific requirements under national legislation;

(iv) record any substantially equivalent provisions adopted pursuant to paragraph 3 of Article VI; and

(v) clearly indicate any exemption granted by the competent authority as provided in Title 3; and

b) Part II shall be drawn up by the shipowner and shall identify the measures adopted to ensure ongoing compliance with the national requirements between inspections and the measures proposed to ensure that there is continuous improvement.

The competent authority or recognized organization duly authorized for this purpose shall certify Part II and shall issue the declaration of maritime labour compliance.

11. The results of all subsequent inspections or other verifications carried out with respect to the ship concerned and any significant deficiencies found during any such verification shall be recorded, together with the date when the deficiencies were found to have been remedied. This record, accompanied by an English-language translation where it is not in English, shall, in accordance with national laws or regulations, be inscribed upon or appended to the declaration of maritime labour compliance or made available in some other way to seafarers, flag State inspectors, authorized officers in port States and shipowners' and seafarers' representatives.

12. A current valid maritime labour certificate and declaration of maritime labour compliance, accompanied by an English-language translation where it is not in English, shall be carried on the ship and a copy shall be posted in a conspicuous place on board where it is available to the seafarers. A copy shall be made available in accordance with national laws and regulations, upon request, to seafarers, flag State inspectors, authorized officers in port States, and shipowners' and seafarers' representatives.

13. The requirement for an English-language translation in paragraphs 11 and 12 of this Standard does not apply in the case of

lisiin matkoihin.

14. Tämän normin 1 tai 5 kappaleessa tarkoitettu merityösertifikaatti lakkaa olemasta voimassa;

a) jos asiaankuuluvia tarkastuksia ei tehdä tämän normin 2 kappaleen mukaisissa määräajoissa;

b) jos merityösertifikaattia ei ole allekirjoitettu tämän normin 2 kappaleen mukaisesti;

c) jos alus vaihtaa lippua;

d) jos alus ei enää toimi laivanvarustajan lukuun; ja

e) jos aluksen rakenteissa tai laitteissa on tehty 3 luvussa tarkoitettuja olennaisia muutoksia.

15. Tämän normin 14 kappaleen c-, d- tai e-kohdissa tarkoitetuissa tilanteissa uuden sertifikaatin myöntämisen edellytyksenä on se, että sen myöntävä toimivaltainen viranomais tai hyväksytty organisaatio täysin varmistuu siitä, että alus vastaa tämän normin vaatimuksia.

16. Toimivaltaisen viranomaisen tai lippuvaltion tarkoitukseen valtuuttaman hyväksytyt organisaation on peruutettava merityösertifikaatti silloin, kun alus ei todistettavasti vastaa tämän yleissopimuksen vaatimuksia eikä asian korjaamiseksi ole ryhdytty tarvittaviin toimenpiteisiin.

17. Harkitessaan tämän normin 16 kappaleen mukaisesti merityösertifikaatin peruuttamista toimivaltaisen viranomaisen tai hyväksytyt organisaation on kiinnitettävä huomiota puutteiden vakavuuteen tai määrään.

### Suositus B5.1.3 — Merityösertifikaatti ja merityöehtojen noudattamista koskeva ilmoitus

1. Merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen osassa I olevan kansallisia määräyksiä koskevan selostuksen tulisi sisältää tai siinä tulisi viitata kutakin liitteessä A5-1 mainittua merenkulkijoiden työ- ja elinoloja koskevaa seikkaa koskevaan säädökseen. Jos kansallinen lainsäädäntö vastaa täysin tämän yleissopimuksen vaatimuksia riittää, että siihen viitataan. Jos yleissopimuksen määräys

a ship not engaged in an international voyage.

14. A certificate issued under paragraph 1 or 5 of this Standard shall cease to be valid in any of the following cases:

a) if the relevant inspections are not completed within the periods specified under paragraph 2 of this Standard;

b) if the certificate is not endorsed in accordance with paragraph 2 of this Standard;

c) when a ship changes flag;

d) when a shipowner ceases to assume the responsibility for the operation of a ship; and

e) when substantial changes have been made to the structure or equipment covered in Title 3.

15. In the case referred to in paragraph 14(c), (d) or (e) of this Standard, a new certificate shall only be issued when the competent authority or recognized organization issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of this Standard.

16. A maritime labour certificate shall be withdrawn by the competent authority or the recognized organization duly authorized for this purpose by the flag State, if there is evidence that the ship concerned does not comply with the requirements of this Convention and any required corrective action has not been taken.

17. When considering whether a maritime labour certificate should be withdrawn in accordance with paragraph 16 of this Standard, the competent authority or the recognized organization shall take into account the seriousness or the frequency of the deficiencies.

### Guideline B5.1.3 — Maritime labour certificate and declaration of maritime labour compliance

1. The statement of national requirements in Part I of the declaration of maritime labour compliance should include or be accompanied by references to the legislative provisions relating to seafarers' working and living conditions in each of the matters listed in Appendix A5-I. Where national legislation precisely follows the requirements stated in this Convention, a reference may be all that

on pantu täytäntöön artiklan VI 3 kappaleen mukaisesti asiallisesti vastaavalla määräyksellä, se tulisi yksilöidä ja selvittää sen keskeinen sisältö. Jos toimivaltainen viranomais on 3 luvun mukaisesti sallinut, että tietystä määräyksestä poiketaan, tulisi antaa selvitys kysymyksessä olevasta määräyksestä tai määräyksistä.

2. Merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen osassa II, jonka täyttämistä vastaa laivanvarustaja, tulisi erityisesti selvittää, koska tiettyjen kansallisten vaatimusten jatkuva noudattaminen todetaan, ketkä vastaavat niiden toteutamisesta ja kirjaamisesta sekä miten menetellään niissä tapauksissa, joissa todetaan, että vaatimuksia ei ole noudatettu. Osa II voidaan tehdä eri muodoissa. Siinä voidaan viitata johonkin toiseen asiakirjaan, jossa laajemmin käsitellään merenkulkuaan liittyviä periaatteita ja menettelytapoja, esimerkiksi kansainvälisessä turvallisuusjohtamissäännöstössä (ISM) edellytettyihin asiakirjoihin tai tietoihin, joita edellytetään SOLAS-sopimuksen 5 säännön aluksen historiaa koskevassa XI-1 luvussa (Continuous Synopsis Record).

3. Toimenpiteisiin, joilla varmistetaan jatkuva noudattaminen, tulisi kuulua yleisiä kansainvälisiä määräyksiä, jotka velvoittavat laivanvarustajia ja päälliköitä seuraamaan työpaikkojen suunnittelua koskevan teknisen ja tieteellisen tutkimuksen viimeisintä kehitystä ja ottamaan erityisesti huomioon merenkulkijoiden työhön liittyvät riskit sekä tiedottamaan niistä asianmukaisesti merenkulkijoiden edustajille ja varmistamaan, että aluksella olevien merenkulkijoiden asuin- ja elinoloja jatkuvasti kehitetään.

4. Merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen tulisi olla selvästi muotoiltu siten, että kaikki, joita se koskee, kuten lippuvaltion tarkastajat, satamavaltioiden valtuutetut virkamiehet sekä merenkulkijat voivat todeta, että vaatimukset on asianmukaisesti pantu täytäntöön.

5. Esimerkki merityöehtojen noudattamista koskevaan ilmoitukseen sisällytettävistä tiedoista on liitteessä B5-I.

6. Kun aluksen lippu vaihtuu normin A

is necessary. Where a provision of the Convention is implemented through substantial equivalence as provided under Article VI, paragraph 3, this provision should be identified and a concise explanation should be provided. Where an exemption is granted by the competent authority as provided in Title 3, the particular provision or provisions concerned should be clearly indicated.

2. The measures referred to in Part II of the declaration of maritime labour compliance, drawn up by the shipowner, should, in particular, indicate the occasions on which ongoing compliance with particular national requirements will be verified, the persons responsible for verification, the records to be taken, as well as the procedures to be followed where non-compliance is noted. Part II may take a number of forms. It could make reference to other more comprehensive documentation covering policies and procedures relating to other aspects of the maritime sector, for example documents required by the International Safety Management (ISM) Code or the information required by Regulation 5 of the SOLAS Convention, Chapter XI-1 relating to the ship's Continuous Synopsis Record.

3. The measures to ensure ongoing compliance should include general international requirements for the shipowner and master to keep themselves informed of the latest advances in technology and scientific findings concerning workplace design, taking into account the inherent dangers of seafarers' work, and to inform the seafarers' representatives accordingly, thereby guaranteeing a better level of protection of the seafarers' working and living conditions on board.

4. The declaration of maritime labour compliance should, above all, be drafted in clear terms designed to help all persons concerned, such as flag State inspectors, authorized officers in port States and seafarers, to check that the requirements are being properly implemented.

5. An example of the kind of information that might be contained in a declaration of maritime labour compliance is given in Appendix B5-I.

6. When a ship changes flag as referred to



5.1.3 14 kappaleen c-kohdan mukaisesti ja molemmat asianomaiset valtiot ovat ratifioineet tämän yleissopimuksen, tulisi sen jäsenvaltion, jonka lippua alus oli aikaisemmin oikeutettu käyttämään, toimittaa mahdollisimman pian toisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle jäljennökset siitä merityösertifikaatista ja merityöehtojen noudattamista koskevasta ilmoituksesta, jotka aluksella oli ennen kuin sen lippu vaihtui sekä soveltuvin osin jäljennökset asiaankuuluvista tarkastuskertomuksista edellyttäen, että toimivaltainen viranomainen niitä pyytää kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun aluksen lippu vaihtui.

in Standard A5.1.3, paragraph 14(c), and where both States concerned have ratified this Convention, the Member whose flag the ship was formerly entitled to fly should, as soon as possible, transmit to the competent authority of the other Member copies of the maritime labour certificate and the declaration of maritime labour compliance carried by the ship before the change of flag and, if applicable, copies of the relevant inspection reports if the competent authority so requests within three months after the change of flag has taken place.

**Sääntö 5.1.4 — Tarkastukset ja niiden täytäntöön paneminen**

1. Kunkin jäsenvaltion tulee yhtenäisen, säännöllisiin tarkastuksiin ja valvonta- ja muihin toimenpiteisiin perustuvan järjestelmän avulla varmistaa, että sen lipun alla purjehtivat alukset vastaavat niitä kansallisia lakeja ja määräyksiä, joiden avulla tämän yleissopimuksen määräykset on pantu täytäntöön.

2. Tämän säännön 1 kappaleessa tarkoitettua tarkastus- ja valvontajärjestelmää koskevat yksityiskohtaiset vaatimukset sisältyvät ohjeiston A-osaan.

**Regulation 5.1.4 — Inspection and enforcement**

1. Each Member shall verify, through an effective and coordinated system of regular inspections, monitoring and other control measures, that ships that fly its flag comply with the requirements of this Convention as implemented in national laws and regulations.

2. Detailed requirements regarding the inspection and enforcement system referred to in paragraph 1 of this Regulation are set out in Part A of the Code.

**Normi A5.1.4 — Tarkastukset ja niiden täytäntöön paneminen**

1. Kussakin jäsenvaltiossa on oltava järjestelmä, jonka avulla tarkkaillaan sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden olosuhteita ja todetaan, että ne toimenpiteet, jotka liittyvät työ- ja elinoloihin ja joita mahdollisessa merityöehtojen noudattamista koskevassa ilmoituksessa edellytetään, on pantu täytäntöön ja että ne vastaavat tämän yleissopimuksen vaatimuksia.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on nimitettävä riittävästi päteviä tarkastajia, niin että se pystyy vastaamaan tämän normin 1 kappaleen mukaisista velvoitteistaan. Jos tarkastuksista vastaa valtuutettu hyväksytty organisaatio, jäsenvaltion on edellytettävä, että tarkastuksista vastaavalla henkilökunnalla on siihen tarvittava pätevyys ja järjestettävä sille tehtävän

**Standard A5.1.4 — Inspection and enforcement**

1. Each Member shall maintain a system of inspection of the conditions for seafarers on ships that fly its flag which shall include verification that the measures relating to working and living conditions as set out in the declaration of maritime labour compliance, where applicable, are being followed, and that the requirements of this Convention are met.

2. The competent authority shall appoint a sufficient number of qualified inspectors to fulfil its responsibilities under paragraph 1 of this Standard. Where recognized organizations have been authorized to carry out inspections, the Member shall require that personnel carrying out the inspection are qualified to undertake these duties and shall pro-

edellyttämät lailliset valtuudet.

3. Tarkastajien asianmukainen koulutus ja pätevyys sekä ohjeet, toimivalta, asema ja riippumattomuus on varmistettava ja huolehdittava siitä, että he pystyvät suorittamaan tarkastukset ja varmistamaan, että tämän normin 1 kappaleen määräyksiä noudatetaan.

4. Tarkastukset on mahdollisuuksien mukaan tehtävä normissa A5.1.3 edellytetyin väliajoin. Tarkastuksien väli ei saa missään tapauksessa ylittää kolmea vuotta.

5. Jos jäsenvaltiolle tehdään valitus, jota ei ole pidettävä ilmeisesti perusteettomana, tai jos sille osoitetaan, että sen lipun alla purjehtiva alus ei ole tämän yleissopimuksen vaatimusten mukainen tai että erityyppöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen mukaisen toimenpiteiden täytäntöönpanossa on vakavia puutteita, jäsenvaltion on ryhdyttävä tarvittaviin toimenpiteisiin asian tutkimiseksi ja varmistettava, että mahdolliset puutteet korjataan.

6. Kunkin jäsenvaltion on huolehdittava siitä, että se hyväksyy asianmukaiset määräykset, joilla varmistetaan, että tarkastajien asema ja palvelussuhteen ehdot eivät riipu hallituksen vaihdoksista tai muista asiaankuulumattomista ulkoisista tekijöistä ja valvottava niiden täytäntöönpanoa.

7. Tarkastajilla, joille on annettava tehtäviensä edellyttämät asianmukaiset ohjeet ja valtakirjat, on oltava oikeus:

a) nousta jäsenvaltion lipun alla purjehtivalle alukselle;

b) suorittaa tarpeelliseksi katsomansa tarkastus, testi tai kuulustelu ja varmistaa, että standardeja asianmukaisesti noudatetaan; ja

c) vaatia mahdollisten puutteiden korjaamista. Jos on syytä uskoa puutteiden olevan vakavassa ristiriidassa tämän yleissopimuksen määräysten (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina) kanssa tai vaarantavan merkittävästi merenkulkijoiden turvallisuuden ja terveyden, tarkastajilla on oikeus estää aluksen lähtö satamasta ellei tarvittavia toimenpiteitä ole toteutettu.

8. Tämän normin 7 kappaleen c-kohdan nojalla toteutetuista toimenpiteistä on voitava valittaa oikeudelliselle tai hallinnolliselle viranomaiselle.

vide them with the necessary legal authority to perform their duties.

3. Adequate provision shall be made to ensure that the inspectors have the training, competence, terms of reference, powers, status and independence necessary or desirable so as to enable them to carry out the verification and ensure the compliance referred to in paragraph 1 of this Standard.

4. Inspections shall take place at the intervals required by Standard A5.1.3, where applicable. The interval shall in no case exceed three years.

5. If a Member receives a complaint which it does not consider manifestly unfounded or obtains evidence that a ship that flies its flag does not conform to the requirements of this Convention or that there are serious deficiencies in the implementation of the measures set out in the declaration of maritime labour compliance, the Member shall take the steps necessary to investigate the matter and ensure that action is taken to remedy any deficiencies found.

6. Adequate rules shall be provided and effectively enforced by each Member in order to guarantee that inspectors have the status and conditions of service to ensure that they are independent of changes of government and of improper external influences.

7. Inspectors, issued with clear guidelines as to the tasks to be performed and provided with proper credentials, shall be empowered:

a) to board a ship that flies the Member's flag;

b) to carry out any examination, test or inquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the standards are being strictly observed; and

c) to require that any deficiency is remedied and, where they have grounds to believe that deficiencies constitute a serious breach of the requirements of this Convention (including seafarers' rights), or represent a significant danger to seafarers' safety, health or security, to prohibit a ship from leaving port until necessary actions are taken.

8. Any action taken pursuant to paragraph 7(c) of this Standard shall be subject to any right of appeal to a judicial or administrative authority.

9. Oikeudellisiin toimenpiteisiin ryhtymisen asemasta tarkastajilla on oltava oikeus antaa neuvoja tai ohjeita edellyttäen, että menettely ei ole selvästi vastoin tämän yleissopimuksen määräyksiä eikä vaaranna asianomaisten merenkulkijoiden terveyttä tai turvallisuutta ja että vastaavaa ei ole tapahtunut aikaisemmin.

10. Tarkastajien on pidettävä luottamuksellisia niiden henkilöiden tiedot, jotka ovat tehneet huomautuksen tai valituksen merenkulkijoiden työ- ja elinoloissa olevista epäkohdista tai puutteista tai lakien ja määräysten vastaisesta menettelystä ja pidättäydyttävä kertomasta laivanvarustajalle tai tämän edustajalle tai laivanisännälle, että tarkastus perustui yllä mainittua seikkaa koskevaan valitukseen tai huomautukseen.

11. Tarkastajille ei saa antaa tehtäviä, joiden määrä tai luonne saattaisi haitata tarkastuksien tehokkuutta tai muutoin vähentää heidän valtuuksiaan tai puolueettomuuttaan laivanvarustajiin, merenkulkijoihin tai muihin asian osapuoliin nähden. Erityisesti on huolehdittava siitä:

a) että tarkastajat eivät välittömästi tai välillisesti hyödy mistään tarkastuksesta, joka heidän on suoritettava; ja

b) että tarkastajat palveluksesta erottuaankin ovat velvollisia asiaankuuluvan rangaistuksen tai kurinpitotoimien uhalla säilyttämään liikesalaisuudet tai muut luottamukselliset tiedot, joita he ovat saaneet tietoonsa tehtäviään suorittaessaan ja jotka koskevat työskentelytapoja tai ovat luonteeltaan henkilökohtaisia.

12. Tarkastajien on tehtävä toimivaltaiselle viranomaiselle jokaisesta tarkastuksesta raportti, josta on annettava englanninkielinen tai aluksen työkielellä laadittu kopio aluksen päällikölle. Raportin kopio on myös asetettava esiin aluksen ilmoitustaululle tiedoksi merenkulkijoille ja lähetettävä pyynnöstä heidän edustajilleen.

13. Kunkin jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on pidettävä rekisteriä niistä tarkastuksista, jotka koskevat sen lipun alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden olosuhteita ja julkaistava tarkastustoimintaa koskeva vuosikertomus kohtuullisen ajan, enintään kuuden kuukauden kuluttua vuoden päättymisestä.

14. Raportti, joka koskee vakavan onnetto-

9. Inspectors shall have the discretion to give advice instead of instituting or recommending proceedings when there is no clear breach of the requirements of this Convention that endangers the safety, health or security of the seafarers concerned and where there is no prior history of similar breaches.

10. Inspectors shall treat as confidential the source of any grievance or complaint alleging a danger or deficiency in relation to seafarers' working and living conditions or a violation of laws and regulations and give no intimation to the shipowner, the shipowner's representative or the operator of the ship that an inspection was made as a consequence of such a grievance or complaint.

11. Inspectors shall not be entrusted with duties which might, because of their number or nature, interfere with effective inspection or prejudice in any way their authority or impartiality in their relations with shipowners, seafarers or other interested parties. In particular, inspectors shall:

a) be prohibited from having any direct or indirect interest in any operation which they are called upon to inspect; and

b) subject to appropriate sanctions or disciplinary measures, not reveal, even after leaving service, any commercial secrets or confidential working processes or information of a personal nature which may come to their knowledge in the course of their duties.

12. Inspectors shall submit a report of each inspection to the competent authority. One copy of the report in English or in the working language of the ship shall be furnished to the master of the ship and another copy shall be posted on the ship's notice board for the information of the seafarers and, upon request, sent to their representatives.

13. The competent authority of each Member shall maintain records of inspections of the conditions for seafarers on ships that fly its flag. It shall publish an annual report on inspection activities within a reasonable time, not exceeding six months, after the end of the year.

14. In the case of an investigation pursuant

muuden tutkintaa, on toimitettava toimivaltaiselle viranomaiselle niin pian kuin se on käytännössä mahdollista, kuitenkin viimeistään kuukauden kuluttua tutkinnan päättymisestä.

15. Tämän normin mukaista tarkastusta tai muuta toimenpidettä suoritettaessa on pyrittävä mahdollisuuksien mukaan välttämään aluksen tarpeetonta pidättämistä tai viivyttämistä.

16. Tarkastajan valtuuksien väärinkäyttämisestä aiheutuva menetys tai vahinko on korvattava kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti. Todistustaakka on aina valittajalla.

17. Kunkin jäsenvaltion on määriteltävä asianmukaiset rangaistukset ja muut hyvitystoimenpiteet, jotka seuraavat tämän yleissopimuksen määräysten vastaisesta menettelystä (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina) tai siitä, että tarkastajia estetään tekemästä työtään sekä valvottava, että ne asianmukaisesti pannaan täytäntöön.

#### Suositus B5.1.4 — Tarkastukset ja niiden täytäntöön paneminen

1. Toimivaltaiselle viranomaiselle ja mahdollisille muille tahoille, jotka kokonaan tai osittain vastaavat merenkulkijoiden työ- ja elinoloja koskevista tarkastuksista, tulisi järjestää tehtäviensä edellyttämät resurssit siten, että kukin jäsenvaltio

a) ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin varmistukseksi, että tarkastajien avuksi voidaan tarvittaessa kutsua asiaankuuluvan pätevyyden omaavia teknisiä asiantuntijoita ja erityisasiantuntijoita; ja

b) järjestää tarkastajille asianmukaiset työtilat, laitteet sekä kulkuvälineet siten, että he voivat tehokkaasti hoitaa tehtävänsä.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi laatia toimintaohjeet, jolla varmistetaan ja ohjataan tämän yleissopimuksen edellyttämien tarkastuksien täytäntöönpanon yhdenmukaisuutta. Kaikille tarkastajille ja asiaankuuluville lainvalvontaviranomaisille tulisi antaa jäljennös näistä ohjeista ja tiedottaa niistä yleisölle, lainvarustajille ja merenkulkijoille.

to a major incident, the report shall be submitted to the competent authority as soon as practicable, but not later than one month following the conclusion of the investigation.

15. When an inspection is conducted or when measures are taken under this Standard, all reasonable efforts shall be made to avoid a ship being unreasonably detained or delayed.

16. Compensation shall be payable in accordance with national laws and regulations for any loss or damage suffered as a result of the wrongful exercise of the inspectors' powers. The burden of proof in each case shall be on the complainant.

17. Adequate penalties and other corrective measures for breaches of the requirements of this Convention (including seafarers' rights) and for obstructing inspectors in the performance of their duties shall be provided for and effectively enforced by each Member.

#### Guideline B5.1.4 — Inspection and enforcement

1. The competent authority and any other service or authority wholly or partly concerned with the inspection of seafarers' working and living conditions should have the resources necessary to fulfil their functions. In particular:

a) each Member should take the necessary measures so that duly qualified technical experts and specialists may be called upon, as needed, to assist in the work of inspectors; and

b) inspectors should be provided with conveniently situated premises, equipment and means of transport adequate for the efficient performance of their duties.

2. The competent authority should develop a compliance and enforcement policy to ensure consistency and otherwise guide inspection and enforcement activities related to this Convention. Copies of this policy should be provided to all inspectors and relevant law-enforcement officials and should be made available to the public and shipowners and seafarers.

3. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi kehittää menettelytapa, jonka avulla merenkulkijat tai heidän edustajansa voivat helposti ja luotamuksellisesti ilmoittaa tämän yleissopimuksen vastaisesta menettelystä (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina) ja jonka perusteella tarkastajat voivat ryhtyä toimenpiteisiin silloin,

a) kun päällikkö, merenkulkijat tai heidän edustajansa katsovat tarkastuksen tarpeelliseksi ja pyytävät sitä; ja

b) kun laivanvarustajalle, merenkulkijoille ja asianomaisille järjestöille tiedotetaan sellaisista teknisistä tiedoista ja ohjeista, jotka koskevat sitä, miten tämän yleissopimuksen määräykset voidaan parhaiten täyttää sekä edistää jatkuvasti aluksilla olevien merenkulkijoiden olosuhteita.

4. Tarkastajien tulisi olla täysin päteviä ja heidän lukumääränsä sellainen, että he pystyvät suoriutumaan tehtävistään asianmukaisesti. Tällöin on otettava erityisesti huomioon

a) tarkastajan tehtävän merkitys ja tarkastettavien aluksien lukumäärä, tyyppi ja koko sekä sovellettavien oikeussäännösten määrä ja vaikeaselkoisuus;

b) tarkastajien resurssit; ja

c) ne käytännön olosuhteet, joita tarkastuksien tehokkuus edellyttää.

5. Jos kansallisista laeista tai määräyksistä, jotka koskevat julkisen sektorin palvelussuhteen ehtoja, ei muuta johdu, tulisi tarkastajien olla päteviä ja tehtäviensä edellyttämällä tavalla riittävästi koulutettuja, englanninkielen taitoisia ja merenkulkijoiden työ- ja elinoloihin perehtyneitä. Lisäksi heillä tulisi mahdollisuuksien mukaan olla merenkulkualan koulutus tai kokemusta.

6. Tarkastajille tulisi työsuhteen aikana järjestää täydennyskoulutusta.

7. Kaikkien tarkastajien tulisi olla täysin selvillä niistä olosuhteista, joissa tarkastus tulisi suorittaa, missä laajuudessa tarkastus kulloinkin vallitsevissa olosuhteissa tulisi tehdä samoin kuin siitä menettelystä, jota tarkastuksissa tulisi noudattaa.

8. Tarkastajilla, joilla tulisi olla kansallisen

3. The competent authority should establish simple procedures to enable it to receive information in confidence concerning possible breaches of the requirements of this Convention (including seafarers' rights) presented by seafarers directly or by representatives of the seafarers, and permit inspectors to investigate such matters promptly, including:

a) enabling masters, seafarers or representatives of the seafarers to request an inspection when they consider it necessary; and

b) supplying technical information and advice to shipowners and seafarers and organizations concerned as to the most effective means of complying with the requirements of this Convention and of bringing about a continual improvement in seafarers' on-board conditions.

4. Inspectors should be fully trained and sufficient in numbers to secure the efficient discharge of their duties with due regard to:

a) the importance of the duties which the inspectors have to perform, in particular the number, nature and size of ships subject to inspection and the number and complexity of the legal provisions to be enforced;

b) the resources placed at the disposal of the inspectors; and

c) the practical conditions under which inspections must be carried out in order to be effective.

5. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws and regulations, inspectors should have qualifications and adequate training to perform their duties and where possible should have a maritime education or experience as a seafarer. They should have adequate knowledge of seafarers' working and living conditions and of the English language.

6. Measures should be taken to provide inspectors with appropriate further training during their employment.

7. All inspectors should have a clear understanding of the circumstances in which an inspection should be carried out, the scope of the inspection to be carried out in the various circumstances referred to and the general method of inspection.

8. Inspectors provided with proper creden-

lain mukainen valtakirja, tulisi vähintään olla oikeus:

a) nousta alukselle vapaasti ilman ennakoilmoitusta; heidän tulisi kuitenkin aluksen tarkastuksen aloittaessaan tiedottaa läsnäolostaan päällikölle tai vastaavalle henkilölle ja tarvittaessa merenkulkijoille tai heidän edustajilleen;

b) pyytää päälliköltä, merenkulkijalta tai muulta henkilöltä, myös laivanvarustajalta tai tämän edustajalta selvitystä asiasta, joka liittyy lakien tai määräysten soveltamiseen todistajan läsnä ollessa, jos kyseinen henkilö sitä haluaa;

c) tarkastaa kaikki tarkastuksen kohteena oleviin asioihin liittyvät asiakirjat, lokikirjat, rekisterit, todistukset tai muut tiedot todetukseen, noudatetaanko niitä kansallisia lakeja ja määräyksiä, joilla tämä yleissopimus on pantu täytäntöön;

d) vaatia, että ilmoitukset, joita edellytetään niissä kansallisissa laeissa ja määräyksissä, joilla tämä yleissopimus on pantu täytäntöön, on pantu nähtäville;

e) ottaa näytteitä tuotteista, lastista, juomavedestä, elintarvikkeista ja käytetyistä tai käsiteltävistä aineista ja aineosista analysointia varten;

f) tiedottaa viipymättä laivanvarustajalle, laivanisännälle tai päällikölle tarkastuksessa havaituista puutteista, jotka voivat olla haitallisia aluksella olevien terveydelle ja turvallisuudelle;

g) huomauttaa toimivaltaiselle viranomaiselle tai tarvittaessa hyväksytylle organisaatiolle puutteellisuuksista tai epäkohdista, joita lainsäädäntö tai määräykset eivät koske ja tehdä ehdotuksia niiden parantamiseksi; ja

h) tiedottaa toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista merenkulkijoille työssä sattuneista tapaturmista tai sairauksista lakien ja muiden määräysten edellyttämällä tavalla.

9. Tämän ohjeen 8 kappaleen e-kohdassa tarkoitettun näytteen ottamisesta tulisi ilmoittaa laivanvarustajalle tai tämän edustajalle ja tarvittaessa merenkulkijalle tai nämä voivat olla läsnä silloin, kun näyte otetaan. Tarkastajan tulee asianmukaisesti kirjata näytteen määrä.

tials under the national law should at a minimum be empowered:

a) to board ships freely and without previous notice; however, when commencing the ship inspection, inspectors should provide notification of their presence to the master or person in charge and, where appropriate, to the seafarers or their representatives;

b) to question the master, seafarer or any other person, including the shipowner or the shipowner's representative, on any matter concerning the application of the requirements under laws and regulations, in the presence of any witness that the person may have requested;

c) to require the production of any books, log books, registers, certificates or other documents or information directly related to matters subject to inspection, in order to verify compliance with the national laws and regulations implementing this Convention;

d) to enforce the posting of notices required under the national laws and regulations implementing this Convention;

e) to take or remove, for the purpose of analysis, samples of products, cargo, drinking water, provisions, materials and substances used or handled;

f) following an inspection, to bring immediately to the attention of the shipowner, the operator of the ship or the master, deficiencies which may affect the health and safety of those on board ship;

g) to alert the competent authority and, if applicable, the recognized organization to any deficiency or abuse not specifically covered by existing laws or regulations and submit proposals to them for the improvement of the laws or regulations; and

h) to notify the competent authority of any occupational injuries or diseases affecting seafarers in such cases and in such manner as may be prescribed by laws and regulations.

9. When a sample referred to in paragraph 8(e) of this Guideline is being taken or removed, the shipowner or the shipowner's representative, and where appropriate a seafarer, should be notified or should be present at the time the sample is taken or removed. The quantity of such a sample should be properly recorded by the inspector.

10. Kunkin jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen julkaiseman vuosikertomuksen, joka koskee sen lipun alla purjehtivia aluksia, tulisi sisältää:

a) luettelo voimassa olevasta merenkulkijoiden työ- ja elinoloja koskevasta lainsäädännöstä ja muista määräyksistä sekä niistä muutoksista, jotka ovat vuoden aikana tulleet voimaan;

b) yksityiskohtainen selvitys siitä, miten tarkastusjärjestelmä toimii;

c) tarkastettavia aluksia tai muita tarkastettavia kohteita koskevat tilastot samoin kuin jo tarkastettuja aluksia ja muita tarkastettuja kohteita koskevat tilastot;

d) niitä merenkulkijoita koskevat tilastot, joihin sovelletaan jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä ja määräyksiä;

e) tilastot ja tiedot, jotka koskevat lainsäädännön vastaista menettelyä, rangaistuksia ja alusten pidättämistä; ja

f) tilastot, jotka koskevat merenkulkijoiden raportoituja tapaturmia ja sairauksia.

10. The annual report published by the competent authority of each Member, in respect of ships that fly its flag, should contain:

a) a list of laws and regulations in force relevant to seafarers' working and living conditions and any amendments which have come into effect during the year;

b) details of the organization of the system of inspection;

c) statistics of ships or other premises subject to inspection and of ships and other premises actually inspected;

d) statistics on all seafarers subject to its national laws and regulations;

e) statistics and information on violations of legislation, penalties imposed and cases of detention of ships; and

f) statistics on reported occupational injuries and diseases affecting seafarers.

#### **Sääntö 5.1.5 — Valitusmenettely aluksella**

1. Kunkin jäsenvaltion tulee edellyttää, että sen lipun alla purjehtivilla aluksilla voidaan nopeasti, tehokkaasti ja oikeudenmukaisesti käsitellä merenkulkijoiden valitukset, jotka koskevat yleissopimuksen määräyksiin vastaista menettelyä (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina).

2. Kunkin jäsenvaltion tulee rangaistuksen uhalla kieltää kaikenlainen vainoaminen, joka kohdistuu valituksen tehneeseen merenkulkijaan.

3. Tämän säännön ja siihen liittyvien ohjeiston määräyksien ei tule estää merenkulkijaa turvautumasta muihin oikeudellisiin keinoihin, joita hän pitää asianmukaisena.

#### **Normi A5.1.5 — Valitusmenettely aluksella**

1. Rajoittamatta niitä muita oikeuksia, jotka perustuvat kansallisiin lakeihin tai määräyksiin tai työehtosopimuksiin, merenkulkijoilla

#### **Regulation 5.1.5 — On-board complaint procedures**

1. Each Member shall require that ships that fly its flag have on-board procedures for the fair, effective and expeditious handling of seafarer complaints alleging breaches of the requirements of this Convention (including seafarers' rights).

2. Each Member shall prohibit and penalize any kind of victimization of a seafarer for filing a complaint.

3. The provisions in this Regulation and related sections of the Code are without prejudice to a seafarer's right to seek redress through whatever legal means the seafarer considers appropriate.

#### **Standard A5.1.5 — On-board complaint procedures**

1. Without prejudice to any wider scope that may be given in national laws or regulations or collective agreements, the on-board

on oltava oikeus valittaa aluksella mistä tahansa väitetystä yleissopimuksen määräyksen vastaisesta menettelystä (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina).

2. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että sen lait tai määräykset, jotka koskevat aluksella tehtävää valitusta, vastaavat säännön 5.1.5 vaatimuksia. Kyseisen menettelyn tarkoituksena on saada valitus ratkaistua mahdollisimman alhaisella tasolla. Merenkulkijalla on kuitenkin kaikissa tapauksissa oltava oikeus valittaa suoraan päällikölle ja asianmukaisille ulkopuolisille viranomaisille silloin, kun hän katsoo sen tarpeelliseksi.

3. Valitusmenettelyyn aluksella sisältyy merenkulkijan oikeus avustajaan tai edustajaan samoin kuin varotoimenpiteet, joiden tarkoituksena on estää valituksen tehneeseen merenkulkijaan kohdistuvat vainoamistimenpiteet. Vainoamisella tarkoitetaan jonkun henkilön vihamielisiä tekoja, jotka kohdistuvat aluksella olevaan merenkulkijaan, joka on tehnyt valituksen muutoin kuin kiusaamis- tai vahingoittamistarkoituksessa.

4. Työsopimuksen jäljennöksen lisäksi kaikille merenkulkijoille on annettava kopio valitusmenettelyä aluksella koskevista ohjeista. Niihin kuuluu lippuvaltion sekä, jos se on eri, merenkulkijoiden asuinmaan toimivaltaisen viranomaisen yhteystiedot samoin kuin sen aluksella olevan henkilön nimi tai henkilöiden nimet, joka tai jotka voivat luottamuksellisesti antaa merenkulkijoille valitukseen liittyviä puolueettomia neuvoja ja muutoinkin avustaa heitä aluksella tehtävää valitusta koskevassa menettelyssä.

#### Suositus B5.1.5 — Valitusmenettely aluksella

1. Ellei sovellettavan työehtosopimuksen määräyksistä muuta johdu, toimivaltaisen viranomaisen tulisi kehittää laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöjen kanssa yhdessä neuvotellen valitusmenettelyä aluksella var-ten oikeudenmukainen, nopea ja asiakirjoihin perustuva menettelytapa, jota tulisi käyttää kaikilla jäsenvaltion lipun alla purjehtivilla aluksilla. Menettelytapaa kehitettäessä tulisi

procedures may be used by seafarers to lodge complaints relating to any matter that is alleged to constitute a breach of the requirements of this Convention (including seafarers' rights).

2. Each Member shall ensure that, in its laws or regulations, appropriate on board complaint procedures are in place to meet the requirements of Regulation 5.1.5. Such procedures shall seek to resolve complaints at the lowest level possible. However, in all cases, seafarers shall have a right to complain directly to the master and, where they consider it necessary, to appropriate external authorities.

3. The on-board complaint procedures shall include the right of the seafarer to be accompanied or represented during the complaints procedure, as well as safeguards against the possibility of victimization of seafarers for filing complaints. The term victimization covers any adverse action taken by any person with respect to a seafarer for lodging a complaint which is not manifestly vexatious or maliciously made.

4. In addition to a copy of their seafarers' employment agreement, all seafarers shall be provided with a copy of the on-board complaint procedures applicable on the ship. This shall include contact information for the competent authority in the flag State and, where different, in the seafarers' country of residence, and the name of a person or persons on board the ship who can, on a confidential basis, provide seafarers with impartial advice on their complaint and otherwise assist them in following the complaint procedures available to them on board the ship.

#### Guideline B5.1.5 — On-board complaint procedures

1. Subject to any relevant provisions of an applicable collective agreement, the competent authority should, in close consultation with shipowners' and seafarers' organizations, develop a model for fair, expeditious and well-documented on-board complaint-handling procedures for all ships that fly the Member's flag. In developing these procedures the following matters should be con-



ottaa huomioon:

a) että useat valitukset saattavat kohdistua niihin henkilöihin, joille valitus jätetään, myös aluksen päällikköön. Merenkulkijoiden tulisi kaikissa tapauksissa voida valittaa suoraan päällikölle samoin kuin ulkopuoliselle viranomaiselle; ja

b) että tässä yleissopimuksessa mainituista asioista valittaviin merenkulkijoihin kohdistuvien vainoamistoimenpiteiden välttämiseksi tulisi edellyttää, että joku aluksella oleva henkilö määrättäisiin auttamaan merenkulkijoita siinä, miten heidän tulisi menetellä ja valituksen tehneen merenkulkijan pyynnöstä myös olemaan läsnä kokouksissa tai kuulemisissa, joissa valitusta käsitellään.

2. Tämän suosituksen 1 kappaleessa tarkoitettua valitusmenettelyä koskevassa yhteisessä neuvottelussa tulisi vähintään edellyttää, että

a) valitukset osoitetaan valittavan merenkulkijan osastopäällikölle tai hänen lähimmälle esimiehelleen;

b) osastopäällikön tai lähimmän esimiehen tulisi ratkaista asia määräajassa, jonka pituus riippuu asian vakavuudesta;

c) jos osastopäällikkö tai esimies ei voi ratkaista valitusta merenkulkijaa tyydyttävällä tavalla, viimeksi mainitun tulisi voida siirtää asia aluksen päällikölle, jonka tulisi hoitaa asia henkilökohtaisesti;

d) merenkulkijalla tulisi aina olla oikeus käyttää avustajanaan tai edustajanaan jotakin toista aluksella olevaa merenkulkijaa, jonka hän valitsee;

e) kaikki valitukset ja niitä koskevat päätökset tulisi merkitä pöytäkirjaan, josta annetaan jäljennös asianomaiselle merenkulkijalle;

f) valitus, jota ei voida ratkaista aluksella, tulisi siirtää maihin laivanvarustajalle, jonka tulisi asianmukaisessa määräajassa ratkaista asia tarvittaessa yhdessä asianomaisen merenkulkijan tai hänen edustajakseen nimeämän henkilöä kanssa; ja

g) merenkulkijalla tulisi aina olla oikeus valittaa suoraan päällikölle ja laivanvarustajalle sekä toimivaltaisille viranomaisille.

sidered:

a) many complaints may relate specifically to those individuals to whom the complaint is to be made or even to the master of the ship. In all cases seafarers should also be able to complain directly to the master and to make a complaint externally; and

b) in order to help avoid problems of victimization of seafarers making complaints about matters under this Convention, the procedures should encourage the nomination of a person on board who can advise seafarers on the procedures available to them and, if requested by the complainant seafarer, also attend any meetings or hearings into the subject matter of the complaint.

2. At a minimum the procedures discussed during the consultative process referred to in paragraph 1 of this Guideline should include the following:

a) complaints should be addressed to the head of the department of the seafarer lodging the complaint or to the seafarer's superior officer;

b) the head of department or superior officer should then attempt to resolve the matter within prescribed time limits appropriate to the seriousness of the issues involved;

c) if the head of department or superior officer cannot resolve the complaint to the satisfaction of the seafarer, the latter may refer it to the master, who should handle the matter personally;

d) seafarers should at all times have the right to be accompanied and to be represented by another seafarer of their choice on board the ship concerned;

e) all complaints and the decisions on them should be recorded and a copy provided to the seafarer concerned;

f) if a complaint cannot be resolved on board, the matter should be referred ashore to the shipowner, who should be given an appropriate time limit for resolving the matter, where appropriate, in consultation with the seafarers concerned or any person they may appoint as their representative; and

g) in all cases seafarers should have a right to file their complaints directly with the master and the shipowner and competent authorities.

**Sääntö 5.1.6 — Merionnettomuudet**

1. Kunkin jäsenvaltion tulee tutkia jokainen vakava merionnettomuus, joka johtaa vammautumiseen tai kuolemaan ja joissa on osallisena sen lipun alla purjehtiva alus. Tutkinan loppuraportti tulee normaalisti julkistaa.

2. Tämän säännön 1 kappaleessa tarkoitettujen vakavien merionnettomuuksien tutkinan helpottamiseksi jäsenvaltioiden tulee olla keskenään yhteistyössä.

## Normi A5.1.6 — Merionnettomuudet

(Ei määräyksiä)

## Suositus B5.1.6 — Merionnettomuudet

(Ei määräyksiä)

**Regulation 5.1.6 — Marine casualties**

1. Each Member shall hold an official inquiry into any serious marine casualty, leading to injury or loss of life, that involves a ship that flies its flag. The final report of an inquiry shall normally be made public.

2. Members shall cooperate with each other to facilitate the investigation of serious marine casualties referred to in paragraph 1 of this Regulation.

## Standard A5.1.6 — Marine casualties

(No provisions)

## Guideline B5.1.6 — Marine casualties

(No provisions)

**Sääntö 5.2 — Satamavaltion velvollisuudet**

Tarkoitus: Edistää sitä, että kukin jäsenvaltio pystyy täyttämään tämän yleissopimuksen mukaiset kansainvälistä yhteistyötä koskevat velvollisuutensa, jotka liittyvät yleissopimuksen standardien soveltamiseen ja täytäntöönpanoon ulkomaalaisilla aluksilla

**Regulation 5.2 — Port State responsibilities**

Purpose: To enable each Member to implement its responsibilities under this Convention regarding international cooperation in the implementation and enforcement of the Convention standards on foreign ships

**Sääntö 5.2.1 — Satamavaltiotarkastukset**

1. Jokainen jäsenvaltion satamaan normaalisti tai toiminnallisista syistä poikkeava ulkomaalainen alus tulee tarkastaa artiklan V 4 kappaleen edellyttämällä tavalla ja varmistaa, että aluksella olevien merenkulkijoiden työ- ja elinolot (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuna) vastaavat tämän yleissopimuksen vaatimuksia.

2. Kunkin jäsenvaltion tulee tunnustaa, että säännön 5.1.3 mukaista merityösertifikaattia ja merityöehtojen noudattamista koskevaa ilmoitusta tulee pitää ensisijaisena osoituksena siitä, että tämän yleissopimuksen vaatimukset täyttyvät (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina). Tästä johtuen satamavaltiotarkas-

**Regulation 5.2.1 — Inspections in port**

1. Every foreign ship calling, in the normal course of its business or for operational reasons, in the port of a Member may be the subject of inspection in accordance with paragraph 4 of Article V for the purpose of reviewing compliance with the requirements of this Convention (including seafarers' rights) relating to the working and living conditions of seafarers on the ship.

2. Each Member shall accept the maritime labour certificate and the declaration of maritime labour compliance required under Regulation 5.1.3 as prima facie evidence of compliance with the requirements of this Convention (including seafarers' rights). Accordingly, the inspection in its ports shall, except

tusten tulee, ellei ole kysymys ohjeistossa tarkemmin määritellyistä olosuhteista, rajoittua vain merityösertifikaatin ja merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen tarkastamiseen.

3. Valtuutettujen viranomaisten tulee satamavaltiotarkastuksia suorittaessaan noudattaa ohjeiston määräyksiä ja muita asiaankuuluvia kansainvälisiä järjestelyjä, jotka koskevat jäsenvaltioissa tehtyä satamavaltiotarkastusta. Kaikissa tarkastuksissa tulee rajoittua siihen, että todetaan tarkastettavien kohteiden vastaavan tämän yleissopimuksen artikloita ja ohjeiston A-osan sääntöjä ja määräyksiä.

4. Tämän säännön mukaisien tarkastuksien tulee perustua toimivaan järjestelmään, jossa satamavaltiotarkastusten avulla valvotaan ja varmistetaan, että jäsenvaltion satamaan saapuvilla aluksilla olevien merenkulkijoiden työ- ja elinolot vastaavat tämän yleissopimuksen vaatimuksia (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina).

5. Jäsenvaltion tulee perussäännön artiklan 22 mukaisessa raportissaan antaa selvitys tämän säännön 4 kappaleessa tarkoitettua järjestelmästä samoin kuin siitä tavasta, jolla sen tehokkuus arvioidaan.

#### Normi A5.2.1 — Satamavaltiotarkastukset

1. Aluksen työ- ja elinolojen toteamista varten voidaan tehdä yksityiskohtaisempi tarkastus, kun alukseen tarkastusta suorittamaan noussut valtuutettu virkamies, joka on pyytänyt esittämään mahdollisen merityösertifikaatin ja merityöehtojen noudattamista koskevan ilmoituksen, toteaa,

a) että vaadittuja asiakirjoja ei esitetä tai niitä ei ole tai ne eivät ole ajanmukaiset tai ne eivät sisällä tässä yleissopimuksessa vaadittuja tietoja taikka ne eivät muutoin ole asianmukaisia; tai

b) että on perusteltu syy epäillä, että aluksen työ- ja elinolot eivät vastaa tämän yleissopimuksen vaatimuksia; tai

c) että on syytä epäillä, että alus on vaihtanut lippua vältyäkseen noudattamasta tätä

in the circumstances specified in the Code, be limited to a review of the certificate and declaration.

3. Inspections in a port shall be carried out by authorized officers in accordance with the provisions of the Code and other applicable international arrangements governing port State control inspections in the Member. Any such inspection shall be limited to verifying that the matter inspected is in conformity with the relevant requirements set out in the Articles and Regulations of this Convention and in Part A only of the Code.

4. Inspections that may be carried out in accordance with this Regulation shall be based on an effective port State inspection and monitoring system to help ensure that the working and living conditions for seafarers on ships entering a port of the Member concerned meet the requirements of this Convention (including seafarers' rights).

5. Information about the system referred to in paragraph 4 of this Regulation, including the method used for assessing its effectiveness, shall be included in the Member's reports pursuant to article 22 of the Constitution.

#### Standard A5.2.1 — Inspections in port

1. Where an authorized officer, having come on board to carry out an inspection and requested, where applicable, the maritime labour certificate and the declaration of maritime labour compliance, finds that:

a) the required documents are not produced or maintained or are falsely maintained or that the documents produced do not contain the information required by this Convention or are otherwise invalid; or

b) there are clear grounds for believing that the working and living conditions on the ship do not conform to the requirements of this Convention; or

c) there are reasonable grounds to believe that the ship has changed flag for the purpose

yleissopimusta; tai

d) että on tehty valitus, jonka mukaan tietyt työ- ja elinolot aluksella eivät vastaa tämän yleissopimuksen vaatimuksia;

Tällainen tarkastus on suoritettava aina, kun on syytä epäillä, että työ- ja elinolojen puutteellisuus selvästi vaarantaa merenkulkijoiden turvallisuuden ja terveyden tai jos valtuutetulla virkamiehellä on syytä epäillä, että ne ovat vakavassa ristiriidassa tämän yleissopimuksen vaatimusten kanssa (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina).

2. Jos valtuutetut virkamiehet tämän normin 1 kappaleen a-, b- tai c-kohdissa mainituissa olosuhteissa tekevät jäsenvaltion satamassa olevassa ulkomaalaisessa aluksessa yksityiskohtaisen tarkastuksen, sen on periaatteessa kohdistuttava liitteessä A5-III mainittuihin kohteisiin.

3. Jos kysymyksessä on tämän normin 1 kappaleen d-kohdassa mainittu valitus, tarkastuksessa on yleensä rajoitettava valituksen kohteena oleviin seikkoihin huolimatta siitä, että valitus tai sen tutkinta voi antaa aiheutta tämän normin 1 kappaleen b-kohdan mukaiseen yksityiskohtaiseen tarkastukseen. Tämän normin 1 kappaleen d-kohdassa mainitulla valituksella tarkoitetaan tietoa, joka on saatu merenkulkijalta, ammatilliselta osastolta tai yhdistykseltä tai järjestöltä tai joltakin henkilöltä, joka on huolissaan aluksen turvallisuudesta ja siellä olevien merenkulkijoiden turvallisuutta ja terveyttä uhkaavista vaaroista.

4. Jos yksityiskohtaisessa tarkastuksessa havaitaan, että aluksen työ- ja elinolot eivät vastaa tämän yleissopimuksen vaatimuksia, toimivaltaisen virkamiehen on heti ilmoitettava siitä aluksen päällikölle ja vaadittava niiden korjaamista tietyn määräajan kuluessa. Jos valtuutettu virkamies katsoo puutteiden olevan merkittäviä tai jos niistä on valitettu tämän normin 3 kappaleen mukaisesti, hänen on ilmoitettava niistä sen jäsenvaltion asiaankuuluville laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöille, jossa tarkastus tehdään. Lisäksi hän voi ilmoittaa niistä

of avoiding compliance with this Convention; or

d) there is a complaint alleging that specific working and living conditions on the ship do not conform to the requirements of this Convention;

a more detailed inspection may be carried out to ascertain the working and living conditions on board the ship. Such inspection shall in any case be carried out where the working and living conditions believed or alleged to be defective could constitute a clear hazard to the safety, health or security of seafarers or where the authorized officer has grounds to believe that any deficiencies constitute a serious breach of the requirements of this Convention (including seafarers' rights).

2. Where a more detailed inspection is carried out on a foreign ship in the port of a Member by authorized officers in the circumstances set out in subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 of this Standard, it shall in principle cover the matters listed in Appendix A5-III.

3. In the case of a complaint under paragraph 1(d) of this Standard, the inspection shall generally be limited to matters within the scope of the complaint, although a complaint, or its investigation, may provide clear grounds for a detailed inspection in accordance with paragraph 1(b) of this Standard. For the purpose of paragraph 1(d) of this Standard, complaint means information submitted by a seafarer, a professional body, an association, a trade union or, generally, any person with an interest in the safety of the ship, including an interest in safety or health hazards to seafarers on board.

4. Where, following a more detailed inspection, the working and living conditions on the ship are found not to conform to the requirements of this Convention, the authorized officer shall forthwith bring the deficiencies to the attention of the master of the ship, with required deadlines for their rectification. In the event that such deficiencies are considered by the authorized officer to be significant, or if they relate to a complaint made in accordance with paragraph 3 of this Standard, the authorized officer shall bring the deficiencies to the attention of the appropriate seafarers' and shipowners' organiza-

- a) lippuvaltion edustajalle;
- b) seuraavan poikkeamissataman toimivaltaisille viranomaisille.

5. Tarkastuksen tehneellä jäsenvaltiolla on oikeus toimittaa virkamiehen raportin jäljennös ja siihen liitettävä lippuvaltion toimivaltaisten viranomaisten määrääjassa antama mahdollinen vastaus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle, joka voi ryhtyä asian johdosta tarpeelliseksi katsomiinsa toimenpiteisiin ja varmistaa, että tiedot rekisteröidään ja että niistä tiedotetaan niille osapuolille, jotka halutessaan voivat ryhtyä asian johdosta tarpeellisiin vastatoimenpiteisiin.

6. Jos valtuutetun virkamiehen tekemässä yksityiskohtaisessa tarkastuksessa todetaan, että alus ei vastaa tämän yleissopimuksen vaatimuksia ja:

a) olosuhteet aluksella selvästi vaarantavat merenkulkijoiden turvallisuuden ja terveyden; tai

b) puutteet ovat vakavassa tai jatkuvassa ristiriidassa tämän yleissopimuksen vaatimusten kanssa (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina);

valtuutetun virkamiehen on ryhdyttävä toimenpiteisiin, joilla varmistetaan, että alus ei lähde merelle, ennen kuin tämän kappaleen a-tai b-kohdassa tarkoitetut puutteet on korjattu tai valtuutettu virkamies on hyväksynyt suunnitelman, joka koskee näiden puutteiden korjaamista ja varmistunut siitä, että se pannaan täytäntöön viipymättä. Jos aluksen lähtö estetään, valtuutetun virkamiehen on viipymättä ilmoitettava asiasta lippuvaltiolle ja pyydyttävä, että sen edustaja saapuu mahdollisuuksien mukaan paikalle ja että lippuvaltio vastaa tähän pyyntöön määrääjassa. Valtuutetun virkamiehen on myös viipymättä tiedotettava asiasta tarkastuksen tehneen satamavaltion asiaankuuluville laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöille.

7. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että sen valtuutetut virkamiehet saavat ohjeiston B-osan mukaisesti ohjeet siitä, minkälaiset olosuhteet oikeuttavat estämään aluksen

toiminnan jäsenvaltion jäsenvaltiolla on oikeus toimittaa virkamiehen raportin jäljennös ja siihen liitettävä lippuvaltion toimivaltaisten viranomaisten määrääjassa antama mahdollinen vastaus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle, joka voi ryhtyä asian johdosta tarpeelliseksi katsomiinsa toimenpiteisiin ja varmistaa, että tiedot rekisteröidään ja että niistä tiedotetaan niille osapuolille, jotka halutessaan voivat ryhtyä asian johdosta tarpeellisiin vastatoimenpiteisiin.

- a) notify a representative of the flag State;
- b) provide the competent authorities of the next port of call with the relevant information.

5. The Member in which the inspection is carried out shall have the right to transmit a copy of the officer's report, which must be accompanied by any reply received from the competent authorities of the flag State within the prescribed deadline, to the Director-General of the International Labour Office with a view to such action as may be considered appropriate and expedient in order to ensure that a record is kept of such information and that it is brought to the attention of parties which might be interested in availing themselves of relevant recourse procedures.

6. Where, following a more detailed inspection by an authorized officer, the ship is found not to conform to the requirements of this Convention and:

a) the conditions on board are clearly hazardous to the safety, health or security of seafarers; or

b) the non-conformity constitutes a serious or repeated breach of the requirements of this Convention (including seafarers' rights);

the authorized officer shall take steps to ensure that the ship shall not proceed to sea until any non-conformities that fall within the scope of subparagraph (a) or (b) of this paragraph have been rectified, or until the authorized officer has accepted a plan of action to rectify such non-conformities and is satisfied that the plan will be implemented in an expeditious manner. If the ship is prevented from sailing, the authorized officer shall forthwith notify the flag State accordingly and invite a representative of the flag State to be present, if possible, requesting the flag State to reply within a prescribed deadline. The authorized officer shall also inform forthwith the appropriate shipowners' and seafarers' organizations in the port State in which the inspection was carried out.

7. Each Member shall ensure that its authorized officers are given guidance, of the kind indicated in Part B of the Code, as to the kinds of circumstances justifying detention of

lähtemisen tämän normin 6 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa.

8. Kunkin jäsenvaltion on tämän normin mukaisia toimenpiteitä täytäntöön pannessaan pyrittävä kaikin tavoin välttämään sitä, että alusta tarpeettomasti estetään lähtemästä tai viivytetään. Jos todetaan, että alusta on tarpeettomasti estetty lähtemästä tai viivytetty, mahdollinen menetys tai vahinko on korvattava. Todistustaakka on aina sillä, joka valittaa.

#### Suositus B5.2.1 — Satamavaltiotarkastukset

1. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi laatia säännön 5.2.1 mukaisia tarkastuksia tekeville valtuutetuille virkamiehille tarkastuksia koskevat toimintaohjeet, joiden avulla varmistetaan ja ohjataan tämän yleissopimuksen tarkastuksia koskevien vaatimusten (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina) soveltamisen yhdenmukaisuutta. Toimintaohjeet tulisi antaa kaikille valtuutetuille virkamiehille; niiden tulisi olla julkisia sekä laivanvarustajien ja merenkulkijoiden käytettävissä.

2. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi ottaa huomioon laatiessaan toimintaohjeita niitä tilanteita varten, joissa alus voidaan estää lähtemästä satamasta normin A5.2.1 6 kappaleen mukaisesti, että yllä mainitun normin 6 kappaleen b-kohdassa tarkoitettun ristiriidan vakavuus voi riippua kyseisen ristiriidan laadusta. Esimerkiksi voidaan ottaa artikloissa III ja IV tarkoitettujen merenkulkijoiden perusoikeuksien ja -periaatteiden sekä työhön liittyvien sosiaalisten oikeuksien loukkaus. Esimerkiksi alaikäisen henkilön palkkaaminen työhön on katsottava vakavaksi loukkaukseksi siinäkin tapauksessa, että aluksella on vain yksi tällainen henkilö. Muissa tapauksissa tulisi ottaa huomioon tietyssä tarkastuksessa havaittujen puutteiden määrä; esimerkiksi asumiseen, ruokaan ja ruoanpitoon liittyvät puutteellisuudet, jotka eivät vaaranna turvallisuutta tai terveyttä, tulisi katsoa vakaviksi vasta sitten, kun niitä on useita.

3. Jäsenvaltioiden tulisi yhteistyössä toistensa kanssa pyrkiä erityisesti hyväksymään sellaiset tarkastuksia koskevat kansainväliset

a ship under paragraph 6 of this Standard.

8. When implementing their responsibilities under this Standard, each Member shall make all possible efforts to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is found to be unduly detained or delayed, compensation shall be paid for any loss or damage suffered. The burden of proof in each case shall be on the complainant.

#### Guideline B5.2.1 — Inspections in port

1. The competent authority should develop an inspection policy for authorized officers carrying out inspections under Regulation 5.2.1. The objective of the policy should be to ensure consistency and to otherwise guide inspection and enforcement activities related to the requirements of this Convention (including seafarers' rights). Copies of this policy should be provided to all authorized officers and should be available to the public and shipowners and seafarers.

2. When developing a policy relating to the circumstances warranting a detention of the ship under Standard A5.2.1, paragraph 6, of the competent authority should consider that, with respect to the breaches referred to in Standard A5.2.1, paragraph 6(b), the seriousness could be due to the nature of the deficiency concerned. This would be particularly relevant in the case of the violation of fundamental rights and principles or seafarers' employment and social rights under Articles III and IV. For example, the employment of a person who is under age should be considered as a serious breach even if there is only one such person on board. In other cases, the number of different defects found during a particular inspection should be taken into account: for example, several instances of defects relating to accommodation or food and catering which do not threaten safety or health might be needed before they should be considered as constituting a serious breach.

3. Members should cooperate with each other to the maximum extent possible in the adoption of internationally agreed guidelines

toimintaohjeet, joissa otetaan huomioon myös ne tilanteet, joissa aluksen lähtö satamasta estetään.

on inspection policies, especially those relating to the circumstances warranting the detention of a ship.

**Sääntö 5.2.2 — Merenkulkijoiden valitusten käsittely maissa**

1. Kunkin jäsenvaltion tulee varmistaa, että sen satamaan poikkeavien alusten merenkulkijoilla, jotka väittävät, että tämän yleissopimuksen määräyksiä (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina) ei ole noudatettu, on oikeus tehdä siitä valitus ja saada siihen nopea ja asiallinen ratkaisu.

**Regulation 5.2.2 — Onshore seafarer complaint-handling procedures**

1. Each Member shall ensure that seafarers on ships calling at a port in the Member's territory who allege a breach of the requirements of this Convention (including seafarers' rights) have the right to report such a complaint in order to facilitate a prompt and practical means of redress.

**Normi A5.2.2 — Merenkulkijoiden valitusten käsittely maissa**

1. Merenkulkijalla, joka väittää, että tämän yleissopimuksen määräyksiä (merenkulkijoiden oikeudet mukaan luettuina) ei ole noudatettu, on oikeus ilmoittaa siitä valtuutetulle virkamiehelle siinä satamassa, johon merenkulkijan alus poikkeaa. Valtuutetun virkamiehen on alustavasti tutkittava asia.

**Standard A5.2.2 — Onshore seafarer complaint-handling procedures**

1. A complaint by a seafarer alleging a breach of the requirements of this Convention (including seafarers' rights) may be reported to an authorized officer in the port at which the seafarer's ship has called. In such cases, the authorized officer shall undertake an initial investigation.

2. Valituksesta riippuen sen tutkinnassa on otettava huomioon muun muassa se, onko asia jo tutkittu valitusmenettelyä aluksella koskevan säännön 5.1.5 mukaisesti. Valtuutettu virkamies voi myös tehdä yksityiskohdallisen tarkastuksen normin A5.2.1. edellyttämällä tavalla.

2. Where appropriate, given the nature of the complaint, the initial investigation shall include consideration of whether the on-board complaint procedures provided under Regulation 5.1.5 have been explored. The authorized officer may also conduct a more detailed inspection in accordance with Standard A5.2.1.

3. Valtuutetun virkamiehen on mahdollisuuksien mukaan pyrittävä ratkaisemaan valitus aluksella.

3. The authorized officer shall, where appropriate, seek to promote a resolution of the complaint at the ship-board level.

4. Jos tutkimuksessa tai tarkastuksessa, joka tehdään tämän normin mukaisesti, todetaan, että kysymys on sellaisesta yleissopimuksen vastaisesta menettelystä, josta määrätään normin A5.2.1 6 kappaleessa, sovelletaan sanotun kappaleen määräyksiä.

4. In the event that the investigation or the inspection provided under this Standard reveals a non-conformity that falls within the scope of paragraph 6 of Standard A5.2.1, the provisions of that paragraph shall be applied.

5. Jos kysymyksessä olevaan valitukseen ei sovelleta tämän normin 4 kappaleen määräyksiä eikä valitusta ratkaista aluksella, valtuutetun virkamiehen on viipymättä ilmoitettava asiasta lippuvaltiolle ja pyydettyä sitä tietyn määräajan kuluessa antamaan ohjeita niistä toimenpiteistä, joihin asian johdosta tulisi ryhtyä.

5. Where the provisions of paragraph 4 of this Standard do not apply, and the complaint has not been resolved at the ship-board level, the authorized officer shall forthwith notify the flag State, seeking, within a prescribed deadline, advice and a corrective plan of action.

6. Jos valitusta ei voida ratkaista tämän normin 5 kappaleen mukaisilla toimenpiteillä, satamavaltion on toimitettava pääjohtajalle jäljennös valtuutetun virkamiehen raportista ja liitettävä siihen mahdollinen lippuvaltion toimivaltaisen viranomaisen määrääjassa antama vastaus. Asiasta on tiedotettava myös satamavaltion laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöille. Lisäksi satamavaltion on säännöllisesti lähetettävä pääjohtajalle ratkaistuja valituksia koskevat tilastot ja muut tiedot. Mainittu informaatio on asianmukaisesti rekisteröitävä ja tiedotettava viivytyksettä osapuolille sekä laivanvarustajien ja merenkulkijoiden järjestöille siten, että ne voivat halutessaan ryhtyä asian johdosta tarpeellisiin vastatoimenpiteisiin.

7. Merenkulkijoiden tekemien valitusten luottamuksellisuus on varmistettava.

#### Suositus B5.2.2 — Merenkulkijoiden valitusten käsittely maissa

1. Käsitellessään normissa A5.2.2 tarkoitettua valitusta valtuutetun virkamiehen tulisi ensin tarkistaa, liittyykö valitus yleisesti kaikkiin aluksella oleviin merenkulkijoihin vai johonkin tiettyyn merenkulkijaryhmään vai onko kysymys yksittäiseen merenkulkijaan liittyvästä tapauksesta.

2. Jos valitus on luonteeltaan yleinen, tulisi harkita yksityiskohtaisen tarkastuksen tekemistä normin A5.2.1 mukaisesti.

3. Jos valitus koskee yksittäistapausta, tulisi ottaa huomioon se ratkaisu, joka annettiin valitusmenettelyssä aluksella. Jos sellaista valitusta ei ole tehty, valtuutetun virkamiehen tulisi ehdottaa, että valittaja käyttäisi hyväkseen sanottua mahdollisuutta. Valitusta ei tulisi lainkaan käsitellä ennen kuin valitusmenettely aluksella on käynnistetty, ellei siihen ole erityisiä perusteita kuten se, että valitusmenettely aluksella on puutteellista tai pitkällistä tai että valittaja pelkää valituksensa vuoksi

6. Where the complaint has not been resolved following action taken in accordance with paragraph 5 of this Standard, the port State shall transmit a copy of the authorized officer's report to the Director-General. The report must be accompanied by any reply received within the prescribed deadline from the competent authority of the flag State. The appropriate shipowners' and seafarers' organizations in the port State shall be similarly informed. In addition, statistics and information regarding complaints that have been resolved shall be regularly submitted by the port State to the Director-General. Both such submissions are provided in order that, on the basis of such action as may be considered appropriate and expedient, a record is kept of such information and is brought to the attention of parties, including shipowners' and seafarers' organizations, which might be interested in availing themselves of relevant recourse procedures.

7. Appropriate steps shall be taken to safeguard the confidentiality of complaints made by seafarers.

#### Guideline B5.2.2 — Onshore seafarer complaint-handling procedures

1. Where a complaint referred to in Standard A5.2.2 is dealt with by an authorized officer, the officer should first check whether the complaint is of a general nature which concerns all seafarers on the ship, or a category of them, or whether it relates only to the individual case of the seafarer concerned.

2. If the complaint is of a general nature, consideration should be given to undertaking a more detailed inspection in accordance with Standard A5.2.1.

3. If the complaint relates to an individual case, an examination of the results of any on-board complaint procedures for the resolution of the complaint concerned should be undertaken. If such procedures have not been explored, the authorized officer should suggest that the complainant take advantage of any such procedures available. There should be good reasons for considering a complaint before any on-board complaint procedures have been explored. These would include the in-



joutuvansa vastatoimien kohteeksi.

4. Valtuutetun virkamiehen tulisi valitusta tutkiessaan antaa aluksen päällikölle, laivanvarustajalle ja muulle henkilölle, joihin valitus liittyy, mahdollisuus lausua asiasta mieliteensä.

5. Jos lippuvaltio vastatessaan sellaiseen satamavaltion ilmoitukseen, jota normin A5.2.2 5 kappaleessa tarkoitetaan, toteaa käsittelevänsä asian itse oman tarkoitukseen soveltuvan menettelynsä mukaisesti ja esittää asianmukaisen toimintasuunnitelman, valtuutettu virkamies voi pidättyä valituksen jatkokäsittelystä.

### ***Sääntö 5.3 — Työnvälitykseen liittyvät velvollisuudet***

Tarkoitus: varmistaa, että kukin jäsenvaltio panee täytäntöön tämän yleissopimuksen mukaiset velvollisuutensa, jotka koskevat merenkulkijoiden työnvälitystä ja sen omien merenkulkijoiden sosiaaliturvaa

1. Riippumatta periaatteesta, jonka mukaan kukin jäsenvaltio vastaa lippunsa alla purjehtivilla aluksilla olevien merenkulkijoiden työ- ja elinoloista, jäsenvaltion tulee varmistaa, että tämän yleissopimuksen merenkulkijoiden työnvälitystä ja sosiaaliturvaa koskevia määräyksiä sovelletaan niihin merenkulkijoihin, jotka ovat sen kansalaisia tai joilla on muutoin kotipaikka sen alueella tämän yleissopimuksen edellyttämällä tavalla.

2. Tämän säännön 1 kappaleen täytäntöönpanoa koskevat yksityiskohtaiset määräykset sisältyvät ohjeistoon.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee kehittää tehokas tarkastus- ja seurantajärjestelmä, jonka avulla se voi valvoa tästä yleissopimuksesta johtuvien työnvälitykseen liittyvien velvolluuksiensa täytäntöönpanoa.

4. Jäsenvaltion tulee perussäännön artiklan 22 mukaisessa raportissaan antaa selvitys tämän säännön 3 kappaleen mukaisesta järjestelmästä samoin kuin menetelmästä, jolla

adequacy of, or undue delay in, the internal procedures or the complainant's fear of reprisal for lodging a complaint.

4. In any investigation of a complaint, the authorized officer should give the master, the shipowner and any other person involved in the complaint a proper opportunity to make known their views.

5. In the event that the flag State demonstrates, in response to the notification by the port State in accordance with paragraph 5 of Standard A5.2.2, that it will handle the matter, and that it has in place effective procedures for this purpose and has submitted an acceptable plan of action, the authorized officer may refrain from any further involvement with the complaint.

### ***Regulation 5.3 — Labour-supplying responsibilities***

Purpose: To ensure that each Member implements its responsibilities under this Convention as pertaining to seafarer recruitment and placement and the social protection of its seafarers

1. Without prejudice to the principle of each Member's responsibility for the working and living conditions of seafarers on ships that fly its flag, the Member also has a responsibility to ensure the implementation of the requirements of this Convention regarding the recruitment and placement of seafarers as well as the social security protection of seafarers that are its nationals or are resident or are otherwise domiciled in its territory, to the extent that such responsibility is provided for in this Convention.

2. Detailed requirements for the implementation of paragraph 1 of this Regulation are found in the Code.

3. Each Member shall establish an effective inspection and monitoring system for enforcing its labour-supplying responsibilities under this Convention.

4. Information about the system referred to in paragraph 3 of this Regulation, including the method used for assessing its effectiveness, shall be included in the Member's re-

sen tehokkuus arvioidaan.

ports pursuant to article 22 of the Constitution.

**Normi A5.3 — Työnvälitykseen liittyvät velvollisuudet**

1. Kunkin jäsenvaltion on tarkastus- ja seuranta-järjestelmän avulla valvottava tämän yleissopimuksen määräyksiä soveltamista, jotka koskevat sen alueella toimivien merenkulkijoiden työnvälityspalvelujen menettelytapoja ja toimintaa sekä ryhdyttävä asianmukaisesti oikeudellisiin toimenpiteisiin siinä tapauksessa, että normin A1.4 mukaisia toiminta- tai lupaehtoja ei noudateta.

**Standard A5.3 — Labour-supplying responsibilities**

1. Each Member shall enforce the requirements of this Convention applicable to the operation and practice of seafarer recruitment and placement services established on its territory through a system of inspection and monitoring and legal proceedings for breaches of licensing and other operational requirements provided for in Standard A1.4.

**Suositus B5.3 — Työnvälitykseen liittyvät velvollisuudet**

1. Jäsenvaltion alueella toimivien merenkulkijoiden yksityisten työnvälityspalvelujen, jotka välittävät merenkulkijoita työhön laivanvarustajille näiden sijaintipaikasta riippumatta, tulisi huolehtia siitä, että laivanvarustajat asianmukaisesti täyttävät merenkulkijoiden kanssa tehtyjen työsopimusten ehdot.

**Guideline B5.3 — Labour-supplying responsibilities**

1. Private seafarer recruitment and placement services established in the Member's territory and securing the services of a seafarer for a shipowner, wherever located, should be required to assume obligations to ensure the proper fulfilment by shipowners of the terms of their employment agreements concluded with seafarers.